



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR PARANDALIMIN E PASTRIMIT TË PARAVE DHE LUFTIMIN E FINANCIMIT TË  
TERRORIZMIT<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND COMBATING TERRORIST  
FINANCING<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O SPREČAVANJU PRANJA NOVCA I BORBE PROTIV FINANSIRANJA TERORIZMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Luftimin e Financimit të Terrorizmit është miratuar në mbledhjen e 85 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.02/85, me datë 20.04.2016.

<sup>2</sup> Draft Law on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing, was approved on 85 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 02/85, date 20.04.2016.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Sprečavanju Pranja Novca i Borbe Protiv Finansiranja Terorizma, osvojen je na 85 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.02/85, datum 20.04.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR PARANDALIMIN E PASTRIMIT TË PARAVE DHE LUFTIMIN E FINANCIMIT TË TERRORIZMIT</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi dhe Fushëveprimi</b></p> <p>1. Ky ligj përcakton masat, autoritetet kompetente dhe procedurat për zbulimin, parandalimin e pastrimit të parave dhe luftimin e financimit të terrorizmit.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre si dhe për të gjithë subjektet jo publike që i nënshtrohen aktiviteteve që mund të ndërliken me pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Ky ligj implementon Direktivën e BE-së 2015/849 e Parlamentit Evropian dhe e</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND COMBATING TERRORIST FINANCING</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1 Purpose and Scope</b></p> <p>1. This Law stipulates measures, competent authorities and procedures for detecting and preventing money laundering and combating terrorist financing.</p> <p>2. Provisions of this Law shall be obligatory to all institutions and their respective units, and to all non-public entities subject to activities that may relate to money laundering and terrorist financing, according to the provisions of this Law.</p> <p>3. This law implements the Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKONA O SPREČAVANJU PRANJA NOVCA I BORBE PROTIV FINANSIRANJA TERORIZMA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1 Cilj i delokruga</b></p> <p>1. Ovaj zakon, određuje mere, nadležne organe i postupak za otkrivanje i sprečavanje pranja novca i borbe protiv finansiranja terorizma.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona su obavezne za sve institucije i njihove odgovarajuće jedinice, kao i za sve nejavne subjekte koji podležu aktivnostima koje se mogu nadovezati sa pranjem novca i finansiranjem terorizma, prema odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom EU Br. 2015/849 Evropskog parlamenta i Saveta</p>
---	--	---

<p>Këshillit e datës 20 maj 2015 për parandalimin e përdorimit të sistemit financiar për qëllime të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, që ndryshon Rregulloren BE-së Nr. 648/2012 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, dhe shfuqizon Direktivën 2005/60/EC të Parlamentit Evropian dhe Këshillit dhe Direktivën e Komisionit 2006/70/EC.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Përkufizimet</b></p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji përkufizimet në vijim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Akt Terrorist</b> - nënkupton definicionin e përcaktuar me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. <b>Akt ose Transaksion i Dyshimtë</b> - një akt ose transaksion ose një akt ose transaksion i tentuar, që gjeneron dyshim të arsyeshëm se pasuria e përfshirë në aktin apo transaksionin, ose në aktin ose transaksionin e tentuar, është produkt i krimit apo ndërlidhet me financimin e terrorizmit dhe interpretohet në përputhje me çdo akt nënligjor të lëshuar nga NJIF-ja për aktet apo transaksionet e dyshimta.</p> <p>1.3. <b>Aktiviteti kriminal</b> - nënkupton çdo lloj përfshirje kriminale në kryerjen e një vepre penale, siç përcaktohet në bazë të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p>	<p>the Council of 20 May 2015 on prevention of the use of the financial system for money laundering and terrorist financing, amending Regulation (EU) No 648/2012 of the European Parliament and the Council, and repealing Directive 2005/60 /EC of the European Parliament and the Council and the Commission Directive 2006/70 /EC.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Definitions</b></p> <p>1. For purposes of this Law, the following definitions shall mean:</p> <p>1.1. <b>Terrorist act</b> – means the definition as prescribed in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. <b>Suspicious act or transaction</b> – means an act or transaction, or an attempted act or transaction, that generates a reasonable suspicion that the property involved in the act or transaction, or the attempted act or transaction, is proceeds of crime or is related to terrorist financing and shall be interpreted in line with any sub legal act issued by the FIU-K on suspicious acts or transactions.</p> <p>1.3. <b>Criminal activity</b> – means any kind of criminal involvement in the commission of a criminal offense as defined under the legislation in force in the Republic of Kosovo.</p>	<p>od 20 maja 2015 o sprečavanju upotrebe finansijskog sistema u svrhe pranja novca i finansiranje terorizma, što menja Pravilnik EU Br.648/2012 Evropskog parlamenta i Saveta i ukida Direktivu 2995/60/EC Evropskog parlamenta i Saveta i Direktivu Komisije 2006/70/EC</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Definicije</b></p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, definicije u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Teroristički akt</b> – podrazumeva definiciju propisanu Krivičnim zakonom Republike Kosova.</p> <p>1.2. <b>Akt ili sumnjiva transakcija</b> - aktivnost ili transakcija, ili pokušaj aktivnosti ili transakcije, od koje proizilazi osnovana sumnja da je imovina uključena u toj transakciji ili aktivnosti, ili pokušaj aktivnosti ili transakcije jeste proizvod kriminala koji je povezan sa finansiranjem terorizma i tumači se u skladu sa svim upustvima izdatim od FOJ-K o sumnjivim aktima ili transakcijama.</p> <p>1.3. <b>Kriminalna aktivnost</b> - znači bilo koji vid kriminalne uključivanje u izvršenju krivičnog dela, kao što je predviđeno zakonima na snazi Republike Kosova.</p>
---	--	---

<p>1.4. <b>Auditor</b> - nënkupton personin fizik i cili është licencuar në përputhshmëri me Ligjin për Kontabilitet, Raportim Financiar dhe Auditim.</p> <p>1.5. <b>Avokat</b> – nënkupton çdo person që është i regjistruar në regjistrin e avokatëve në pajtim me Ligjin për Avokatinë në Kosovë.</p> <p>1.6. <b>Bankë</b> – nënkupton një subjekt i përkufizuar si bankë sipas Ligjit për Bankat në Kosovë.</p> <p>1.7. <b>Bankë guaskë</b> – nënkupton një bankë ose institucion i angazhuar me aktivitete ekuivalente të themeluar në një shtet ku nuk ka prezencë fizike, e cila bën të mundur menaxhimin dhe drejtimin pa u shoqëruar me ndonjë grup financiar të rregulluar.</p> <p>1.8. <b>Bankë korrespondente</b> – është banka që ofron shërbime bankare apo të ngjashme për një bankë tjetër (banka përgjegjëse).</p> <p>1.9. <b>Bordi Mbikëqyrësi NjIF-K</b> – nënkupton Bordin e përbërë nga anëtarë të institucioneve të ndryshme, siç përcaktohet me këtë ligj të cilët mbikëqyrin punën dhe sigurojnë pavarësinë e NjIF-K.</p> <p>1.10. <b>BQK</b> - Banka Qendrore e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.4. <b>Auditor</b> - means a natural person who is licensed in accordance with the Law on Accounting, Financial Reporting and Audit.</p> <p>1.5. <b>Lawyer</b> - means any person who is registered in the register of attorneys in accordance with the Law on the Bar in Kosovo.</p> <p>1.6. <b>Bank</b> – means an entity defined as a bank according to the Law on Banks in Kosovo.</p> <p>1.7. <b>Shell bank</b> - a bank, or institution engaged in equivalent activities, established in a country where it has no physical presence, which makes possible to exercise an actual direction and management without being affiliated with any regulated financial group;</p> <p>1.8. <b>Corresponding bank</b> - is the bank that provides banking or similar services for another bank (respondent bank).</p> <p>1.9. <b>The Oversight Board of FIU-K</b>– means the Board comprised of members from different institutions, as defined under this Law, who shall provide oversight and ensure the independence of FIU-K.</p> <p>1.10. <b>CBK</b> – Central Bank of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.4. <b>Revizor</b> - podrazumeva fizičko lice koje je licencirano u skladu sa Zakonom o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji.</p> <p>1.5. <b>Advokat</b> - podrazumeva osobu koja je registrovana u registar advokata u skladu sa Zakonom o advokaturi na Kosovu.</p> <p>1.6. <b>Banka</b> – podrazumeva jedan subjekat koji je, Zakonom o Centralnoj banci Kosova, definisan kao banka.</p> <p>1.7. <b>Banka školjka</b> – podrazumeva banku ili angazovanu instituciju ekvivalentne aktivnosti, osnovana u nekoj državi u kojoj nema fizičkog prisustva, a vodi i upravlja poslovima bez pridruživanja nekoj regulisanoj finansijskoj grupi.</p> <p>1.8. <b>Korespondentna Banka</b>– je banka koja pruža bankarske ili slične usluge za neku drugu banku (odgovorna banka).</p> <p>1.9. <b>Nadzorni odbor FOJR-K</b>– podrazumeva Odbor sastavljen od članova raznih institucija, kako je određeno ovim zakonom, koje će nadgledati i obezbediti samostalan rad FOJ-K.</p> <p>1.10. <b>CBK</b> – Centralna banka Republike Kosovo.</p>
---	--	--

<p>1.11. <b>E drejta në pasuri të paluajtshme</b> - e drejta që lidhet me pasurinë e paluajtshme, duke përfshirë edhe pronësinë, hipotekën, servitutet dhe të drejtat për shfrytëzimin e pasurisë shoqërore, publike dhe shtetërore.</p> <p>1.12. <b>E pagueshme përmes</b> - llogaritë korresponduese të përdorura drejtpërdrejtë nga një palë e tretë për të zhvilluar biznes në emër të tyre.</p> <p>1.13. <b>FATF</b> – nënkupton Task Forcën e Veprimit Financiar që është trup i pavarur ndërqeveritar që zhvillon dhe promovon politika për të mbrojtur sistemin financiar global kundër pastrimit të parave, financimit të terrorizmit dhe financimit të përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë.</p> <p>1.14. <b>Financimi i terrorizmit</b> - sigurimi ose grumbullimi i mjeteve financiare në çfarëdo lloj mënyre, direkte ose indirekte, me synimin për tu përdorur ose me paramendimin që do të përdoren, plotësisht ose pjesërisht, apo për përfitim të terroristit apo organizatës terroriste, apo për të kryer cilëndo nga krimet e dhëna sipas neneve 138 dhe 143 të Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>1.15. <b>Fonde ose pasuri të tjera</b> – çfarëdo lloj pasurie, materiale ose jo materiale, të prekshme ose të paprekshme, të luajtshme ose të paluajtshme pavarësisht mënyrës së fitimit dhe dokumente ose instrumente ligjore të çdo lloji, duke përfshirë ato</p>	<p>1.11. <b>Immovable property right</b> - a right pertaining to immovable property, including ownership, mortgages, servitudes and rights of use of socially owned, publicly-owned and state-owned property;</p> <p>1.12. <b>Payable through</b> - correspondent accounts used directly by a third party to transact business on their own behalf.</p> <p>1.13. <b>FATF</b>- means the “Financial Action Task Force”, which is an independent intergovernmental body that develops and promotes policies to protect the global financial system against money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of mass destruction weapons;</p> <p>1.14. <b>Terrorist financing</b> - the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or with the premeditation that they are to be used, in full or in part, or for the benefit of a terrorist or a terrorist organisation, or in order to carry out any of the offences within the meaning of Articles 138 and 143 of the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>1.15. <b>Funds or other assets</b> - assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing</p>	<p>1.11. <b>Pravo na nepokretnu imovinu</b> - pravo vezano za nepokretnu imovinu, obuhvatajući i vlasništvo, hipoteku, prava službenosti pravo korišćenja društvene, javne i državne imovine.</p> <p>1.12. <b>Plaćeno putem</b> - direktnih korespondentskih računa koji se koriste od strane trećeg lica za obavljanje poslova u njihovo ime.</p> <p>1.13. <b>FATF</b> znači “Operativna grupa finansijskog delovanja” nezavisno međuvladino telo koje razvija i promovise politiku zaštite globalnog finansijskog sistema protiv pranja novca, finansiranja terorizma i finansiranja širenja oružja za masovno uništenje.</p> <p>1.14. <b>Finansiranje terorizma</b> – obezbeđivanje i prikupljanje finansijskih sredstava na bilo koji način, direktno ili indirektno, sa namerom njihove upotrebe ili ciljem da se upotrebe, u celosti ili delimično ili u korst teroriste ili terorističke organizacije, ili za izvršenje bilo kog krivičnog dela iz člana 138 ili 143 Krivičnog zakonika Kosova.</p> <p>1.15. <b>Fondovi ili druge imovine</b> - podrazumeva bilo koju materijalnu ili nematerijalnu, dirljivu ili nedodirljivu, pokretnu ili nepokretnu imovinu, bez obzira na način sticanja imovine, i zakonska dokumenta i instrumente bilo koje vrste,</p>
--	---	---

<p>elektronike ose digjitale, të cilat dëshmojnë të drejtën ose interesin në një pasuri të tillë, duke përfshirë, por jo kufizuar në kreditë bankare, çeqet bankare dhe të udhëtarëve, mandapostat, aksionet, letrat me vlerë, çeqet dhe letrat e kreditit si dhe çdo interes, dividendë ose të hyra të tjera ose vlera të cilat shtohen ose rrjedhin nga një pasuri e tillë pavarësisht mënyrës së fitimit.</p> <p><b>1.16. Institucion financiar</b> – nënkupton personi ose subjekti që drejton një ose më shumë aktivitete për ose në emër të klientit duke përfshirë aktivitetet si më poshtë:</p> <p>1.16.1. huadhënien, duke përfshirë por pa u kufizuar në kredinë për konsumatorë; kredinë për hipotekë; faktorizimin (biznesi i blerjes së çeqeve, obligacioneve dhe të ngjashme) me ose pa të drejtë tërheqjeje; dhe financimin e transaksioneve komerciale duke përfshirë edhe humbjen;</p> <p>1.16.2. qiradhënien financiare, përveç marrëveshjeve për qiradhënie financiare që kanë lidhje me produktet për konsum;</p> <p>1.16.3. dërgimin e parasë ose të instrumenteve monetare në çdo mënyrë, duke përfshirë edhe sistemin e dërgimit të parave në mënyrë jozyrtare ose me anë të rrjetit të personave a subjekteve të cilët mundësojnë dërgimin e parave jashtë sistemit tradicional të institucioneve</p>	<p>title to or interest in such assets, including but not limited to bank credits, bank and traveler's cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts and letters of credit, and any interest, dividends or other incomes on or value accruing from or generated by such assets or funds, however acquired.</p> <p><b>1.16. Financial institution-</b> is a person or entity that conducts one or more of the activities for or on behalf of a customer including activities shown below:</p> <p>1.16.1. lending, including but not limited to consumer credit; mortgage credit; factoring (business for buying cheques, obligations or similar), with or without recourse; and finance of commercial transactions, including forfeiting;</p> <p>1.16.2. financial leasing, except financial leasing arrangements related to consumer products;</p> <p>1.16.3. transfer of currency or monetary instruments, by any means, including by an informal money transfer system or by a network of persons or entities which facilitate the transfer of money outside of the conventional financial institutions system;</p>	<p>obuhvatívši one elektronske i digitalne, koji dokazuju pravo ili interes iz takve imovine, obuhvatajući, ali ne ograničavajući se samo na bankarske kredite, bankarske i putničke čekove, poštanske uputnice, deonice, vrednosne papire, čekove i kreditna pisma, kao i bilo koji interes, dividendu, ili druge prihode i iznose koji se dodaju ili potiču iz takve imovine bez obzira na način dobijanja.</p> <p><b>1.16. Finansijska institucija</b> – podrazumeva lice ili subjekat koji upravlja jednu ili više aktivnosti za ili u ime određenog klijenta obuhvatajući sledeće aktivnosti:</p> <p>1.16.1. pozajmljivanje, obuhvaćajući ali se ne ograničavajući na potrošačke kredite, hipotekarske kredite, faktorisanje (biznis kupovine čekova, obveznica i slično) sa i bez prava podizanja; i finansiranje komercijalnih transakcija, obuhvatajući i gubitke;</p> <p>1.16.2. finansijsku zakupninu, osim sporazuma o finansijskoj zakupnini vezanih za potrošačke proizvode;</p> <p>1.16.3. slanje novca ili novčanih instrumenata na svaki način, obuhvatajući i sistem nezvaničnog slanja novca, ili preko mreže lica ili subjekata koji omogućuju slanje novca mimo tradicionalnog sistema finansijskih institucija;</p>
---	--	--

<p>financiare;</p> <p>1.16.4. këmbimin e parave dhe monedhave;</p> <p>1.16.5. lëshimin dhe menaxhimin e mënyrave të pagesës, duke përfshirë por jo të kufizuar në kartelat debitore dhe kreditore, çeqet, çeqet e udhëtarëve, urdhërpagesat, çeqet e bankierëve ose paratë elektronike;</p> <p>1.16.6. dhënien e garancive financiare dhe zotimeve;</p> <p>1.16.7. tregtimin në emër të personave ose subjekteve të tjera në një ose më shumë nga sa vijon:</p> <p>1.16.7.1. instrumentet e tregut të parasë, çeqet, bankënotat, certifikatat e depozitave, produktet e prejardhura, që vijnë nga një veprimtari tjetër;</p> <p>1.16.7.2. këmbimin e valutës së jashtme;</p> <p>1.16.7.3. këmbimin, shkallën e interesit dhe instrumentet e indeksit;</p> <p>1.16.7.4. letrat me vlerë të transferueshme, dhe</p> <p>1.16.7.5. tregtimin e mallrave me transaksione të afatizuara.</p>	<p>1.16.4. Money and currency exchanging;</p> <p>1.16.5. Issuing and managing means of payment, including but not limited to credit and debit cards, cheques, traveller's cheques, money orders and bankers' drafts, or electronic money;</p> <p>1.16.6. Granting of financial guarantees and commitments;</p> <p>1.16.7. Trading on behalf of other persons or entities in one or more of the following:</p> <p>1.16.7.1. money market instruments, cheques, bills, certificates of deposit, derivative products coming from another activity;</p> <p>1.16.7.2. foreign currency exchange;</p> <p>1.16.7.3. exchange, interest rate and index instruments;</p> <p>1.16.7.4. transferable securities; and</p> <p>1.16.7.5. commodity futures trading;</p>	<p>1.16.4. razmenu novca i valuta;</p> <p>1.16.5. izdavanje i upravljanje načina isplata, obuhvatajući ale ne ograničiti na poverilačke i dužničke čekove, čekove, putničke čekove, platne naloge, bankarne čekove ili elektronski novac;</p> <p>1.16.6. izdavanje finansijskih garancija i obaveza;</p> <p>1.16.7. trgovanje u ime jednog ili više osoba ili subjekata kao:</p> <p>1.16.7.1. tržišni instrumenti novca, čekovi, , depozitni izvodi, banknote proizvodi se poreklom koji potiču iz neke druge delatnosti;</p> <p>1.16.7.2. razmena strane valute;</p> <p>1.16.7.3. razmenu, kamatnu stopu i indexne instrumente;</p> <p>1.16.7.4. prenosne hartije od vrednosne, i</p> <p>1.16.7.5. trgovanje roba sa oročenim transakcijama;</p>
--	---	---

<p>1.16.8. menaxhimin e portofolit individual dhe kolektiv;</p> <p>1.16.9. pjesëmarrjen në emetimin e letrave me vlerë dhe sigurimin e shërbimeve financiare lidhur me këto emetime;</p> <p>1.16.10. ruajtjen dhe administrimin e parave të gatshme ose letrave me vlerë likuide në emër të personave të tjerë;</p> <p>1.16.11. investimin, administrimin ose menaxhimin e fondeve apo parave në emër të personave ose subjekteve të tjera;</p> <p>1.16.12. të vepruarit si kompani e sigurimeve, sigurimeve të jetës ose si ndërmjetës i sigurimeve të jetës, siç është përkufizuar në Ligjin për Sigurimet në Kosovë.</p> <p>1.16.13. të vepruarit si fiduciar siç përcaktohet me Ligjin për Fondet Pensionale të Kosovës.</p> <p>1.17. <b>Instrument monetar</b> – përfshinë monedha ose kartëmonedha, çeqet për udhëtim, çeqet personale, çeqet e bankave, urdhërpagesat, mandapostat, çeqet e bankave me firmën e arkëtarit të çdo lloji dhe letrat me vlerë për investime ose instrumentet e transferueshme në formë të bartësit ose në formë tjetër të atillë që titulli t’i kalohet me rastin e dërgimit.</p>	<p>1.16.8. individual and/or collective portfolio management;</p> <p>1.16.9. participation in securities issuances and the provision of financial services related to such issuances;</p> <p>1.16.10. safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons;</p> <p>1.16.11. otherwise investing, administering or managing funds or money on behalf of other persons or entities;</p> <p>1.16.12. acting as an insurance company, life insurance company or intermediary of life insurances as defined in the Law on Insurances in Kosovo.</p> <p>1.16.13. Acting as a fiduciary as defined in the Law on Pensions Funds of Kosovo.</p> <p>1.17. <b>Monetary instruments</b>- shall include currency, travellers’cheques, personal cheques, bank cheques, payment orders, money orders, cashier’s cheques of any description, and/or investment securities or negotiable instruments, in bearer form or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery;</p>	<p>1.16.8. upravljanje individualnog i kolektivnog portofelja;</p> <p>1.16.9. učešće na štampanje hartija od vrednosti i obezbeđivanje finansijskih usluga vezana za ovo emitovanje;</p> <p>1.16.10. čuvanje i upravljanje gotovim novcem ili likvidnim vrednosnim papirima u ime drugih lica;</p> <p>1.16.11. investiranje, upravljanje ili upravljanje fondova ili novca u ime drugih lica i subjekata;</p> <p>1.16.12. delovanje kao kompanija osiguranja, osiguravanje života ili posrednik životnog osiguranja, kao što je predviđeno u Zakonu o osiguranjima na Kosovu.</p> <p>1.16.13. delovanje kao poverenik kao što je propisano Zakonom o penzijskim fondovima Kosova.</p> <p>1.17. <b>Monetarni instrument</b> – obuhvata novčanice ili hartije od vrednosti i novčanice, čekove za putovanje, lične čekove; bankarske čekove, platni nalog, poštanske uplatnice bankarski čekovi sa potpisom blagajnika svake vrste hartija od vrednosti za investicije, prenosni instrumenti u obliku nosioca ili drugoj obliku kako bi se naslov preneo prilikom dostavljanja;</p>
---	---	---



<p>1.18. <b>Kazino</b> - nënkupton çdo objekt i licencuar që mirëpret dhe akomodon lloje të caktuara të lojërave të kazinos që në shumë raste ndërtohen afër apo në kombinim me hotele, restorante dhe atraksione tjera turistike, siç është definuar me Ligjin për Lojërat e Fatit në Kosovë.</p> <p>1.19. <b>Klient</b> – nënkupton çdo person që kryen, apo bën përpjekje për të kryer transaksion ose përdor shërbimet e një subjektit raportues siç përcaktohen në këtë ligj, dhe përfshin çdo pronar ose shfrytëzues ose person ose entitet tjetër në emër të cilit është kryer transaksioni apo janë pranuar shërbimet;</p> <p>1.20. <b>Kontabilist</b> - nënkupton personin që është kualifikuar si kontabilist i certifikuar nga një shoqatë e licencuar profesionale kontabiliteti dhe auditimi, vazhdon të jetë anëtar me status të rregullt pranë një shoqate profesionale të kontabilitetit dhe auditimit, dhe ka të drejtë të përdor titullin kontabilist i certifikuar, siç përcaktohet me Ligjin për Kontabilitet, Raportim Financiar dhe Auditim.</p> <p>1.21. <b>Lojërat e fatit</b> – nënkupton çdo lojë të luajtur fizikisht me letra, zare, pajisje ose makinë për para, pasuri, çeqe, kredi ose ndonjë përfaqësues tjetër të vlerës, duke përfshirë por pa u kufizuar në lojërat ruletë, keno, bingo, blackjack, poker, bakarat, paygo, automatet, apo çdo lojë ose pajisje tjetër të miratuar nga Administrata Tatimore</p>	<p>1.18. <b>Casino</b> – any licensed facility that houses and accommodates certain types of casino games most commonly built near or combined with hotels, restaurants and other tourist attractions in accordance with the applicable law on Games of Chance in Kosovo;</p> <p>1.19. <b>Client</b> - means any person that conducts, or attempts to conduct a transaction or use the services of a reporting subject as defined in this law, and shall include any owner or beneficiary or other person or entity on whose behalf the transaction is conducted or the services are received;</p> <p>1.20. <b>Accountant</b>- means a person who is qualified as an accountant certified by a licensed professional accounting and auditing association and continues to be a member with regular status at a professional association of accounting and auditing, and has the right to use the title of certified accountant, as defined Law on Accounting, Financial Reporting and Audit.</p> <p>1.21. <b>Games of chance</b> – means any game physically played with cards, dices, device or machine for money, property, cheques, loans or any other equivalent value including but not limited to the games roulette, keno, bingo, blackjack, poker, baccarat, pay gow, slot machines, or any other game or device approved by the Tax</p>	<p>1.18. <b>Kazino</b> – podrazumeva svaki licencirani objekat koji dočekuje i smesti određene vrste igara na sreću kazina koji se često grade blizu ili u kombinaciji sa hotelima, restoranima i drugim turističkim atrakcijama, kao što je predviđeno Zakonom za igre na sreću Kosova.</p> <p>1.19. <b>Klijent</b> – podrazumeva lice koji vrši ili pokušava da vrši transakciju ili upotrebi usluge nekog izveštajnog subjekta kao što je propisano ovim zakonom, i obuhvata svakog vlasnika, korisnika, lice ili subjekat na čije se ime vrši transakcija ili su primljene usluge.</p> <p>1.20. <b>Računovođa</b> – Podrazumeva lice koje je kvalifikovano kao računovođa od strane nekog stručnog licenciranog udruženja računovodstva i revizije, nastavlja da je član sa redovnim statusom pri nekom stručnom udruženju računovodstva i revizije, i ima pravo korišćenja titule certifikovanog računovođe, kao što je propisano Zakonom za računovodstvo, finansijsko izveštavanje i reviziju.</p> <p>1.21. <b>Igre na sreću</b> – podrazumeva svaku igru koja se igra fizički sa kartama, kocke, opremu ili mašine za novac, imovinu, čekove, kredite ili bilo koji drugi predstavnik vrednosti, obuhvaćajući ali ne ograničavajući se na igre ruleta, keno, bingo, blackjack, poker, bakarat, paygo, automati, ili bilo koja druga igra ili uređaj</p>
--	--	---

<p>e Kosovës, por nuk përfshin lojërat të cilat janë të përjashtuara sipas Ligjit për Lojërat e Fatit në Kosovë.</p> <p>1.22. <b>Marrëdhënie afariste</b> – nënkupton marrëdhënie profesionale ose komerciale e cila është e lidhur me aktivitetet profesionale të një subjekti raportues me personin fizik ose juridik dhe nga e cila pritet të ketë një element kohëzgjatjeje që nga momenti kur lidhet kontrata.</p> <p>1.23. <b>Marrëdhënie korrespondente</b> do të thotë:</p> <p>1.23.1. ofrimi i shërbimeve bankare nga një bankë korrespondente, në një bankë tjetër respondente, duke përfshirë por jo kufizuar në sigurimin e përgjegjësisë të llogarisë rrjedhëse ose të tjera dhe të shërbimet e ndërlydhura, si administrimi i parave të gatshme, transferimet e fondeve ndërkombëtare, kleringu, të paguara përmes llogarive dhe shërbimet e huaja të këmbimit;</p> <p>1.23.2. marrëdhëniet ndërmjet institucioneve financiare dhe në mes të institucioneve financiare ku ofrohen shërbimet e ngjashme, duke përfshirë por jo kufizuar në ato marrëdhënie të themeluara për transaksionet e letrave me vlerë ose transferimet e fondeve.</p>	<p>Administration of Kosovo, but does not include the games which are excluded by the applicable Law on Games of Chance in Kosovo.</p> <p>1.22. <b>Business relationship</b> – means a business, professional or commercial relationship, which is connected with the professional activities of a reporting subject, with another person or entity and which is expected, at the time when the contract is established, to have an element of duration.</p> <p>1.23. <b>Correspondent relationship</b> - means:</p> <p>1.23.1. provision of banking services by a bank (correspondent) to another bank (respondent), including but not limited to ensuring the responsibility of current or others accounts and related services, such as administration of cash, transfers of international funds, clearing, paid through foreign exchange accounts and services;</p> <p>1.23.2. relationships through financial institutions and between financial institutions that provide similar services, including but not limited to those relationships established for the transactions of securities or fund transfers;</p>	<p>odobren od strane Poreske uprave Kosova, ali ne obuhvatajući igre koje su izuzete u skladu sa Zakonom o igrama na sreću na Kosovu.</p> <p>1.22. <b>Poslovni odnos</b> – podrazumeva profesionalni ili komercijalni odnos vezano za profesionalnu aktivnost jednog subjekta izvestioca sa fizičkim ili pravnim licem i od koga se očekuje da ima neki element trajanja od trenutka sklapanja ugovora.</p> <p>1.23. <b>Korespodentski odnosi</b> podrazumeva:</p> <p>1.23.1. pružanje bankarskih usluga od strane jedne korespodentne banke u drugu ispitaničku banku, obuhvatajući ali ne ograničavajući se na osiguranje odgovornosti tekućih računa ili drugih i nadovezanih usluga, kao što su upravljanje gotovinom, transferi međunarodnih fondova, kliringa, plaćanja preko tekućih računa i strane usluge razmene;</p> <p>1.23.2. odnosi između finansijskih institucija, gde se pružaju slične usluge, obuhvatajući ali ne ograničavajući se na te uspostavljene odnose za transakciju hartija od vrednosti ili transakciju fondova.</p>
--	--	--

<p>1.24. <b>Marrëveshjet juridike</b> - truste dhe marrëveshje të tjera juridike të ngjashme.</p> <p>1.25. <b>Mbikëqyrës sektorial</b> - për qëllime të këtij ligji nënkupton autoritetet kompetente të përcaktuara me ligjet në fuqi në Kosovë që licencojnë, rregullojnë dhe mbikëqyrin punën e subjekteve raportuese sipas këtij ligji nën kompetencën e tyre për qëllime të zbatimit të këtij ligji.</p> <p>1.26. <b>Ngrirja</b> - ndalimi i transferit, konvertimit, vendosjes ose lëvizjes së fondeve ose ndonjë pasurie tjetër mbi bazat dhe për kohëzgjatjen e vlefshmërisë së një vendimi gjyqësor ose autoriteti tjetër kompetent. Fondet ose pronat e tjera të ngrira mbeten pronë e personave ose subjekteve që kishin interes në fondet ose pronat e tjera të veçanta në kohën kur u bë ngrirja dhe mund të vazhdojnë të administrohen nga institucioni financiar.</p> <p>1.27. <b>Noter</b> - nënkupton jurist profesional, zyrtarë publik, i emëruar nga Ministria e Drejtësisë, për ta ushtruar veprimtarinë e përcaktuar me ligj, siç është definuar me Ligjin për Noterinë në Kosovë.</p> <p>1.28. <b>NjIF-K</b> - Njësia për Inteligjencë Financiare e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.29 <b>Organizatë joqeveritare (OJQ)</b> - nënkupton çdo person juridik të organizuar si organizatë joqeveritare në Kosovë sipas</p>	<p>1.24. <b>Legal arrangements</b> – trusts and other similar legal arrangements;</p> <p>1.25. <b>Sectoral supervisors</b> - for the purposes of this Law means the competent authorities specified by the applicable laws in Kosovo that license, regulate and supervise the work of reporting subjects under their competence for the purpose of implementing this Law.</p> <p>1.26. <b>Freezing</b>- prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of funds or other property on the basis of, and for the duration of the validity of, a decision of a judicial or other competent authority. The frozen funds or other property shall remain the property of the persons or entities that held an interest in the specific funds or other property at the time of freezing, and may continue to be administered by the financial institution.</p> <p>1.27. <b>Notary</b> - means a professional lawyer, public official, appointed by the Ministry of Justice to perform the activities defined in accordance with the Law on Notaries in Kosovo.</p> <p>1.28. <b>FIU-K</b> - the Financial Intelligence Unit of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.29 <b>Non-Governmental Organisation (NGO)</b> - means any legal person organised as a non-governmental organisation in</p>	<p>1.24. <b>Pravni sporazumi</b> – fondovi i drugi slični pravni sporazumi;</p> <p>1.25. <b>Nadzornik sektora</b>– prema ovom zakonu podrazumeva nadležne organe definisane zakonima na snazi na Kosovu koji licenciraju, regulišu i kontrolišu rad izveštajnih subjekata po ovom zakonu iz njihove nadležnosti za sprovođenje ovog zakona.</p> <p>1.26. <b>Zamrzavanje</b> - obustavu transakcija, razmene, uspostavljanja ili pomeranja fondova, ili neke druge imovine na osnovu važeće odluke suda ili drugog nadležnog organa. Fondovi ili druge zamrznute imovine ostaju u vlasništvu subjekata koji su imali interes u fondovima ili drugim posebnim imovinama u vreme kada su ona zamrznuta, i finansijske institucije mogu nastaviti upravljati od finansijske institucije.</p> <p>1.27. <b>Notar</b> - podrazumeva stručnog pravnika, javnog zvaničnika, imenovan od strane Ministarstva pravde za obavljanje poslova utvrđenih zakonom kao što je predviđeno Zakonom o Kosovskom noterstvu.</p> <p>1.28.<b>FOJ-K</b> – Finansijska obaveštajna jedinica Republike Kosovo.</p> <p>1.29 <b>Nevladina organizacija (NVO)</b> – podrazumeva svako pravno lice organizovano kao nevladina organizacija na</p>
---	---	---

<p>Ligjit për Lirinë e Asocimit në Organizatat Jo-Qeveritare në Kosovë.</p> <p>1.30. <b>Para të gatshme</b> – nënkupton valutën si mjet këmbimi në formë të monedhës ose kartëmonedhës, e cila qarkullon si para në dorë.</p> <p>1.31. <b>Pastrim i parave</b> – nënkupton cilindo veprim të specifikuar në nenin 56 të këtij ligji.</p> <p>1.32. <b>Pasuri e paluajtshme</b> - toka, ndërtesat dhe banesat.</p> <p>1.33. <b>Person i ekspozuar politikisht</b>– nënkupton:</p> <p>1.33.1. persona fizikë të huaj apo vendorë të cilët janë ose kanë qenë të ngarkuar me funksione të shquara publike, e që nuk nënkuptohet se përfshin kategorinë e mesme apo të ulët të zyrtarëve, dhe përfshin si në vijim:</p> <p>1.33.1.1. udhëheqës të shtetit, udhëheqës të qeverisë, ministër, zëvendësministër, këshilltar politik, shef kabineti;</p> <p>1.33.1.2. deputet të parlamentit dhe anëtarë të organeve të ngjashme dhe të zgjedhurit nga parlamenti;</p>	<p>Kosovo according to the Law on Freedom of Association in the Non-Governmental Organizations in Kosovo.</p> <p>1.30. <b>Cash</b> – means the currency as the means of exchange in the form of coin or bill, which is circulated as cash money.</p> <p>1.31. <b>Money laundering</b>- means any of the conducts specified in Article 56 of this Law.</p> <p>1.32. <b>Immovable property</b>- land, buildings and apartments.</p> <p>1.33. <b>Politically Exposed Person</b> – means:</p> <p>1.33.1.domestic or foreign natural persons who are or have been entrusted with prominent public functions, and would not include the middle ranking or low level officials, that includes the following categories:</p> <p>1.33.1.1. head of state, government leader, minister, deputy minister, political advisor, chief of staff;</p> <p>1.33.1.2. members of parliament or members of similar bodies and elected by the parliament;</p>	<p>Kosovu prema Zakonu o slobodi udruživanja u Nevladine organizacije Kosova.</p> <p>1.30. <b>Gotovina</b> - podrazumeva valutu kao sredstvo razmene u obliku novca ili novčanice, koje su u opticaiju kao gotovina.</p> <p>1.31. <b>Pranje novca</b> – podrazumeva bilo koju radnju, utvrđenu u članu 56 ovog zakona.</p> <p>1.32. <b>Nepokretna imovina</b> - zemlja, zgrade i stanovi.</p> <p>1.33. <b>Istaknuta politička ličnost</b> – podrazumeva:</p> <p>1.33.1. strana ili domaća fizička lica koja su imenovana ili bili imenovani u istaknute javne funkcije, što se ne podrazumeva da su obuhvaćeni u kategoriju srednjih ili nižih zvaničnika, i obuhvaćeni su kako sledi:</p> <p>1.33.1.1. državni rukovodioci, vladini rukovodioci, ministar, zamenik ministra, politički savetnik, šef kabineta;</p> <p>1.33.1.2. poslanici skupštine i članovi sličnih organa i izabrani od skupštine;</p>
---	--	--

<p>1.33.1.3. anëtarë të organeve drejtuese qendërore të subjekteve politike;</p> <p>1.33.1.4. antarë të gjykatës kushtetuese, gjykatës supreme apo ndonjë trupi tjetër gjykues të nivelit të lartë gjyqësor ose ushtarak ndaj vendimeve të të cilit nuk mund të ushtrohet ankesë, përveç se në rrethana të jashtëzakonshme;</p> <p>1.33.1.5. anëtarë të gjykatës së auditorëve dhe bordeve të bankave qendrore ;</p> <p>1.33.1.6. ambasador apo i ngarkuar me punë apo oficer i rangut të lartë ushtarak;</p> <p>1.33.1.7. anëtarë të bordit, administratorë, menaxherë apo mbikëqyrës të ndërmarrjeve në pronësi të shtetit;</p> <p>1.33.1.8 drejtorë, zëvendësdrejtorë dhe anëtarë të bordeve ose funksione ekuivalente në organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.33.2. Anëtarë të familjes të kategorive të paraparë në paragrafin 1.33.1, përfshijnë si në vijim:</p> <p>1.33.2.1 Bashkëshorti apo çdo person që konsiderohet si ekuivalent me</p>	<p>1.33.1.3. management board members of political parties;</p> <p>1.33.1.4. members of the Constitutional Court, Supreme Court or any other high-level judicial or military adjudicating body whose decisions cannot be appealed except in extraordinary circumstances;</p> <p>1.33.1.5. Members of the court of auditors and boards of central banks;</p> <p>1.33.1.6. ambassadors or chargés d'affaires or high ranking military officials;</p> <p>1.33.1.7. Board members, administrators, managers or supervisors of state owned enterprises;</p> <p>1.33.1.8 directors, deputy directors and members of boards or equivalent positions in international organisations.</p> <p>1.33.2. Family members of categories referred in paragraph 1.33.1 include the following:</p> <p>1.33.2.1 Spouse or any person who is considered as spouse equivalent;</p>	<p>1.33.1.3. članovi centralnih predsedništva političkih subjekata. ;</p> <p>1.33.1.4. članovi ustavnog, vrhovnog suda ili nekog drugog visokog sudskog ili vojnog tela protiv čijih se odluka može uložiti žalba, osim u vanrednim okolnostima;</p> <p>1.33.1.5. članovi sudova, revizije i odbora centralnih banaka;</p> <p>1.33.1.6. ambasador ili zadužen sa poslom ili oficir visokog vojnog ranga;</p> <p>1.33.1.7. članovi odbora, administratori, menadžer ili nadzornici preduzeća u državnom vlasništvu;</p> <p>1.33.1.8 direktori, zamenici direktora i članovi odbora ili ekvivalentne funkcije u međunarodnim organizacijama.</p> <p>1.33.2. Članovi porodica predviđenih kategorija navedenih u stavu 1.33.1, obuhvataju kako sledi:</p> <p>1.33.2.1 Bračni drug ili svako lice koje se smatra ekvivalenta sa bračnim</p>
---	---	---

<p>bashkëshortin;</p> <p>1.33.2.2. Fëmijë dhe bashkëshortët e fëmijëve apo personat që konsiderohet si ekuivalent me bashkëshortin;</p> <p>1.33.2.3. Prindërit.</p> <p>1.33.3. Person i njohur si bashkëpunëtor të kategorive të paraparë në paragrafin 1.33.1 i ngushtë nënkupton:</p> <p>1.33.3.1. Çdo person fizik i cili njihet se janë pronar të përbashkët përfitues të personave juridikë apo marrëveshjeve juridike, ose çfarëdo marrëdhënie e ngushtë biznesi, me personat e specifikuar në paragrafin 1.33.1.</p> <p>1.33.3.1. Çdo person fizik i cili është pronar përfitues i personit juridik apo marrëveshjes juridike e cila njihet se është themeluar për përfitime de facto të personit të specifikuar në paragrafin 1.33.1.</p> <p>1.34. <b>Profesionist në fjalë</b> – nënkupton avokatët, noterët, kontabilistët, auditorët dhe këshilltarët për tatime.</p> <p>1.35. <b>Policia</b> – nënkupton Policia e Kosovës siç definohet në Ligjin për Policinë e Kosovës dhe Kodin e procedurës Penale të Kosovës.</p> <p>1.36. <b>Pronar Përfitues</b> – nënkupton</p>	<p>1.33.2.2. Children and their spouses or persons considered equivalent to the spouse;</p> <p>1.33.2.3. Parents.</p> <p>1.33.3. A person known as close associate to categories referred in paragraph 1.33.1 means:</p> <p>1.33.3.1. Any natural person who is known to be joint beneficial owner of legal persons or legal arrangements, or any close business relationship with persons specified in paragraph 1.33.1;</p> <p>1.33.3.1. Any natural person who is the beneficial owner of a legal person or legal arrangement which is known to have been established for de facto benefit of persons specified under paragraph 1.33.1.</p> <p>1.34. <b>Covered professional-</b> means lawyers, notaries, accountants, auditors and tax advisors.</p> <p>1.35. <b>Police</b> – means the Kosovo Police as defined in the Law on Kosovo Police and Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>1.36. <b>Beneficial owner-</b> means the natural</p>	<p>drugom.</p> <p>1.33.2.2. Deca i bračni drugovi dece ili lica koja se smatraju ekvivalenta sa bračnim drugom.</p> <p>1.33.2.3. Roditelji.</p> <p>1.33.3. Lice poznato kao bliski saradnik određenih kategorija u stavu 1.33.1. podrazumeva:</p> <p>1.33.3.1. Bilo koje fizičko lice koje se računa da je suvlasnik, korisnik pravnih lica ili pravnih sporazuma, ili bilo kojih bliskih poslovnih odnosa, sa osobama utvrđenim u stavu 1.33.1.</p> <p>1.33.3.1. Bilo koje fizičko lice koji je vlasnik dobitnik pravnog lica ili pravnog sporazuma koji je priznat da je osnovan za dobiti de facto utvrđenog lica u stavu 1.33.1.</p> <p>1.34. <b>Profesionalci u reči</b> – podrazumeva advokate, notare, računovođe, revizorie i poreske savetnike.</p> <p>1.35. <b>Policija</b> – podrazumeva Kosovsku policiju kako je utvrđeno u Zakonu o Kosovskoj policiji i Zakoniku o krivičnom postupku Kosova.</p> <p>1.36. <b>Stvarni dobitnik</b>– podrazumeva</p>
--	--	--

<p>personin fizik i cili përfundimisht zotëron ose kontrollon klientin dhe/ose personin fizik në emër të të cilit është duke u kryer një transaksion apo aktivitet ose personi i cili kryesisht ushtron kontroll efektiv mbi një subjekt juridik ose marrëveshje ligjore.</p> <p>1.36.1 Në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën:</p> <p>1.36.1.1. personin fizik i cili ka në pronësi ose kontrollon përfundimisht një subjekt juridik nëpërmjet pronësisë ose kontrollit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të një përqindjeje të mjaftueshme të aksioneve ose të drejtave të votës në atë subjekt juridik, përfshirë edhe mbajtësit e pronësisë mbi aksionet bartëse, përveç personave juridik të regjistruar në një treg të rregulluar që u nënshtrohet rregullave të publikimit sipas standardeve ndërkombëtare të cilat sigurojnë transparencë adekuate të informacionit për pronësinë; një përqindje prej 25% e më tepër quhet e mjaftueshme për të plotësuar këtë kriter; Përqindja e aksioneve prej 25% e më tepër dhe/apo përqindja prej 25% e më tepër e interesit në pronësi në klientin i cili zotërohet nga personi fizik do të jetë tregues i pronësisë së drejtpërdrejtë. Përqindja e aksioneve prej 25% e më tepër ose përqindja prej 25% e më tepër e interesit në pronësi</p>	<p>person who ultimately owns or controls a customer and/or a natural person on whose behalf a transaction or activity is being conducted, or the person who ultimately exercises effective control over a legal person or arrangement.</p> <p>1.36.1 In case of legal person, the beneficial owner shall include at least:</p> <p>1.36.1.1. The natural person who ultimately owns or controls a legal entity through direct or indirect ownership or control over a sufficient percentage of shares or voting rights in that legal entity, including also bearer share holders, other than a company listed on a regulated market that is subject to disclosure requirements, consistent with international standards which ensure adequate transparency of ownership information; a percentage of 25% or more shares shall be deemed sufficient to meet this criterion; A shareholding of 25 % or more shares or an ownership interest of more than 25 % in the customer held by a natural person shall be an indication of direct ownership. A shareholding of 25 % or more shares or an ownership interest of more than 25 % in the customer held by a corporate entity, which is under the control of a natural person(s), or by multiple corporate entities, which are under the control of the same natural</p>	<p>fizičko lice koje definitivno vlada ili kontroliše klijenta i/ili fizičko lice na čije ime se vrši jedna transakcija ili delatnost ili lice koje, uglavnom, vrši efektivnu kontrolu nad nekim pravnim subjektom ili zakonskim sporazumom.</p> <p>1.36.1 U slučaju pravnih lica, vlasnik dobitnik treba da obuhvati najmanje:</p> <p>1.36.1.1. fizičko lice koje ima u vlasništvu ili definitivno kontroliše jedan pravni subjekat preko vlasništva ili direktne ili indirektno kontrole jednog zadovoljavajućeg procenta akcija ili prava glasa u tom pravnom subjektu, obuhvativši i nosioce prava vlasništva nad akcijama, osim pravnih lica registrovanih u nekom uređenom tržištu koje podleže pravilima objavljivanja sa međunarodnim standardima koji obezbeđuju adekvatnu transparentnost informacija o vlasništvu; jedan procenat od 25% više smatra se dovoljnim da se ispuni ovaj kriterijum. Procenat akcija od 25% više / ili procenat od 25% više od vlasničkog interesa klijenta koji je u vlasništvu fizičkog lica biće pokazatelj direktnog vlasništva. Procenat akcija od 25% više akcija ili procenat od 25% više od vlasničkog interesa klijenta kojim raspolaže neko pravno lice koje je pod kontrolom</p>
---	---	---

<p>në klientin i cili zotërohet nga një person juridik i cili është nën kontrollin e personit (at) fizik, apo nga disa persona juridik të cilat janë nën kontrollin e një personi (at) fizik do të jetë një tregues i pronësisë së tërthortë.</p> <p>1.36.1.2 personin fizik i cili përndryshe ushtron kontroll në menaxhmentin e subjektit juridik;</p> <p>1.36.2 në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën të tilla si fondacionet, truste dhe marrëveshje ligjore të cilat administrojnë dhe shpërndajnë fonde:</p> <p>1.36.2.1 kur përfituesit e ardhshëm janë përcaktuar tashmë, personin fizik i cili është përfitues i 25% ose më shumë të pasurisë së marrëveshjes ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>1.36.2.2. kur individët që përfitojnë nga marrëveshja ligjore ose subjekti juridik mbeten për t'u përcaktuar, klasa e personave në interesin kryesor të të cilëve është ngritur ose funksionon marrëveshja ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>1.36.2.3. personin fizik i cili ushtron kontroll mbi 25% ose më tepër të pasurisë së një marrëveshje ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>1.36.3 Në rastet e sigurimeve të jetës apo</p>	<p>person(s), shall be an indication of indirect ownership.</p> <p>1.36.1.2 the natural person who otherwise exercises control over the management of a legal entity;</p> <p>1.36.2 In the case of legal entities, such as foundations, and legal arrangements, such as trusts, that administer and distribute funds:</p> <p>1.36.2.1 When future beneficiaries have already been determined the natural person who is the beneficial of 25% or more of the property of legal arrangement or legal entity;</p> <p>1.36.2.2. When where individuals that benefit from the legal arrangement or entity have yet to be determined, the class of persons in whose main interest the legal arrangement or entity is set up or operates;</p> <p>1.36.2.3. Natural the natural person who exercises control over 25% or more of the property of a legal arrangement or entity;</p> <p>1.36.3 In the case of life or other</p>	<p>nekoga lica biće pokazatelj indirektnog vlasništva.</p> <p>1.36.1.2 fizičko lice koje, inače, vrši kontrolu nad upravljanjem pravnog lica;</p> <p>1.36.2 u slučaju pravnih lica, stvarni dobitnik mora da sadrži najmanje takve kao što su fondacije, fondovi i pravni mehanizmi koji upravljaju i dele fondove;</p> <p>1.36.2.1 kada su budući korisnici sada već određeni, fizičko lice koje je korisnik od 25 % ili više imovine zakonskog sporazuma ili pravnog subjekta;</p> <p>1.36.2.2. kada pojedinci koji imaju koristi od zakonskog sporazuma ili pravnog lica ostaje da se utvrdi, klasa lica u glavnom interesu kojima je uspostavljen ili funkcionise zakonski ugovor ili pravno lice;</p> <p>1.36.2.3. fizičko ili pravno lice, koje vrši kontrolu nad 25% ili više od imovine zakonskog sporazuma;</p> <p>1.36.3 U slučaju životnog osiguranja ili</p>
--	--	--



<p>sigurimeve të investimeve të ndërlidhura me biznes, pronarët përfitues të cilët janë të përcaktuar në mënyrë të specifikuar si person fizik, juridik apo marrëveshje ligjore apo të cilët janë të përcaktuar sipas karakteristikave apo klasave.</p> <p>1.37. <b>Sekuestrim</b> - ndalimi i transferit, konvertimit, vendosjes ose lëvizjes së fondeve ose ndonjë prone tjetër mbi bazat e, dhe për kohëzgjatjen e vlefshmërisë së një vendimi të një gjyqi ose autoriteti tjetër kompetent. Fondet ose pronat e tjera të sekuestruara do të mbeten pronë e personave ose subjekteve që kishin interes në fondet ose pronat e tjera të veçanta në kohën kur u bë sekuestrimi, por do të vazhdojnë të administrohen nga autoriteti kompetent.</p> <p>1.38. <b>Subjekt</b> – nënkupton personin fizik ose juridik që ekziston në një formë që njihet ligjërisht, duke përfshirë, por pa u kufizuar në shoqëri tregtare, OJQ, parti politike, ndërmarrje shoqërore dhe ndërmarrje publike.</p> <p>1.39. <b>Subjekt raportues</b> – është personin fizik apo juridik siç përcaktohet në nenin 16 të këtij ligji, nga i cili sipas këtij ligji kërkohet që t'i raportoj NjIF-K-së.</p> <p>1.40. <b>Shoqëri Tregtare</b>- ka kuptimin e përkufizuar sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare në Kosovë.</p> <p>1.41. <b>Të ardhurat nga vepra penale</b> - çdo</p>	<p>investment related insurance business the beneficiaries that are identified as specifically named natural or legal persons or legal arrangements or that are designated by characteristics or by class;</p> <p>1.37. <b>Seizure</b> - prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of funds or other property on the basis of, and for the duration of the validity of, a decision of a judicial or other competent authority. The seized funds or other property shall remain the property of the person or entities that held an interest in the specific funds or other property at the time of seizure, but shall be administered by the judicial or other competent authority;</p> <p>1.38. <b>Entity</b>- means a natural or legal entity that exists in a legally recognized form, including but not limited to; a legal person, a business organization, an NGO, a political subject, a trust, a socially-owned enterprise and a publicly-owned enterprise;</p> <p>1.39. <b>Reporting entity</b> -means a natural or legal person required to make reports to the FIU-K, as defined in Article 16 of this Law.</p> <p>1.40. <b>Business organisation</b>- has the meaning as defined according to the Law on Business Organisations in Kosovo.</p> <p>1.41. <b>Proceeds of crime</b>- any property</p>	<p>osiguranja investicija vezanih sa biznisom, vlasnici korisnici koji su određeni na specifičan način kao fizička, pravna lica, ili kao zakonski sporazumi ili koji su određeni prema karakteristikama ili klasama.</p> <p>1.37. <b>Konfiskacija</b>- obustava prenošenja, razmene, priliva, ili kretanje fondova ili druge imovine na osnovu, a za vreme trajanja važnosti odluke suda ili drugog nadležnog organa. Sredstva ili druga oduzeta imovina ostat će u vlasništvu lica ili subjekata koji su imali interes u fondovima ili drugim posebnim vlasništvima, u vreme kada je izvršena konfiskacija, ali će nadležni organ nastaviti njihovim upravljanjem.</p> <p>1.38. <b>Subjekt</b> – podrazumeva fizičko ili pravno lice koje postoji u nekoj zakonom priznatoj formi, obuhvativši, ali ne ograničavajući se samo na trgovinsko udruženje, NVO, političku partiju, društveno i javno preduzeće.</p> <p>1.39. <b>Subjekt izvestilac</b> – je fizičko ili pravno lice kao što je propisano u članu 16 ovog zakona, od koga se traži prema ovom zakonu da izveštava kod FOJ-K.</p> <p>1.40. <b>Trgovinsko udruženje</b> – ima značaj definisan prema Zakonu o Trgovinskim udruženjima Kosova.</p> <p>1.41. <b>Prihodi od krivičnog dela</b> –</p>
--	--	---

<p>pasuri e përfituar në mënyrë direkte apo indirekte nga vepra e ndërlidhur penale. Pasuria e fituar në mënyrë indirekte nga vepra e ndërlidhur penale përfshin pasurinë në të cilën më vonë është konvertuar, transformuar ose përzier çdo pasuri e përfituar në mënyrë direkte nga vepra e ndërlidhur penale si dhe të ardhurat, kapitali apo përfitimet tjera ekonomike të realizuara nga pasuria e tillë në çfarëdo kohe të kryerjes së veprës penale.</p> <p>1.42. <b>Transaksion</b> – për qëllime të këtij ligji transaksion nënkupton një marrëdhënie biznesi ose një shkëmbim që përfshin dy ose më shumë palë në një marrëdhënie afariste ku njëra palë është subjekt raportues sipas këtij ligji.</p> <p>1.43. <b>Transaksion i rastit</b> - nënkupton çfarëdo transaksioni tjetër nga një transaksion i kryer gjatë ushtrimit të një marrëdhënie afariste të krijuar nga një subjekt raportues dhe personit fizik ose juridik.</p> <p>1.44. <b>Transfer elektronik</b> - nënkupton transaksionin e kryer në emër të personit iniciues, fizik dhe juridik, përmes një institucioni financiar me anë të mjeteve elektronike me qëllim të vënies së një sasive të të hollave në dispozicion të një personi përfitues në një institucion tjetër financiar.</p> <p>1.45. <b>Trusti</b> - është marrëveshje në mirëbesim në të cilën pronësia mbetet tek</p>	<p>derived directly or indirectly from a predicate criminal offence. Property derived indirectly from a predicate criminal offence includes property into which any property directly derived from the predicate criminal offence was later converted, transformed or intermingled, as well as income, capital or other economic gains derived or realized from such property at any time since the commission of the predicate criminal offence;</p> <p>1.42. <b>Transaction</b> – for the purposes of this Law a transaction means a business relationship or an exchange that involves two or more parties in a business relationship one of whom is a reporting subject under this Law.</p> <p>1.43. <b>Occasional transaction</b> - means any transaction other than a transaction carried out in the exercise of a business relationship formed by a reporting subject and another person or entity.</p> <p>1.44. <b>Wire transfer</b>- means any transaction carried out on behalf of an originator person both natural and legal through a financial institution by electronic means with a view to making an amount of money available to beneficiary person at another financial institution.</p> <p>1.45. <b>Trust</b> - means an agreement in good faith in which the ownership rests with the</p>	<p>podrazumeva svaku imovinu stečenu direktno ili indirektno od krivično nadovezanog dela. Indirektno stečena imovina obuhvata imovinu koja je kasnije prenođena, razmenjena ili je s njom implicirana bilo koja imovina direktno dobijena krivično povezanim delom, kao i prihodi, kapital ili druge ekonomske koristi, realizovane preko te imovine u bilo koje vreme počinjenog krivičnog dela.</p> <p>1.42. <b>Transakcija</b> – za potrebe ovog Zakona transakcija podrazumeva poslovni odnos ili neku razmenu koja uključuje dve ili više stranki u poslovnom odnosu u kome je jedna strana predmet izveštavanja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.43. <b>Transakcija slučaja</b> – podrazumeva bilo koju drugu transakciju iz neke transakcije izvršene tokom obavljanja nekog poslovnog odnosa koji je ustanovljen od strane jednog izveštajnog subjekta i fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>1.44. <b>Elektronska transakcija</b> – označava transakciju izvršenu u ime osobe iniciatora, fizičkog ili pravnog lica, preko jedne finansijske institucije elektronskim putem sa ciljem da se stavljanja na raspolaganje jedne količine novca za neku osobu – korisnika u neku drugu finansijsku instituciju.</p> <p>1.45. <b>Trust</b> – je sporazum u poverenju u kojim vlasništvo ostaje kod poverene osobe</p>
---	--	---

<p>personi i besuar në emër të përfituesit.</p> <p>1.46. <b>Valutë</b> – nënkupton monedhë dhe kartëmonedhë që janë në qarkullim si mjet këmbimi. Shuma e përcaktuar në valutën euro në këtë ligj nënkupton vlerën ekuivalente në një valutë tjetër të huaj.</p> <p>1.47. <b>Vepër e ndërlidhur penale</b> - çdo vepër penale e cila gjeneron të ardhura nga vepra penale.</p> <p>1.48. <b>Zyrtari i pajtueshmërisë</b> - drejtor, zyrtar, punëtorë i çfarëdo subjekti raportues të cilët emërohen në formën me shkrim siç përcaktohet në këtë ligj dhe të cilët përgatisin apo përcjellin raporte në pajtim me nenin 26 dhe dispozitat e tjera të këtij ligji.</p> <p>1.49. <b>Menaxhmenti i lartë</b> - do të thotë një zyrtar apo punonjës me njohuri të mjaftueshme të pastrimit të parave të institucionit dhe ekspozimit ndaj rrezikut për financim të terrorizmit dhe përvojën e mjaftueshme për të marrë vendime që ndikojnë në ekspozimin ndaj rrezikut, dhe nuk ka nevojë, në të gjitha rastet, të jetë një anëtar i bordit të drejtorëve;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Kompetenca e Prokurorisë</b></p> <p>1. Veprat penale të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit të përshkruara në nenin 56 dhe 57 të këtij Ligji hyjnë në kompetencën</p>	<p>trustee on behalf of the beneficiary.</p> <p>1.46. <b>Currency</b>- means banknotes and coins that are in circulation as a medium of exchange. The amount set out in euro in this Law implies the equivalent value in other foreign currency.</p> <p>1.47. <b>Predicate criminal offence</b>- any offence, which generates proceeds of crime.</p> <p>1.48. <b>Compliance officer</b> – director, officer, employee of any reporting subject who is appointed in writing form, as defined in this law and who prepares or transmits reports according to Article 26 and other provisions of this Law.</p> <p>1.49. <b>Senior management</b> - means an officer or employee with sufficient knowledge of the institution's money laundering and terrorist financing risk exposure and sufficient seniority to take decisions affecting its risk exposure, and need not, in all cases, be a member of the board of the directors.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Prosecution Competencies</b></p> <p>1. Money laundering and terrorist financing criminal offences described in Article 56 and 57 of this Law fall within the exclusive</p>	<p>(poverenika) u ime korisnika.</p> <p>1.46. <b>Valuta</b> - znači monetu i novčanice u opticaju kao sredstvo razmene. Iznos naveden u evrima u ovom zakonu podrazumeva ekvivalentu vrednosti u nekoj drugoj stranoj valuti.</p> <p>1.47. <b>Nadovezano krivično delo</b> - krivično delo koje stvara prihode iz krivičnih dela.</p> <p>1.48. <b>Službenik za usaglašenost</b> - direktor, službenik, radnik ili bilo koji izveštajni subjekat koji bude postavljen u pisanoj formi kao što je predviđeno ovim zakonom i koji pripremaju ili prenose izveštaje u skladu sa članom 26. i drugim odredbama ovog zakona.</p> <p>1.49. <b>Viši menadžment</b> - znači službenik ili zaposleni sa dovoljno znanja za pranje novca institucije i izloženosti riziku za finansiranje terorizma i dovoljno iskustva da donosi odluke koje utiču na izloženost riziku, i ne mora, u svim slučajevima, da bude član upravnog odbora;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Nadležnosti Tužilaštva</b></p> <p>1. Krivična dela pranja novca i finansiranja terorizma opisate u članu 56 i 57 ovog Zakona spadaju u isključive nadležnosti Specijalnog</p>
--	---	---

<p>ekskluzive të Prokurorisë Speciale të Republikës së Kosovës, të themeluar me Ligjin mbi Prokurorinë Speciale të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Veprat tjera penale të përshkruara në këtë ligj hyjnë në kompetencën e prokurorëve të shtetit siç përshkruhet në Ligjin mbi Prokurorinë e Shtetit dhe në Kodin e Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p><b>KAPITULLI II NJËSIA PËR INTELIGJENCË FINANCIARE</b></p> <p><b>Neni 4 Statusi i Njësisë për Inteligjencë Financiare</b></p> <p>1. NJIF-K është institucioni qendror i pavarur kombëtar në kuadër të Ministrisë së Financave, përgjegjës për kërkimin, marrjen, analizimin dhe shpërndarjen tek autoritet kompetente dhe bërjen publike të informacionit në lidhje me pastrimin potencial të parave dhe financimin e terrorizmit.</p> <p>2. NjIF-K ka buxhetin e vet i cili sigurohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës, në pajtim me ligjin vjetor të buxhetit. NjIF-K vendosë në mënyrë të pavarur për shfrytëzim të buxhetit, në pajtim me Ligjin për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë.</p> <p>3. Stafit i NjIF-K nuk janë nëpunës civil. Megjithatë legjislacioni që rregullon çështjet e</p>	<p>competence of the Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo, established by Law on Special Prosecution Office of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Other criminal offences described in this Law fall under the competence of state prosecutors as described by Law on State Prosecutor and Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p><b>CHAPTER II THE FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT</b></p> <p><b>Article 4 Status of the Financial Intelligence Unit</b></p> <p>1. FIU-K is a central independent national institution within Ministry of Finance, responsible for requesting, receiving, analysing and disseminating to the competent authorities, disclosures of information which concern potential money laundering and terrorist financing.</p> <p>2. The FIU-K has autonomous budget provided by the Budget of the Republic of Kosovo in accordance with the Annual Budget Law. FIU-K shall independently decide on the use of budget, in accordance with Law on Public Financial Management and Accountability.</p> <p>3. The FIU-K staff are not civil servants. However, legislation governing civil service</p>	<p>tužilaštva Republike Kosova, osnovane Zakonom o Specijalnom tužilaštvu Republike Kosova.</p> <p>2. Druga krivična dela opisana u ovom zakonu spadaju u nadležnost državnih tužilaca kao što je opisato u Zakonu o državnom tužiocu i u Zakoniku o krivičnom postupku na Kosovu.</p> <p><b>POGLAVLJE II FINANSIJSKA OBAVEŠTAJNA JEDINCA</b></p> <p><b>Član 4 Status jedinice finansijskog obaveštajne</b></p> <p>1. FOJ-K je centralna nezavisna nacionalna institucija u okviru Ministarstva finansija, odgovorna za istraživanje, prikupljanje, analiziranje i dostavljanje informacija nadležnim organima i objavljivanje informacija u vezi potencijalnog pranja novca i finansiranje terorizma.</p> <p>2. FOJ-K ima svoj budžet koji se obezbeđuje iz Budžeta Republike Kosova, u skladu sa godišnjeg zakonom budžeta. FOJ-K odlučuje na nezavistan način za korišćenje budžeta, u skladu sa Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti.</p> <p>3. Stručno osoblje FOJ-K nije civilno osoblje. Međutim zakoni koji regulišu pitanja u vezi</p>
--	--	--

<p>shërbimit civil zbatohet ndaj stafit të NjIF-K, përveç rasteve kur rregullohet ndryshe me këtë ligj dhe aktet tjera nënligjore të cilat do të jenë në pajtueshmëri me parimet themelore të shërbimit civil.</p> <p>4. Akti nënligjore për organizimin e brendshëm administrativ dhe çështje tjera administrative të NjIF-K propozohen nga drejtori i NjIF-K dhe aprovohen nga ana e Bordit të NjIF-K.</p>	<p>issues shall apply to the staff of the FIU-K, unless otherwise regulated by this law and other sublegal acts which will be in accordance with the basic principles of civil service law.</p> <p>4. The sublegal act on internal administrative organization and other administrative issues of FIU-K shall be proposed by the director of FIU-K and shall be approved by the Board of FIU-K.</p>	<p>civilnih službenika primenjuje se i prema osoblju FOJ-K, osim, u slučajevima kada je drugačije regulisano ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima koji su u skladu sa osnovnim načelima civilne službe.</p> <p>4. Podzakonski akt o unutrašnjem administrativnom organizovanju i druga administrativna pitanja FOJ-K predlaže direktor FOJ-K i usvaja ih Odbor FOJ-K.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Bordi Mbikëqyrës i NjIF-K</b></p> <p>1. Bordi Mbikëqyrës i Njësisë për Inteligjencë Financiare (në tekstin e mëtejme Bordi) mbikëqyrë dhe siguron pavarësinë e NjIF-K. Bordi nuk ka fuqi ekzekutive ose zbatimi kundrejt NjIF-K.</p> <p>2. Bordi përbëhet nga Ministri i Financave, i cili do të shërbejë në cilësinë e Kryetarit të Bordit. Anëtarë të tjerë të bordit do të jenë, ex officio, Ministri i Punëve të Brendshme, Kryeprokurori i Kosovës, Drejtori i Përgjithshëm i Policisë, Drejtori i Administratës Tatimore të Kosovës, Drejtori i Përgjithshëm i Doganave të Kosovës dhe Guvernatori i BQK-së.</p> <p>3. Bordi mban takim sa herë që puna e NjIF-K ta kërkojë këtë, por jo më pak se dy (2) herë në vit.</p> <p>4. Mbledhjet e Bordit ftohen nga Kryetari i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>The Oversight Board of FIU-K</b></p> <p>1. The Oversight Board of the Financial Intelligence Unit (hereafter the Board) shall oversee and ensure independence of the FIU-K. The Board has no executive or enforcement powers vis-à-vis the FIU-K.</p> <p>2. The Board is comprised of the Minister of Finance who shall serve as the Chair of the Board. Other members of the Board shall include, ex officio, the Minister of Internal Affairs, the Chief Prosecutor of Kosovo, the Director-General of the Kosovo Police, the Director of the Tax Administration of Kosovo, the Director-General of the Customs of Kosovo and the Governor of the CBK.</p> <p>3. The Board shall convene as often as required by the FIU-K, but not less than two (2) times per year.</p> <p>4. The Boards' meetings are convened by the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Nadzorni odbor FOJ-K</b></p> <p>1. Nadzorni odbor Finansijske obaveštajne jedinice (u daljem tekstu Odbor) nadgleda i obezbeđuje samostalnost FOJ-K. Ovaj Odbor nema izvršnu snagu u odnosu na FOJ-K.</p> <p>2. Odbor sačinjavaju; Ministar za privredu i finansije koji je ujedno i predsednik odbora, i ostali članovi po službeoj dužnosti, ex officio, Ministar unutrašnjih poslova, Glavni tužilac Kosova, Generalni direktor Kosovske policije, Direktor poreske uprave Kosova, Generalni direktor Carina Kosova i Guvernator Centralne banke Republike Kosovo.</p> <p>3. Odbor održava sastanke uvek kada rad FOJ-K to zahteva, ali ne manje od dva puta (2) godišnje.</p> <p>4. Sastanke Odbora saziva predsednik Odbora</p>

<p>Bordit i cili vendosë për agjendën, marrë parasysh edhe propozimet nga Drejtori i NjIF-K. Mbledhjet po ashtu mund të thirren me kërkesën me shkrim të katër (4) anëtarëve të Bordit.</p> <p>5. Mbledhjet e Bordit thirren duke komunikuar kohën, vendin dhe agjendën e mbledhjes tek të gjithë anëtarët e Bordit të paktën pesë (5) ditë pune përpara datës së caktuar për mbledhje. Në raste urgjente mbledhjet mund të thirren edhe me një paralajmërim më të shkurtër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Detyrat dhe kompetencat e Bordit</b></p> <p>1. Bordi është i autorizuar të:</p> <p>1.1. rishikojë, miratojë dhe të refuzojë raportet e NjIF-K, të përgatitura sipas paragrafit 1. të nenit 10 të këtij ligji. Nëse Bordi e refuzon këtë raport, ai duhet t'i ofrojë Drejtorit të NjIF-K një letër me shkrim ku shpjegohen qartë dhe në detaje arsyet për një refuzim të tillë.</p> <p>1.2. vëzhgojë dhe vlerësojë në mënyrë periodike performancën e Drejtorit të NjIF-K;</p> <p>1.3. emërojë dhe shkarkojë Drejtorin e NjIF-K;</p> <p>1.4. miraton rregulloren e organizimit të brendshëm të NjIF-K sipas propozimit të Drejtorit të NjIF-K;</p>	<p>Chair of the Board who decides upon the agenda, taking into consideration also the proposals of the FIU-K director. Meetings may also be convened at the written request of four (4) members of the Board.</p> <p>5. Board's meetings shall be convened by communicating the time, venue and the meeting's agenda to all Board members, at least five (5) working days before the date set for the meeting. In urgent cases, meetings may be convened at a shorter notice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Duties and Competences of the Board</b></p> <p>1. The Board is authorised to:</p> <p>1.1. Review, approve and reject the reports of the FIU-K prepared according to paragraph 1 Article 10 of this Law. If the Board refuses such a report, it shall provide the Director of the FIU-K with a detailed written explanation of the reasons for such refusal;</p> <p>1.2. oversee and periodically assess the performance of the Director of the FIU-K;</p> <p>1.3. appoint and/or dismiss the Director of the FIU-K;</p> <p>1.4. approve the FIU-K internal organisation regulation upon the proposal of the FIU-K Director;</p>	<p>koji odlučuje o agendi, imajući u vidu i predloge direktora FOJ-K. Sastanci se mogu sazvati i na pismeni zahtev četiri (4) člana Odbora.</p> <p>5. Sastanci Odbora se sazivaju saopštavajući vreme, mesto i agendu sastanka svim članovima Odbora najmanje pet (5) radnih dana pre dana koji je određen za sastanak. U hitnim i vanrednim slučajevima sastanci mogu da se sazovu i na neku kraću najavu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Zadaci i nadležnosti Odbora</b></p> <p>1. Odbor je ovlašćen da :</p> <p>1.1. Preispita, usvaja i odbija izveštaje FOJ-K, pripremljene prema stavu 1. člana 10. ovog zakona. Kada odbor odbija ovaj izveštaj, onda se direktoru FOJ-K dostavlja pismeno objašnjenje kojim se jasno i detaljno objašnjavaju razlozi odbijanja istog.;</p> <p>1.2. Periodično posmatra i procenjuje nastup (izvodljivost) direktora FOJ-K;</p> <p>1.3. Imenuje i razrešava direktora FOJ-K;</p> <p>1.4. Usvaja Pravilnik o unutrašnjem organizovanju FOJ-K na predlog direktora FOJ-K;</p>
--	--	---

<p>1.5. caktojë buxhetin e NjIF-K-së sipas propozimit të Drejtorit të NjIF-K dhe të njëjtin e përcjellë për procedim sipas Ligjit vjetor për buxhet;</p> <p>1.6. kontrollojë dhe vëzhgojë pasurinë e deklaruar nga Drejtori i NjIF-K dhe rastet e konfliktit të interesit në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit gjatë ushtrimit të funksioneve publike, për deklarimin e pasurive dhe dhuratave të zyrtarëve të lartë publik dhe neneve të tjerë relevant të legjislacionit në fuqi në Kosovë.</p> <p>1.7. kryejë funksionin e mekanizmit përgjegjës koordinues për përcaktimin e orientimit të politikave shtetërore të parandalimit të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit të bazuar në rreziqet e identifikuar, si dhe për ngritjen e bashkëpunimit ndërinstitucional në pajtim me qëllimet e këtij ligji. Për këtë qëllim mund të ftojë edhe akterë tjera nga sektori publik dhe privat.</p> <p>1.8. për qëllime të paragrafit 1.7 të këtij neni, Bordi mund të krijojë grupe pune për të bashkërenduar aktivitetet në fushën e politikave shtetërore të parandalimit të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit dhe përcaktimin e prioriteteve afatgjata dhe afatshkurtra.</p>	<p>1.5. determine the budget of the FIU-K upon proposal of the Director FIU-K and shall proceed it according to the Annual Budget Law;</p> <p>1.6. control and oversee the wealth stated by the Director of the FIU-K and the conflict of interest cases, in accordance with the applicable law foreseen to Prevent Conflict of Interest in Exercising Public Function on Declaration of Assets and Gifts of the Senior Public Officials and other relevant articles of the applicable legislation in Kosovo.</p> <p>1.7. perform the function of a coordinating mechanism responsible for determining the orientation of state policies to prevent money laundering and terrorist financing based on identified risks, as well as enhancing cooperation among institutions in accordance with the purposes of this law. For this purpose, it may invite other stakeholders from the public and private sector.</p> <p>1.8. for the purposes of paragraph 1.7 of this Article, the Board may establish working groups to coordinate activities in the field of public policies to prevent money laundering and terrorist financing and setting long and short term priorities.</p>	<p>1.5. utvrdi budžet FOJ-K prema predlogu direktora FOJ-K i da isti dostavi na razmatranje prema godišnjme Zakonu o budžetu;</p> <p>1.6. Kontroliše i posmatra izjavljenu imovinu od strane direktora FOJ-K i slučajeve sukoba interesa u skladu sa zakonom na snazi za sprečavanje sukoba interesa tokom obavljanja javnih funkcija, za izjavljivanje imovine i poklona višim javnim službenicima i drugim važnim delovima zakonodavstva na snazi na Kosovu.</p> <p>1.7. Obavlja funkciju odgovornog mehanizma koordinacije za određivanje orijentacije državnih politika za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma na osnovu identifikovanih rizika, kao i za pojačanu saradnju između institucija u skladu sa ciljevima ovog zakona. U tu svrhu, može pozvati i druge aktere iz javnog i privatnog sektora.</p> <p>1.8. Za potrebe iz stava 1.7 ovog člana, Odbor može osnivati radne grupe za koordinaciju aktivnosti iz oblasti javnih politika za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma i utvrđivanje kratkoročnih i dugoročnih prioriteta.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Pavarësia operative e NjIF-K</b></p> <p>Bordi nuk ka të drejtë që të ndërhyjë në asnjë mënyrë në çështjet operative në proces të NjIF-K.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Operational Independence of FIU-K</b></p> <p>The Board has no right to interfere in any way in FIU-K operational on-going cases.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Operativna samostalnost FOJ-K</b></p> <p>Odbor nema pravo da se meša ni na koji način u neko operativno pitanje u procesu FOJ-K.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Organizimi i Bordit dhe procedurat vendimmarrëse</b></p> <p>1. Kryetari përfaqëson Bordin në publik dhe cakton një zyrtar të Ministrisë së Financave që të shërbejë si Sekretar i Bordit.</p> <p>2. Bordi merr vendim me anë të shumicës së votave. Bordi ka kuorumin për të marrë vendim nëse të paktën pesë (5) nga anëtarët e tij marrin pjesë në takimin e caktuar dhe lajmëruar në kohë, në kohën kur merret vendimi.</p> <p>3. Takimet e Bordit udhëhiqen nga Kryetari, apo nga Ministri i Punëve të Brendshme, në mungesë të Kryetarit.</p> <p>4. Bordi përgatit dhe miraton rregullat dhe procedurat e nevojshme për ushtrimin e detyrave dhe kompetencave të tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Organisation of the Board and Decision-making Procedures</b></p> <p>1. The Chair shall represent the Board in public and shall appoint an official of Ministry of Finance to serve as the Secretary of the Board.</p> <p>2. The Board shall make decisions by majority vote. The Board shall have a quorum to make a decision if at least five (5) Board members are present at a duly called and noticed meeting at the time the decision is made.</p> <p>3. The Board's meetings are run by the Chair, or by the Minister of Internal Affairs, in absence of the chair.</p> <p>4. The Board shall prepare and adopt its own rules and procedures that are necessary for exercising its duties and competencies.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Organizovanje odbora i postupak odlučivanja</b></p> <p>1. Predsednik zastupa Odbor javnošću i određuje zvaničnika Ministarstva Finansija da služi kao Sekretar odbora.</p> <p>2. Odbor odlučuje većinom glasova. Za odlučivanje Odbor ima quorum ako sastanku prisustvuje najmanje pet (5) od ukupnog broja njegovih članova, prilikom odlučivanja.</p> <p>3. Sastancima odbora predsedava predsednik, ili ministar unutrašnjih poslova, u odsustvu predsednika.</p> <p>4. Odbor priprema i usvaja pravila i neophodne procedure za obavljanje njegovih zadataka i nadležnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Kompetencat e Kryetarit të Bordit</b></p> <p>1. Kryetari i Bordit është përgjegjës që të kryejë të gjitha funksionet që i janë dhënë me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Competencies of the Chair of the Board</b></p> <p>1. The Chairperson shall be responsible for performing all functions vested in him/her by</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Nadležnosti predsednika odbora</b></p> <p>1. Predsednik Odbora je odgovoran da izvrši sve funkcije koje su mu date zakonom i koje</p>



<p>ligj dhe që Bordi i delegon me shkrim, dhe të kryejë punët e zakonshme të Bordit në pajtueshmëri me vendimet dhe udhëzimet e miratuara në kohë nga Bordi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Kompetencat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të NjIF-K kundrejt Bordit</b></p> <p>1. Një (1) herë në vit, Drejtori i NjIF-K i siguron çdo anëtar të Bordit një raport të azhurnuar pesëmbëdhjetë (15) ditë para takimi të Bordit ku përmbledhen vendimet dhe aktivitetet administrative, ekzekutive dhe rregullatore të NjIF-K, dhe të gjitha aspektet e menaxhimit financiar, të hyrat dhe shpenzimet e NjIF-K.</p> <p>2. Nëse shumica e anëtarëve vendos se ka arsye që të besohet se NjIF-K nuk po vepron ose nuk ka vepruar, në pajtueshmëri me këtë ligj ose akte të tjera nënligjore të aplikuara në Kosovë, Bordi i drejtohet Auditorit të Përgjithshëm të Kosovës me lëndën përkatëse për mos-pajtueshmëri dhe i kërkon atij që të kryejë auditim. Raporti i auditimit i paraqitet Kuvendit të Kosovës.</p> <p>3. Drejtori i NjIF-K nuk është i obliguar që të zbulojë ndonjë informacion i cili mund të rrezikojë anën operacionale të punës së NjIF-K.</p>	<p>law and delegated to him/her in written by the Board and conducting the ordinary business of the Board in accordance with any decisions and instructions duly adopted by the Board.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Competencies and Responsibilities of the Director FIU-K vis-a-vis the Board</b></p> <p>1. Once (1) a year, the Director of the FIU-K shall provide each and every member of the Board with an up-to-date written report, 15 (fifteen) days before Board's meeting, summarizing the administrative, executive, and regulatory activities of the FIU-K and all aspects of FIU-K financial management, revenues and expenditures.</p> <p>2. If a majority of the members of the Board determine that there are reasons to believe that the FIU-K is not complying or has not complied with one or more provisions of the present law or another sub-legal act applicable in Kosovo, the Board shall refer the respective matter of non-compliance to the Auditor General of Kosovo and request him/her to carry out an audit. The audit report shall be presented to the Assembly of Kosovo.</p> <p>3. The FIU-K director is not under any obligation to disclose any information which could jeopardize the operational side of the work of the FIU-K.</p>	<p>Odbor pismeno delegira, i da izvršava uobičajene poslove Odbora u skladu sa odlukama i uputstvima usvojenim na vreme od strane Odbora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Nadležnosti i odgovornosti direktora FOJ-K u odnosu na Odbor</b></p> <p>1. Jednom (1) godišnje direktor FOJ-K svakom članu Odbora obezbeđuje blagovremeni izveštaj petnaest (15) dana pre svakog sastanka Odbora gde su sažete odluke i administrativne i izvršne aktivnosti, pravilnici FOJ-K, i svi aspekti finansijskog upravljanja, prihodi i rashodi FOJ-K.</p> <p>2. Ako većina članova odlučuje da postoje razlozi o verovatnoći da FOJ-K ne postupa ili nije postupio u skladu sa zakonom ili drugim važećim zakonskim i podzakonskim aktima na Kosovu, Odbor poziva Generalnog revizora u vezi konkretnog predmeta i zahteva reviziju, čiji će se izveštaj podneti Skupštini Kosova.</p> <p>3. Direktor FOJ-K nije dužan da otkrije neku informaciju koja može da ugrožava radnu operaciju FOJ-K.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 11</b> <b>Drejtori i NjIF-K</b></p>	<p align="center"><b>Article 11</b> <b>Director of FIU-K</b></p>	<p align="center"><b>Član 11</b> <b>Direktor FOJ-K</b></p>
<p>1. NjIF-K drejtohet nga një Drejtor i cili është përgjegjës për të gjitha aspektet e menaxhimit të NjIF-K, në pajtueshmëri me këtë ligj, aktet e brendshme nënligjore dhe ligjet tjera në fuqi.</p> <p>2. Në kryerjen e detyrave dhe përgjegjësiive Drejtori i NjIF-K ndihmohet nga Zëvendës Drejtori i NjIF-K. Zëvendës Drejtori i NjIF-K emërohet nga Drejtori i NjIF-K i cili në formë të shkruar i delegon detyra. Procedurat, kriteret dhe çështjet tjera që ndërlidhen me pozitën e Zëvendës Drejtorit të NjIF-K do të përcaktohen me akte nënligjore.</p> <p>3. Drejtori i NjIF-K emërohet nga Bordi, duke u bazuar në njohuritë, profesionalizmin dhe përvojën e dëshmuar, si dhe duhet:</p> <p>3.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës</p> <p>3.2. të jetë person me integritet të lartë morali dhe profesionalizëm;</p> <p>3.3. të jetë i paanshëm, i ndershëm dhe i denjë për kryerjen e funksionit</p> <p>3.4. të ketë diplomë universitare në fushën relevante;</p> <p>3.5. të ketë të paktën pesë (5) vjet përvojë të konsiderueshme në profesionin përkatës;</p>	<p>1. The FIU-K is headed by a Director who is responsible for all aspects of directing and managing the FIU-K, in accordance with this Law, internal sub-legal acts and other applicable legislation in force.</p> <p>2. In the discharge of duties and tasks, the Director of the FIU-K shall be assisted by the Deputy Director of FIU-K. Deputy Director of FIU-K shall be nominated by the Director of the FIU-K who delegates tasks to him/her in written form. Procedures, criteria and other issues related to the Deputy Director will be determined by sub legal acts.</p> <p>3. The Director of the FIU-K shall be appointed by the Board, on the basis of demonstrated knowledge, professionalism and experience and must:</p> <p>3.1. be a citizen of the Republic of Kosovo</p> <p>3.2. be a person with high moral integrity and professionalism;</p> <p>3.3. to be impartial, honest and worthy to perform the function</p> <p>3.4. have a university degree in a relevant field of expertise;</p> <p>3.5. have at least five (5) years of substantial relevant professional experience;</p>	<p>1. Sa FOJ-K rukovodi jedan direktor koji je odgovoran za sve aspekte upravljanja FOJ-K, u skladu sa ovim zakonom, unutrašnjim podzakonskim aktima i drugim zakonima na snazi.</p> <p>2. U vršenju zadataka i odgovornosti direktoru FOJ-K pomaže zamenik direktora FOJ-K. Zamenika direktora FOJ-K imenuje direktor FOJ-K koji mu delegira zadatke u pisanoj formi. Procedure, kriterijumi i druga pitanja koja se odnose na položaj zamenika direktora FOJ-K će se utvrditi podzakonskim aktima.</p> <p>3. Direktora FOJ-K imenuje Odbor, na osnovu njegovih znanja, stručnosti i dokazanog iskustva, i ujedno treba:</p> <p>3.1. da je državljanin Republike Kosova,</p> <p>3.2. ličnost visokog moralnog integriteta i visoke stručnosti;</p> <p>3.3. da je nepristrasan, pošten i dostojanpri obavljanju funkcije.</p> <p>3.4. da ima univerzitetsku diplomu iz relevantne oblasti;</p> <p>3.5. da ima najmanje pet (5) godina iskustva u odgovarajućoj profesiji;</p>

<p>3.6. nuk duhet të ketë pasur një pozitë politike në Qeverinë e Republikës së Kuvendit të Kosovës, autoritete komunale, partitë politike apo sindikata;</p> <p>3.7. të mos ketë interes direkt ose indirekt në një subjekt raportues; dhe</p> <p>3.8. të mos ketë konflikt interesi në pajtim me Ligjin për Parandalimin e konfliktit të interesit.</p> <p>4. Bordi siguron një proces të hapur dhe transparent të zgjedhjes së drejtorit sipas procedurave të përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji.</p> <p>5. Asnjë person nuk mund të emërohet ose të mbetet drejtor nëse shpallet fajtor për një vepër penale e cila është e dënueshme me një vendim për burgim prej gjashtë (6) muajsh ose më shumë.</p> <p>6. Drejtori i NjIF-K konsiderohet “zyrtar” sipas Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit.</p> <p>7. Drejtori i NjIF-K emërohet për një mandat tre (3) vjeçar, i cili mund të vazhdohet edhe njëherë nga Bordi.</p> <p>8. Gjashtë (6) muaj para përfundimit të mandatit të Drejtorit, Ministria e Financave në koordinim me Sekretarin e Bordit të NjIF-K fillon procedurën e përzgjedhjes së drejtorit të</p>	<p>3.6.should not have had a political position in the Government of the Republic of Kosovo Assembly, municipal authorities, political parties or trade unions</p> <p>3.7. have no direct or indirect interest in a reporting entity; and</p> <p>3.8. have no conflict of interest in accordance with the Law on Prevention of Conflict of Interest</p> <p>4. The Board shall ensure open and transparent selection process of the Director, according to the procedures set in Article 12 of this law.</p> <p>5. No person may be appointed or remain a Director if he/she has been convicted of a crime which is punishable by a sentence of imprisonment of six (6) months or more.</p> <p>6. The Director of the FIU-K shall be an “official” in compliance with the Law on Preventing Conflict of Interests.</p> <p>7. The Director of the FIU-K is appointed for a term of three (3) years, which may be extended once by the Board.</p> <p>8. Six (6) months prior to expiration of the mandate of the serving Director, the Ministry of Finance, in co-ordination with the FIU-K Board Secretary shall initiate the procedure for</p>	<p>3.6. da nije imao neki politički položaj u Vladi Republike Kosovo, Skupštini Kosova opštinskih vlasti, političkih ili sindikalni subjekatažm.</p> <p>3.7. Da nema direktni ili indirektni interes na neki izveštavajući subjekat; i</p> <p>3.8. Da nema konflikt interesa u skladu sa zakonom za Sprečavanju sukoba interesa</p> <p>4. Odbor obezbeđuje jedan otvoren i transparentan proces za izbor direktora prema procedurama određenim u članu 12 ovog zakona.</p> <p>5. Nijedna osoba ne može da se imenuje ili da ostane direktor ako je pravosnažnom odlukom osuđen za krivično delo koje je kažnjivo sa više od šest (6) meseci zatvora.</p> <p>6. Direktor FOJ-K smatra “zvaničnikom” prema Zakonu o sprečavanju sukoba interesa.</p> <p>7. Direktor FOJ-K imenuje se za jedano godišnji tro (3) mesečni mandat, koji se još može da se produži jednom od strane Odbora.</p> <p>8. Šest (6) meseci pre isteka mandata direktora, ministar finansija u kordinaciji sa sekretarom Odbora FOJ-K pokreće proceduru za izbor novog direktora, u javnom neutralnom i</p>
---	---	---

<p>ri përmes procesit të hapur, publik, të paanshëm dhe transparent të përzgjedhjes dhe intervistimit duke përfshirë:</p> <p>8.1. publikimin e vendit të lirë të punës në gjuhët zyrtare, me detajet e pozitës, vendndodhjen e tij, përshkrimin e punëve, kohëzgjatjen e kontratës, përshkrimin e shkurtër të kualifikimeve, aftësive, ekspertizës, vetive personale që kërkohen, si dhe një shpjegim të qartë rreth procedurës së aplikimit dhe përzgjedhjes që duhet të ndiqet;</p> <p>8.2. të siguruarit se procedura e përzgjedhjes është e hapur, ofron konkurrencë, jo-diskriminuese, e drejtë, objektive dhe transparente duke u bazuar në kualifikimet dhe aftësit të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Procedurat e zgjedhjes së Drejtorit të NjIF-K</b></p> <p>1. Ministria e Financave, në koordinim me Sekretarin e Bordit të NjIF-K, bën përzgjedhjen paraprake të kandidatëve më të përshtatshëm të cilët më së miri i plotësojnë kriteret e përcaktuara me këtë ligj si dhe bën përzgjedhjen e të paktën dy (2) kandidatëve në listë të ngushtë.</p> <p>2. Sekretari i Bordit ia përcjellë Bordit listën e ngushtë të kandidatëve së bashku me një raport ku jepen në detaje dhe kriteret mbi të cilat u bë</p>	<p>the selection of new Director through an open, public, impartial and transparent selection and interviewing process for candidates including:</p> <p>8.1. widely publicizing the vacancy in official languages with details of the post, its location, job description, duration of contract, a brief description of the qualifications, skills, expertise and personal qualities required and a clear explanation of the application and selection procedures which will be followed;</p> <p>8.2. ensuring that the selection procedure is open, competitive, non-discriminatory, fair, objective and transparent based upon a pre-determined set of essential qualifications and skills in this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Selection Procedures for FIU-K Director</b></p> <p>1. The Ministry of Finance, in co-ordination with FIU-K Board Secretary, shall make a pre-selection of most suitable candidates that best meet the criteria established by the Law and shall shortlist at least two (2) candidates.</p> <p>2. The Board Secretary shall submit to Board the names of the short listed candidates with a report detailing based on which criteria the pre</p>	<p>transparentom procesu izbora kroz intervjuisanje kandidata i to:</p> <p>8.1. objavljuje slobodno radno mesto na službenim jezicima sa detaljima pozicije, mesto pozicije, opis posla, trajanje ugovora, kratak opis kvalifikacije, sposobnosti, stručnosti, ličnih osobina koja se zahtevaju kao i objašnjenje vezano za procedure za konkurisanje i izbor koje treba pratiti;</p> <p>8.2. obezbeđuje se otvorena procedura za izbor, pruža nediskriminacionu, pravičnu, objektivnu i transparentnu kokurenciju imajući u vidu grupu kvalifikacija i sposobnosti koje su utvrđene ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Postupak za izbor direktora FOJ-K</b></p> <p>1. Ministarstvo finansija, u kordinaciji sa sekretarom Odbora FOJ-K, vrši prethodni izbor kandidata koji ispunjavaju kriterije utvrđene ovim zakonom i sastavlja listu užeg izbora sa najmanje dva (2) kandidata.</p> <p>2. Sekretar Odbora dostavlja Odboru imena kandidata iz užeg izbora zajedno sa izveštajem u kome su detalji kriterija na osnovu kojih je</p>
---	---	---

<p>edhe përzgjedhja paraprake.</p> <p>3. Bordi pas votimit emëron Drejtorin e NjIF-K-së në mesin e kandidatëve që kanë hyrë në listën e ngushtë.</p> <p>4. Kryetari i Bordit publikon zyrtarisht përzgjedhjen e Drejtorit të NjIF-K.</p>	<p>selection took place.</p> <p>3. The Board after voting appoints the Director of the FIU-K among the short listed candidates.</p> <p>4. The Chair shall officially publish the selection of the FIU-K Director.</p>	<p>sastavljena lista kandidata.</p> <p>3. Odbor, nakon glasanja, imenuje direktora FOJ-K iz redova kandidata koji su ušli u uži spisak.</p> <p>4. Predsednik Odbora javno proglašava izbor direktora FOJ-K.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Shkarkimi ose pezullimi i Drejtorit të NjIF-K</b></p> <p>1. Drejtori i NjIF-K-së shkarkohet me anë të të njëjtit proces përmes së cilit është emëruar.</p> <p>2. Drejtori i NjIF-K-së mund të shkarkohet:</p> <p>2.1. nëse ka kryer vepër penale;</p> <p>2.2. si rezultat i humbjes së vazhdueshme të aftësive për të kryer punën e tij për një periudhë më shumë se tre (3) muaj;</p> <p>2.3. nëse zbulohet se e ka shfrytëzuar pozitën në kundërshtim me ligjin ose në një mënyrë të tillë që ka mundur të çojë NjIF-K në një diskreditim ligjor ose publik, për shkak të shkeljeve serioze profesionale apo sjelljeve personale jo të duhura.</p> <p>3. Drejtori i NjIF-K-në mund të suspendohet:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Dismissal and Suspension of FIU-K Director</b></p> <p>1. The Director of the FIU-K shall be dismissed through the same process by which he or she was appointed.</p> <p>2. The Director of the FIU-K may be dismissed:</p> <p>2.1. if he is convicted of a criminal act;</p> <p>2.2. as a result of permanent loss of the ability to perform his job for a period of more than three (3) months;</p> <p>2.3. if he/she is found to have exercised the duties of the office in contravention of the law or in a manner likely to bring the FIU-K into public or judicial disrepute because of serious professional misconduct or grossly improper personal behaviour.</p> <p>3. The Director of the FIU-K may be suspended:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Razrešenje ili suspenzija direktora FOJ-K</b></p> <p>1. Direktor FOJ-K može se razrešiti istim postupkom kao što je imenovan.</p> <p>2. Direktor FOJ-K može se razrešiti :</p> <p>2.1. ako je počinio krivično delo;</p> <p>2.2. kao rezultat stalnog gubitka sposobnosti da obavlja svoju funkciju u periodu duže od tri (3) meseci;</p> <p>2.3. ako se saznaje da je iskoristio svoj položaj u suprotnosti sa zakonom ili je na sličan način diskreditirao FOJ-K na neki pravni ili javni način, zbog ozbiljnih povreda profesije ili svojih nedoličnih ponašanja.</p> <p>3. Direktor FOJ-K može biti suspendovan:</p>

<p>3.1. nëse nuk kërkon miratim paraprak nga Bordi para se t'i bashkohet një organizate ose grupi;</p> <p>3.2. nëse dështon në raportim, siç përcaktohet me këtë ligj;</p> <p>3.3. nëse ka një pozitë tjetër në kohën kur shërben në cilësinë e Drejtorit të NjIF-K-së;</p> <p>3.4. nëse është përfshirë në çfarëdo veprimi industrial apo në çfarëdo forme të ndalesës kolektive të punës;</p> <p>3.5. nëse, pa pëlqimin paraprak të Bordit, jep deklarata publike apo komenton rreth punës së NjIF-K, apo në ndonjë rast u ofron informacione personave të paautorizuar rreth të dhënave, dokumenteve, kontakteve, njohurive ose personelit të NjIF-K;</p> <p>3.6. nëse përpiqet që të fitojë apo pranojë çdo të ardhur si përfitime në para ose shërbime të jashtëligjshme për veten e tij ose për të tjerët, përveç atyre që ofrohen në këtë ligj;</p> <p>3.7. nëse shkel ndonjërin nga dispozitat e këtij neni apo të këtij ligji të cilat po ashtu do të konsiderohen shkak për pezullimin ose ndërprerjen e marrëdhënies së punës sipas këtij ligji.</p>	<p>3.1. if he/she does not seek the prior approval of the Board before joining any organisation or group;</p> <p>3.2. if he/she fails to report as defined in this law;</p> <p>3.3. if he/she holds any other employment during their tenure as FIU-K Director;</p> <p>3.4. if he/she is engaged in any industrial action or any other form of collective work stoppage;</p> <p>3.5. if he/she without the prior agreement of the Board, gives public statements or otherwise comments on the work of the FIU-K, or in any case provides information to unauthorised persons on data, documents, contacts, knowledge or personnel of the FIU-K;</p> <p>3.6. if he/she pursues or accepts any gain, benefit, monetary advantage, or illegal service for themselves or others, other than those provided by this Law;</p> <p>3.7. if he/she violates any of the provisions of this Article or of this Law, which otherwise shall be considered grounds for suspension and/or termination of employment pursuant to this Law.</p>	<p>3.1. ako ne zahteva prethodno usvajanje Odbora za pridruživanje organizaciji ili grupi.</p> <p>3.2. zbog propusta u izveštavanju, kao je utvrđeno zakonom;</p> <p>3.3. ako isto vremeo obavlja neku drugu funkciju za vreme dok obavlja funkciju direktora FOJ-K;</p> <p>3.4. ako uključen u bilo koju industrijsku radnju ili bilo koju oblik kolektivne obustave rada;</p> <p>3.5. ukoliko bez prethodne saglasnosti Odbora, daje javne izjave ili komentariše o rad u FOJ-K, ili na neki način pruža informacije neovlašćenim licima oko podataka, dokumenata, kontakata, saznanja ili u vezi sa osobljem FOJ-K;</p> <p>3.6. ako pokušava da protivzakonito prima dohodak kao novčanu korist ili nezakonite zarade usvoju korist ili u korist drugih lica, osim onih koje su zakonom dozvoljene;</p> <p>3.7. ako prekrši neku od odredbi ovog člana ili ovog zakona smatra će se takođe suspendovanim i prema zakonu mu prestaje radni odnos.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 14</b> <b>Detyrat dhe kompetencat e NjIF-K</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b> <b>Duties and Competencies of FIU-K</b></p>	<p align="center"><b>Član 14</b> <b>Dužnosti i nadežnosti FOJ-K</b></p>
<p>1. NjIF-K është e autorizuar:</p> <p>1.1. të marrë dhe analizojë raportet dhe informacionet:</p> <p>1.1.1. të bëra dhe të ruajtura sipas neneve 16 deri në 33 të këtij ligji;</p> <p>1.1.2. që i janë ofruar NjIF-K-së nga NjIF-të e vendeve të huaja me funksione të ngjashme, nga gjykatat ose nga organet përgjegjëse për zbatimin e ligjit, duke përfshirë organizatat ndërqeveritare e ndërkombëtare, organet publike ose qeveritare; dhe</p> <p>1.1.3. që i janë ofruar vullnetarisht NjIF-K-së në lidhje me dyshimet për pastrimin e parave, veprat e ndërlidhura penale dhe/ose financimit të terrorizmit;</p> <p>1.2. të grumbullojë informacione që kanë lidhje me aktivitetet e pastrimit të parave dhe veprave të ndërlidhura penale ose financimin e aktiviteteve terroriste dhe që është në dispozicion publik, përfshirë bazën e të dhënave komerciale në dispozicion;</p> <p>1.3. të kryejë analiza strategjike të informatave që i grumbullon dhe pranon, për parandalimin dhe luftimin e pastrimit të parave, veprave të ndërlidhura penale dhe</p>	<p>1. The FIU is authorised to:</p> <p>1.1. receive and analyse reports and information:</p> <p>1.1.1. made or kept under Articles 16 to 33 of this law;</p> <p>1.1.2. provided to the FIU-K by bodies from FIU of foreign countries with similar functions, from courts or responsible authorities for implementation of the Law including intergovernmental and international organizations, the public or governmental bodies, and</p> <p>1.1.3. voluntarily provided to the FIU-K concerning suspicions of money laundering or predicate criminal offences and/or of the terrorist financing;</p> <p>1.2. collect information that is relevant to money laundering activities and associated predicate offences or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including through commercially available databases;</p> <p>1.3. conduct strategic analysis of the information it collects and receives, to prevent and combat money laundering, predicate offences and terrorist financing;</p>	<p>1. FOJ-K je ovlašćena:</p> <p>1.1. da prima i analizira izveštaje i informacije:</p> <p>1.1.1. Sastavljane i čuvane prema članovima od 16 do 33 ovog zakona;</p> <p>1.1.2. koje su pružene FOJ-K od FOJ stranih zemalja sa sličnim funkcijama, od sudova ili odgovornih organa za sprovođenje zakona, obuhvatajući međuvladine međunarodne organizacije, javne ili vladine organe; i</p> <p>1.1.3. koje su dobrovoljno pružene FOJ-K vezano za sumnju o pranju novca, povezana krivična dela ili finansiranje terorizma;</p> <p>1.2. da prikuplja informacije vezane sa aktivnostima pranja novca i povezanih krivičnih aktivnosti ili finansiranje terorističkih aktivnosti i koji su na javnom raspolaganju, obuhvatajući i osnov komercijalnih podataka na raspolaganju;</p> <p>1.3. da izvrši starteške analize informacija koje prikuplja i prima, o sprečavanju i suzbijanju pranja novca, povezanih krivičnih aktivnosti i finansiranje terorizma;</p>

<p>financimit të terrorizmit;</p> <p>1.4. të kërkojë nga subjektet raportuese të dhëna, dokumente dhe informata që i duhen me qëllim që të ushtrojë detyrat që dalin nga ky ligj. Të dhënat, dokumentet dhe informatat duhet t'i ofrohen brenda kohës të përcaktuar nga NjIF-K.</p> <p>1.5. të kërkojë nga organet publike ose qeveritare të dhëna, dokumente dhe informata që i duhen me qëllim që të ushtrojë detyrat që dalin nga ky ligj dhe qasje në bazat e të dhënave të cilat mbahen nga këto organe. Informatat e tilla duhet t'i ofrohen pa vonesë.</p> <p>1.6. të krijojë dhe mirëmbajë bazën e të dhënave për të gjitha informacionet e mbledhura ose të pranuar në lidhje me dyshimin për pastrimin e parave, veprat e ndërlidhura penale ose financimin e terrorizmit si dhe materiale të tjera të ngjashme relevante për punën e NjIF-K;</p> <p>1.7. të përpilojë informata, statistika, raporte dhe, duke u bazuar në ato, t'u bëjë rekomandime Ministrisë së Financave, Ministrisë së Drejtësisë, Policisë së Kosovës, Doganave të Kosovës dhe personave apo organeve të tjera relevante, në lidhje me masat që duhet të merren dhe legjislacionin që duhet të miratohet për të luftuar pastrimin e parave, veprat e ndërlidhura penale dhe financimin e terrorizmit;</p>	<p>1.4. request from reporting subjects any data, documents or information needed to undertake its functions under this Law. The data, documents or information shall be provided within the timeframe established by FIU-K;</p> <p>1.5. request from public or government bodies data, documents and information it needs for the purpose of exercising its functions under this Law and have access to the databases maintained by those bodies. Such information shall be provided without delay;</p> <p>1.6. create and maintain a database of all information collected or received relating to suspected money laundering, predicate offences or terrorist financing and such other similar materials as are relevant to the work of the FIU-K;</p> <p>1.7. compile information, statistics and reports and based thereon make recommendations to the Ministry of Finance, Ministry of Justice, Kosovo Police, the Kosovo Customs and/or other relevant persons or bodies regarding measures which may be taken and legislation which may be adopted to combat money laundering, predicate offences and the terrorist financing;</p>	<p>1.4. da zatraži od izveštajnih subjekata potrebne podatke, dokumente i informacije za zakonsko obavljanje njihovih zadataka. Podaci, dokumenti i informacije trebaju se dostaviti u određenom roku od strane FOJ-K.</p> <p>1.5. da zatraži od javnih i vladinih organa podatke, dokumente i informacije koje su im potrebne za izvršenje zadataka koji proizlaze iz ovog zakona i pristup bazi podataka koja se drže od ovih organa. Takve informacije treba im dostaviti bez zakašnjenja.</p> <p>1.6. da formira i održava bazu podataka za sve prikupljene informacije o sumnji za pranje novca, povezana krivična dela ili finansiranje terorizma kao i druge slične i važne materijale za rad FOJ-K;</p> <p>1.7. da sastavlja informacije, statistike, izveštaje i, na osnovu njih, da daje preporuke Ministarstvu finansija, Ministarstvu pravde, Kosovskoj policiji, Carini Kosova i osobama ili drugim nadležnim organima, u vezi mera koje treba preduzeti i zakon koji treba usvojiti za borbu protiv pranja novca, povezanih krivičnih dela i finansiranje terorizma;</p>
--	--	--



<p>1.8. t'i bëjë publike raporte që do të ndihmojnë në kryerjen e detyrave të saj;</p> <p>1.9. të organizojë dhe kryejë trajnime të rregullta, përfshirë vetëdijesim dhe sensibilizim në lidhje me parandalimin e pastrimit të parave, veprave të ndërlidhura penale dhe financimit të terrorizmit si dhe detyrimet e subjekteve raportuese;</p> <p>1.10. të shpërndajë, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, rezultatet që dalin nga analizat dhe çdo raport apo informacion të nevojshëm për autoritetet përkatëse;</p> <p>1.11. të miratojë akte nënligjore, të lëshojë urdhra dhe udhëzues mbi çështjet që kanë të bëjnë me sigurimin ose promovimin e pajtueshmërisë me këtë ligj, duke përfshirë por jo kufizuar në:</p> <p>1.11.1. përdorimin e formave të standardizuara raportuese;</p> <p>1.11.2. aktet ose transaksionet e dyshimta, përfshirë natyrën e akteve ose transaksioneve të dyshimta për qëllime të këtij ligji, si dhe hartimin e listave të indikatorëve të këtyre akteve dhe transaksioneve;</p> <p>1.11.3. lirimin e personave ose subjekteve, apo grup personash ose subjektësh, nga obligimet e raportimit sipas këtij ligji, si dhe metodat për të raportuar lirime të tilla.</p>	<p>1.8. Make such reports public as will be helpful in carrying out its functions;</p> <p>1.9. organize and/or conduct regular training, including awareness and outreach regarding the prevention of money laundering, predicate offences, terrorist financing and the obligations of reporting subjects;</p> <p>1.10. disseminate, in accordance with provisions of this Law the outcome of its analysis and any necessary report or information to the relevant authorities;</p> <p>1.11. adopt sub-legal acts, issue directives and instructions on the matter related to ensuring or promoting compliance with this Law, including but not limited to:</p> <p>1.11.1. the use of standardized reporting forms;</p> <p>1.11.2. suspicious acts or transactions, including the nature of suspicious acts or transactions for the purposes of this Law, and compiling the lists of indicators of such acts and transactions;</p> <p>1.11.3. The exemption of persons or entities or categories of persons or entities from reporting obligations under this Law and the methods of reporting such exemptions.</p>	<p>1.8. da te izveštaje objavi što bi pomoglo obavljanju svojih zadataka;</p> <p>1.9. da organizuje i održi redovnu obuku, obuhvativši svest u vezi borbe protiv pranja novca, povezanih krivičnih dela i finansiranje terorizma kao i obaveze izvestilačkih subjekata;</p> <p>1.10. da deli, u skladu sa odredbama ovog zakona, rezultate koji proizlaze iz analiza i bilo koji izveštaj ili neophodnu informaciju za relevantne organe;</p> <p>1.11. da donosi podzakonske akte, administrativna uputstva o pitanjima vezana za obezbeđivanje i promociju usklađenosti ovim zakonom, obuhvatajući ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.11.1. korišćenje standardnih oblika izveštavanja;</p> <p>1.11.2. Sumnjive transakcije ili postupke, obuhvatajući prirodu tih postupaka i sumnjivih transakcija u skladu sa ovim zakonom i sačinjavanje liste indikatora ovakvih postupaka i transakcija.</p> <p>1.11.3. oslobađanje lica ili subjekata ili grupe lica i subjekata od obaveze izveštavanja prema zakonu, kao i metode o izveštavanju takvih oslobađanja.</p>
--	---	---

<p>1.12. të lëshojë urdhër për moskryerjen e transaksionit në pajtim me këtë ligj apo të kërkojë nga subjektet raportuese të monitorojë llogaritë apo marrëdhënien e biznesit për një periudhë kohore deri në 3 muaj; apo për një periudhë shtesë siç përcaktohet nga NjIF-K.</p> <p>1.13 të mbikëqyrë dhe monitorojë subjektet raportuese për sa i përket pajtueshmërisë me këtë ligj si dhe me akte nënligjore, urdhrat dhe urdhëresat, që rrjedhin dhe parashihen me këtë ligj, qoftë në terren qoftë në distancë.</p> <p>1.14. të merr pjesë në organizime për bashkëpunim ndërkombëtarë në fushën e parandalimit dhe zbulimit të pastrimit të parave, veprave të ndërlidhura penale dhe financimit të terrorizmit.</p> <p>1.15. të kryejë funksione të tjera në pajtim me këtë ligj;</p> <p>2. Stafi i NjIF-K-së ruan dhe nuk zbulon asnjë informacion të marrë në kuadër të fushëveprimit të detyrave të tyre, madje edhe pas ndërprerjes së detyrave të tyre brenda NjIF-K. Informacione të tilla mund të përdoren vetëm për qëllimet e ofruara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. NjIF-K dhe institucionet e tjera në Kosovë bashkëpunojnë në mënyrë reciproke, ndihmojnë njëra-tjetrën gjatë kryerjes së</p>	<p>1.12. issue orders to not execute the transactions in compliance with this Law, or demand from the reporting subjects to monitor accounts or the business relationship for a period of time up to three (3) months; or for an additional period as defined by FIU-K.</p> <p>1.13 supervise and monitor reporting subjects on compliance with this law, sub-legal acts, directives and orders issued there under as provided for in this Law both on an on-site and off-site basis;</p> <p>1.14. participate in events for international cooperation in the area of detection and prevention of money laundering, predicate offences and terrorism financing;</p> <p>1.15. perform other functions in accordance with this Law;</p> <p>2. The staff of the FIU-K shall be required to keep confidential any information obtained within the scope of their duties, even after the cessation of those duties within the FIU-K. Such information may only be used for the purposes provided for in accordance with this law.</p> <p>3. The FIU-K and other bodies and institutions in Kosovo shall be obliged to mutually cooperate and assist one another in performing</p>	<p>1.12. da izda nalog zbog neizvršenja transakcije ili da traži od subjekata izvestilaca u skladu sa ovim zakonom, da prati račune ili odnose poslovanja za jedan vremenski period do 3 meseci; ili za jedan dodatni period kao kako je određeno od strane FOJ-K.</p> <p>1.13 da nadgleda i prati izveštajne subjekte u vezi usaglašavanja sa ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima, naredbe i uputstva koja proizlaze ili koja su predviđena ovim zakonom, bilo na terenu ili na daljini.</p> <p>1.14. da učestvuje u organizovanju događaja za međunarodnu saradnju o prevenciji i otkrivanju pranja novca , povezanih dela i finansiranja terorizma.</p> <p>1.15. da izvrši druge funkcije u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2. da se od osoblja FOJ-K zahteva čuvanje tajne svake informacaije iz delokruga njihovih zadataka, i nakon prekida njihovih odnosa sa FOJ-K, takve informacije smeju se koristiti samo u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. FOJ-K i druge institucije na Kosovu sarađuju na obostran način, uzajamno pomažu tokom obavljanja njihovih zadataka i</p>
--	--	---

<p>detyrave të tyre dhe koordinojnë aktivitetet në kuadër të kompetencave të tyre në pajtueshmëri me ligjet e zbatueshme. Për këtë qëllim, NjIF-K mund të nënshkruajë marrëveshje apo memorandume mirëkuptimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shpalosja, shpërndarja dhe shkëmbimi i informacionit nga NJIF-K</b></p> <p>1. Me iniciativën e vet ose sipas kërkesës, NjIF-K mund të shpalosë vetëm informacionin si më poshtë tek organet publike apo qeveritare ose tek subjektet raportuese, nëse shpalosja e tillë konsiderohet si e nevojshme nga NjIF-K , apo do t'i shërbente ose do të ndihmonte NjIF-K që të kryejë detyrat e veta:</p> <p>1.1. çdo të dhënë rreth personit ose subjektit që mund ta identifikojë personin ose subjektin në mënyrë direkte ose indirekte, duke përfshirë por jo edhe duke kufizuar në një emër ose adresë;</p> <p>1.2. çdo të dhënë identifikuese në lidhje me një transaksion, duke përfshirë por jo edhe kufizuar datën, vendndodhjen, vlerën ose llojin e pronës, numrin e llogarisë ose numrin e transaksionit; dhe</p> <p>1.3. çdo të dhënë që NjIF-K e konsideron si të nevojshme me qëllim të parandalimit dhe luftimit të pastrimit të parave, veprave të ndërlydhura penale dhe financimit të terrorizmit.</p>	<p>their duties and shall coordinate activities within their competence, consistent with the applicable laws. For this purpose FIU-K may enter into agreements or memoranda of understanding.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Disclosure, dissemination and exchange of information by FIU-K</b></p> <p>1. The FIU-K may disclose, at its own initiative or upon request, only the following information to public and governmental bodies or to reporting subjects, if such disclosure is deemed necessary by, or of assistance to the FIU-K for the performance of its functions:</p> <p>1.1. any data concerning a person or entity that would directly or indirectly identify the person or entity, including but limited to a name or address;</p> <p>1.2. any identifying data concerning a transaction, including but not limited to the date, location, amount or type of property, account number, or transaction number; and</p> <p>1.3. any other data that the FIU-K deems appropriate in order to prevent and combat money laundering, predicate offences and terrorist financing.</p>	<p>koordinishi aktivnosti u okviru njihovih nadležnosti u skladu sa važećim zakonima. Za ove potrebe, FOJ-K može potpisati sporazum ili memorandum saradnje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Objavlivanje, raspodela i razmena informacija od FOJ-K</b></p> <p>1. Na svoju inicijativu ili po zahtevu, FOJ-K može da otkrije samo informacije koje su dole navedene kod javnih ili vladinih organa ili kod izveštajnih subjekata, ako se takvo obelodanjivanje smatra neophodnim od strane FOJ-K, ili ako bi služilo ili pomoglo FOJ-K da izvrši njene zadatke:</p> <p>1.1. svaki podatak o licu ili subjektu koji može identifikovati lice ili subjekat na direktan ili indirektan način, obuhvatajući ali ne i ograničavajući se na jedno ime ili adresu;</p> <p>1.2. svaki podatak identifikacije u vezi neke transakcije, obuhvativši ali ne ograničavajući se na datum, sedište, vrednost ili vrstu imovine, broj računa ili broj transakcije; i</p> <p>1.3. svaki podatak koji FOJ-K smatra potrebnim u cilju sprečavanja i suzbijanja pranja novca, povezanih krivičnih dela i finansiranje terorizma.</p>
---	---	--

<p>2. Informacioni i referuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe rezultati i analizave për të cilat dyshohet për pastrim të parave, veprave të ndërlidhura penale dhe financim të terrorizmit, mund të shpërndahet dhe shkëmbehet me iniciativën e vet ose sipas kërkesës, nga NjIF-K me:</p> <p>2.1. autoritetet vendore dhe ato me kompetenca vendore, nëse informacioni i tillë është relevant për hetime në kuadër të kompetencës së tyre;</p> <p>2.2. organet përgjegjëse për zbatimin e ligjit ose ndonjë organ jashtë Kosovës me funksion të ngjashëm me NjIF-K.</p> <p>3. Të gjitha të dhënat, informacionet dhe dokumentet shpalosen nga NjIF-K vetëm për qëllime inteligjence, me qëllim të ofrimit të bazës për hetime. Ato nuk mund të përdoren si prova përpara një gjykate, përveç nëse miratohen me shkrim nga Drejtori i NjIFK, i cili autorizon një publikim të tillë vetëm atëherë kur nuk ka mundësi të tjera për organet zbatuese të ligjit që të marrin provat përkatëse diku tjetër dhe në mënyrë tjetër.</p> <p>4. NjIF-K mund të shkëmbejë ndërkombëtarisht të gjitha informata që mund të jenë të arritshme apo të qasshme, spontanisht ose me anë të kërkesës, me çdo homolog të huaj që kryen funksione të ngjashme dhe që u nënshtrohet obligimeve të ngjashme për ruajtjen e konfidencialitetit, pavarësisht nga natyra e</p>	<p>2. The information referred to in paragraph 1 of this Article and the result of analysis for suspected money laundering, predicate offenses and terrorism financing, can be disclose and disseminated on its own initiative or upon request by the FIU-K to:</p> <p>2.1. local authorities and/or those with local competences, if such information is relevant to investigations within their competences;</p> <p>2.2. bodies responsible for law enforcement or a body outside Kosovo with similar function to the FIU-K.</p> <p>3. All the data, information and records are disclosed by the FIU-K for intelligence purposes only, in order to provide a ground basis for investigations. They cannot be utilized as evidence before a Court unless the prior written approval of the Director of FIU-K, who shall authorise such disclosure only in case there are no other possibilities for the law enforcement bodies to obtain the relevant evidences elsewhere and/or in another way.</p> <p>4. The FIU-K may exchange internationally, all information accessible or obtainable directly or indirectly by the FIU-K, spontaneously or upon request, with any foreign counterpart that performs similar functions and is subject to similar confidentiality obligations, regardless of the</p>	<p>2. Informacije koja se odnosi na stav 1 ovog člana i rezultat analiza u vezi sumnje za pranje novca, povezana krivična dela i finansiranje terorizma, mogu se podeliti i razmeniti na svoju inicijativu ili na zahtev, od FOJ-K:</p> <p>2.1. domaće vlasti i one od mesnih nadležnosti, ukoliko takva informacija je od značaja za istragu u okviru njihove nadležnosti;</p> <p>2.2. nadležni organi za sprovođenje zakona ili organ van Kosova sa sličnim funkcijama sa FOJ-K.</p> <p>3. Svi podaci i informacije kao i službena dokumenta objaviće FOJ-K samo u obaveštajne svrhe u cilju pružanja osnove za istragu. Ona se ne mogu koristiti kao dokaz pred sudom, sem ako to pismeno odobrava direktor FOJ-K koji ovlašćuje objavu takve informacije, ako nema druge mogućnosti za organe za sprovođenje zakona o dobijanju dotične informacije na drugi način.</p> <p>4. FOJ-K može razmeniti sve informacije na međunarodnom nivou koje mogu biti pristupačne ili na raspolaganju, spontano ili na neki zahtev, sa bilo kojim stranim homologom koji obavlja slične funkcije i koji podležu sličnim obavezama čuvanja tajne, bez obzira na prirodu homologa, i u zakonskom okviru</p>
---	---	---

<p>homologut, dhe brenda kornizës ligjore vendore të secilës palë. Informatat e shkëmbyera përdoren vetëm sipas kërkesës, me pëlqimin paraprak të agjencisë që e ka dhënë informacionin dhe vetëm për qëllime të luftimit të pastrimit të parave, veprave të ndërlidhura penale dhe financimit të terrorizmit. Për këtë qëllim, NjIF-K mund të nënshkruajë marrëveshje apo memorandume mirëkuptimi.</p> <p>5. NjIF-K mund të refuzojë kërkesën siç parashihet në paragrafin 4 të këtij neni, nëse shkëmbimi i të dhënave të tilla rrezikon apo mund të rrezikojë rrjedhën e procedimit penal në Kosovë dhe njofton me shkrim homologun e huaj kompetent i cili ka parashtruar kërkesën, duke paraqitur arsyet për refuzim.</p>	<p>nature of the counterpart and within the framework of each counterpart's domestic legislation. The exchanged information shall be used only for the requested purpose, with the prior consent of the providing agency and only for the purpose of fighting money laundering, predicate offences and terrorist financing. To this purpose, the FIU-K may also sign agreements or memoranda of understanding.</p> <p>5. FIU-K may refuse the request as provided in paragraph 4 of this Article, if it considers that the exchange of such data risks or could jeopardize the course of criminal proceedings in Kosovo and it shall notify in writing the competent foreign counterpart who filed the request, stating the reasons for refusal.</p>	<p>zemlje svake stranke. Razmenjene informacije koriste se samo prema zahtevu, uz prethodnu saglasnost agencije kojaje dala informaciju i samo u cilju borbe protiv pranja novca, povazanih krivičnih dela i finansiranje terorizma. U tom cilju, FOJ-K može da potpiše sporazum ili uzajamne memorandum</p> <p>5. FOJ-K može da odbije zahtev u skladu sa stavom 4. ovog člana, ukoliko razmena takvih podataka ugrožava ili može ugroziti tok krivičnog postupka na Kosovu i pismeno obaveštava nadležni strani homolog koji je podneo zahtev, navodeći razloge za odbijanje.</p>
<p><b>KAPITULLI III</b> <b>SUBJEKTET RAPORTUESE DHE</b> <b>DETYRIMET E TYRE LIGJORE</b></p> <p><b>Neni 16</b> <b>Subjektet Raportuese</b></p>	<p><b>CHAPTER III</b> <b>REPORTING SUBJECTS AND THEIR</b> <b>LEGAL OBLIGATIONS</b></p> <p><b>Article 16</b> <b>Reporting Entities</b></p>	<p><b>POGLAVLJE III</b> <b>IZVESTILAČKI SUBJEKTI I NJIHOVE</b> <b>ZAKONSKE OBAVEZE</b></p> <p><b>Član 16</b> <b>Izvestilački subjekti</b></p>
<p>1. Subjekte raportuese për qëllime të këtij ligji janë:</p> <p>1.1. bankat;</p> <p>1.2. institucionet financiare;</p> <p>1.3. kazinotë, përfshirë ato në internet dhe objektet e licencuara të lojërave të fatit;</p>	<p>1. Reporting entities for the purposes of this law shall mean:</p> <p>1.1. Banks;</p> <p>1.2. Financial institutions;</p> <p>1.3. Casinos, including internet casinos and licensed objects of the games of chance;</p>	<p>1. Izvestilački subjekti za potrebe ovog zakona su:</p> <p>1.1. banke;</p> <p>1.2. finansijske institucije;</p> <p>1.3. kazina, obuhvatajući i one na internetu i licencirani objekti igara na sreću;</p>

<p>1.4. agjentët e pasurive të patundshme dhe ndërmjetësit e pasurive të patundshme;</p> <p>1.5. personat fizikë dhe juridikë që tregtojnë mallra kur pranojnë pagesa në para të gatshme në vlerë prej dhjetëmijë (10.000) euro ose më shumë.</p> <p>1.6. avokatët dhe noterët kur përgatiten, kryejnë ose përfshihen në transaksione për klientët e tyre rreth aktiviteteve të mëposhtme:</p> <p>1.6.1. blerjen dhe shitjen e pasurive të patundshme;</p> <p>1.6.2. menaxhimin e parave, letrave me vlerë ose pasurive të tjera të klientit;</p> <p>1.6.3. menaxhimin e llogarive bankare, kursimeve ose të letrave me vlerë;</p> <p>1.6.4. organizimin e kontributeve të nevojshme për krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive; dhe</p> <p>1.6.5. krijimin, funksionimin ose menaxhimin e personave ose marrëveshjeve juridike dhe blerjen e shitjen e subjekteve afariste.</p> <p>1.7. kontabilistët, auditorët dhe këshilltarët tatimor;</p> <p>1.8. trusti dhe ofruesit e shërbimeve që nuk</p>	<p>1.4. Real estate agents and real estate brokers;</p> <p>1.5. Natural or legal persons trading in goods when receiving payment in cash in an amount of € ten thousand (10, 000) or more;</p> <p>1.6. Lawyers and notaries when they prepare for carrying out or engage in transactions for their client concerning the following activities:</p> <p>1.6.1. buying and selling of real estate;</p> <p>1.6.2. managing of client money, securities or other client assets;</p> <p>1.6.3. management of bank, savings or securities accounts;</p> <p>1.6.4. organisation of contributions necessary for the creation, operation or management of companies, and</p> <p>1.6.5. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities.</p> <p>1.7. accountants, auditors and tax advisers;</p> <p>1.8. Trust and company service providers</p>	<p>1.4. agenti nepokretne imovine i posrednici nepokretne imovine;</p> <p>1.5. fizička i pravna lica koja trguju robom kada prilikom primaju isplate u gotovini u iznosu od deset hiljada (10.000) evra ili više.</p> <p>1.6. advokati i notari kada se pripremaju za izvršenje transakcije za njihove klijente za dole navedene aktivnosti:</p> <p>1.6.1. kupoprodaja nepokretne imovine;</p> <p>1.6.2. upravljanje novcem, hartija od vrednosti ili drugom imovinom klijenta;</p> <p>1.6.3. upravljanje bankarskih računa, ušeteđevina ili hartija od vrednosti;</p> <p>1.6.4. organizovanje potrebnih doprinosa za formiranje, funkcionisanje ili upravljanje kompanija;</p> <p>1.6.5. formiranje, funkcionisanje ili upravljanje lica ili zakonskih sporazuma kao i kupoprodaju poslovnih subjekata;</p> <p>1.7. licencirane knjigovođe, licencirane revizore i poreske savetnike;</p> <p>1.8. trusta i pružaoce usluga koje nisu</p>
--	---	---

<p>përfshihen në këtë ligj, të cilët i ofrojnë shërbimet e mëposhtme palëve të treta në baza komerciale:</p> <p>1.8.1. duke vepruar si agjent formimi i personave juridikë;</p> <p>1.8.2. duke vepruar ose caktuar dikë tjetër të veprorë si një drejtor ose sekretar i një kompanie, një partner i një partneriteti, apo një pozitë të ngjashme në lidhje me persona të tjerë juridikë;</p> <p>1.8.3. duke siguruar një zyrë të regjistruar, akomodim ose adresë për biznesin, adresë zyrtare ose me korrespondencë për një kompani, partneritet ose ndonjë person a marrëveshje tjetër juridike;</p> <p>1.8.4. duke vepruar ose caktuar dikë tjetër të veprorë si administrator i besuar i një trusti të caktuar;</p> <p>1.8.5. duke vepruar ose caktuar dikë tjetër të veprorë si një aksionar i emëruar për një person tjetër.</p> <p>1.9. OJQ-të; dhe</p> <p>1.10. Shitësit e metaleve të çmuara dhe tregtarët me gurë të çmuar;</p>	<p>that are not covered elsewhere in this law, providing the following services to third parties on a commercial basis:</p> <p>1.8.1. acting as a formation agent of legal persons;</p> <p>1.8.2. acting as, or arranging for another person to act as, a director or secretary of a company, a partner of a partnership, or a similar position in relation to other legal persons;</p> <p>1.8.3. providing a registered office; business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</p> <p>1.8.4. acting as, or arranging for another person to act as, a trustee of an express trust;</p> <p>1.8.5. acting as, or arranging for another person to act as, a nominee shareholder for another person;</p> <p>1.9. NGOS; and</p> <p>1.10. sellers of precious metals and precious stone traders;</p>	<p>obohvaćene ovim zakonom a pružaju dole navedene usluge trećim stranama na komercijalnoj osnovi:</p> <p>1.8.1. postupajući kao agent na formiranju pravnih lica;</p> <p>1.8.2. postušuajući sam ili odredivsi drugo lice da radi, kao direktor ili sekretar kompanije, partner jednog partneriteta ili sličnu poziciju vezanu za pravna lica;</p> <p>1.8.3. obezbeđujući registrovanu kancelariju, smeštaj ili adresu biznisa, službenu adresu ili međusobnu saradnju za kompaniju, partnerstvo ili neko lice, ili drugi zakonski sporazum;</p> <p>1.8.4. radeći ili određujući drugoga kao administratora poverenika određenog trusta;</p> <p>1.8.5. radeći ili određujući drugoga kao imenovanog deoničara za drugo lice.</p> <p>1.9. NVO-je; i</p> <p>1.10. prodavci dragocenih metala i trgovci dragocenog kamenja;</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 17</b></p> <p align="center"><b>Veprimet dhe masat që duhet të ndërmerren nga subjektet raportuese</b></p>	<p align="center"><b>Article 17</b></p> <p align="center"><b>The actions and measures to be undertaken by reporting entities</b></p>	<p align="center"><b>Član 17</b></p> <p align="center"><b>Akcije i mere koje treba preduzeti od strane subjekata izvestioca</b></p>
<p>1. Veprimet dhe masat për parandalimin dhe zbulimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit merren nga të gjitha subjektet raportuese para, gjatë, dhe pas ekzekutimit të transaksionit ose krijimit të marrëdhënies afariste.</p> <p>2. Veprimet dhe masat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni ndërmerren nga të gjitha subjektet raportuese. Për këtë qëllim, subjektet raportuese nxjerrin rregullore dhe procedura të brendshme të shkruara, vendosin kontrole për parandalimin dhe zbulimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit dhe i zbatojnë ato. Këto rregullore, procedura dhe kontrole përfshijnë, por nuk duhet kufizuar në:</p> <p>2.1. procedurën për kujdesin e duhur ndaj klientit, përfshirë procedurën për identifikimin dhe verifikimin e klientit;</p> <p>2.2. procedurën e raportimit sipas nenit 26 të këtij ligji dhe dërgimit të informacionit, të dhëna, dhe dokumentacionin në NJIF-K;</p> <p>2.3. procedurën për përpunimin ose marrjen e veprimeve të mëtejme lidhur me aktin apo transaksionin e dyshuar, duke përfshirë masat për ndalimin e veprimeve të mëtejme lidhur me aktin ose transaksionin e dyshuar</p>	<p>1. Actions and measures for the prevention and detection of money laundering and terrorism financing shall be taken by all reporting entities, before, during the course of, and following the execution of a transaction or establishing of a business relationship.</p> <p>2. The actions and measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be undertaken by all reporting subjects. For this purpose, the reporting subjects shall issue internal written policy and procedure, establish controls to prevent and detect money laundering and terrorist financing and shall implement them. These policy, procedures and controls shall include, but not limited to:</p> <p>2.1. procedure for customer due diligence, including procedures for customer identification and verification;</p> <p>2.2. reporting procedure to FIU-K according to article 26 of the law and sending information, data, and documentation to FIU-K;</p> <p>2.3. procedure for processing, or taking further action in connection with, the suspicious act or transaction, including measures to prevent further action in connection with suspicious act or</p>	<p>1. Akcije i mere za sprečavanje i otkrivanje pranja novca i finansiranja terorizma dobijaju se od svih subjekata izvestioca, pre, za vreme, i posle izvršenja transakcije ili stvaranja poslovnog odnosa.</p> <p>2. Akcije i mere preduzete u stavu 1 ovog člana preduzimaju se od strane svih izveštajnih subjekata. Za te potrebe, Izvestilački subjekt donose pismene unutrašnje pravilnike i postupke, uspostavljaju kontrolu o sprečavanju i otkrivanju pranja novca i finansiranja terorizma i u tom smislu ih primenjuju. Ovi pravilnici, postupci i kontrole između ostalog obuhvataju, ali se ne ograničavaju na:</p> <p>2.1. Postupak i briga prema klijentu, obuhvatajući postupak za identifikaciju i proveru klijenta;</p> <p>2.2. proceduru izveštavanja prema članu 26 ovog zakona i slanje informacija, podataka i dokumentacije u FOJ-K;</p> <p>2.3. Postupak za obradu, ili preduzimanje daljih akcija u vezi sa navodnim aktom ili transakcijama, obuhvaćajući i mere za sprečavanje daljih akcija u vezi sa navodnim aktom ili transakcijama u skladu sa stavom</p>



<p>në pajtim me paragrafin 5 të nenit 26 të këtij ligji;</p> <p>2.4. emërimin e zyrtarit të pajtueshmërisë për të zbatuar detyrimet e përcaktuara në këtë ligj si dhe sigurimin e kushteve për punën e tyre;</p> <p>2.5. sigurimin e organizimit dhe financimit të programit për trajnimin dhe aftësimin e të punësuarve mbi përgjegjësitë e parapara me këtë ligj;</p> <p>2.6. krijimin e organeve adekuate të kontrollit të rregullt të brendshëm për zbatimin e detyrimeve të përcaktuara në këtë ligj dhe funksionin e auditimit për të testuar sistemin e raportimit dhe identifikimit, përveq për subjektet me numër të kufizuar të stafit;</p> <p>2.7. përfshirjen e listës së indikatorëve të hartuar nga NJiF dhe plotësimin e asaj liste me indikatorës sipas fushëveprimit të subjektit raportues, për identifikimin e personave dhe transaksioneve në lidhje me të cilat ka arsye për të dyshuar për pastrim të parave ose financim të terrorizmit;</p> <p>2.8. procedurën për grumbullimin, mbajtjen, mbrojtjen dhe ruajtjen e të dhënave në pajtim me këtë ligj dhe procedurën për parandalimin e qasjes së paautorizuar;</p> <p>2.9. zbatimin e veprimeve dhe masave të tjera në bazë të këtij ligji.</p>	<p>transaction in accordance with paragraph 5 of Article 26 of this law;</p> <p>2.4. nominate the compliance officer to implement the obligations defined in this law as well as providing conditions for their work;</p> <p>2.5. ensure the organization and financing of the program for the training of employees on the responsibilities imposed by this law;</p> <p>2.6. establishing of adequate bodies of regular internal control for the implementation of the obligations defined in this law and audit function to test the reporting and identification system, except the reporting subject with limited staff number;</p> <p>2.7. implementing the list of indicators issued by FIU-K and supplementing and keeping up to date that list with specific indicators for a reporting subject to identify persons and transactions with respect to which there is reason to suspect money laundering or terrorist financing;</p> <p>2.8. procedures for collecting and keeping data, protection and data retention in accordance with the law and procedure to prevent unauthorized access;</p> <p>2.9. implementation of actions and other measures in accordance with this law.</p>	<p>5. člana 26. ovog zakona;</p> <p>2.4. imenovanje službenika za usaglašavanje radi sprovođenja obaveze iz ovog zakona, kao i obezbeđivanje uslova za njihov rad;</p> <p>2.5. osiguravanje za organizovanje i finansiranje programa za obuku zaposlenih o odgovornostima predviđenih ovim zakonom;</p> <p>2.6. uspostavljanje odgovarajućih organa za redovne interne kontrole za primenu obaveza koje su definisane u ovom zakonu i funkcije revizije za testiranje sistema izveštavanja i identifikacije, osim za subjekte sa ograničenim brojem osoblja.</p> <p>2.7. Obuhvatanje liste indikatora sastavljene od FOJ-K, I popunjavanje te liste sa indikatorima prema delokrugu izveštajnog subjekta, za identifikaciju lica i transakcija u vezi kojih ima razloga za sumnju pranja novca ili finansiranja terorizma;</p> <p>2.8. procedure za prikupljanje držanje, zaštitu i čuvanje podataka u skladu sa ovim zakonom i postupkom za sprečavanje neovlašćenog pristupa;</p> <p>2.9. sprovođenje postupaka i druge mere na osnovu ovog zakona.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 18</b> <b>Vlerësimi dhe parandalimi i rrezikut</b></p>	<p align="center"><b>Article 18</b> <b>Assessment and Prevention of Risk</b></p>	<p align="center"><b>Član 18</b> <b>Procena i sprečavanje rizika</b></p>
<p>1. NjIF-K-i siguron në mënyrë periodike dhe koordinon vlerësimin kombëtar të rrezikut për sa i përket pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, për të identifikuar dhe vlerësuar rrezikun dhe për t'i bërë rekomandime Qeverisë në përcaktimin e politikave, strategjive dhe masave për menaxhimin e rrezikut dhe për të zvogëluar rreziqet e identifikuar. Vlerësimi kombëtar i rrezikut ndërmerret së paku çdo tri vite dhe Ministria e Financave nxjerrë akt nënligjor, sipas nenit 66 të këtij ligji, në mënyrë që të përcaktojë procedurat që duhen ndjekur.</p> <p>2. Të gjitha subjektet raportuese përcaktojnë në mënyrë periodike rrezikun e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit ndaj të cilit janë të ekspozuara gjatë ofrimit të shërbimeve dhe produkteve të tyre, vendndodhjes gjeografike dhe mekanizmave e kanaleve të shpërndarjes. Vlerësimi i rrezikut u shpërndahet me kërkesë të NjIF-K dhe, për bankat dhe institucionet financiare, edhe BQK-së.</p> <p>3. Për këtë qëllim, subjektet raportuese identifikojnë dhe vlerësojnë më tej rreziqet e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit që mund të lindin në lidhje me zhvillimin e produkteve të reja dhe praktikave të reja të biznesit, përfshirë mekanizmat dhe kanalet e reja të shpërndarjes dhe përdorimin e teknologjive të reja dhe atyre në zhvillim për produkte të reja ose ekzistuese para futjes në përdorim të risive për sa i përket produkteve,</p>	<p>1. The FIU-K shall periodically ensure and coordinate a national risk assessment of money laundering and the financing of terrorism to identify, assess and evaluate risks and make recommendations to the Government for the establishment of policies, strategies and risk management measures to mitigate the identified risks. The national risk assessment shall be undertaken at least every three years and the Ministry of Finance may issue sub legal acts in accordance with Article 66 of this Law establishing the procedures to be followed.</p> <p>2. All reporting subjects shall periodically determine the risk of money laundering and terrorist financing that they are exposed to through the provision of their services, products, geographic location and delivery mechanisms and channels. The risk assessment shall be provided to the FIU-K and, for banks and financial institutions also to the CBK, upon request.</p> <p>3. To this effect all reporting subjects shall further identify and assess money laundering and terrorist financing risks that may arise in relation to the development of new products and new business practices, including new distribution mechanisms and channels and use of new or developing technologies for new or existing products prior to the introduction of such new products, business practices, distribution channels or use of new or</p>	<p>1. FOJ-Kpovremeno daje i koordinira Nacionalnu procenu rizika u vezi sa pranjem novca i finansiranja terorizma, radi identifikacije i procene rizika kao bi dali preporuke Vladi u utvrđivanju politika, strategije i mere upravljanja rizika i smanjenje identifikovanih rizika. Nacionalna procena rizika preduzima se najmanje svakih tri godina i Ministarstvo finansija treba da donese podzakonski akt na osnovu članu 66. ovog zakona, radi uspostavljanja postupka kojeg treba slediti.</p> <p>2. Svi subjekti izveštavanja periodično određuju rizik od pranja novca i finansiranja terorizma kojima su izloženi tokom pružanja usluga i proizvoda, geografskog položaja i mehanizme distributivnih kanala. Procena rizika se deli na zahtev FOJ-K, za banke i finansijske institucije, i CBK-a.</p> <p>3. Zato, izveštajni subjekti, dalje, identifikuju i procenuju opasnost od pranja novca i finansiranja terorizma koji mogu nastati u vezi sa razvojem novih proizvoda i novih praksi poslovanja, obuhvaćajući i nove mehanizme i kanale distribucije i korišćenja nove tehnologije i one za razvoj novih proizvoda ili postojeće pre ubacivanja novih u pogledu proizvoda, poslovnih praksi, kanala distribucije ili upotrebe novih tehnologija ili onih u</p>

<p>praktikave të biznesit, kanaleve të shpërndarjes ose përdorimit të teknologjive të reja apo në zhvillim.</p> <p>4. Për më tepër, të gjitha subjektet raportuese i kushtojnë vëmendje të veçantë çdo rreziku të pastrimit të parave apo financimit të terrorizmit në lidhje me produktet apo transaksionet që promovojnë anonimitetin dhe marrin të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar përdorimin e tyre për qëllime të pastrimit të parave apo financimit të terrorizmit.</p> <p>5. Të gjitha subjektet raportuese në mënyrë të vazhdueshme përcaktojnë rrezikun e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit të paraqitur nga klientët e tyre dhe çdo person tjetër për të cilin ofrojnë shërbime financiare dhe profesionale. Kur subjektet raportuese përcaktojnë se rreziku i pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit është i lartë, marrin masat e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 22, krahas masave të përcaktuara në këtë nen.</p> <p>6. Të gjitha subjektet raportuese zbatojnë masat e kujdesit të duhur të shtuar në përputhje me paragrafin 1 të nenit 22 që janë efektive dhe në proporcion me rreziqet e identifikuara për marrëdhëniet dhe transaksionet e biznesit me persona fizikë dhe juridikë, përfshirë institucionet financiare nga shtetet që mund të përcaktohen nga NJIF-K, bazuar në masat ndërkombëtare ndaj shteteve të tilla. NJIF-K cakton kundërmasa të duhura, efektive dhe proporcionale për t'u zbatuar kundrejt shteteve të tilla.</p>	<p>developing technologies.</p> <p>4. Moreover, all reporting subjects shall pay particular attention to any risk of money laundering or terrorist financing related to products or transactions which promote anonymity and take any necessary measures to prevent its use for the purpose of money laundering or terrorist financing.</p> <p>5. All reporting subjects shall determine, on on-going basis, the risk for money laundering and terrorist financing presented by their clients and other persons to whom they provide financial and professional services. When reporting subjects determine that the risk of money laundering and terrorist financing is high they shall take measures set forth under paragraph 1 of article 22, in addition to the measures set forth in this Article.</p> <p>6. All reporting subjects shall apply enhanced due diligence measures in accordance with paragraph 1 of Article 22 that are effective and proportionate to the risks identified for business relationships and transactions with natural and legal persons, including financial institutions, from countries as may be stipulated by the FIU-K on the basis of international measures against such countries and the FIU-K shall determine appropriate, effective and proportional countermeasures to be applied against such countries.</p>	<p>razvoju.</p> <p>4. Šta više, svi izveštajni subjekti obraćaju posebnu pažnju svakom riziku od pranja novca ili finansiranje terorizma u vezi sa proizvodima ili transakcijama koje promovišu anonimnost i preduzimaju potrebne mere radi sprečavanja njihovog korišćenja u cilju pranja novca ili finansiranje terorizma.</p> <p>5. Svi subjekti izveštavanja stalno određuju rizik od pranja novca i finansiranja terorizma prikazano od strane njihovih klijenata ili bilo koje druge osobe za koju pružaju finansijske i stručne usluge. Kada Izvestilački subjekti utvrde da je rizik od pranja novca i finansiranja terorizma visok, preduzimaju navedene mere u stavu 1. člana 22., pored mera koje su opisate u ovom članku.</p> <p>6. Svi subjekti izvještavanja sprovode dodatne mere neophodne pažnje u skladu sa stavom 1. člana 22. koji su efikasni i u srazmeri sa identifikovanim rizicima za odnose i poslovne transakcije sa lica i subjektima, obuhvatajući i nove finansijske institucije iz zemalja koje se mogu odrediti od FOJ-K, na osnovu međunarodnih mera prema takvim državama. FOJ-K određuje odgovarajuće p, efikasne i proporcionalne rotivmere za sprovođenje protiv tih zemalja.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kujdesi i duhur ndaj klientit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Customer Due Diligence</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Potrebna pažnja prema klijentu</b></p>
<p>1. Masat e kujdesit të duhur ndaj klientit të cilat zbatohen nga të gjitha subjektet raportuese përfshijnë:</p> <p>1.1. identifikimin e klientit dhe verifikimin e identitetit të klientit me anë të burimeve të pavarura, dokumenteve, të dhënave ose informacioneve të besueshme;</p> <p>1.2. identifikimin e pronarit përfitues dhe/ose të personit ose personave fizikë të cilët kontrollojnë drejtpërdrejt ose tërthorazi njëzet e pesë përqind (25%) ose më shumë të një personi juridik. Kur subjektet raportuese konsiderojnë se rreziku i pastrimit të parave apo financimit të terrorizmit është i lartë, ato marrin masa të arsyeshme për të verifikuar identitetin e tij, në mënyrë që institucioni apo personi që mbulohet nga ky ligj të bindet se ai e di se kush është pronari përfitues, duke përfshirë, sa i përket personave juridikë, trustet dhe marrëveshjet e ngjashme juridike, duke marrë masa bazuar në rrezik dhe adekuate për të kuptuar strukturën e pronësisë dhe kontrollit të klientit;</p> <p>1.3. të kuptuarit dhe marrjen e informacionit mbi qëllimin dhe natyrën e synuar të marrëdhënies së biznesit të tillë që subjektet raportuese mund të zhvillojnë profilin e</p>	<p>1. Customer due diligence measures that shall be applied by all reporting subjects includes:</p> <p>1.1. Identifying the client and verifying the client's identity through independent sources, documents, data or credible information;</p> <p>1.2. Identifying the beneficial owner and/or natural person or persons who directly or indirectly control 25% or more of a legal person. Where reporting subjects consider that the risk of money laundering or terrorist financing is high, they shall take reasonable measures to verify his or her identity so that the institution or person covered by this law is convinced that it knows who the beneficial owner is, including, as regards legal persons, trusts and similar legal arrangements, taking risk-based and adequate measures to understand the ownership and control structure of the customer;</p> <p>1.3. understanding and obtaining information on the purpose and targeted nature of the business relationship such that reporting subjects may develop the business</p>	<p>1. Mere potrebne pažnje prema klijentu koje se sprovode od strane svih izveštajnih subjekata obuhvataju:</p> <p>1.1. identifikaciju klijenata i proveru njihovih identiteta preko nezavisnih izvora, dokumentacije, podataka ili poverljivih informacija;</p> <p>1.2. identifikacija stvarnog korisnika i / ili lica ili fizičkog lica koji direktno ili indirektno kontroliše dvadeset pet posto (25%) ili više od pravnog lica. Kada obveznici smatraju da je rizik od pranja novca ili finansiranja terorizma visok, preduzimaju razumne mere radi provere njegovog identiteta kako bi se lice ili institucija koju pokriva ovaj zakon uverilo da znaju ko je stvarni vlasnik, obuhvaćajući, što se tiče pravnih lica, trustova i slični pravni sporazumi, preduzimanjem mera na osnovu rizika i adekvatne mere da bi shvatili vlasničku i kontrolnu strukturu klijenta;</p> <p>1.3. saznanje i dobijanje informacija o cilju i nameni ciljanu prirodu takve poslovnog odnosa mogu obaviti Izvestilački subjekti mogu kao bi razvili profil biznisa i rizika</p>

<p>biznesit dhe rrezikut të klientëve të tyre, si dhe monitorimin e marrëdhënieve të biznesit;</p> <p>1.4. kryerjen e monitorimit në vazhdimësi të marrëdhënies së biznesit, përfshirë mbikëqyrjen e transaksioneve të kryera gjatë gjithë kësaj marrëdhënie, për të siguruar që transaksionet të cilat po kryhen janë në pajtim me njohuritë për klientin, profilin e biznesit dhe të rrezikut, përfshirë, aty ku është e nevojshme, burimin e fondeve dhe garantimin që dokumentet, të dhënat ose informacionet mbahen të rifreskuara.</p> <p>2. Masat e kujdesit të duhur ndaj klientit zbatohen nga të gjitha subjektet raportuese në këto raste:</p> <p>2.1. kur krijojnë marrëdhënie afariste;</p> <p>2.2. kurrealizojnë transaksione të rastit në para të gatshmenë vlerë prej dhjetëmijë (10.000) euro ose më shumë, apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj, nëse është kryer si një transaksion i vetëm ose disa transaksione që janë të ndërlidhura. Nëse shuma e transaksioneve nuk dihet në kohën e veprimit, identifikimi bëhet në momentin kur shuma monetare bëhet e njohur apo pragu është arritur;</p> <p>2.3. kur ekzistojnë dyshime rreth saktësisë dhe mjaftueshmërisë së të dhënave identifikuese të marra të klientit;</p>	<p>and risk profile of their customers, as well as monitor business relationships;</p> <p>1.4. conducting continuous monitoring of the business relationship, including the supervision of transactions performed during this entire relationship to ensure that the performed transactions, are compliant to the insights of the client, business profile and risk, including, where necessary, source of funds and guarantee that documents, data or information are kept up to date;</p> <p>2. Reporting subjects shall apply the customer due diligence measures in the following cases:</p> <p>2.1. when establishing businesses relationship;</p> <p>2.2. when carrying out occasional transactions in cash in an amount of ten thousand (10.000) euros or more, or equivalent value in foreign value, whether it is performed as a single transaction or several transactions that are related. If the amount of the transaction is unknown at the time of the operation, the identification shall be done as soon as the amount becomes known or the threshold is reached;</p> <p>2.3. when there are suspicions about the accuracy and adequacy of the customer identification data obtained;</p>	<p>njihovih klijenata, kao i praćenje poslovnih odnosa;</p> <p>1.4. stalno praćenje poslovnog odnosa obuhvatajući i nadzor preduzetih transakcija u toku celog toka tog odnosa, kako bi se osigurali da se izvršene transakcije slažu sa informacijama o klijentu, profilom poslovanja ili rizika, obuhvatajući, kada je to moguće, tamo gde je neophodno, izvor fondova i garanciju da dokumenti, podaci ili raspoložive informacije budu osvežena.</p> <p>2. Neophodne mere za brigu prema klijentu primenjuju se od svih izveštajnih subjekata u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. kada osnivaju poslovni odnos;</p> <p>2.2. kada ostvaruju slučajne transakcije gotovog novca u iznosu od deset hiljada (10.000) evra ili više, ili ekvivalentnog iznosa u stranoj valuti, ako je sproveden kao jedna jedina transakcija ili više transakcija koje su međusobno povezane. Ako je iznos transakcije nepoznat u vreme transakcije, identifikacija se vrši u trenutku kada postaje poznat novčani iznos ili kada je postignut prag;</p> <p>2.3. kada postoji sumnja o tačnim i dovoljnim dobijene identifikacije podataka od klijenta;</p>
--	--	---

<p>2.4. kur ka dyshim për pastrim të parave ose financim të terrorizmit.</p> <p>3. Të gjitha subjektet raportuese identifikojnë klientët e tyre të përcaktuar në pikën 1.1 dhe 1.2 të paragrafit 1 të këtij neni si në vijim:</p> <p>3.1. një person fizik identifikohet duke paraqitur një dokument zyrtar origjinal që nuk i ka skaduar afati, dokument në të cilin gjendet edhe fotografia e këtij personi. Adresa e personit dhe data e lindjes verifikohen duke paraqitur një dokument ose dokumente të cilat ofrojnë dëshmi.</p> <p>3.2. Identiteti i një subjekti juridik verifikohet duke paraqitur:</p> <p>3.2.1. certifikatën e regjistrimit të biznesit të lëshuar në pajtim me Ligjin për Shoqëritë Tregtare në Kosovë;</p> <p>3.2.2. certifikatën e regjistrimit të një OJQ-je të lëshuar në pajtim me Ligjin për Lirinë e Asocimit në Organizatat Joqeveritare;</p> <p>3.2.3. dëshminë e të qenit i regjistruar si parti politike në pajtim me Ligjin për Subjektet Politike në Kosovë;</p> <p>4. Nëse subjekti nuk është shoqëri tregtare, OJQ apo subjekt politik, subjektet raportuese marrin çfarëdo dokumenti ose dokumente të</p>	<p>2.4. when there is a suspicion of money laundering or financing of terrorism.</p> <p>3. All reporting subjects shall identify their clients specified under item 1.1 and 1.2 of paragraph 1 of this article as follows:</p> <p>3.1. A natural person shall be identified by presentation of an original, unexpired official document that bears a photograph of such person. The person's address and date of birth shall be verified by the presentation of a document or documents capable of providing proof thereof.</p> <p>3.2. The identity of a legal entity shall be verified by the presentation of:</p> <p>3.2.1. a business registration certificate issued pursuant to the Law on Business Organisations of Kosovo;</p> <p>3.2.2. an NGO registration certificate issued pursuant to Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organisations;</p> <p>3.2.3. proof of registration of a political subject pursuant to the Law on registration and operation of political subjects in Kosovo;</p> <p>4. Where an entity is not a business organization, NGO or political subject, the reporting subject shall take any other</p>	<p>2.4. kada postoji sumnja o pranju novca ili finansiranju terorizma;</p> <p>3. Svi Izvestilački subjekti identifikuju njihove klijente kako je propisano u podstav 1.1 i 1.2 stav 1 ovog člana kako sledi:</p> <p>3.1. Fizičko lice se identifikuje podnoseći jedan važeći službeni dokument u originalu, u kome se nalazi slika te osobe. Adresa te osobe i datum rođenja potvrđuju se podnoseći neki dokument ili dokumente koji pružaju dokaze.</p> <p>3.2. Identitet subjekta potvrđuje se podnoseći:</p> <p>3.2.1. Uverenje o registraciji biznisa izdato u skladu sa Zakonom za trgovinska udruženja na Kosovu;</p> <p>3.2.2. Uverenje o registraciji neke NVO izdate u skladu sa Zakonom o slobodi udruživanja u Nevladinim organizacijama;</p> <p>3.2.3. Dokaz da je registrovana kao politička partija u skladu sa Zakonom o subjektima na Kosovu;</p> <p>4. Dokaz da subjekat nije trgovačko udruženje, NVO ili politički subjekat, izveštavajući subjekt dobijaju bilo kakav dokument ili</p>
---	---	--

<p>tjera të cilat mundësojnë verifikimin e identitetit të subjektit, formës ligjore, adresës, drejtorëve, të mirëbesuarve, si dhe dispozitave që rregullojnë autoritetin e agjentëve, zyrtarëve, ose drejtorëve që janë të angazhuar në subjektin në fjalë.</p> <p>5. Për bizneset e sigurimeve të jetës dhe sigurimet tjera të ndërlidhurame investime, subjektet raportuese, përveç kujdesit të duhur ndaj klientit në përputhje me këtë nen dhe nenin 22 të këtij ligji, identifikojnë përfituesit edhe:</p> <p>5.1. kur përfituesi identifikohet si person i emëruar fizik ose juridik, subjektet raportuese regjistrojnë emrin e personit;</p> <p>5.2. kur përfituesi është i përcaktuar bazuar në karakteristika ose klasa ose në ndonjë mënyrë tjetër, subjektet raportuese marrin dhe ruajnë informacion të mjaftueshëm për përfituesit në mënyrë të tillë që subjekti raportues të ketë mundësinë të përcaktojë identitetin e përfituesit gjatë kohës së pagesës;</p> <p>5.3. në të dy rastet, verifikojnë identitetet e përfituesve në përputhje me dispozitat e këtij neni gjatë kohës së pagesës;</p> <p>5.4 kur përfituesi i identifikuar është person juridik ose marrëveshje juridike dhe subjekti raportues vendos se një përfitues i tillë</p>	<p>document or documents which enables the verification of the identity of the entity, legal form, address, directors, trustees and provisions regulating the power of agents, officers or directors that are engaged in the relevant entity.</p> <p>5. For life and other investment related insurance business reporting subjects shall, in addition to the customer due diligence measures in accordance with this article and article 22 of this Law identify the beneficiaries and:</p> <p>5.1. where the beneficiary is identified as a named natural or legal person reporting subjects shall record the name of the person;</p> <p>5.2. where the beneficiary is designated by characteristics or by class or by other means, reporting subjects shall obtain and maintain sufficient information regarding the beneficiary such that the reporting subject will be able to establish the identity of the beneficiary at the time of payout;</p> <p>5.3. in both cases verify the identity of the beneficiaries in accordance with the provisions of this Article at the time of payout;</p> <p>5.4 where the identified beneficiary is a legal person or a legal arrangement and the reporting subject determines that such</p>	<p>druga dokumenta koja omogućavaju proveru identiteta subjekta, zakonski način, adresu, direktora povrenja kao i odredbe koje regulišu autoritet agenata, službenika ili direktora koji su angazovani u pomenutom subjektu.</p> <p>5. Za poslove životnog osiguranja i druga osiguranja vezano za investicije, izveštajne subjekte, osim pravilne brige o klijentu, u skladu sa ovim članom i članom 22. ovog zakona, identifikuju korisnike kao:</p> <p>5.1. kada se korisnik identifikuje kao fizičko ili pravno lice, izveštajni subjekti evidentiraju ime lica;</p> <p>5.2. kada se određuje korisnik na osnovu karakteristika ili klase ili na neki drugi način, Izvestilački subjekti dobijaju i čuvaju dovoljno informacija za korisnika na takav način da izveštajni subjekat ima mogućnost da utvrdi identitet korisnika tokom vremena isplate;</p> <p>5.3. u oba slučaja, proveravaju identitet korisnika u skladu sa odredbama ovog člana tokom vremena isplate;</p> <p>5.4 kada je identifikovani korisnik pravno lice ili pravni sporazum i izveštajni subjekat odlučuje da jedan takav korisnik predstavlja</p>
---	--	--

<p>paraqet rrezik të lartë, atëherë subjekti raportues merr masa të arsyeshme për të identifikuar dhe verifikuar identitetin e pronarit përfitues të përfituesit në kohën e pagesës.</p> <p>6. Personi i përfshirë në një aktivitet sipas paragrafit 2.1 dhe 2.2 të këtij neni, si dhe në rastet e specifikuar në paragrafit 2.1, 2.2, 2.3, dhe 2.6, të nenit 24 të këtij ligji, siguron subjektin raportues, në mënyrë të përcaktuar nga autoriteti mbikëqyrës sektorial, mbiburimine prejardhjes së fondeve dhe/apo se po vepron:</p> <p>6.1. në emër të tij ose të saj si pronar dhe mbajtës i të drejtës së pronësisë mbi çdo pronë që i nënshtrohet transaksionit; ose</p> <p>6.2. si një agjent i autorizuar i një ose më shumë personash ose subjektsh në pajtim me paragrafin 3.1 dhe 3.2 të këtij neni, pasi të ketë marrë masat e duhura për të verifikuar se secili person ose subjekt është pronari ose mbajtësi i të drejtës së pronësisë së çdo prone që i nënshtrohet transaksionit dhe ka mirëbesimin se çdo person ose subjekt i identifikuar është pronari dhe/ose mbajtësi i të drejtës së pronësisë së çdo prone që i nënshtrohet transaksionit.</p> <p>7. Çdo person që vepron si agjent i autorizuar prezanton dokumentet në pajtim me paragrafët 3.1 dhe 3.2 të këtij neni për veten e tij dhe për personin ose subjektin që jep autorizimin, si dhe siguron një dokument me anë të të cilit</p>	<p>beneficiary presents a higher risk, then the reporting subject shall take reasonable measures to identify and verify the identity of the beneficial owner of the beneficiary at the time of payout.</p> <p>6. A person engaging in an activity under paragraph 2.1 and 2.2 of this article and in the cases specified in paragraphs 2.1, 2.2, 2.3 and 2.6 of article 24 of this law, shall certify to the reporting subject, in a manner specified by the sectoral supervisor, the source of funds and/or that he/she is acting:</p> <p>6.1. on his/her own behalf as both the owner and the beneficiary of any property that is the subject of the transaction; or</p> <p>6.2. as an authorized agent of one or more persons or entities identified pursuant to paragraphs 3.1 and 3.2 of this article, having taken reasonable steps to verify that each identified person or entity is the owner or the beneficiary of any property that is the subject of the transaction, and believing in good faith that each identified person or entity is the owner and/or beneficiary of any property that is the subject of the transaction.</p> <p>7. Any person acting as an authorised agent shall present documents in accordance with paragraph 3.1 and 3.2 of this article for him/herself and for the authorising person or entity and shall provide a document</p>	<p>visok rizik, onda izveštajni subjekat preduzima opravdane mere da bi identifikovali i proverili identitet vlasnika korisnika u vreme isplate.</p> <p>6. Osoba koja je uključena u aktivnosti iz stava 2.1 i 2.2 ovog člana kao I u istaknutim slučajevima u stavom 2.1., 2.2., 2.3. i 2.6. člana 24 ovog zakona osigurava izveštajni subjekat, na način kako je utvrđeno od nadzornog organa sektora, za izvor porekla sredstava i / ili delovanja:</p> <p>6.1. u njegovo ili njeno ime kao vlasnik i korisnik imovinskog prava nad svakom imovinom koja podleže transakciji; ili</p> <p>6.2. kao ovlašćeni zastupnik jednog ili više lica ili subjekata u skladu sa stavom 3.1 i 3.2 ovog člana, nakon što preduzmu neophodne mere kako bi potvrdili koja osoba ili subjekat je vlasnik ili nosilac prava svojine bilo koje imovine, koja je predmet transakcije i ima poverenja da svaka identifikovana osoba ili subjekat je vlasnik i / ili nosilac prava vlasništva bilo koje imovine koja je predmet transakcije.</p> <p>7. Svako lice koje deluje kao ovlašćeni agent predstavlja dokumentaciju u skladu sa stavovima 3.1 i 3.2 ovog člana za sebe i za osobu ili subjekat koji daje ovlašćenje, i obezbeđuje dokumenat kojim se ovlašćuje za</p>
---	---	---



<p>autorizohet për të kryer transaksione në emër të personit ose subjektit.</p> <p>8. Pavarësisht nga të vepruarit në pajtueshmëri me paragrafët 3 deri në paragrafin 7 të këtij neni, subjekti raportues merr masat e duhura shtesë për të identifikuar çdo person ose subjekt në emër të të cilit personi që përfshihet në një transaksion vepron në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni duke përfshirë edhe pronarin ose mbajtësin e të drejtës së pronësisë.</p> <p>9. Në rastet kur subjekti raportues nuk mundet të plotësojë masat e kujdesit të duhur ndaj klientit, pronarit përfitues ose përfituesit të biznesit të sigurimit të jetës dhe investimeve të tjera të ndërlidhura, në përputhje me këtë nen transaksioni nuk duhet të kryhet. Çdo marrëdhënie biznesi duhet të ndërpritet ose të mos fillohet si dhe çdo llogari duhet të mbyllet dhe çfarëdo pronë të kthehet tek burimi i saj. Një veprim i tillë është pa paragjykim për subjektin raportues për të raportuar rrethana të tilla si akte ose transaksione të dyshimta tek NjIF-K-u në pajtim me paragrafin 1.1 të nenit 26 të këtij ligji dhe për të raportuar informata/materiale shtesë në pajtim me paragrafin 2 të nenit 26 të këtij ligji.</p> <p>10. Në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji, NjIF-K, BQK ose mbikëqyrësi sektorial specifikon procedurat për zbatimin e kujdesit të duhur ndaj klientit në përputhje me këtë nen dhe nenin 22 të këtij ligji.</p>	<p>authorising him or her to conduct transactions on behalf of such person or entity.</p> <p>8. Notwithstanding compliance with paragraph 3 to paragraph 7 of this Article, a reporting subject shall take any additional reasonable measure necessary to identify every person and entity on behalf of which a person engaging in a transaction shall act under paragraph 2 of this article, including the owner and beneficiary of the property.</p> <p>9. Where a reporting subject is unable to complete the customer due diligence measures of a client, the beneficial owner or the beneficiaries of life and other investment related insurance business in accordance with this Article the transaction should not be performed. Any business relationship should be terminated or not commenced and any account closed with any property returned to its source. Such action is without prejudice for the reporting subject to report such circumstances as suspicious acts or transactions to the FIU-K pursuant to paragraph 1.1 of Article 26 of this law and to report additional material information pursuant to paragraph 2 of article 26 of this Law.</p> <p>10. Pursuant to paragraph 2 of Article 66 of this law, the FIU-K, the CBK or a sectoral supervisor shall specify procedures for the application of customer due diligence in accordance with this article and article 22 of this Law.</p>	<p>obavljanje transakcije na ime lica ili subjekta.</p> <p>8. Nezavisno od postupanja u skladu sa stavovima 3 do stava 7. ovog člana, izveštajni subjekat izveštavanja će preduzeti odgovarajuće dodatne mere za identifikaciju bilo koje osobe ili subjekta, u čije ime, lice koje je obuhvaćeno u transakciju, postupa shodno stavu 2. ovog člana obuhvatajući i vlasnika i nosioca imovinskog prava.</p> <p>9. U slučajevima u kojima izveštajni subjekat ne može zadovoljiti potrebne mere prema klijentu, stvarnom vlasniku, odnosno korisniku poslova životnih osiguranja i drugih povezanih ulaganja, u skladu sa ovim članom transakcija ne treba da se izvrši. Svaki poslovni odnos treba prekinuti ili ne treba započeti, a svaki račun mora biti zatvoren i bilo koja imovina mora se vratiti svom izvoru. Takav postupak je bez prejudiciranja za izveštajni subjekat da bi prijavili okolnosti kao delovanje ili sumnjiva transakcija kod FOJ-K u skladu sa stavom 1.1 člana 26. ovog zakona i da bi prijavili informacije / dodatni materijal u skladu sa stavom 2 član 26 ovog zakona.</p> <p>10. U skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona, FIU-K, CBK ili sektorski nadzornik određuje procedure za sprovođenje brige prema klijentu, u skladu sa ovim članom i članom 22. ovog zakona.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 20</b> <b>Mbajtja e shënimeve</b></p>	<p align="center"><b>Article 20</b> <b>Record Keeping</b></p>	<p align="center"><b>Član 20</b> <b>Vođenje evidencije</b></p>
<p>1. Subjektet raportuese mbajnë të gjitha të dhënat për informatat e mbledhura në pajtim me këtë ligj dhe sigurojnë se dokumentacioni dhe informacionet përcjellëse të jenë të gatshme dhe në dispozicion të NjIF-K-së, si dhe autoriteteve të tjera kompetente:</p> <p>1.1. kopjet e dokumenteve që dëshmojnë identitetin e klientit, mbajtëseve të së drejtës së pronës të marra në pajtim me këtë ligj, llogaritë e dosjeve dhe korrespondencën biznesore, për së paku pesë (5) vjetët e fundit, pas përfundimit të marrëdhënies biznesore;</p> <p>1.2. informacionet e pranuar në përputhje me dispozitat këtij ligji, për të mundësuar rindërtimin e transaksioneve, që janë ekzekutuar ose është tentuar të ekzekutohen nga ana e klientëve, dhe raportet me shkrim të krijuara në përputhje me nenin 25 të këtij ligji, për së paku pesë (5) vjet pas tentimit për ekzekutim ose ekzekutimit të transaksionit;</p> <p>1.3. kur të dhënat e transaksioneve i referohen një serie transaksionesh të ndërlidhura të kohëpaskohshme, periudha pesëvjeçare (5) e ruajtjes fillon me ekzekutimin e transaksionit të fundit në atë seri.</p> <p>1.4. kur informacioni për transaksionin lidhet me një raport të dorëzuar në NjIF-K për sa i</p>	<p>1. Reporting subjects shall keep all data on the information collected pursuant to this Law and shall ensure that the documentation and following information are ready and available to FIU-K, and to other competent authorities:</p> <p>1.1. copies of documents that attest the identity of a client, property holders, taken in compliance with this law, file's accounts and business correspondence, for at least five (5) last years, upon termination of business relation;</p> <p>1.2. Information received in compliance with provisions of this law, to enable reconstruction of transactions, which are executed or tried to be executed, by clients and written reports established in compliance with Article 25 of this law, for at least five (5) years after the attempt to execute or the execution of a transaction.</p> <p>1.3. When transaction data refer to a series of interrelated repeated transactions, the five (5) year preservation period shall commence with the execution of the last transaction of the series.</p> <p>1.4. When the transaction information relates to a report filed to the FIU-K in</p>	<p>1. Subjekti izveštavanja čuvaju sve podatke o prikupljenim informacijama u skladu sa ovim zakonom i obezbeđuju da dokumentacija i propratne informacije budu spremne i na raspolaganju za FOJ-K, kao i druge nadležne organe:</p> <p>1.1. kopije dokumenata koja potvrđuju identitet klijenta, nosioca prava na imovinu, računa datoteke i poslovne obostrane saradnje za najmanje pet ( 5 ) zadnjih godina, nakon završetka poslovnog odnosa;</p> <p>1.2. informacije dobijene u skladu sa odredbama ovog zakona, kako bi se omogućila obnova transakcija koje se izvršavaju, ili pokušaj da se izvrši, od strane klijenata i pisane izveštaje u skladu sa članom 25. ovog zakona, najmanje pet (5) godina nakon izvršenja ili pokušaja izvršenja transakcije;</p> <p>1.3. Kada podaci transakcije se odnose na niz povezanih i povremenih transakcija, period od pet godina (5) čuvanja počinje izvršenjem poslednje transakcije u toj seriji;</p> <p>1.4. kada je informacija o transakciji nadovezana sa nekim izveštajem dostavljen</p>

<p>përket një akti apo transaksioni të dyshimtë, periudha pesë (5) vjeçare fillon nga data e dorëzimit të raportit në përputhje me nenin 26 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rastin e transfereve elektronike, bankat dhe institucionet financiare që kryejnë aktivitete të tilla mbajnë një regjistër të të gjitha informatave përkatëse për sa i përket paguesit dhe që shoqërojnë një transfer, të gjitha informatat e marra për paguesin dhe të gjitha informatat që shoqërojnë një transfer kur ato veprojnë respektivisht si dërgues, ndërmjetës ose institucion përfitues për një periudhë prej pesë (5) vitesh nga data e ekzekutimit të transaksionit.</p> <p>3. Në raste të veçanta të përcaktuara sipas NjIF-K, për qëllime të ushtrimit të kompetencave të saj, NjIF-K mund të zgjasë periudhën (5) vjeçare siç parashihet në këtë nen me urdhër me shkrim për subjektet raportuese në fjalë.</p> <p>4. Subjektet raportuese sigurojnë masa të nevojshme për të mbrojtur të dhënat nga dëmtimi dhe për të parandaluar qasjen e paautorizuar.</p> <p>5. Në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji, NjIF-K, BQK ose një mbikëqyrës sektorial specifikojnë procedurat për mbajtjen e shënimeve në përputhje me këtë nen përfshirë ushtrimin e kontrolleve të brendshme për ruajtjen e të dhëna</p>	<p>relation to a suspicious act or transaction, the five (5) year period shall commence with the date of the filing of the report in accordance with Article 26 of this Law.</p> <p>2. In the case of wire transfers, banks and financial institutions carrying out this activity shall maintain a registry of all relevant information on the payer and that accompany a transfer, all information that is received on the payer and all other information that accompanies a transfer when they act as originator, intermediary or beneficiary institution respectively for a period of five (5) years from the date of execution of the transaction.</p> <p>3. In special cases specified by the FIU-K for the purpose of exercising its competencies, the FIU-K may extend the five (5) year period as provided under this Article with a written order to the respective reporting subjects.</p> <p>4. Reporting subjects shall provide the necessary measures to protect the data from damage and to prevent unauthorised access.</p> <p>5. In accordance with paragraph 2 of Article 66 of this law, the FIU-K, CBK or a sectoral supervisory shall specify the procedures for records keeping in accordance with this section including the exercise of internal controls for data storage.</p>	<p>u FOJ-K koji se odnosi na neke radnje ili sumnjive trasakcije, petogodišnji period (5) počinje od dana dostavljanja izveštaja u skladu sa članom 26.ovog zakona.</p> <p>2. U slučaju elektronskih transakcij, banke i finansijske institucije koje sprovode takve aktivnosti vode evidenciju o svim relevantnim informacijama u vezi isplatioca i koji prate jedanu transakciju, sve dobijene informacije o isplatiocu i sve informacije vezane za transfer kada oni deluju odnosno kao pošiljaoc, posrednik ili institucije korisnice za period od pet (5) godina od dana izvršenja transakcije.</p> <p>3. U izuzetnim slučajevima utvrđenim prema FOJ-K, u cilju ostvarivanja njenih ovlašćenja, FOJ-K može da produži period od (5) godina kao što je predviđeno u ovom članu kroz jedan pisani nalog za izveštajni subjekat o kome se radi.</p> <p>4. Izvestilački subjekti obezbeđuju neophodne mere za zaštitu podataka od oštećenja i da bi sprečili neovlašćeni pristup.</p> <p>5. U skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona, FOJ-K, CBK ili sektorski nadzornik specifikuju procedure za vođenje evidencije u skladu sa ovim članom obuhvaćajući ostvarivanje internih kontrola za čuvanje podataka.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 21</b> <b>Funksioni i pajtueshmërisë për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit</b></p>	<p align="center"><b>Article 21</b> <b>Compliance Function for Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing</b></p>	<p align="center"><b>Član 21</b> <b>Funkcija usaglašenosti za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma</b></p>
<p>1. Subjektet raportuese emërojnë zyrtarin e pajtueshmërisë. Në mungesë të tij caktojnë zëvendësin e tij për të kryer veprime dhe ndërmarrë masat për parandalimin dhe zbulimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore të miratuara në bazë të këtij ligji. Përfundimisht, për bankat pozita e zëvendësit të zyrtarit të pajtueshmërisë është pozitë e përhershme.</p> <p>2. Zyrtari i emëruar për pajtueshmërisë duhet të jetë i punësuar tek subjekti raportues në pozicion që i mundëson të ushtrojë të gjitha detyrat e përcaktuara në këtë ligj në mënyrë efektive, efikase dhe cilësore dhe duhet të jetë përgjegjës për ndërveprim dhe këmbim të informatave me NjIF-K, dhe në rastin e bankave dhe institucioneve financiare, edhe me BQK-në, si dhe do t'i nënshtrohet detyrimeve të raportimit dhe mbajtjes së shënimeve dhe konfidencialitetit sipas këtij ligji.</p> <p>3. Funksioni i pajtueshmërisë për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit funksionon në mënyrë të pandikuar. Ky funksion për bankat udhëheqet nga një menaxher i lartë dhe është i pavarur nga të gjitha funksionet e tjera të subjektit raportues dhe për subjektet tjera raportuese me kusht që ka kapacitete të mjaftueshme administrative për</p>	<p>1. The reporting subjects shall appoint a compliance officer. In his/her absence, they shall appoint his/her deputy to perform actions and take measures to prevent and detect money laundering and terrorist financing, in accordance with the laws and sub legal acts adopted pursuant to this law. Exceptionally, for banks the position of deputy compliance officer is a permanent position.</p> <p>2. The compliance officer shall be employed by reporting subject in a position with powers allowing for an effective, efficient and quality performance of all the duties specified in this law and should be responsible for interaction and information exchange with FIU K, and in the case of banks and financial institutions, with CBK, and shall be subject to reporting obligations and record keeping and confidentiality under this law.</p> <p>3. The compliance function for the prevention of money laundering and terrorist financing shall operate without interference. The compliance function for banks is led by senior manager and shall be independent from all other functions of the reporting subject and for other reporting subject provided that there are adequate administrative capacities for this</p>	<p>1. Izvestilački subjekti imenuju službenika usaglašenosti. U njegovom odsustvu određuju njegovog zamenika da izvrši i preduzme mere i preduzme mere za sprečavanje i otkrivanje pranja novca i finansiranja terorizma, u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima koji su usvojeni na osnovu ovog zakona. Isključivo, što kod banki, položaj zamenika zvaničnika usaglašavanja je stalni položaj.</p> <p>2. Imenovani službenik usaglašenosti treba da bude zaposlen kod subjekta izveštavanja u poziciji koja omogućuje da obavlja sve propisane zadatke ovim zakonom na efikasan i kvalitetan način i treba da bude odgovoran za međudelovanje i razmenu informacija sa FOJ-K, i u slučaju sa banakama i finansijskim institucijama, i sa CBK-a, i podleže obavezi izveštavanja i vođenja podataka kao i očuvanje tajne prema ovom zakonu.</p> <p>3. Funkcija usaglašenosti za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma deluje nezavisno. Ova funkcija za banke rokovodi od višeg menadžera i nezavisno je od svih ostalih funkcija izveštajnog subjekta i za ostale izveštajne subjekte, pod uslovom da ima dovoljno administrativnih kapaciteta za ovu funkciju.</p>

<p>këtë.</p> <p>4. Subjektet raportuese i ofrojnë zyrtarit të pajtueshmërisë si në vijim:</p> <p>4.1. qasje të pakufizuar në të dhëna, informacione dhe dokumentacion të nevojshme për të kryer detyrat e tij;</p> <p>4.2. resurse të nevojshme njerëzore, materiale të TI-së dhe burimet tjera të përshtatshme të punës;</p> <p>4.3. hapësirë të duhur punuese dhe kushtet teknike për një nivel të duhur të mbrojtjes së të dhënave konfidenciale dhe të qasshme për zyrtar të pajtueshmërisë;</p> <p>4.4. trajnim të vazhdueshëm profesional në fushë për parandalimin e pastrimit të parave dhe të financimit të terrorizmit;</p> <p>4.5. zëvendësim gjatë mungesës; dhe</p> <p>4.6. mbrojtje në lidhje me zbulimin e të dhënave rreth zyrtarit të pajtueshmërisë tek persona të paautorizuar, si dhe mbrojtjen e procedurave të tjera të cilat mund të ndikojnë në kryerjen pa pengesë të detyrave dhe çasjes së paautorizuar në të dhëna.</p> <p>5. NJIF-K nxjerr akte nënligjore për të përkufizuar kriteret për “i përshtatshëm” dhe “i duhur” për zyrtarë të pajtueshmërisë, kërkesat që duhet t’i përmbush personi për t’u emëruar si zyrtar i pajtueshmërisë si dhe kompetencat</p>	<p>purpose.</p> <p>4. The reporting subjects shall provide the compliance officer with the following:</p> <p>4.1. unrestricted access to data, information and documentation required for the discharge of duties;</p> <p>4.2. appropriate human, material, IT, and other work resources;</p> <p>4.3. adequate office space and technical conditions for an appropriate level of protection of confidential data accessible to the compliance officer;</p> <p>4.4. ongoing professional training for prevention of money laundering and terrorism financing;</p> <p>4.5. replacement during absence;</p> <p>4.6. protection with respect to disclosure of data about compliance officer to unauthorised persons, as well as protection of other procedures which may affect an uninterrupted performance of duties and unauthorised access to data;</p> <p>5. FIU-K shall issue sub legal acts to define the "fit and proper" criteria for compliance officers, the requirements to be met by the person to be appointed as the compliance officer and the powers and responsibilities of</p>	<p>4. Izveštajni subjekat pruža službeniku za usaglašavanje sledeće:</p> <p>4.1. neograničen pristup potrebnim podacima, informacijama i dokumentaciji za obavljanje njegove dužnosti;</p> <p>4.2. potrebne ljudske resurse, materijale, IT i druge odgovarajuće izvore za rad;</p> <p>4.3. odgovarajući radni prostor i tehničke uslove za adekvatan nivo zaštite tajnih i raspoloživih podataka službenika usklađenosti;</p> <p>4.4. stalno stručno osposobljavanje u oblasti sprečavanja pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>4.5. zamena tokom odsustva; i</p> <p>4.6. zaštita u vezi otkrivanja podataka zvaničnika usaglašenosti kod neovlašćenih lica, kao i zaštitu drugih postupaka koje mogu uticati na nesmetano izvršenje njegovih obaveza i neovlašćenog pristupa na podatke.</p> <p>5. FOJ-K je izdala podzakonske akte da bi definisala kriterijume za “podoban” i “potreban” za službenike usaglašenosti, zahteve koje treba da ispuni neko lice da bi bio izabran za službenika usaglašenosti kao i</p>
--	---	---

<p>dhe përgjegjësitë e funksionit të pajtueshmërisë dhe çështjet e tjera që ndërlidhen me zbatimin e detyrimeve sipas këtij ligji. Në rastin e bankave dhe institucioneve financiare, këto kritere përcaktohen në konsultim me BQK, dhe në rast se zyrtari i emëruar për pajtueshmëri nuk i plotëson kriteret e përcaktuara për “i përshtatshëm” dhe “i duhur”, NjIF-K mund të refuzojë emërimin e tij në këtë pozitë.</p> <p>6. Zëvendësi i zyrtarit të pajtueshmërisë sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të plotësojnë të njëjtat kërkesa si ato të zyrtarit të pajtueshmërisë.</p> <p>7. Zyrtari i pajtueshmërisë emërohet dhe shkarkohet me vendim me shkrim nga drejtori ose personi përgjegjës në subjektin raportues, ndërsa për bankat dhe institucionet financiare me vendim të Bordit Drejtues ose përgjegjësit ekuivalent sipas ligjit përkatës në kuadër të cilit vepron subjekti raportues. Në rast të shkarkimit të zyrtarit të pajtueshmërisë, subjekti raportues njofton menjëherë NjIF-K, ndërsa bankat dhe institucionet financiare edhe BQK-në, lidhur me vendimin për shkarkim, duke specifikuar arsyet.</p> <p>8. Të gjitha subjektet raportuese njoftojnë NjIF-K, ndërsa në rastin e bankave dhe institucioneve financiare edhe BQK-në, për identitetin e zyrtarit të pajtueshmërisë në një afat prej 30 ditëve pas themelimit të subjektit raportues, nëse nuk është përcaktuar ndryshe në këtë ligj, si dhe në vazhdimësi për çfarëdo</p>	<p>the compliance function and other issues related to the implementation of the obligations under this law. In case of banks and financial institutions, these criteria shall be determined in consultation with the CBK, and if appointed compliance officer does not meet the “fit and proper” criteria, FIU-K may reject his appointment to this position.</p> <p>6. The deputy compliance officer in accordance with paragraph 1 of this Article shall meet the same requirements as compliance officer.</p> <p>7. The compliance officer shall be appointed and dismissed by the writing decision of the director or responsible person in the reporting subject, whereas for banks and financial institutions with the decision of the Management Board or equivalent responsible person under the relevant law under which the reporting subjects operates. In case of dismissal of compliance officer, the reporting subject shall immediately inform the FIU-K, for banks and financial institutions also CBK, regarding the decision of dismissal, specifying the reasons.</p> <p>8. All reporting subjects shall notify the FIU-K, and in the case of banks and financial institutions also the CBK, on the identity of the compliance officer within a period of 30 days after the establishing of the reporting subjects, unless otherwise stipulated in this Law and continuously for any changes of compliance</p>	<p>ovlašćenja i odgovornosti funkcije usaglašenosti i druga pitanja koja se odnose na primenu obaveza prema ovom zakonu. U slučaju banaka i finansijskih institucija, ovi kriterijumi su određeni u dogovoru sa CBK i ako imenovani službenik usklađenosti ne ispunjava kriterijume za "potreban" i "podoban", FOJ-K može da odbije njegovo imenovanje na ovu poziciju.</p> <p>6. Zamenik službenika usaglašenosti u skladu sa stavom 1. ovog člana mora ispunjavati iste uslove kao one službenika usklađenosti.</p> <p>7. Službenik usaglašenosti se imenuje i razrešava odlukom u pismenoj formi od strane direktora ili odgovornog lica u izveštajnom subjektu, dok se za banke i finansijske institucije imenuje odlukom Upravnog odbora ili od odgovornog jednake odgovornosti u okviru dotičnog zakona po kojem izveštajni subjekat izveštavanja posluje. U slučaju razrešenja službenika usaglašavanja, izveštajni subjekat će odmah obavestiti FOJ-K, banke i finansijske institucije i CBK-a, u vezi sa odlukom razrešenja, navodeći razloge.</p> <p>8. Svi subjekti izveštavanja informišu FOJ-K, dok a kod banki i finansijskih institucija i CBK-a o identitetu službenika uaglašavanja u roku od 30 dana od dana osnivanja izveštajnog subjekta, osim ako nije drugačije utvrženo ovim zakonom, kao i dosledno za bilo kakvu zamanu službenika usaglašenosti.</p>
---	--	---

<p>ndryshimi të zyrtarit të pajtueshmërisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Kujdesi i duhur i shtuar</b></p> <p>1. Kur subjektet raportuese përcaktojnë, në përputhje me paragrafin 5 të nenit 18 se rreziku i pastrimit të parave apo financimi të terrorizmit është ngritur, ata marrin masa të arsyeshme për të mbajtur të azhurnuara informacionet e mbledhura në pajtim me nenin 19, masa për të zvogëluar këto rreziqe dhe zbatojnë masat e nevojshme të kujdesit të duhur të shtuara për të monitoruar profilin e biznesit dhe të rrezikut, duke përfshirë burimin e fondeve, dhe të sigurojnë që të dhënat dhe informacionet e tjera janë mbajtur të azhurnuara. Mbikëqyrësi sektorial mund të nxjerrë udhëzime të detyrueshme në lidhje me këtë në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji.</p> <p>2. Kur klienti nuk është fizikisht i pranishëm, subjektet raportuese që i nënshtrohen këtij ligji marrin masa adekuate dhe specifike për të mënjeluar rrezikun e lartë duke marrë një ose më shumë nga masat e mëposhtme, krahas masave sipas paragrafit 1 të këtij neni:</p> <p>2.1. verifikimin e identitetit të klientit përmes dokumenteve, të dhënave, ose informacioneve;</p> <p>2.2. marrjes së masave shtesë për të verifikuar ose vërtetuar dokumentet e ofruara ose duke kërkuar certifikatë</p>	<p>officer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Enhanced Due Diligence</b></p> <p>1. When the reporting subjects determine, in accordance with paragraph 5 of article 18 of this law, that the risk of money laundering or terrorist financing is high, they shall take reasonable measures to keep up to date the information collected pursuant to article 19 of this law, and apply necessary enhanced due diligence measures to monitor the business profile and risk, including the source of funds, and ensure that records and other information held are kept up to date. The sectoral supervisor may issue sub legal act in this regard in accordance with paragraph 2 of article 66 of this law.</p> <p>2. When the customer is not “physically present”, the reporting subjects that are subject to this law shall take specific and adequate measures to offset the higher risk by taking one or more of the following measures in addition to the measures under paragraph (1) of this article:</p> <p>2.1. verify the identity of the customer through documents, data or information;</p> <p>2.2. take additional measures to verify or certify the documents supplied, or requiring confirmatory certification by a bank or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Neophodna dodatna pažnja</b></p> <p>1. Kada izveštajni subjekti određuju, u skladu sa stavom 5. člana 18., porast rizika od pranja novca ili finansiranja terorizma, oni preduzimaju opravdane mere kako bi ažurirale informacije prikupljene u skladu sa članom 19, mere za smanjenje ovih rizika i sprovede neophodne postavljene dodatne mereza nadgledaje poslovnog profila i rizika, obuhvaćajući i izvor fondova, kako bi se osiguralo da se podaci i druge informacije čuvaju ažurirane. Sektorski nadzornik može izdati obavezujuća uputstva u tom pogledu u skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona.</p> <p>2. Kada klijent fizički nije prisutan, obveznici koji su predmet ovog zakona preduzimaju konkretne i odgovarajuće mere za izbegavanje visokog rizika preduzimajući jedno ili više od sledećih mera, osim mera iz stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. proveru identiteta klienta kroz dokumentaciju, podataka ili informacija;</p> <p>2.2. preduzimanje dodatnih mera za verifikaciju ili potvrdu primljene dokumentacije ili zahtevajući uverenje od</p>
---	---	---

<p>konfirmuese nga banka ose institucioni financiar të cilët përmenden në këtë ligj; dhe</p> <p>2.3. sigurohet se pagesa e parë për operacione kryhet përmes një llogarie të hapur në emër të klientit në një bankë.</p> <p>3. Kërkesat për identifikim dhe kujdes të duhur ndaj klientit konsiderohen të përmbushura edhe pa prezencën fizike të klientit, në rastet e mëposhtme:</p> <p>3.1. nëse klienti tashmë është i identifikuar për sa i përket një marrëdhënie të vazhdueshme me bankën, me kusht që informacioni të jetë i azhurnuar;</p> <p>3.2. kur veprimet kryhen me anë të sistemit të sigurimit ose ATM-së, përmes korrespondencës ose subjekteve të përfshira në transportin e gjërave me vlerë ose përmes kredit/debit kartelave, transaksione të tilla i ngarkohen pronarit të llogarisë të cilit i përkasin; dhe</p> <p>3.3. për klientë të dhënat identifikuese të të cilëve ose çdo informacion tjetër, kërkohen në mënyrë private ose publike ose vërtetohen nga certifikatat e kualifikuara që përdoren për të gjeneruar një nënshkrim digjital të shoqëruar me dokumente elektronike;</p> <p>4. Në rastet e një marrëdhënie bankare me bankat korespodente apo marrëdhënie të ngjashme, që kanë origjinën nga vende të tjera,</p>	<p>financial institution covered by this law; and</p> <p>2.3. ensuring that the first payment of the operations is carried out through an account opened in the customer's name in a bank.</p> <p>3. The requirements for identification and customer due diligence is deemed to be fulfilled, even without the physical presence of the customer, in the following cases:</p> <p>3.1. whether the customer is already identified in relation to an ongoing bank relationship, provided that the existing information is updated;</p> <p>3.2. whether operations are carried out by systems of night saves or ATMs, through correspondence or entities engaged in transport of valuables or through credit/debit cards; such transactions are charged to the owner of the account whom they relate to;</p> <p>3.3. for customers whose identification data and other information are to be acquired by a public or private deed or authenticated by qualified certificates used to generate a digital signature associated with electronic documents;</p> <p>4. In case of cross border correspondent banking or other similar relationships, the banks and financial institutions, in addition to</p>	<p>kreditne ili finansijske institucije koje se navode u ovom zakonu; i</p> <p>2.3. starajući se da se prva isplata obavi putem otvorenog računa u ime klijenta u jednoj banci.</p> <p>3. Zahtev za identifikaciju i dodatnu pažnju prema klijentu smatra se ispunjenim i bez fizičke prisutnosti klijenta, u dole navedenim slučajevima:</p> <p>3.1. ako je klijent već identifikovan što se tiče stalnog odnosa sa bankom, pod uslovom da je informacija ažurirana;</p> <p>3.2. kada se radnje vrše sigurnostim sistemom ili ATM, preko korespondencije ili subjekata uključenih u transport vrednosnih stvari ili preko poverilačkih /dužničkih kartica, tim transakcijama se zadužuje vlasnik računa; i</p> <p>3.3. za klijenta čiji su identifikacioni podaci ili druge informacije tražene javno ili privatno ili će se potvrditi sa zatraženim uverenjem koje se koristi za digitalno potpisivanje, praćeno elektronskim dokumentima;i</p> <p>4. U slučaju bankarskog odnosa sa korenspondentnim bankama ili sličnih odnosa sa drugim zemaljama, banke ili finansijske</p>
--	--	---



<p>bankat dhe institucionet financiare, krahas masave sipas paragrafit (1) të këtij neni, duhet të:</p> <p>4.1. të mbledhin informacione të mjaftueshme me qëllim që të kuptojnë plotësisht llojin e biznesit dhe të përcaktojnë, në bazë të regjistrave publik, listave, dokumenteve ose të dhënave të njohura nga çdokush, reputacionin e tij dhe cilësinë e kontrollit të cilit i nënshtrohet;</p> <p>4.2. të vlerësojnë cilësinë e kontrolleve të cilave u nënshtrohet subjekti përkatës në lidhje me luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>4.3. të marrin miratimin nga drejtori i përgjithshëm për personin ose punëtorin e tij të caktuar që kryen një funksion ekuivalent përpara se të krijojë një marrëdhënie të re bankare;</p> <p>4.4. të përcaktojnë me shkrim kushtet e marrëveshjes me institucionin dhe obligimet e tyre përkatëse; dhe</p> <p>4.5. të sigurojnë se banka dhe institucioni financiar ka verifikuar identitetin e klientëve të cilët kanë qasje të drejtpërdrejtë në llogaritë e përkohshme, të cilat i kanë përmbushur me përputhshmëri kërkesat për verifikimin adekuat të klientëve kështu që, sipas kërkesës, ndërmjetësi mund të sigurojë të dhëna financiare plotësuese si rezultat i kryerjes së këtyre obligimeve.</p>	<p>the measures under paragraph 1 of this Article shall:</p> <p>4.1. gather sufficient information in order to fully understand the nature of its business and to determine, based on public registers, lists, documents or records knowable by anyone, its reputation and the quality of control to which it is subjected;</p> <p>4.2. assess the quality of controls in relation to combat money laundering or the financing of terrorism to which the corresponding entity is subjected;</p> <p>4.3. obtain approval of the Director-General, to his designated person or employee performing an equivalent functions before establishing new banking relationships;</p> <p>4.4. define in writing the terms of the agreement with the institution and their corresponding obligations; and</p> <p>4.5. ensure that the bank and financial institution has verified the identity of customers who directly access the transitory accounts, which has consistently fulfilled the requirements of adequate verification of clients so that, upon request, the intermediary can provide the financial counterpart data obtained as a result of the performance of such obligations.</p>	<p>institucije uporedo sa merama iz stava (1) ovog člana, treba da:</p> <p>4.1. da prikupe dovoljno informacije kako bi potpuno saznali vrstu biznisa i da utvrde na osnovu javnih registara, lista, dokumenata i podataka koje su opšte poznate od svih, njihovu reputaciju i vrstu kontrole kojoj podležu;</p> <p>4.2. da procene kvalitet kontrole kojima podležu dotični subjekti u vezi sa borbom protiv pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>4.3. da dobiju odobrenje od generalnog direktora za lice ili njegovog radnika koji je određen koji obavlja ekvivalentnu funkciju pre osnivanja novog bankarskog odnosa;</p> <p>4.4. da pismeno odredi uslove sporazuma sa institucijom i njihove odgovarajuće obaveze; i</p> <p>4.5. da osigura da banke i finansijska institucija proveravaju identitet clijenata koji imaju neposredni pristup u privremene račune, i ispunili u potpunosti zahteve za adekvatnu proveru clijenata, tako da prema zahtevu posrednik može da obezbeđuje dodatne finansijske podatke kao rezultat izvršenja ovih obaveza.</p>
---	---	---

<p>5. Subjektet raportuese marrin masa të arsyeshme për të përcaktuar nëse klientët e tyre, pronarët përfitues dhe përfituesit e bizneseve të sigurimeve të jetës ose investimeve të tjera të ndërlidhura ose, sipas rastit, pronari përfitues i përfituesit (i fundit në kohën e pagesës) janë persona të ekspozuar politikisht vendas, të huaj apo në organizatat ndërkombtare, siç përcaktohet me këtë ligj. Nëse përcaktimi i tillë rezulton që një klient ose pronari përfitues që është përcaktuar si i tillë të jetë një person i ekspozuar politikisht vendas, i huaj apo organizata ndërkombtare siç përcaktohet me këtë ligj, atëherë subjektet raportuese duhet, krahas masave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, të marrin masat e mëposhtme në lidhje me klientët dhe pronarët e tyre përfitues.</p> <p>5.1. të marrin miratimin e një menaxheri të lartë të subjektit raportues për të krijuar apo për të vazhduar marrëdhënien e biznesit, ose për të kryer transaksionin e rastit;</p> <p>5.2. të marrin masa të përshtatshme për të identifikuar origjinën e pasurisë së klientit dhe origjinën e pasurive të përdorura në marrëdhënie ose transaksion; dhe</p> <p>5.3. të sigurojnë monitorimin e vazhdueshëm dhe të forcuar të llogarisë dhe marrëdhënies;</p> <p>6. Në rastin e përfituesve të sigurimit të jetës, të biznesit apo investimeve të tjera të ndërlidhura ose, kur është e zbatueshme, pronarët përfitues</p>	<p>5. Reporting entities shall take reasonable measures to determine if their customers, beneficial owners and beneficiaries of life or other investment related insurances business or where appropriate the beneficial owner of the beneficiary (latest at the time of payout) are domestic, foreign or international organisation politically exposed persons, as defined by this Law. If such determination results in a client or beneficial owner being determined to be a domestic, foreign or international organization politically exposed persons defined by this Law, then reporting subjects shall, in addition to the measures set out in paragraph 1 of this article , take the following measures in respect of clients and their beneficial owners.</p> <p>5.1. obtain the approval of a senior manager of the reporting subject to establish or to continue the business relationship or to perform the occasional transaction;</p> <p>5.2. take adequate measures to establish the source of wealth of the customer and the origin of the assets used in the relationship or transaction;</p> <p>5.3. ensure continuous and strengthened monitoring of the account and the relationship.</p> <p>6. In case of beneficiaries of life or other investment related insurance business or, where applicable, the beneficial owner of the</p>	<p>5. Izvestilački subjekti preduzimaju opravdane mere radi utvrđivanja činjenice da njihovi klijenti, vlasnici korisnici i korisnici biznisa životnog osiguranja ili drugih srodnih investicija ili, prema prilici, stvarni vlasnik korisnik (zadnji u vreme plaćanja) su politički izložena lica domaći ili strani, kao što je propisano ovim zakonom. Ako takvo utvrđivanje pokaže da jedan klijenat ili vlasnik korisnik je određen da kao takav bude neko politički izloženo lice, domaći ili strani, onda Izvestilački subjekti treba, uporedo merama određenih u stavu 1 ovog člana, da preduzmu dole navedene mere u vezi klijenata i stvarnih vlasnika.</p> <p>5.1. da dobiju odobrenje jednog višeg menadžera izveštajnog subjekta kako bi stvorili ili nastavili poslovni odnos, ili za izvršavanje slučajne transakcije;</p> <p>5.2. da preduzmu odgovarajuće mere kako bi identifikovali poreklo imovine klijenta i poreklo iskorišćene imovine u odnosu ili transakciji; i</p> <p>5.3. da osigura stalno praćenje i jačanje računa i odnosa;</p> <p>6. U slučaju korisnika životnog osiguranja, poslovne ili druge povezane investicije ili, gde je to moguće, stvarni vlasnici korisnika,</p>
---	---	--

<p>të përfituesit, kur është përcaktuar se ata janë persona të ekspozuar politikisht vendas, të huaj ose në organizatat ndërkombtare siç përcaktohet në këtë ligj dhe ka rreziqe më të larta të identifikuar, krahas masave të kujdesit të duhur ndaj klientit sipas këtij neni dhe nenit 19, duhet të:</p> <p>6.1. informojnë një menaxher të lartë të subjektit raportues para pagimit të policës; dhe</p> <p>6.2. të kryejnë kontroll të shtuar mbi të gjithë marrëdhënien e biznesit dhe mbajtësin e policës, dhe të konsiderojnë raportimin për transaksion të dyshimtë.</p> <p>7. Ndërmjetësit financiar nuk mund të hapin ose të mirëmbajnë llogaritë korresponduese me një bankë fiktive (guaskë) ose një bankë e cila është e njohur që lejon përdorimin e llogarive të veta nga banka fiktive.</p>	<p>beneficiary, where it is determined that they are domestic, foreign or international organisation politically exposed persons as defined in this law and there are higher risks identified, in addition to the customer due diligence measures under this Article and Article 19, shall:</p> <p>6.1. inform a senior manager of the reporting subject before the payout of the policy proceeds;</p> <p>6.2. conduct enhanced scrutiny on the whole business relationship with the policyholder, and consider making a suspicious transaction report.</p> <p>7. Financial intermediaries cannot open or maintain correspondent accounts with a shell bank or a bank which is known to allow the use of its accounts by shell banks.</p>	<p>kada se utvrđi da su domaća ili strana politički izložena lica, i postoji veći identifikovani rizik, osim mera neophodne brige prema klijentu na osnovu ovog člana i člana 19. Treba da:</p> <p>6.1. informiše jednog višeg menadžera izveštajnog subjekta pre plaćanja police osiguranja; i</p> <p>6.2. da izvrši dodatnu kontrolu nad svim poslovnim odnosima i vlasnike polisa, i da izveštavanje smatraju sumnjivom. transakcijom.</p> <p>7. Finansijski posrednici ne mogu da otvore ili drže dopisničke račune sa fiktivnim bankama (školjka) ili jednom bankom koja je poznata da dozvoljava upotrebu svojih računa iz fiktivnih banki.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Kujdesi i duhur i thjeshtësuar</b></p> <p>1. Kur subjekti raportues identifikon fusha me rrezik më të ulët, NjIF-K mund të lejojë subjektin raportues të aplikojnë masat e kujdesit të duhur të thjeshtuar ndaj klientit.</p> <p>2. Para se të kërkojnë përjashtim dhe të aplikojnë masat e kujdesit të duhur të thjeshtuar, subjekte raportuese konstatojnë se marrëdhënia me klientin ose transaksioni paraqet shkallë më të ulët të rrezikut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Simplified Due Diligence</b></p> <p>1. When the reporting subjects identify areas with lower risk, FIU-K may allow the reporting subjects to apply the simplified due diligence customer measures.</p> <p>2. Before seeking the exception and apply for simplify due diligence measures reporting subjects shall determine that the customer relationship or transaction represents a low level of risk.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Pravilna pojednostavljena briga</b></p> <p>1. Kada izvještajni subjekat identifikuje oblasti sa manjim rizikom, FOJ-K može dozvoliti izvještajnom subjektu primenu mere potrebnog pojednostavljene nadzora prema klijentu.</p> <p>2. Pre nego što zatraži izuzetak i primeni odgovarajuće mere za pojednostavljenu brigu izvještajni subjekat utvrđuje da odnos sa klijentom ili transakcija predstavlja nizak stepen rizika.</p>

<p>3. Subjektet raportuese sigurojnë që do të kryejnë monitorim të mjaftueshëm të transaksioneve apo marrëdhënieve afariste për të mundësuar zbulimin e transaksioneve të pazakonshme ose të dyshimta.</p> <p>4. Gjatë vlerësimit të rrezikut të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit ndaj rreziqeve lidhur me llojet e klientëve, vendndodhjes gjeografike të shteteve, produkteve të veçanta, shërbimeve, mekanizmave e kanaleve të shpërndarjes, subjektet raportuese marrin në konsideratë të paktën faktorët e situatave potencialisht me rrezik më të ulët të cilat përcaktohen nga NjIF-K në bashkëpunim me mbikëqyrësit sektorial.</p> <p>5. NjIF-K në bashkëpunim me mbikëqyrësit sektorial lëshon akte nënligjore për subjektet raportuese lidhur me faktorët e rrezikut që merren në konsideratë dhe/ose masat që ndërmerren në situata ku masat e kujdesit të thjeshtuar janë të përshtatshme. Llogari të veçantë merren parasysh sipas natyrës dhe madhësisë së biznesit, dhe ku është e duhur dhe proporcionale, masa të veçanta përcaktohen.</p> <p>6. BQK nxjerr akte nënligjore në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji për faktorët e rrezikut që merren në konsideratë dhe/ose masat që duhet të ndërmerren në situata ku masat e kujdesit të thjeshtuar janë të përshtatshme, për bankat dhe institucionet financiare.</p>	<p>3. Reporting subjects shall ensure that they will perform adequate monitoring of transactions or business relationships to enable detection of suspicious and/or unusual transactions.</p> <p>4. In assessing the risk of money laundering and financing of terrorism risks associated with the types of clients, the geographical location of countries, specific products, services, mechanisms and channels of distribution, reporting subjects shall consider at least, but not limited to, factors and situations that potentially present a lower risk which shall be determined by the FIU-K in cooperation with sectoral supervisors.</p> <p>5. FIU-K in cooperation with sectoral supervisors shall issue sub legal acts to reporting subjects related to associated risk factors that shall be taken into consideration and/or action that shall be taken in situations where simplified due diligence is appropriate. Specific account shall be taken into due to the nature and size of the business, and where appropriate and proportionate, specific measures shall be defined.</p> <p>6. The CBK shall issue sub-legal act in accordance with paragraph 2 of article 66 of this law to identify the risk factors that shall be taken into consideration and/or action to be taken in situations where simplified due diligence is appropriate for banks and financial institutions.</p>	<p>3. Izvestilački subjekti obezbeđuju da će izvršiti odgovarajuće praćenje transakcija ili poslovnih odnosa kako bi otkrili neuobičajene ili sumnjive transakcije.</p> <p>4. Pri procenjivanju rizika od pranja novca i finansiranja terorizma prema rizicima povezanim sa vrstama klijenata, geografskog položaja zemalja, specifičnih proizvoda, usluga, mehanizama i kanala distribucije, izveštajni subjekti uzimaju u obzir u najmanju ruku faktore situacija potencijalno sa manjim rizikom i koji su određeni od strane FOS-K u saradnji sa sektorskim nadzornikom.</p> <p>5. FOJ-K u saradnji sa sektorskim nadzornikom izdaje podzakonske akte za izveštajni subjekat u vezi sa faktorima rizika koje treba uzeti u obzir i / ili mere koje se preduzimaju u situacijama u kojima su prigodno pojednostavljene mere predostrožnosti. Poseban račun uzima se u obzir prema prirodi i veličini poslovanja, i gde je to moguće i proporcionalno, definišu se konkretne mere.</p> <p>6. CBK izradi podzakonske akte u skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona za faktore rizika koje treba uzeti u obzir i / ili mere koje treba preduzeti u situacijama u kojima su mere pojednostavljene predostrožnosti, pristupačne za banke i finansijske institucije.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Detyrimet shtesë të bankave dhe institucioneve financiare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Additional Obligations of Banks and Financial Institutions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Dodatne obaveze banaka i finansijskih institucija</b></p>
<p>1. Bankat dhe institucionet financiare nuk mbajnë llogari anonime apo llogari në emra fiktivë.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare përveç obligimeve të nenin 19, verifikojnë identitetindhe në rastet kur kanë të bëjnë me persona fizikë, verifikojnë edhe datën e lindjes, të të gjithë klientëve kur:</p> <p>2.1. hapin llogari bankare;</p> <p>2.2. pranojnë aksione, bono thesari, ose letra të tjera me vlerë për t'i ruajtur në kasafortë;</p> <p>2.3. ofrojnë lehtësira për depozita të sigurta;</p> <p>2.4. kryejnë transfer bankar vendor ose ndërkombëtar të fondeve;</p> <p>2.5. para kryerjes së transaksioneve të rastit; dhe</p> <p>2.6. angazhohen në çdo transaksion të vetëmapo të ndërlidhur, në para të gatshme, në vlerën prej dhjetë mijë (10.000) euro ose më shumë. Transaksionetë shumëfishta trajtohen si një transaksion i vetëm nëse banka ose institucioni financiar është në dijeni se transaksionet janë kryer nga ose në</p>	<p>1. Banks and financial institutions shall not keep anonymous accounts or accounts under fictitious names.</p> <p>2. Banks and financial institutions, other than obligations of article 19, shall verify the identity, and, in the case of natural persons, also verify the date of birth, of all clients when:</p> <p>2.1. opening bank accounts;</p> <p>2.2. taking stocks, bonds, or other securities into safe custody;</p> <p>2.3. granting safe-deposit facilities;</p> <p>2.4. performing a domestic or international bank transfer of funds;</p> <p>2.5. prior to performing occasional transactions; and</p> <p>2.6. engaging in any single transaction in currency of ten thousand (10,000) euros or more. Multiple currency transactions shall be treated as a single transaction if the bank or financial institution has knowledge that the transactions are conducted by or on behalf of one person or entity and a total of</p>	<p>1. Banke i finansijske institucije ne drže anonimne račune ili račune u fiktivnim imenima.</p> <p>2. Banke i finansijske institucije pored obaveza iz člana 19., proveravaju identitet I u slučajevima kada se radi o fizičkim licima, proveravaju i datum rođenja, svih klijenata kada:</p> <p>2.1. otvaraju bankovne račune;</p> <p>2.2. primaju akcije, obveznice ili druge hartije od vrednosti na čuvanje u sefu;</p> <p>2.3. pružaju olakšice za osigurane depozite;</p> <p>2.4. obavljaju bankarski transfer sredstava - domaći ili međunarodni;</p> <p>2.5. pre obavljanja povremenih transakcija; i</p> <p>2.6. angažuju se u svaku jedinstvenu transakciju ili nadovežu sa gotovim novcem u iznosu od deset hiljada (10.000) evra ili više. Višestruke transakcije tretiraju se kao jedna jedinstvena transakciji ako banka ili finansijska institucija ima saznanja da je transakcija izvršena od strane ili u ime</p>

<p>emër të një personi ose subjekti dhe shuma e përgjithshme prej dhjetë mijë (10.000) euro ose më shumë është bërë në një ditë të vetme.</p>	<p>ten thousand (10,000) euros or more is made in a single day.</p>	<p>jednog lica ili subjekta u ukupnom iznosu od deset hiljada (10.000) evra ili više i izvršena u toku jednog jedinog dana.</p>
<p>3. Bankat dhe institucionet financiare i dorëzojnë NjIF-K-së dhe BQK-së politikat dhe procedurat e parapara në nenin 17 të këtij ligji jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas themelimit të bankës ose institucionit financiar dhe jo më vonë se pesëmbëdhjetë(15) ditë pas aprovimit të ndryshimeve të procedurave të tilla, apo sipas afatit të përcaktuar nga NjIF-K.</p>	<p>3. Banks and financial institutions shall submit to the FIU-K and the CBK policies and procedures set forth in paragraph 17 of this law not later than thirty (30) days after the establishment of the bank or financial institution and not later than fifteen (15) days after the adoption of amendments to such procedures, or according to the timeline specified by the FIU-K.</p>	<p>3. Banke i finansijske institucije podnose FOJ-K i CBK politike i procedure navedene u členu 17. ovog zakona najkasnije u roku od trideset (30) dana nakon osnivanja banke ili finansijske institucije i najkasnije u roku od petnaest (15) dana nakon usvajanja izmena takvih procedura, ili prema roku utvrđenom od FOJ-K.</p>
<p>4. Bankat dhe institucionet financiare sigurojnë se personat fizikë apo juridikë që veprojnë si degë, filiale apo agjentë në emër të tyre janë të përfshirë në programet për parandalimin dhe luftimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, si dhe monitorohen për sa i përket pajtueshmërisë me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>4. Banks and financial institutions shall ensure that natural or legal persons that act as branches, subsidiaries or agents on their behalf are included in the programs for the prevention and fighting of money laundering and terrorist financing, as well as monitor their compliance with the provisions of this law.</p>	<p>4. Banke i finansijske institucije obezbeđuju da fizička ili pravna lica koja posluju kao ogranci, filijale ili predstavnici u njihovo ime budu uključeni u programe za prevenciju i borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma, i nadgledaju se u odnosu na usaglašenost sa odredbama ovog zakona.</p>
<p>5. Bankat dhe institucionet financiare zbatojnë programe në kuadër të grupit që mbulojnë degët e tyre të huaja dhe filialet shumicë në pronësi, kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, përfshirë politikat dhe procedurat për shkëmbimin e informatave brenda grupit për qëllime të këtij ligji.</p>	<p>5. Banks and financial institutions shall implement programs within the group that cover their foreign branches and majority ownership subsidiaries, against money laundering and terrorist financing, including information exchange policies and procedures within the group for the purpose of this law.</p>	<p>5. Banke i finansijske institucije sprovode programe u okviru grupe koje pokrivaju svoje strane ekspoziture i filijale u većinskom vlasništvu, protiv pranja novca i finansiranja terorizma, obuhvaćajući politike i procedure za razmenu informacija u okviru grupe za potrebe ovog zakona.</p>
<p>6. Bankat dhe institucionet financiare, aktivitetet e të cilave përfshijnë transfere elektronike marrin dhe verifikojnë emrin e plotë, numrin e llogarisë, adresën, ose në</p>	<p>6. Banks and financial institutions whose activities include wire transfers shall obtain and verify the full name, account number, the address, or in absence of address the national</p>	<p>6. Banke i finansijske institucije čije aktivnosti obuhvaćaju elektronske transakcije uzimaju i proveravaju puno ime i prezime, broj računa, adresu, ili u nedostatku adrese lični broj</p>

<p>mungesë të adresës numrin personal të identifikimit, ose datën dhe vendin e lindjes, duke përfshirë kur është e nevojshme emrin e institucionit financiar, të autorit të transfereve të tilla. Informacioni përfshihet në mesazhin ose formularin e pagesës që shoqëron transferin. Nëse nuk ka numër llogarie, një numër unik referencë e shoqëron transferin.</p>	<p>identity number or date and place of birth, including when necessary the name of the financial institution, of the originator of such transfers. The information shall be included in the message or payment form accompanying the transfer. If there is no account number, a unique reference number shall accompany the transfer.</p>	<p>identifikacije, odnosno datum i mesto rođenja, obuhvaćajući, ako je potrebno ime finansijske institucije autora takvih transfera. Informacije su obuhvaćene u obliku poruke ili platnog naloga koja prati transfer. Ako nema broj računa, onda jedinstveni referentni broj koji prati prenos.</p>
<p>7. Bankat dhe institucionet financiare ruajnë këtë informacion dhe e transmetojnë atë në momentin kur veprojnë si ndërmjetësues në zinxhirin e pagesave.</p>	<p>7. Banks and financial institutions shall maintain all such information and transmit it when they act as intermediaries in chain of payments.</p>	<p>7. Banke i finansijske institucije zadržavaju ove informacije i prenose ih kada se deluju kao posrednik u lancu plaćanja.</p>
<p>8. Mbikëqyrësit sektorial mund të lëshojë rregullore në lidhje me transferet vendore dhe ndërkombëtare të ekzekutuara si transfere grumbull/bllok transfere.</p>	<p>8. The sectoral supervisor may issue sub legal acts regarding international and domestic transfers executed as batch transfers.</p>	<p>8. Sektorski nadzornici mogu da donose pravilnike u vezi mesnih I međunarodnih transfera izvršenih kao nagomilani / blok ransakcije.</p>
<p>9. Paragrafët 6 dhe 7 të këtij neni nuk zbatohen për transfere të ekzekutuara si rezultat i transaksioneve me kartë krediti ose kartë debiti, me kusht që numri i kartës së kreditit ose kartës së debitit të shoqëron transferin e rezultuar nga transaksioni, dhe nuk do të zbatohet për transfere midis bankave dhe/ose institucioneve financiare, ku të dy iniciatori dhe përfituesi janë banka apo institucione financiare që veprojnë në emër të tyre.</p>	<p>9. Paragraphs 6 and 7 of this article shall not apply to transfers executed as a result of credit card or debit card transactions, provided that the credit card or debit card number accompanies the transfer resulting from the transaction, nor shall they apply to transfers between banks and/or financial institutions where both the originator and the beneficiary are banks or financial institutions acting on their own behalf.</p>	<p>9. Stav 6 i 7 ovog člana ne odnosi se na transakcije izvršene kao rezultat transakcija putem kreditne kartice ili debitne kartice, pod uslovom da broj kreditne kartice ili debitne kartice prati transfer koji proizilazi iz transakcije, i neće se primenjivati na transakcije između banaka i / ili finansijskih institucija gde su oboje, i inicijator i korisnik, banka ili finansijska institucija koje deluju u njihovo ime.</p>
<p>10. Nëse bankat ose institucionet financiare pranojnë transfere bankare të cilat nuk e përmbajnë informacionin e plotë mbi autorin, ato duhet të marrin masa për të siguruar dhe verifikuar informacionin që mungon nga institucioni që bën porosinë ose përfituesi. Në</p>	<p>10. If the banks or the financial institutions receive wire transfers that do not contain the complete originator information they shall take measures to obtain and verify the missing information from the ordering institution or the beneficiary, should they not obtain the missing</p>	<p>10. Ako banke ili finansijske institucije dobijaju bankarske transakcije koji ne sadrže potpune informacije o autoru, one moraju da preuzmu mere kako bi osigurali i proverili informacije koje nedostaju iz institucije koja naručuje ili korisnika. Ako ne dobiju</p>

<p>rast se ata nuk e marrin informacion që mungon, ata refuzojnë pranimin e transferit dhe i raportojnë për këtë NjIF-K-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Monitorimi special i transaksioneve të veçanta</b></p> <p>1. Subjektet raportuese i kushtojnë vëmendje të veçantë të gjitha transaksioneve të ndërlukuara dhe jashtëzakonisht të mëdha, të cilat nuk kanë qëllime të qarta ekonomike ose ligjore.</p> <p>2. Subjektet raportuese i kushtojnë vëmendje të veçantë marrëdhënieve afariste dhe transaksioneve me personat, duke përfshirë personat juridikë dhe marrëveshjet juridike dhe institucionet financiare nga ose në vende që nuk i aplikojnë ose i aplikojnë në mënyrë të pamjaftueshme standardet ndërkombëtare përkatëse për të luftuar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit.</p> <p>3. Subjektet raportuese shqyrtojnë deri në masën e mundshme sfondin dhe qëllimin e transaksioneve të tilla dhe paraqesin me shkrim gjetjet e tyre dhe informacionin specifik në lidhje me transaksionet e referuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, si dhe të identifikojnë të gjitha palët e përfshira. Këto të dhëna ruhet siç përcaktohet në këtë ligj dhe vihet në dispozicion, nëse kjo kërkohet nga NjIF-K-ja, mbikëqyrësit sektorial dhe autoritetet e tjera kompetente.</p>	<p>information they shall refuse acceptance of the transfer and report it to the FIU-K.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Special monitoring of certain transactions</b></p> <p>1. Reporting entities shall pay special attention to all complex, unusual large transactions and all unusual patterns of transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose.</p> <p>2. Reporting entities shall pay special attention to business relations and transactions with persons, including legal persons and arrangements and financial institutions, from or in countries that do not or insufficiently apply the relevant international standards to combat money laundering and financing of terrorism.</p> <p>3. Reporting entities shall examine to the extent possible the background and purpose of such transactions and shall set forth in writing their findings and the specific information regarding transactions as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article and the identity of all parties involved. These reports shall be maintained as specified in this law and shall be made available if requested by the FIU-K, sectoral supervisory and other competent authorities.</p>	<p>informacije koje nedostaju, oni odbijaju prijem transakciju i izveštavaju o tome FOJ-K.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Poseban nadzor posebnih transakcija</b></p> <p>1. Izvestilački subjekti posvećuju posebnu pažnju komplikovanim i izuzetno velikim transakcijama, koje nemaju jasne ekonomske ili pravne ciljeve.</p> <p>2. Izvestilački subjekti posvećuju posebnu pažnju poslovnim odnosima i transakcijama sa licima, obuhvaćajući i pravna lica i pravne sporazume i finansijske institucije iz ili u zemljama koje ne primenjuju ili koje nedovoljno primenjuju relevantne međunarodne standarde u borbi protiv pranja novca i finansiranja terorizma.</p> <p>3. Izvestilački subjekti razmatraju u najvećoj mogućoj meri pozadinu i svrhu takvih transakcija i u pisanoj formi dostavljaju svoje nalaze i konkretne informacije u vezi sa transakcijama iz stava 1. i 2. ovog člana, kao i identifikuju sve obuhvaćene strane. Ovi podaci se čuvaju kako je navedeno u ovom zakonu i stavljaju se na raspolaganje na zahtev JFIK, sektorskog nadzornika i drugih nadležnih organa.</p>
--	--	---



<p align="center"><b>Neni 26</b> <b>Raportimi tek NjIF-K</b></p>	<p align="center"><b>Article 26</b> <b>Reporting to FIU-K</b></p>	<p align="center"><b>Član 26</b> <b>Izveštavanje kod FOJ-K</b></p>
<p>1. Të gjitha subjektet raportuese raportojnë tek NjIF-K, sipas mënyrës dhe formës së specifikuar nga NjIF-K, si në vijim:</p> <p>1.1. të gjitha aktivitetet ose transaksionet e dyshimta brenda njëzetekatër (24) orëve nga koha kur aktiviteti ose transaksioni është identifikuar si i dyshimtë; dhe</p> <p>1.2. të gjitha transaksionet individuale në para të gatshme në vlerë dhjetëmijë (10.000) euro ose më shumë apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj. Transaksionet e shumëfishta trajtohen si një transaksion individual nëse subjekti raportues është në dijeni se transaksionet janë nga apo në emër të një personi ose subjekti dhe kapin vlerën dhjetëmijë (10.000) euro apo në shumëbrenda një (1) ditë të vetme.</p> <p>2. Subjektet raportuese vazhdojnë të raportojnë tek NjIF-K çdo informacion shtesë të rëndësishëm në lidhje me transaksionet që janë siguruar nga subjektet raportues pas raportimit të përcaktuar me paragrafin 1 të këtij neni, si dhe informata të tjera sipas kërkesës së NjIF-K.</p> <p>3. NjIF-K mund të përjashtojë transaksione të caktuara ose kategori të transaksioneve nga detyrimet e nën paragrafit 1.2 të paragrafit 1 të këtij neni, ose me kërkesë të shkruar ose me iniciativë të vet, kur transaksionet apo</p>	<p>1. All reporting entities shall report to the FIU-K, in the manner and format specified by the FIU-K:</p> <p>1.1. all suspicious activities or transactions within twenty four (24) hours from the time the activity or transaction was identified as suspicious; and</p> <p>1.2.all single transactions in cash of ten thousand (10,000) euro or more or inequivalent value in foreign currency. Multiple transactions shall be treated as a single transaction if the reporting entity is aware that the transactions are conducted by or on behalf of one person or entity and reach the amount of ten thousand (10,000) euros or more in a single(1) day.</p> <p>2. Reporting entities shall continue to report to the FIU-K all additional important information regarding the transaction(s) that is acquired by the reporting entities after the report specified in paragraph 1 of this article, as well as other information as required by the FIU-K.</p> <p>3. FIU-K may exempt, either upon awritten request or on its own initiative, certain transactions or categories of transactions from the obligations under subparagraph 1.2 of paragraph 1 of this article, when transactions</p>	<p>1. Svi Izvestilački subjekti izveštavaju kod FOJ-K, prema načinu i formi koja je specifikovana od FOJ-K, kako sledi:</p> <p>1.1. sve sumnjive radnje i transakcije, u roku od dvadeset i četiri (24) sata od trenutka kada je transakcija identifikovana kao sumnjiva; i</p> <p>1.2. sve pojedinačne transakcije u gotovine u iznosu deset hiljada (10.000) evra ili više ili odgovarajuće vrednosti u stranoj valuti. Višestruke transakcije, smatraće se kao jedna transakcija samo ako banka ili finansijska institucija saznaje da su navedene transakcije od ili u ime jednog subjekta ili lica i u iznosu su preko deset hiljade (10.000) evra ili odgovarajućeg iznosa u stranoj valuti i u jednom (1) jedinom danu.</p> <p>2. Izvestilački subjekti nastavljaju da izveštavaju FOJ-K za svaku dodatnu važnu informaciju o transakcijama koje se osigurane od izveštajnog subjekta nakon utvrđenog izveštavanja iz stava 1. ovog člana, kao i druge informacije na zahtev FOJ-K.</p> <p>3. FOJ-K može da odbije određene transakcije ili kategorije transakcija iz obaveza u podstavu 1.2 stav 1.ovog člana, ili na pisani zahtev ili na svoju inicijativu, kada su trasakcije ili kategorije transakcija rutinske ili služe nekon</p>

<p>kategoritë e transaksioneve bankare janë rutinore ose i shërbejnë një qëllimi legjitim apo nuk janë në interes të mandatit të NjIF-K.</p> <p>4. Subjektet raportuese, drejtorët, zyrtarët, punonjësit e përkohshëm apo të përhershëm të subjektit raportues të cilët përgatisin apo transmetojnë raporte në pajtim me këtë ligj, nuk zbulojnë fakte për raportin që është dorëzuar ose është në proces për t’u dorëzuar, nuk e sigurojnë këtë raport, as nuk e komunikojnë ndonjë të dhënë të përfshirë në atë raport apo për atë raport, përfshirë kur një informacion i tillë është duke u përgatitur për t’u raportuar, apo kur hetimet për pastrim parash ose financim të terrorizmit janë duke ose mund të kryhen, asnjë personi apo subjekti, përfshirë çdo person apo subjekt të përfshirë në transaksionin i cili përfshihet në raport, përveç NjIF-K, pa pasur autorizim me shkrim nga NjIF-K, prokurori publik ose gjykata.</p> <p>5. Subjekti raportues e njofton NjIF-K para ndërmarrjes së ndonjë veprimi lidhur me aktin ose transaksionin e dyshimtë, përfshirë edhe veprimin sipas paragrafit 9 të nenit 19 të këtij ligji që mund të rezultojë me lëshimin apo transferimin e pasurisë, që i nënshtrohet transaksionit nga kontrolli i subjektit raportues. Njoftimi mund të bëhet gojarisht, por njoftimi i tillë nuk e anulon detyrimin e dorëzimit të raportit të shkruar në pajtim me paragrafët 1 të këtij neni.</p> <p>6. Pas pranimit të njoftimit, në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni, NjIF-K brenda afatit</p>	<p>or categories of bank transactions are routine or serve a legitimate purpose, or are otherwise not of interest to the mandate of the FIU-K.</p> <p>4. Reporting entities, directors, officers, temporary or permanent employees of the reporting entity that prepare or transmit reports pursuant to this Law shall not disclose the fact that a report has been submitted or is in the process of being submitted, neither provide this report, nor communicate any information contained in that report or regarding that report, including where such information is being prepared to be submitted accordingly, or that a money laundering or financing of terrorism investigations are being or may be carried out, to any person or entity, including any person or entity involved in the transaction which is included in the report, other than the FIU-K, unless authorized in writing by the FIU-K, a public prosecutor, or a court.</p> <p>5. The reporting entity shall notify the FIU-K prior to taking any action in relation with any suspicious act or transaction, including the action under paragraph 9 of article 19 of this law, which would result in the release or transfer of the property subject to the transaction from the control of the reporting entity. The notification may be made orally, but such notification does not abrogate the duty to submit the written report pursuant to paragraph 1 of this article.</p> <p>6. Upon admission of notification, in compliance with paragraph 5 of this article, the</p>	<p>nezakonitom cilju ili nisu u interesu mandata FOJ-K.</p> <p>4. Izveštajni subjekti, direktori, službenici, stalni i privremeni radnici izvještajnog subjekta koji pripremaju ili prenose izveštaje u skladu sa ovim zakonom, ne otkrivaju činjenicu da je neki izveštaj podnet, ili je u procesu dostavljanja, ne obezbeđuju ovaj izveštaj, niti komuniciraju nikakve informacije sadržane u izveštaju ili u pogledu izveštaja, obuhvaćajući kada se takvi podaci pripremaju za izveštavanje, ili kada su istrage o pranju novca ili finansiranju terorizma u toku ili se mogu izvršiti, bilo koje lice ili entitet, obuhvaćajući bilo koje osobe ili subjekte koji su uključeni u transakciju koja je obuhvaćena u izveštaju, osim FOJ-K, bez pismenog ovlašćenja od strane FIU-K, javnog tužioca ili suda.</p> <p>5. Izveštajni subjekat će obavestiti FOJ-K pre preduzimanja bilo kakve akcije u vezi sa aktom ili sumnjivom transakcijom, obuhvaćajući i akcije iz stava 9. člana 19. ovog zakona koje mogu da dovedu do prijavljivanja ili prenosa imovine, koja je predmet transakcije od strane kontrole izveštavajnog subjekta. Obaveštenje se može dati usmeno, ali takvo obaveštenje ne ukida obavezu o podnošenju pisanih izveštaja u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>6. Po prijemu obaveštenja, u skladu sa stavom 5. ovog člana, FOJ-K u u roku od 48 sati</p>
--	--	---

<p>prej 48 orëve udhëzon subjektin raportues që të lejojë ekzekutimin e transaksionit apo të kryejë ngrirjen e përkohshme sipas nenit 27 të këtij ligji. Kur NjIF-K nuk përgjigjet brenda afatit të parashikuar, subjekti raportues vazhdon me ekzekutimin e transaksionit. Udhëzimi i tillë i veprimit në pajtim me këtë nen nuk i komunikohet asnjë personi apo subjekti, përfshirë edhe klientin, pa pëlqimin e NjIF-K.</p>	<p>FIU-K within a 48 hour time limit shall instruct the reporting entity to permit the execution of the transaction or carry out a temporary freezing pursuant to Article 27 of this law. When FIU-K does not respond within the stipulated time limit, the reporting entity proceeds with the execution of the transaction. Such instruction of the action pursuant to this article shall not be communicated to any person or entity, including the client, without the consent of the FIU-K.</p>	<p>savetuje Izveštajnog subjekta da dozvoli izvršenja transakcije ili da preduzme privremeno zamrzavanje u skladu sa članom 27. ovog zakona. Kada FOJ-K ne odgovora u propisanom roku, izveštajni subjekat nastavlja sa izvršenjem transakcije. Uputstvo takve akcije u skladu sa ovim članom neće biti saopšteno nijednoj osobi ili subjektu, bez saglasnosti FOJ-K, obuhvatajući i klijenta.</p>
<p>7. NjIF-K, çdo autoritet hetues, i ndjekjes penale, gjyqësor ose administrativ dhe subjektet raportuese ose personat dhe subjektet e tjera që kanë në posedim informata personale të punonjësve ose zyrtarëve të tjerë të subjekteve raportuese që raportojnë dyshime për pastrim të parave ose financim të terrorizmit ose që ofrojnë informacione lidhur me këtë, qoftë brenda qoftë tek NjIF-K, në përputhje me këtë ligj duhet të mbrojnë dhe mbajnë konfidenciale informata të tilla personale.</p>	<p>7. The FIU-K, any investigating, prosecuting, judicial or administrative authority and reporting entities or other persons and entities that are in possession of personal information of employees and other officers of reporting entities who report suspicions of money laundering or the financing of terrorism or who provide related information, either internally or to the FIU-K, in accordance with this Law shall protect and keep confidential such personal information.</p>	<p>7. FOJ-K, bilo koji istražni organ, krivičnog gonjenja, sudski ili upravni i Izvestilački subjekti ili lica i drugi subjekti koji su u posedu ličnih podataka zaposlenih ili službenika drugih izveštajnih subjekata koji prijave sumnju o pranju novca ili finansiranju terorizma ili koji pružaju informacija o tome, bilo unutra u njihovom okviru ili kod FOJ-K, u skladu sa ovim zakonom moraju da štite i drže kao poverljive takve lične podatke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Ngrirja e përkohshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Temporary Freezing</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Privremeno zamrzavanje</b></p>
<p>1. NjIF-K mund të lëshojë urdhër me shkrim për subjektet raportuese për ngrirjen e përkohshme të transaksioneve, nëse vlerëson se ka bazë të arsyeshme për të dyshuar për pastrim parash ose financim të terrorizmit në lidhje me transaksionin ose personin që kryen transaksionin, për të cilin informon prokurorinë dhe organet tjera, kompetente në mënyrë që të</p>	<p>1. The FIU-K may issue a written order to reporting entities to temporarily freeze the execution of transactions, if it estimates that there is a reasonable ground to suspect money laundering or terrorist financing in relation to a transaction or person that performs the transaction, for which the prosecution and authorities in charge shall be notified so that</p>	<p>1. FOJ-K može da izda pismenu naredbu za izveštajne subjekte o privremenom zamrzavanju transakcija, ako proceni da postoji opravdana sumnja za pranje novca ili finansiranje terorizma u vezi transakcije ili za lice koje obavlja transakciju, za koje informiše tužilaštvo I druge nadležne organe kako bi preduzele neophodne mere u okviru njihovih</p>

<p>marrin masa brenda kompetencave të tyre.</p> <p>2. Drejtori i NjIF-K ose personi i autorizuar mund, në raste urgjente, të japë urdhër gojor për ngrirjen e përkohshme të transaksioneve i cili do të konfirmohet me shkrim jo më vonë se në ditën pasardhëse të punës.</p> <p>3. Ngrirja e përkohshme në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni mund të zgjasë për një periudhë maksimale prej 48 orëve nga momenti i dhënies së urdhrit për ngrirjen e përkohshme të transaksionit. Nëse afati kohor i përmendur në këtë paragraf ndodh gjatë ditëve të pushimit, NjIF-K mund të lëshojë një urdhër për të zgjatur afatin e tillë kohor edhe për 24 orë shtesë.</p> <p>4. Gjatë kohës së ngrirjes së përkohshme të transaksionit, subjektet raportuese i nënshtrohen urdhrit të NjIF-K.</p> <p>5. Organet kompetente sipas paragrafit 1 të këtij neni ndërmarrin pa vonesë masat brenda kompetencave të tyre për të cilat ata informojnë NjIF-K menjëherë.</p> <p>6. Nëse NjIF-K vendos brenda kohës së përmendur në paragrafin 3 të këtij neni, se nuk ka baza të arsyeshme për të dyshuar për pastrim të parave apo financim të terrorizmit, informon subjektin raportues se mund të kryejë transaksionin.</p>	<p>they can undertake measures within their responsibilities.</p> <p>2. The FIU-K Director or the authorized person may, in urgent cases, give a verbal order for the temporary freezing of transactions which shall be confirmed in writing not later than the next working day.</p> <p>3. The temporary freezing, pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article may last for a maximum period of 48 hours from the moment the order for the temporary freeze of the transaction is issued. If the time limit specified in this paragraph occurs during holidays, FIU-K may issue an order to extend this time limit for an additional 24 hours.</p> <p>4. During the temporary freezing period of the transaction, the reporting entities shall be subject to FIU-K order.</p> <p>5. Competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall undertake without any delay measures within their competencies for which they shall immediately notify the FIU-K.</p> <p>6. If within the period mentioned under paragraph 3 of this article, the FIU-K decides that there are no reasonable grounds to suspect money laundering or terrorist financing, it shall notify the reporting entity that it may complete the transaction.</p>	<p>nadležnosti.</p> <p>2. Direktor FOJ-K ili ovlašćeno lice može, u hitnim slučajevima, da daje usmenu naredbu o privremenom zamrzavanju transakcija koja će se pismeno potvrditi ne kasnije od narednog radnog dana.</p> <p>3. Privremeno zamrzavanje u skladu sa stavom 1. i 2.ovog člana može trajati za jedan maksimalni period od 48. Časova od trenutka davanja naredbe o privremenom zamrzavanju transakcije. Ako se pomenuti vremenski rok naveden u ovom stavu desi tokom dana odmora, FOJ-K može izdati naredbu da se produži takav vremenski rok još za 24.dodatnih časova.</p> <p>4. Tokom vremena privremenog zamrzavanja transakcije, Izvestilački subjekti podležu naredbi FOJ-K.</p> <p>5. Nadležni organi prema stavu 1.ovog člana preduzimaju bez kašnjenja mere u okviru njihovih nadležnosti o kojima odmah obaveštavaju FOJ-K.</p> <p>6. Ako FOJ-K odluči u okviru roka koji je predviđen u stavu 3.ovog člana, da nema opravdanog razloga za sumnju o pranju novca ili finansiranje terorizma, onda informiše izveštajni subjekat da može da izvrši transakciju.</p>
--	--	--

<p>7. Nëse NjIF-K nuk informon subjektin raportues lidhur me rezultatet e veprimeve të saj, brenda afatit të përmendur në paragrafin 3 të këtij neni, subjekti raportues konsiderohet të ketë leje për të ekzekutuar transaksionin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Ngrrirja e përkohshme e transaksionit në kuadër të bashkëpunimit ndërkombëtarë</b></p> <p>1. NjIF-K mund të lëshojë urdhër me shkrim për ngrirjen e përkohshme të ekzekutimit të transaksioneve, bazuar në kërkesën me shkrim të arsyetuar të çdo homologu të huaj që kryen funksione të ngjashme me NJIF-K, nën kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe si subjekt i reciprocitetit.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 27 të këtij ligji aplikohen njëjtë si për ngrirjen e përkohshme të ekzekutimit të transaksioneve të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. NjIF-K mund të refuzojë kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse konsideron se kërkues a tillë rrezikohen hetimet penale në Kosovë apo për shkaqe të sigurisë, dhe njofton me shkrim homologun e huaj kompetent i cili ka parashtruar kërkesën, duke paraqitur arsyet për refuzim.</p> <p>4. NjIF-K mund të kërkojë nga çdo homolog i huaj që kryen funksione të ngjashme me NjIF-K të urdhërojë ngrirjen e përkohshëm të</p>	<p>7. If the FIU-K fails to notify the reporting entity in relation to the results of its actions within the time limit specified under paragraph 3 of this article, the reporting entity shall be considered cleared to execute the transaction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Temporary Freezing of Transaction within the International Co-operation</b></p> <p>1. The FIU-K may issue a written order to temporary freeze the execution of transactions, on the basis of a written and grounded request of any foreign counterpart that performs similar functions to the FIU-K, under the conditions laid down in this law and under the conditions of reciprocity.</p> <p>2. The provisions of article 27 of this law shall apply, as appropriate, to the temporary freezing of the execution of transactions referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The FIU-K may refuse the request from paragraph 1 of this article, if it considers that such request jeopardizes the criminal investigations in Kosovo or for security reasons, for which it shall inform in writing the competent foreign counterpart, stating the reasons for the refusal.</p> <p>4. FIU-K may request from each foreign counterpart conducting similar functions to those of FIU-K to order the temporary freezing</p>	<p>7. Ukoliko FOJ-K ne informiše izveštajni subjekat u vezi rezultata njenih akcija, unutar roka pomenutog u stavu 3.ovog člana, smatra se da izveštajni subjekat ima odzvolu da izvrši transakciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Privremeno zamrzavanje transakcija u okviru međunarodne saradnje</b></p> <p>1. FOJ-K može izdati pismenu naredbu o privremenom zamrzavanju izvršenja transakcija, na osnovu opravdanog pismenog zahteva bilo kog stranog saradnika (homologa) koji obavlja slične funkcije kao FOJ-K, pod uslovima određenim u ovom zakonu i kao subjekat reciprociteta.</p> <p>2. Odredbe člana 27.ovog zakona primenjuju se isto kao kod privremenog zamrzavanja izvršenja transakcije propisane u stavu 1.ovog člana.</p> <p>3. FOJ-K može da odbije zahtev iz stava 1. ovog člana, ukoliko se ugrožava krivična istraga ili zbog bezbednosnih razloga i pismeno obaveštava stranog saradnika (homologa) koji je podneo zahtev, izloživši razloge za odbijanje.</p> <p>4. FOJ-K može tražiti od svakog stranog nadležnog homologa, koji obavlja slične funkcije sa FOJ-K da naredi privremeno</p>
---	---	--

<p>transaksioneve nëse ka bazë të arsyeshme për të dyshuar për pastrim të parave ose financim të terrorizmit në lidhje me transaksionin ose personin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Detyrimet specifike të OJQ-ve</b></p> <p>1. Të gjitha të ardhurat dhe shpenzimet e OJQ-ve kryhen nëpërmjet institucioneve financiare të licencuara nga BQK-ja, në llogarinë bankare të hapur në emër të OJQ-së, me përjashtim të asaj që është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. OJQ-të mund të:</p> <p>2.1. pranojnë kontribute në para të gatshme në vlerën që nuk tejkalon vlerën prej pesëqind (500) euro apo vlerën ekuivalente në valutë të huaj, nga një burim i vetëm brenda një (1) dite të vetme. Vlera e përgjithshme e kontributit të pranuar sipas këtij paragrafi gjatë vitit nuk tejkalon vlerën prej një mijë (1.000) euro.</p> <p>2.2. paguajnë/japin një marrësi të vetëm para të gatshme që nuk tejkalon vlerën prej pesëqind (500) euro apo vlerën ekuivalente në valutë të huaj, brenda një (1) dite të vetme. Vlera e përgjithshme e pagesave sipas këtij paragrafi gjatë vitit nuk duhet të tejkalon vlerën prej pesëmijë (5.000) euro.</p>	<p>of transactions if there are reasonable grounds to suspect for money laundering or terrorist financing in relation to the transaction or the person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Specific NGO Obligations</b></p> <p>1. All incomes and expenditures of NGOs shall be executed through bank and financial institutions licensed by the CBK, through bank accounts opened on behalf of NGOs, with the exception of what is provided in paragraph 2 of this article.</p> <p>2. NGOs may:</p> <p>2.1. Receive/accept contributions in cash in the value which does not exceed the amount of five hundred (500) euros or the equivalent value in a foreign currency, from a single source within one (1) single day. The total amount of the contribution received, according to this paragraph, during the year shall not exceed the value of one thousand (1.000) euros.</p> <p>2.2. Pay/give to a single receiver cash that shall not exceed the amount of five hundred (500) euros or the equivalent value in a foreign currency, within one (1) single day. The total amount of payments according to this paragraph during the year shall not exceed the amount of five thousand (5.000) euros.</p>	<p>zamrzavanje transakcija ako ima opravdani razlog da sumnja na pranje novca ili finansiranje terorizma u vezi transakcije ili lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Specifične obaveze NVO-ja</b></p> <p>1. Svi prihodi i rashodi NVO –ja obavljaju se preko finansijskih institucija licenciranih od CBK-a na bankovnom računu koji je otvoren na ime NVO-ja, sa izuzetkom od onoga što je predviđeno u stavu 2.ovog člana.</p> <p>2. NVO-ja, može da:</p> <p>2.1. prima doprinose u gotovini u vrednosti koja ne prekoračuje iznos od petsto (500) evra ili odgovarajuću vrednost u stranoj valuti, iz jednog jedinog izvora u toku jednog (1) dana. Ukupan dobijeni doprinos prema ovom stavu tokom jedne godine ne sme da prekorači iznos od hiljade (1.000) evra.</p> <p>2.2. plaćaju – daju jednom jedinom primaocu gotovinu koja ne prekoračuje iznos od petsto (500) evra ili odgovarajuću (ekvivalentnu) vrednost u stranoj valuti, tokom jednog (1) jedinog dana. Ukupan iznos plaćanja prema ovom stavu tokom jedne godine ne sme da prekorači iznos od pet hiljada (5.000) evra.</p>
---	--	---

<p>3. OJQ-të ruajnë të dhënat financiare/librat e kontabilitetit të cilat dëshmojnë të gjitha të ardhurat dhe shpenzimet. Këto të dhëna identifikojnë të ardhurat sipas burimit, sasisë dhe mënyrës së pagesës, si dhe do të identifikojnë shumat e paguara sipas marrësit, destinimit të shfrytëzimit të fondeve dhe mënyrës së pagesës. Dokumentet për të dhënat financiare ruhen pesë (5) vite dhe janë në dispozicion sipas kërkesës së NjIF-K-së dhe organit kompetent sipas Ligjit për Lirinë e Asocimit në Organizatat Joqeveritare.</p>	<p>3.NGOs shall maintain financial data/ledgers that document all incomes and expenditures. These data shall identify the income by source, the amount, and manner of payment, and will identify the paid amount by the recipient, intended use of funds, and the manner of payment. Documents for financial data shall be maintained for five (5) years and shall be available upon request of the FIU-K and the competent body under the Law on Freedom of Association in the Non-Governmental Organizations.</p>	<p>3.NVO-ja drže finansijske podatke / knjige računovodstva koje dokazuju sve prihode i rashode. Ovi podaci identifikuju prihode prema izvoru, količini i načinu isplate, kao i identifikaciju isplata prema primaocima, destinaciji korišćenja sredstava i način isplate. Dokumenti o finansijskim podacima čuvaju se pet (5) godina i stoje na raspolaganju prema zahtevu od FOJ-K i nadležnog organa prema Zakonu o slobodi udruživanja Nevladinih organizacija.</p>
<p>4. OJQ-të i raportojnë NjIF-K, në përputhje me dispozitat e paragrafit 1.1 të nenit 26 të këtij ligji, të gjitha aktet apo transaksionet e dyshimta brenda njëzetekatër (24) orëve nga koha kur akti ose transaksioni është identifikuar si i dyshimtë.</p>	<p>4. NGOs shall report all suspicious acts or transactions to the FIU-K in accordance with the provisions of paragraph 1.1 of Article 26 of this law within twenty four (24) hours from the time when the act or the transaction is identified as suspicious.</p>	<p>4. NVO izveštava FOJ-K, u skladu sa odredbama stava 1.1.člana 26.ovog zakona, za sve akte ili sumnjive transakcije u roku od (24) časova od vremena kada je identifikovan sumnjivi akt ili transakcija.</p>
<p>5. Me rastin e dorëzimit të raportit vjetor në pajtim me Ligjin përkatës për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare, OJQ-ja në raport shpalosë edhe detajet e informatat të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni.</p>	<p>5. Upon submission of the annual report in agreement with the respective Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, an NGO shall disclose in the report the details and information provided by paragraph 2 of this article.</p>	<p>5. Prilikom odstavljanja godišnjeg izveštaja u skladu sa odgovarajućim Zakonom o slobodi udruživanja u Nevladinim organizacijama, NVO-a u izveštaju izlaže i detalje informacija određenih u stavu 2.ovog člana.</p>
<p>6. Pavarësisht nga cilado dispozitë tjetër ligjore, raportet e dorëzuara nga OJQ-të në pajtim me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare, i vihen në dispozicion NjIF-K me rastin e paraqitjes së kërkesës.</p>	<p>6. Notwithstanding any other provision of laws, the reports filed by NGOs pursuant to the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, shall be made available upon request to the FIU-K.</p>	<p>6. Bez obzira na bilo koju drugu zakonsku odredbu, dostavljeni izveštaji od strane NVO u skladu sa Zakonom o slobodi udruživanja u Nevladinim organizacijama, stavljaju se na raspolaganje FOJ-K prilikom podnošenja zahteva.</p>
<p>7. Përfaqësuesi i autorizuar sipas Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare</p>	<p>7. The authorised representative pursuant to the Law on Freedom of Association in Non-</p>	<p>7. Ovlašćeni predstavnik prema Zakonu o slobodi udruživanja u Nevladinim</p>

<p>parimisht është zyrtar i pajtueshmërisë dhe person kontaktues me NJIF-K, përveç nëse OJQ nuk e përcakton ndryshe me vendim me shkrim ndonjë drejtorë, zyrtarë, punonjës tjetër të OJQ-së dhe njofton zyrtarisht NJIF-K. Përfaqësuesi i autorizuar i cili përgatit ose përcjell raporte në pajtim me këtë ligjësihtë i detyruar nga dispozitat e paragrafit 4 të nenit 26 të këtij ligji.</p>	<p>Governmental Organizations shall in principle be a compliance officer and a contact person with the FIU-K, unless the NGO does not specify it differently with a written decision any other director, officer or employee of the NGO and duly notifies the FIU-K. The authorised representative who prepares or forwards reports pursuant to this Law shall be bound by the provisions of paragraph 4 of article 26 of this law.</p>	<p>organizacijama u načelu je službenik usaglašenosti, osim ako NVO ne odredi pismenom odlukom nekog direktora, zvaničnika ili drugog zaposlenog u NVO i obaveštava FOJ-K o tome. Ovlašćeni službenik koji priprema ili prati izveštaje u skladu sa ovim zakonom, obavezan je prema stavu 4.člana 26.ovog zakona.</p>
<p>8. Në përputhje me detyrimet e tyre si subjekte raportuese sipas këtij ligji, anëtarët e Bordit dhe stafi me përgjegjësi në menaxhimin e OJQ-së sipas Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare, marrin masa të duhura për të siguruar që OJQ-të nuk do të shfrytëzohen për pastrimin e parave ose si kanale të shpërndarjes së fondeve ose burimeve tek individët apo subjektet e lidhura me grupet ose organizatat terroriste.</p>	<p>8. In accordance with their obligations as reporting entities under this law, the board members and the staff with responsibility for the management of the NGO under the Law on Freedom of Association in Non Governmental Organisations shall take appropriate due diligence measures to ensure that the NGOs shall not be used for money laundering or as distribution channels of funds or resources to individuals or entities associated with terrorist groups or organizations.</p>	<p>8. U skladu sa svojim obavezama kao Izvestilački subjekti prema ovom zakonu, članovi Odbora i osoblje sa odgovornošću za upravljanje NVO u skladu sa Zakonom o slobodi udruživanja nevladinih organizacija, preduzima odgovarajuće mere kako bi osigurali da se NVO neće koristiti za pranje novca ili kao distributivni kanal raspodele sredstava ili izvora pojedincima ili subjektima u vezi sa terorističkim grupama ili organizacijama.</p>
<p>9. NjIF-K dhe autoriteti mbikëqyrës sektorial mund të miratojnë, ndryshojnë ose shfuqizojnë aktet nënligjore në përputhje me politikat, objektivat dhe qëllimet e këtij ligji, siç janë të zbatueshme për OJQ në përputhje me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji.</p>	<p>9. The FIU-K and the sectoral supervision authority may adopt, amend or repeal the sub-legal acts consistent with the policies, objectives and purposes of this Law, as applied to Non-Governmental Organisations pursuant to paragraph 2 of Article 66 of this Law.</p>	<p>9. FI-K i sektorski nadzorni organ može da usvoji, izmeni ili ukida podzakonske akte u skladu sa politikom, namerama i ciljevima ovog zakona, koji što su sprovodljivi za NVO u skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona.</p>



<p align="center"><b>Neni 30</b> <b>Detyrimet shtesë të kazinove dhe objekteve të tjera të licencuara të lojërave të fatit</b></p>	<p align="center"><b>Article 30</b> <b>Additional Obligations of Casinos and Other Licenced Premises of Games of Chance</b></p>	<p align="center"><b>Član 30</b> <b>Dodatne obaveze kazina i drugih objekata licencirani za igre na sreću</b></p>
<p>1. Si subjekte raportuese të identifikuar sipas nenit 16 të këtij ligji, kazinotë dhe objektet e tjera të licencuara të lojërave të fatit (më tutje “lojërat e fatit”), dhe si të tilla subjekt i dispozitave të këtij ligji, janë të detyruar të marrin masa specifike për të adresuar rrezikun e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit që janë të natyrshme në ofrimin e shërbimeve të lojërave të fatit, siç parashihet në nenin 18 të këtij ligji.</p> <p>2. Në përputhje me dispozitat e neneve 19 dhe 22 të këtij ligji, kazinotë dhe lojërat e fatit verifikojnë dhe regjistrojnë në mënyrë të përhershme identitetin e klientit para se të hyjë në një transaksion ose transaksione të shumta ose të ndërlidhura për të shitur, blerë, transferuar, ose shkëmbyer zhetonët, çipat, ose ndonjë dëshmi tjetër të vlerës në shumën prej dymijë (2.000) euro ose më shumë apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj. Verifikimi dhe regjistrimi i identitetit shtrihet edhe për transaksionet financiare si hapja e një llogarie, duke përfshirë llogarinë e kursimeve, një transfer elektronik ose një shkëmbim i monedhës në shumën prej dymijë (2.000) euro ose më shumë apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj. Nëse kazinoja dhe lojërat e fatit nuk janë në gjendje për të verifikuar identitetin e një klienti, ato nuk hyjnë në transaksion.</p>	<p>1. As reporting entities identified under Article 16 of this law, the casinos and other licensed premises of games of chance (hereafter “Games of Chance”), and thus subject to the provisions of this law, are obligated to take specific measures to address the risk of money laundering and financing of terrorism inherent in providing gambling services as provided for under article 18 of this law.</p> <p>2. In accordance with the provisions of Articles 19 and 22 of this law, casinos and games of chance shall verify and record in permanent fashion the identity of a client before entering into a single, multiple or linked transaction(s) to sell, purchase, transfer, or exchange gambling chips, tokens, or any other evidence of value in an amount of two thousand (2,000) euros or more or the equivalent value in foreign currency. The identity verification and recording also extends to financial transactions such as the opening of an account including the saving account, an electronic transfer or a currency exchange in the amount of two thousand (2,000) euros or more or the equivalent value in foreign currency. If the casino and the games of chance are not able to verify the identity of a client, it shall not enter into the transaction.</p>	<p>1. Kao izveštajni subjekti identifikovani u članu 16. ovog zakona, kazina i drugi licencirani objekti igara na sreću (u daljem tekstu "igre na sreću"), i kao takvi su predmet odredaba ovog zakona, dužni su da preduzmu posebne mere za izbegavanje rizika od pranja novca i finansiranja terorizma koji su svojstveni u pružanju usluga kod igara na sreću, kao što je predviđeno u članu 18. ovog zakona.</p> <p>2. U skladu sa odredbama člana 19. i 22. ovog zakona, kazina i igre na sreću verifikuju i evidentiraju trajno identitet klijenta pre ulaska u transakciju ili u mnogobrojne transakcije, ili povezane sa prodajom, kupovinom, transferom, ili zamenom žetona, čipova, ili bilo koji drugi dokaz vrednosti u iznosu od dvije hiljade (2.000) evra ili više ili ekvivalentne vrednosti u stranoj valuti. Provera i evidencija identiteta prostire se i na finansijske transakcije, kao što je otvaranje računa, obuhvaćajući i štedni račun, elektronski transfer ili razmenu neke monete u iznosu od dve hiljade (2.000) evra ili više ili ekvivalentne vrednosti u stranoj valuti. Ako kazina i igre na sreću nisu u mogućnosti da provere identitet klijenta, one ne stupaju u transakcije.</p>

<p>3. Lojërat e fatit nuk angazhohen në ndonjë nga transaksionet në vijim:</p> <p>3.1. Shkëmbimin e të hollave me të holla me një klient, ose me një pranues tjetër në emër të klientit, në çdo transaksion në të cilën vlera e shkëmbimit është prej dy mijë (2.000) euro ose më shumë;</p> <p>3.2. Lëshimin e një çeku ose instrumenti tjetër të negociueshëm ndaj një klienti, ose tek një pranues tjetër në emër të klientit, në shkëmbim për të holla në çdo transaksion në të cilën vlera e shkëmbimit është prej dy mijë (2.000) euro ose më shumë;</p> <p>3.3. Transferimin e fondeve në mënyrë elektronike ose me ndonjë metodë tjetër për një klient, ose tek një pranues tjetër në emër të klientit, në këmbim me të holla në çdo transaksion në të cilën vlera e shkëmbimit është prej dy mijë (2.000) euro ose më shumë.</p> <p>4. Këto ndalesa nuk i kufizojnë lojërat e fatit nga pagesa e fitimeve të klientit me çek apo instrument tjetër të negociueshëm apo me transferim elektronik nëse çeku, instrumenti i negociueshëm, ose transferi elektronik që është bërë paguhet me urdhër të klientit.</p> <p>5. Zyrtarët e pajtueshmërisë të kazinove dhe lojërat e fatit të cilët përgatisin ose përcjellin raporte në pajtim me këtë ligj, janë të detyruar nga dispozitat e paragrafit 4 të nenit 26 të këtij ligji.</p>	<p>3. Games of chance shall not engage in any of the following transactions:</p> <p>3.1. exchange cash for cash with a client, or with another recipient on behalf of the client, in any transaction in which the amount of the exchange is two thousand (2,000) euros or more;</p> <p>3.2. issue a check or other negotiable instrument to a client, or to another recipient on behalf of the client, in exchange for cash in any transaction in which the amount of the exchange is two thousand (2,000) euros or more;</p> <p>3.3. Transfer funds electronically or through other methods to a client, or to another recipient on behalf of the client, in exchange for cash in any transaction in which the amount of the exchange is two thousand (2,000) euros or more.</p> <p>4. These prohibitions do not restrict games of chance from paying a client's winnings by check or other negotiable instrument or by electronic transfer if the check, the negotiable instrument, or the electronic transfer made is paid by the order of the client.</p> <p>5. The compliance officers of casinos and games of chance who prepare or forward reports pursuant to this law shall be bound by the provisions of paragraph 4 of article 26 of this law.</p>	<p>3. Igre na sreću nisu angažovane ni u jednoj od sledećih transakcija:</p> <p>3.1. Razmena novca sa novcem sa jednim klijentom, ili sa nekim drugim primaocem u ime klijenta, za svaku transakciju u kojoj je vrednost razmene od dve hiljade (2.000) evra ili više;</p> <p>3.2. Izdavanje čeka ili drugi odgovarajući instrument prema klijentu, ili za nekog drugog primaoca u ime klijenta, u razmenu za novac u bilo koju transakciju gde je vrednost razmene dve hiljade (2.000) evra ili više;</p> <p>3.3. Prenos sredstava elektronskim putem ili bilo kojom drugom metodom za klijenta, odnosno za drugog primaoca u ime klijenta, u zamenu za gotovinu i bilo koju transakciju u kojoj je vrednost razmene od dve hiljade (2.000) evra ili više.</p> <p>4. Ove zabrane ne ograničavaju igre na sreću od plaćanja dobitka klijenta čekom ili drugim instrumentom transakcije ili elektronskog transfera ako se çek, pregovarački instrument, odnosno elektronski transfer koji je izvršen plaća po nalogu kupca.</p> <p>5. Službenici usaglašenosti kazina i igara na sreću pripremaju odnosno prate izveštaje u skladu sa ovim zakonom, obavezni su prema odredbama stava 4. člana 26. ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>6. NjIF-K dhe autoriteti mbikëqyrës sektorial mund të miratojnë, ndryshojnë ose shfuqizojnë aktet nënligjore në përputhje me politikat, objektivat dhe qëllimet e këtij ligji siç janë të zbatueshme për kazinot dhe objektet tjera të licencuara të lojërave të fatit në përputhje me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Detyrimet shtesë të avokatëve, noterëve, kontabilistëve, auditorëve dhe këshilltarëve tatimor</b></p> <p>1. Kur avokatët, noterët, kontabilistët, auditorët dhe këshilltarët tatimorë (më tutje “profesionistët në fjalë”) në cilëndo kohë posedojnë me pasuri në emër të klientit apo palës së tretë, profesionisti në fjalë do të:</p> <p>1.1. mbajë pasurinë në xhirollogarinë, ose në kasafortën, e bankës e cila i nënshtrohet mbikëqyrjes së BQK-së, përveç nëse klienti në mënyrë të qartë pajtohet që pasuria të trajtohet ndryshe, ose kur lloji i pasurisë këtë nuk e lejon;</p> <p>1.2. shënojë në titullin ose përshkrimin e xhirollogarisë se pasuria mbahet në emër të klientit ose klientëve të profesionistit në fjalë;</p> <p>1.3. në rastin e parave të gatshme ose letrave me vlerë likuide, ruajë një shumë në xhirollogari e cila në çdo kohë është baras ose tejkalon shumën e pasurisë së klientit që mbahet nga profesionisti në fjalë; dhe</p>	<p>6. FIU-K and the sectoral supervision authority may adopt, amend or repeal sub legal acts in accordance with the policies, objectives and goals of this law, as applicable to casinos and other licensed games of chances in accordance with paragraph 2 Article 66 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Additional Obligations of Lawyers, Notaries, Accountants, Auditors and Tax Advisors</b></p> <p>1. When lawyers, notaries, accountants, auditors and tax advisors (hereafter “covered professionals”) at any time come into possession of assets on behalf of a client or third party, the covered professional shall:</p> <p>1.1. hold the assets in an account, or in the safekeeping, of a bank subject to the supervision of the CBK, unless the client explicitly agrees that the asset should be treated differently, or when the nature of the asset does not permit it</p> <p>1.2. indicate in the title or ondescription of the account that the asset is held on behalf of a client or clients of the covered professional;</p> <p>1.3. in the case of cash or liquid securities, maintain an amount in the account that at all times equals or exceeds the amount of the client’s asset held by the covered professional; and</p>	<p>6. FOJ-K i sektorski nadzorni organ može usvojiti, izmeniti odnosno ukinuti podzakonske akte u skladu sa politikom i ciljevima ovog zakona, koji suprimenljivi za kazina i druge licencirane objekte igara na sreću u skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Dodatne obaveze advokata, notara, računovođa, revizora i poreskih savetnika</b></p> <p>1. Kada advokati, notari, računovođe, revizori i poreski savetnici (u daljem tekstu "dotični profesionalci") u svakom trenutku raspolažu imovinom u ime klijenta ili trećeg lica, dotični profesionalac će:</p> <p>1.1. držati imovinu u žiro-računu, ili u sefu, banke koja podleže nadzoru CBK-a, osim ako se klijenat izričito slaže da se imovina drugačije tretira, ili kada vrsta imovine to ne dopušta;</p> <p>1.2. da navede u naslovu ili opis žiro računa da se imovina drži u ime klijenta ili klijenata dotičnog profesionalca;</p> <p>1.3. u slučaju gotovog novca ili vrednostih likvidnih hartija zadržava jedan iznos u žiro računukoji je uvek jednak ili prelazi iznos imovine klijenta, koju drži dotični profesionalac; i</p>
---	---	---

<p>1.4. mbajë shënime të plota dhe të sakta, të cilat me rastin e kërkesës janë në dispozicion të klientit, duke treguar të gjitha qëndrimet me pasurinë e klientit dhe duke e veçuar pasurinë e klientit nga pasuritë tjera të cilat mbahen nga profesionisti në fjalë.</p> <p>2. Në përputhje me dispozitat e paragrafit 1.2 të nenit 26 të këtij ligji, çdo profesionist në fjalë i cili, gjatë kryerjes së shërbimeve për klientin, pranon para nga klienti në shumë prej dhjetëmijë (10.000) euro apo më shumë apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj, për një transaksion ose transaksione të ndërlidhura me të, dorëzon raport tek NjIF-K-ja brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga transaksioni i raportueshëm. Transaksioni gjithashtu raportohet nëse profesionisti në fjalë i pranon paratë si ndërmjetësues, pra kur ai tenton të transferojë paratë tek pala e tretë në emër të klientit. Transaksioni nuk do të ndahet në transaksione të shumta për t'iu shmangur raportimit sipas këtij neni.</p> <p>3. Për qëllime të paragrafit 2 të këtij neni, transaksioni konsiderohet mes tjerash, por nuk është i kufizuar me:</p> <p>3.1. shitjen e mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>3.2. shitjen e pasurisë së patundshme;</p> <p>3.3. shitjen e pasurisë së paprekshme;</p> <p>3.4. qiradhënien e pasurisë së patundshme</p>	<p>1.4. keep full and accurate records, available to the client upon request, showing all dealings with the client's asset and distinguishing the client's asset from other assets held by the covered professional.</p> <p>2. In accordance with the provisions of paragraph 1.2 of article 26 of this law, any covered professional which, in the course of performing services for a client, receives ten thousand (10,000) euros or more or an equivalent value in foreign currency for a transaction or related transactions, shall file a report to the FIU-K within fifteen (15) working days from the reportable transaction. A transaction shall also be reported if the covered professional receives the money as an intermediary, that is, he or she intends to transfer money to a third party on behalf of the client. A transaction shall not be divided into multiple transactions in order to avoid reporting under this article.</p> <p>3. For the purposes of paragraph 2 of this article, a transaction includes, but is not limited to:</p> <p>3.1. a sale of goods or services;</p> <p>3.2. a sale of real property;</p> <p>3.3. a sale of intangible property;</p> <p>3.4. a rental of real or personal property;</p>	<p>1.4. vodi pune i tačne evidencije koje su prilikom zahteva na raspolaganju klijenta prikazivajući sve stavove o imovini klijenta I izdvajajući imovinu klijenta od drugih imovina koju drži dotični profesionalac.</p> <p>2. U skladu sa stavom 1.2. člana 26. ovog zakona, svaki dotični profesionalac koji, u toku obavljanja usluga za klijenta prima od klijenta novac u iznosu od deset hiljada (10.000) evra ili više ili ekvivalentne vrednosti u stranoj valuti za transakciju ili transakcije u vezi toga, podnosi izveštaj FOJ-K (15) dana od dana prijavljene transakcije. Transakcija se takođe prijavljuje ako dotični profesionalac prima novac kao posrednik, dakle kada on namerava da prebaci novac na treće lice u ime klijenta. Transakcija ne može biti podeljena na više transakcija kako bi se izbeglo prijavljivanje u skladu sa ovim članom.</p> <p>3. U smislu stava 2 ovog člana, transakcija između ostalog obuhvata, ali se ne ograničava na:</p> <p>3.1. prodaju roba i usluga;</p> <p>3.2. prodaju nepokretne imovine;</p> <p>3.3. prodaju nematerijalne imovine;</p> <p>3.4. davanje pod zakup nepokretne lične</p>
--	--	---

<p>ose personale;</p> <p>3.5. këmbimin e parave për mjete të tjera monetare, duke përfshirë edhe para të tjera;</p> <p>3.6. pagesën e një borxhi të mëparshëm;</p> <p>3.7. kompensimin e shpenzimeve të paguara;</p> <p>3.8. vazhdimin ose ri-pagesën e huasë; apo</p> <p>3.9. pagesën e taksave në para profesionistit në fjalë për shërbimet.</p> <p>4. Për qëllime të paragrafit 2 të këtij neni, shprehja “transaksione të ndërlidhura” nënkupton të gjitha transaksionet e kryera në mes të klientit dhe profesionistit në fjalë brenda një periudhe prej njëzetekatër (24) orëve ose të gjitha transaksionet e kryera në mes të klientit dhe profesionistit në fjalë brenda një periudhe prej më shumë se njëzetekatër (24) orëve, nëse marrësi është në dijeni ose ka arsye të jetë në dijeni se secili transaksion është njëri prej një sërë transaksionesh të ndërlidhura. Pagesat e shumta që i bëhen avokatit për përfaqësim në një rast të vetëm janë transaksione të ndërlidhura.</p> <p>5. Forma dhe mënyra e raportimit përcaktohet nga NjIF-K-ja dhe përfshin, duke mos u kufizuar, si në vijim:</p> <p>5.1. emrin, adresën dhe të dhëna të tjera</p>	<p>3.5. an exchange of currency for other monetary instruments, including other currency;</p> <p>3.6. the payment of a pre-existing debt;</p> <p>3.7. compensation of expenses paid;</p> <p>3.8. the making or repayment of a loan; or</p> <p>3.9. the payment of fees in currency to the covered professional for his or her services.</p> <p>4. For the purposes of paragraph 2 of this article the term “related transactions” means all transactions conducted between the client and the covered professional within a twenty four (24) hour period or all transactions conducted between the client and the covered professional during a period of more than twenty four (24) hours if the recipient is aware or has reasons to be aware that each transaction is one of a series of connected transactions. Numerous payments made to a lawyer for representation in a single case are related transactions.</p> <p>5. The form and manner of reporting shall be defined by the FIU-K, and shall include, but not limited to the following:</p> <p>5.1. the name, the address, and such other</p>	<p>imovine;</p> <p>3.5. razmenu novca za druga monetarna sredstva obuhvatajući i drugi novac;</p> <p>3.6. isplata ranije obaveze;</p> <p>3.7. nadoknadu troškova;</p> <p>3.8. produženje ili reisplatu duga; ili</p> <p>3.9. isplatu takse u novcu dotičnog profesionalca za njegove usluge.</p> <p>4. U smislu stava 2. ovog zakona, izraz “povezane transakcije” podrazumeva sve izvršene transakcije između klijenta i dotičnog profesionalca u periodu od dvadeset i četiri (24) časova ili sve izvršene transakcije između klijenta i dotičnog profesionalca u periodu dužem od dvadeset četiri (24) časova, ako je primalac upoznat ili ima razloga da bude upoznat da je svaka transakcija jedna u nizu povezanih transakcija. Isplate koje se plaćaju advokatu za zastupanje u jednom jedinom slučaju su međusobno povezane transakcije.</p> <p>5. Način i oblik izveštavanja određuje se od FOJ-K i obuhvata, ne ograničavajući se samo na to, kako sledi:</p> <p>5.1. ime, adresu i druge identifikacione</p>
---	---	---

<p>identifikuese të përcaktuara nga NjIF-K, të personit apo subjektit nga i cili janë marrë paratë dhe çdo përfaqësuesi në emër të të cilit vepron personi apo subjekti;</p> <p>5.2. shuma e parave të marra;</p> <p>5.3. data dhe lloji i transaksionit; dhe</p> <p>5.4. informacione të tjera, duke përfshirë edhe identifikimin e personit apo të subjektit që e ka dorëzuar raportin siçpërcaktohet nga NjIF-K-ja.</p> <p>6. Përveç rasteve të parapara në paragrafin 7 të këtij neni, dhe në përputhje me dispozitat e paragrafit 1.1 të nenit 26 të këtij ligji, profesionistët në fjalë të angazhuar në aktivitete specifike i raportojnë NjIF-K-së për akte apo transaksione të dyshimta brenda njëzetekatër (24) orëve dhe para ndërmarrjes së veprimeve të mëtejshme lidhur me aktin ose transaksionin e tillë. Në aktivitete specifike përfshihen:</p> <p>6.1. ndihma ose përfaqësimi i klientit apo klientëve në:</p> <p>6.1.1. blerjen apo shitjen e pasurisë së paluajtshme ose të organizatave të biznesit;</p> <p>6.1.2. trajtimin e parave të klientit, letrave me vlerë ose pasurisë tjetër;</p> <p>6.1.3. hapjen ose menaxhimin e llogarive</p>	<p>identifying datad defined by the FIU-K, of the person or the entity from whom the money was taken and any agent on whose behalf the person or entity is acting;</p> <p>5.2. the amount of money received;</p> <p>5.3. the date and nature of the transaction; and</p> <p>5.4. other information, including the identification of the person or the entity filing the report, as the FIU-K has defined.</p> <p>6. In addition to the cases as provided in paragraph 7 of this Article, and in accordance with the provisions of paragraph 1.1 of article 26, the covered professionals engaged in specified activities shall report any suspicious act or transaction to the FIU-K within twenty four (24) hours and prior to taking further action in connection with any such act or transaction. Specified activities include:</p> <p>6.1. assistance or representing of a client or clients in:</p> <p>6.1.1. purchasing and/or selling of immovable property or business organizations;</p> <p>6.1.2. handling of clients' money, securities, or other assets;</p> <p>6.1.3. opening or managing bank accounts,</p>	<p>podatke preporučene od FOJ-K za osobu ili subjekat od kojeg je primljen novac i svakog predstavnika u čije ime radi lice ili subjekat;</p> <p>5.2. iznos primljenog novca;</p> <p>5.3. datum i vrsta transakcije; i</p> <p>5.4. druge informacije, obuhvatajući i identifikaciju lica ili subjekta koji dostavlja izveštaj preporučen od FOJ-K.</p> <p>6. Osim slučajeva predviđenim u stavu 7. ovog člana, i u skladu sa odredbama stava 1.1. člana 26. ovog zakona, dotični profesionalci angažovani u specifične aktivnosti izveštavaju kod FOJ-K o sumnjivim radnjama ili transakcijama u toku dvadeset i četiri (24) časova i pre preduzimanja daljih akcija u vezi takve radnje ili transakcije. U specifične aktivnosti su obuhvaćene:</p> <p>6.1. pomoć ili zastupanje klijenta ili klijenata:</p> <p>6.1.1. kupoprodaja nepokretne imovine ili poslovnih organizacija;</p> <p>6.1.2. tretiranje novca klijenta, hartija od vrednosni ili druge imovine;</p> <p>6.1.3. otvaranje ili vođenje bankarskih</p>
--	--	--

<p>bankare, librezave të kursimit ose llogarive të letrave me vlerë;</p> <p>6.1.4. organizimin e kontributeve të nevojshme për krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive;</p> <p>6.1.5. krijimin, funksionimin ose menaxhimin e kompanive, trusteve ose strukturave të ngjashme;</p> <p>6.2. të vepruarit në emër të klientit ose për klientin në çfarëdo transaksioni financiar apo transaksion mbi të drejtat në pasurinë e paluajtshme.</p> <p>7. Avokati nuk jep informacione të cilat i ka marrë nga klienti ose i ka mësuar për klientin, për ta përfaqësuar klientin në procedurë penale apo gjyqësore pa autorizim nga klienti ose me urdhër të gjykatës, përveç nëse avokati me arsye beson se klienti kërkon këshillë ose ndihmë nga avokati për të kryer një vepër penale.</p> <p>8. Të dhënat e mbledhura në pajtim me këtë nen ruhen në përputhje me dispozitat e nenit 20 të këtij ligji. Sa të jetë e mundur, shënimet e ruajtura në pajtim me këtë nen ruhen ndaras nga dosjet që përfshijnë të dhëna që i nënshtrohen të drejtës së posaçme avokat-klient.</p> <p>9. Shoqata e Avokatëve të Kosovës, Oda e Noterëve të Kosovës dhe Këshilli Kosovar për</p>	<p>passbooks or securities accounts;</p> <p>6.1.4. organization of contributions necessary for the creation, operation or management of companies;</p> <p>6.1.5. creation, operation or management of companies, trusts or similar structures; or</p> <p>6.2. acting on behalf of or for the client in any financial or immovable property rights transaction.</p> <p>7. A lawyer shall not, without authorization from the client or by court order, provide information he or she received from a client or obtained on a client in order to represent the client in criminal or judicial proceedings, unless the lawyer reasonably believes that the client is seeking the lawyer's advice or assistance to commit a criminal offence.</p> <p>8. Records collected pursuant to this article shall be maintained in accordance with the provisions of article 20 of this law. To the extent possible, records maintained pursuant to the present article shall be maintained separately from files containing information subject to lawyer-client privilege.</p> <p>9. The Kosovo Bar Association, Chamber of Notaries of Kosovo, Kosovo Board on</p>	<p>računa, štednjih knjižica ili računa hartija od vrednosti;</p> <p>6.1.4. organizovanje potrebnih doprinosa za formiranje, rad i upravljanje kompanija;</p> <p>6.1.5. organizovanje potrebnih doprinosa za formiranje, rad i upravljanje kompanija, trustova ili sličnih struktura;</p> <p>6.2. postupanje u ime klijenta ili klijenata u bilo kojoj finansijskoj transakciji ili transakciji o pravima na nepokretnu imovinu.</p> <p>7. Advokat ne sme dati informacije koje je dobio od klijenta ili je saznao od njega ili za njega, radi njegovog zastupanja u krivičnom ili sudskom postupku, bez ovlašćenja klijenta ili bez naloga suda, sem ako advokat s razlogom veruje da klijent zahteva njegov savet ili pomoć da bi izvršio krivično delo.</p> <p>8. Podaci prikupljeni u skladu sa ovim članom čuvaju se u skladu sa odredbama člana 20. ovog zakona. Koliko je to moguće, sačuvani podaci u skladu sa ovim članom čuvaju se odvojeno od dosijea koji sadrže informacije koje podležu posebnom pravu avokat - klijent.</p> <p>9. Udruženje advokata, Veće notara Kosova i Saveta Kosova za finansijsko izveštavanje i sva</p>
--	--	--

<p>Raportim Financiar dhe çdo shoqatë tjetër relevante profesionale e profesionistëve në fjalë informojnë anëtarët e tyre mbi procedurat dhe detyrimet e tyre si dhe për sanksionet e këtij ligji në lidhje me profesionistët përkatës.</p> <p>10. Zyrtarët e pajtueshmërisë tek profesionistët në fjalë të cilët përgatisin ose përcjellin raporte në pajtim me këtë ligj, janë të detyruar nga dispozitat e paragrafit 4 të nenit 26 të këtij ligji.</p> <p>11. NjIF-K dhe mbikëqyrësi sektorial mund të miratojnë, ndryshojnë ose shfuqizojnë aktet nënligjore në përputhje me politikat, objektivat dhe qëllimet e këtij ligji siç janë të zbatueshme për profesionistët në fjalë në përputhje me paragrafin 2 të nenit 66 të këtij ligji.</p>	<p>Financial Reporting and any other relevant professional association of covered professionals shall inform their members of the approved procedures and other obligations and the sanctions of this law relating to covered professionals.</p> <p>10. Compliance officers at covered professionals who prepare or send out reports pursuant to this law shall be bound by the provisions of paragraph 4 of article 26 of this law.</p> <p>11. FIU-K and the sectoral supervisor may adopt, amend or repeal sub legal acts in accordance with the policies, objectives and goals of this law, as applicable to covered professionals in accordance with paragraph 2 Article 66 of this law.</p>	<p>druga relevantna profesionalna udruženja dotičnih profesionalaca obaveštavaju svoje članove o procedurama i obavezama kao i o sankcijama ovog zakona u vezi sa relevantnim stručnjacima.</p> <p>10. Službenici usaglašenosti kod dotičnih profesionalaca koji pripremaju ili prenose izveštaje u skladu sa ovim zakonom, zaduženi su prema odredbama stava 4. član 26. ovog zakona.</p> <p>11. FOJ-K i sektorski nadzorni organ mogu usvojiti, izmeniti ili ukinuti podzakonske akte u skladu sa politikom, objektivima i ciljevima ovog zakona koji se primenjuje kod dotičnih profesionalaca u skladu sa stavom 2. člana 66. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Detyrimet shtesë të transaksioneve për pasuritë e paluajtshme</b></p> <p>1. Kur bartja e të drejtave mbi pronën e paluajtshme përfshin një transaksion ose transaksione në një vlerë monetare dhjetëmijë (10.000) euro ose më shumë apo vlerës ekuivalente në valutë të huaj, nëse nuk është e rregulluar ndryshe me ligj, secili transaksion duhet të bëhet me anë të urdhërpagesës bankare ose transferit bankar.</p> <p>2. Zyra Kadastrale Komunale (ZKK) nuk regjistron transferin e të drejtave mbi pasurinë e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Additional Obligations on Immovable Property Transactions</b></p> <p>1. When conveyance of immovable property rights involves a transaction or transactions of a monetary value of ten thousand (10,000) euros or more or equivalent value in foreign currency, unless otherwise specified by law, each transaction shall be made by payment order or bank transfer.</p> <p>2. The Municipal Cadastral Office (MCO) shall not register a transfer of immovable</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dodatne obaveze transakcija za nepokretnu imovinu</b></p> <p>1. Kada prenos prava nad nepokretnom imovinom uključuje transakciju ili transakcije u novčanoj vrednosti od deset hiljada (10.000) evra ili više ili ekvivalent vrednosti u stranoj valuti, osim ako nije drugačije regulisano zakonom, svaka transakcija mora biti izvršena preko bankovnog naloga za plaćanje ili bankovnog transfera.</p> <p>2. Opštinska katastarska kancelarija (OKK) neće registrovati prenos prava na nepokretnu</p>



<p>paluajtshme derisa nuk pranon, krahas dokumenteve të tjera që paraqiten në pajtim me ligjin për regjistrimin e transferit, një deklaratë, në mënyrën dhe formën e saktësuar nga NjIF-K e cila vërteton:</p> <p>2.1. regjistrimin e transferuesit dhe të pranuesit;</p> <p>2.2. identitetin e secilit prej personave ose subjektit që ka interes financiar dhe i cili është shfrytëzues i pronës që transferohet dhe natyrën e interesit apo statusin e përfituesit;</p> <p>2.3. çmimin e blerjes dhe mënyrën e pagesës, nëse pagesa bëhet pjesërisht ose tërësisht, duke përfshirë përmes transferit të pronës, përveç në të holla të gatshme një përshkrim dhe një vlerësim të vlerës së pronës;</p> <p>2.4. nëse transferi i nënshtrohet paragrafit 1 të këtij neni, numri i llogarisë financiare ose numrat prej të cilëve pagesa ka qenë ose do të debitohet dhe te e cila ka qenë ose do të transferohet dhe emrat nën të cilët mbahen llogaritë.</p> <p>3. ZKK-ja mban deklaratën së bashku me dokumentet e tjerë që janë të dorëzuara në pajtim me ligjin mbi regjistrimin e transferit. Pos kësaj, ZKK-ja i dërgon në mënyrën dhe formën e specifikuar nga NjIF-K-së kopjet e të gjitha deklaratave të pranuar në baza mujore.</p>	<p>property rights unless it receives, in addition to the other documents that are presented in accordance with law for the registration of the transfer, a statement in the manner and in the format specified by the FIU-K, that certifies:</p> <p>2.1. the registration of the transferor and transferee;</p> <p>2.2. the identity of any person or entity which has a financial interest or is a user of the property being transferred, and the nature of that interest or the beneficiary status;</p> <p>2.3. the purchase price and the manner of payment, including, if the payment is made, in whole or in part, by transfer of property other than cash, a description and an estimate of the value of the property;</p> <p>2.4. if the transfer is subject to paragraph 1 of this Article, the financial account number or numbers from which the payment was or will be debited and to which it was or will be transferred, and the names in which the accounts are held.</p> <p>3. The MCO shall maintain the declaration together with the other documents that are presented in accordance with the law for the registration of the transfer. In addition, the MCO shall, in the manner and format specified by the FIU-K, forward copies of all declarations received on a monthly basis.</p>	<p>imovinu sve dok ne dobije, zajedno sa drugim dokumentima koji su podneti u skladu sa zakonom za registraciju prenosa, i jednu izjavu, na način i u formatu određenom od FOJ-K i koji potvrđuje:</p> <p>2.1. evidenciju prenosioca i primaoca;</p> <p>2.2. identitet bilo koje osobe ili subjekta koji ima finansijski interes i koji je korisnik imovine koja se prenosi, i prirodu interesa ili status korisnika;</p> <p>2.3. kupovna cena i način plaćanja, ako se plaćanje vrši delimično ili u potpunosti, obuhvatajući i prenos imovine, osimu gotovini i neki opis i procenu vrednosti imovine;</p> <p>2.4. da li je transfer u smislu stava 1. ovog člana, broj finansijskog računa ili brojevi od kojih je bilo plaćanje ili će biti zaduženja i kod koga je bila ili će biti preneti i imena na kojima se vode računi;</p> <p>3. OKK drži izjavu zajedno sa drugim dokumentima koji su podneti u skladu sa zakonom o registraciji prenosa. Pored toga, OKK šalje na način i u specifikovanoj formi od FOJ-K kopije svih izjava primljenih na mesečnom nivou.</p>
---	---	--

<p>4. Vendimi i ZKK-së për të refuzuar regjistrimin me arsyetimin e bazuar mbi mosrespektimin e këtij neni, bëhet si dhe mund të rishqyrtohet në pajtim me legjislacionin në fuqi mbi themelimin e regjistrimit mbi të drejtat në pronën e paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Qarkullimi i instrumenteve monetare brenda dhe jashtë Kosovës - Detyrimi për të deklaruar</b></p> <p>1. Secili person i cili hyn ose del nga Kosova dhe i cili bart instrumente monetare në vlerën prej dhjetëmijë (10.000) euro apo më shumë, apo vlerën ekuivalente në valutë të huaj, paraqet me shkrim shumën e instrumenteve monetare dhe burimin e tyre të verifikueshëm në një formë e cila duhet të përcaktohet nga Dogana e Kosovës, para zyrtarit doganor. Nëse kërkohet nga zyrtari doganor, ai i paraqet këto instrumente monetare. Sipas këtij neni, konsiderohet se personi bart instrumente monetare nëse, midis të tjerash, ato janë në posedim fizik të këtij personi apo në automjetin privat, ose në ndonjë mjet transporti tjetër që shfrytëzohet nga ky person. Detyrimi për të deklaruar nuk konsiderohet i përmbushur nëse informatat e ofruara janë të pasakta apo jo të plota.</p> <p>2. Secili person i cili nga Kosova dërgon në një vend jashtë Kosovës ose i cili i pranon në Kosovë nga një vend tjetër jashtë Kosovës, përmes postës, ngarkesave kargo apo kuririt</p>	<p>4. The decision of the MCO to reject registration on the grounds of failure to comply with the present article, shall be made, and may be reviewed, in accordance with the applicable law on the Establishment of the Immovable Property Rights Register.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Movement of Monetary Instruments into and out of Kosovo - Obligation to Declare</b></p> <p>1. Every person entering or leaving Kosovo and carrying monetary instruments of a value of ten thousand (10,000) euros or more or an equivalent value in a foreign currency must declare in writing the amount of the monetary instruments and their verifiable source in a format to be prescribed by the Kosovo Customs, to a customs officer, and, if so requested by the customs officer, shall present these monetary instruments. For the purposes of the present article, a person shall be considered to be carrying monetary instruments, if, inter alia, they are in the physical possession of such person or in a private vehicle or in any other transport means being utilized by such person. The obligation to declare shall not have been fulfilled if the information provided is incorrect or incomplete.</p> <p>2. Every person sending from Kosovo to a place outside of Kosovo, or receiving in Kosovo from a place outside Kosovo, via post, cargo shipments or commercial courier,</p>	<p>4. Odluka OKK da odbije registraciju na osnovu nepoštovanja ovog člana, obavlja se i može biti pregledana u skladu sa zakonima na snazi o uspostavljanju prava na nepokretnu imovinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Promet novčanih sredstava unutar i van Kosova- Obavezno izjavljivanje</b></p> <p>1. Svako lice koje ulazi ili izlazi iz Kosova i nosi novčanih sredstava u iznosu od deset hiljade (10.000) evra ili više, ili ekvivalentni iznos u stranoj valuti, pismeno treba prijaviti taj novčani iznos i njihov izvor u formi koju određuju Kosovske carine, kod ovlašćenog carinskog službenika i ako zahteva službenik on mora da prijavi ta novčana sredstva. Prema ovom članu smatra se da lice nosi finansijska sredstva ako je između ostalog u fizičkom posedu kod tog lica ili u njegovom privatnom vozilu ili u nekom drugom prevoznom sredstvu koje se koristi od tog lica. Obaveza za izjavljivanje se smatra neispunjenom ako su pružene informacije netačne i nepotpune.</p> <p>2. Svako lice koje iz Kosova šalje u neko mesto van Kosova ili koji prima na Kosovu iz nekog mesta van Kosova, preko pošte ili komercijalnog kurira novčana sredstva u iznosu</p>
--	--	---

<p>komercial, instrumente monetare në vlerë dhjetë mijë (10.000) euro apo më shumë apo vlerën ekuivalente në valutë të huaj, deklarohen me shkrim shumë e instrumenteve monetare dhe burimin e tyre të verifikueshëm në një formë e cila përcaktohet nga Dogana e Kosovës, para zyrtarit doganor dhe i paraqetë instrumentet monetare nëse këtë e kërkon zyrtari doganor. Personi mund të plotësojë obligimin e tij lidhur me raportimin sipas këtij paragrafi me anë të njoftimit të përmbajtjes së pakos në deklaratën doganore ose në dokumentacionin ndërkombëtar të bagazhit. Detyrimi për të deklaruar nuk konsiderohet i përmbushur nëse informatat e ofruara janë të pasakta apo jo të plota.</p>	<p>monetary instruments of a value of ten thousand (10,000) euros or more or equivalent value in foreign currency, must declare in writing the amount of the monetary instruments and their verifiable source in a format to be prescribed by the Kosovo Customs, to a customs officer, and, if so requested by the customs officer, shall present the monetary instruments. The person may meet his or her reporting obligation under the present paragraph by means of a notification of the contents of a parcel in a customs declaration or in international freight documentation. The obligation to declare shall not have been fulfilled if the information provided is incorrect or incomplete.</p>	<p>od deset hiljade (10.000) evra ili više, ili ekvivalentnu vrednost u stranoj valuti, treba da ih pismeno prijavi kao i njihovo poreklo koje se može proveriti na način koji određuju Kosovske carine, pred ovlašćenim carinskim službenikom i da prijavi novčana sredstva ako carinik to zahteva. Lice može ispuniti svoju obavezu o izveštavanju iz ovog stava uz popunjavanje carinske izjave ili međunarodne dokumentacije o prtljagu. Obaveza za izjavljivanjem nije ispunjena ako je pružena informacija netačna i nepotpuna.</p>
<p>3. Detyrimi për të deklaruar sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij nenin nuk konsiderohet i përmbushur nëse informatat e ofruara nuk janë të sakta apo nuk janë të plota. Në rast se personi për shumën totale të instrumenteve monetare në posedim nuk mund të ofroj burimin e tyre të verifikueshëm, atëherë zyrtari doganor sekuestron gjithë shumën e instrumenteve monetare në posedim.</p>	<p>3. The obligation to declare under paragraphs 1 and 2 of this article shall not be considered to have been fulfilled if the information provided is incorrect or incomplete. If the person for the total amount of monetary instruments in possession cannot provide their verifiable source, then a customs officer shall seize the entire amount of monetary instruments in their possession.</p>	<p>3. Obaveza za prijavljivanje prema stavu 1.i 2.ovog člana ne smatra se ispunjenom ako su pružene informacije netačne ili su nepotpune. Ako osoba za ukupan iznos novčanih sredstava u svom posedu ne može da pruži njihov provereni izvor, tada carinski službenik zaplenjuje (sekuestruje) celokupan iznos novčanih sredstava u posedu.</p>
<p>4. Dogana e Kosovës i dërgon NjIF-K-së kopjet e të gjitha deklaratave të regjistruara në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, dhe njofton NjIF-K për të gjitha deklaratimet e pasakta apo jo të plota.</p>	<p>4. Kosovo Customs submits to FIU copies of all declarations filed pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article and shall notify the FIU-K for all incorrect or incomplete declarations.</p>	<p>4. Carina Kosova šalje FOJ-K kopije svih izjava podnetih u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana i obaveštava FOJ-K za sve netačne ili nepotpune deklaracije.</p>
<p>5. Personi i cili nuk respekton dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, kryen vepër të kundërvajtjes që dënohet me gjobë prej 25 % të</p>	<p>5. Any person who fails to comply with the provisions of paragraph 1 or 2 of this article commits a minor offence punishable by a fine</p>	<p>5. Osoba koja ne poštuje odredbe stava 1. i 2. ovog člana čini prekršaj kažnjiv novčanom kaznom u iznosu od 25% od ukupnog iznosa</p>

<p>shumës totale të instrumenteve monetare në posedim për të cilat ka detyrim për të deklaruar.</p> <p>6. Zyrtari doganor i lëshon personit që ka kryer kundërvajtje të tillë një njoftim me shkrim në një formular standard, ku deklarohet natyra e veprës kundërvajtëse dhe gjoba e shqiptuar e cila duhet t'i paguhet Doganës së Kosovës menjëherë.</p> <p>7. Nëse gjoba e shqiptuar nuk paguhet menjëherë, zyrtari doganor i sekuestron dhe mban 25% të shumës së instrumenteve monetare. Nëse instrumentet monetare nuk janë të ndashme në mënyrën që lejon sekuestrimin dhe mbajtjen e shumës së saktë të mjeteve monetare të cilat duhet të sekuestrohen dhe të mbahen, zyrtari doganor sekuestron shumë më të madhe nga vlera, por sa të jetë e mundur ajo duhet të jetë sa më e përafërt me shumën e tillë.</p> <p>8. Pas sekuestrimit sipas paragrafit 7 të këtij neni, zyrtari doganor i lëshon personit në fjalë vërtetimin me shkrim ku deklarohen faktet përkatëse, shuma e mjeteve monetare të sekuestruara dhe të mbajtura.</p> <p>9. Instrumentet monetare të sekuestruara dhe të ruajtura në pajtim me këtë nen, nëse është e mundur ruhen në një llogari të posaçme në emër të Doganës së Kosovës pa kamatë në BQK ose lihen në ruajtje të sigurt në BQK për aq kohë derisa të paguhet gjoba e plotë apo siç është urdhëruar nga gjykata kompetente, përkatësisht në pajtim me procedurën e</p>	<p>of 25% of the total amount of monetary instruments in his/her possession for which he/she is obliged to declare.</p> <p>6. The customs officer shall issue to a person who has committed such a minor offence a written notification on a standard form stating the nature of the minor offence and the fine imposed which shall be payable to Kosovo Customs immediately.</p> <p>7. If the fine imposed is not paid immediately, the customs officer shall seize and retain 25% of the monetary instruments. If the monetary instruments are not divisible in the manner that permits the seizure and retention of the exact amount of the monetary instruments to be seized and retained, the customs officer shall seize the greater amount which shall be as close in value as possible to such amount.</p> <p>8. Upon seizure under paragraph 7 of this article, the custom officer shall issue a written receipt stating the relevant facts and the amount of the monetary instruments seized and retained.</p> <p>9. The monetary instruments seized and retained in accordance with the present article, shall, where possible, be held in the special non-interest bearing account in the name of the CBK or otherwise be held in safe custody with CBK until such time as the fine is paid in full or as otherwise ordered by a competent Court respectively in agreement with the procedure</p>	<p>novçanih sredstava u posedovanju koja je dužan da prijavi.</p> <p>6. Carinski službenik izdaje osobi koja je počinila to krivično delo jedno pisano obaveštenje u standardnom obrascu, navodeći prirodu povrede i novčanu kaznu koja se plaća na Carina Kosova odmah.</p> <p>7. Ako se novčana kazna ne plaća odmah, carinski službenik zaplenjuje i zadržava 25% od monetarnih sredstava. Ako monetarna sredstva nisu deljiva na način koji dozvoljava oduzimanje i zadržavanje tačnog iznosa od novca koji mora biti oduzet i zadržan, carinski službenik zadržava veći iznos od potrebne vrednosti, ali koliko je to moguće iznos bi trebalo da bude što približniji tom iznosu.</p> <p>8. Posle zaplennjenja, prema stavu 7. ovog člana, carinski službenik izdaje za dotično lice pismenu potvrdu navodeći relevantne činjenice, iznos zaplenjene i zadržane gotovine.</p> <p>9. Zadržana monetarna sredstva i sačuvana u skladu sa ovim članom, ako je to moguće čuvaju se na jednom posebnom računu u ime Carine Kosova bez kamate u CBK ili se stavljaju na bezbedno čuvanje u CBK sve dok se ne plaća puna kazna ili po nalogu nadležnog suda, odnosno u skladu sa utvrđenim postupcima iz Zakona za prekršaje.</p>
--	---	---

<p>përcaktuar sipas Ligjit për Kundërvajtje.</p> <p>10. Gjoha, sekuestrimi ose mbajtja e kryer në përputhje me paragrafin 5 dhe 7 nuk paragjykon ndonjë procedurë penale ndaj personit.</p> <p>11. Gjoha e shqiptuar në pajtim me paragrafin 5 ose sekuestrimi apo mbajtja e mjeteve monetare në pajtim me paragrafin 7 mbetet valide dhe në fuqi pavarësisht nga kontestimi i gjobës së tillë, sekuestrimit apo mbajtjes pezull, deri në zgjidhjen e kontestit.</p> <p>12. Kundër vendimit të sjellë në bazë të këtij nenin për kryerje të veprës kundërvajtëse pala ka të drejtë të paraqesë kërkesë për rishqyrtim të vendimit në Doganë në afat brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>13. Dogana e Kosovës marrin të gjitha masat e duhura për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit dhe raportojnë tek NJIF-K për çdo akt dhe transaksion të dyshimtë lidhur me pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit që zbulon gjatë kryerjes së detyrave të saj. Dogana e Kosovës mbajnë lidhje me NJIF-K, prokurorët, policinë dhe organet tjera përkatëse për qëllimin e kryerjes së këtyre detyrave.</p> <p>14. Gjatë kryerjes së detyrave të tyre, zyrtarët doganor mund të marrin në pyetje dhe të kontrollojnë persona fizikë, bagazhin e tyre dhe</p>	<p>defined by the Law on Offence.</p> <p>10. The fine, seizure and the retention imposed pursuant to paragraph 5 and 7 is without prejudice to any criminal proceedings against a person.</p> <p>11. A fine imposed pursuant to paragraph 5 or the seizure and retention of monetary means pursuant to paragraph 7 shall remain valid and in effect notwithstanding any contest of such fine, seizure or keeping it pending up to the solution of the contest.</p> <p>12. Against the decision made on the grounds of this article for committing a minor offence in accordance with this article this law, the party has the right to submit a request for review of decision to the Customs within thirty (30) days from the date the customs decision is received.</p> <p>13. Kosovo Customs shall take all appropriate measures to prevent money laundering and terrorist financing and shall report to the FIU-K any suspicious acts and transactions related to money laundering and terrorist financing it detects in the course of its duties. Kosovo Customs communicate with the FIU-K, prosecutors, police and other relevant bodies for the purpose of performing these duties.</p> <p>14. In the course of their duties, the Customs officers may question and search natural persons, their baggage and means of transport</p>	<p>10. Novčana kazna, zaplennjivanje ili zadržavanje u skladu sa stavovima 5. i 7. ne prejudicira bilo neki krivični postupak protiv lica.</p> <p>11. Kazne izrečene u skladu sa stavom 5. ili zaplennjivanje i zadržavanje novca u skladu sa stavom 7. i dalje je na snazi i važi uprkos osporavanju takve novčane kazne, zaplennjavanja ili držanje u mirovanju do rešavanja spora.</p> <p>12. Protiv donete odluke na osnovu člana za izvršeni prekršaj, stranaka ima pravo da podnosi zahtev za preispitivanje odluke u Carini u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>13. Kosovska carina će preduzeti sve odgovarajuće mere za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma i podneće izveštaj FOJ-K za bilo koju radnju i sumnjivu transakciju u vezi sa pranjem novca i finansiranje terorizma koje otkrije prilikom obavljanja svojih dužnosti. Carina Kosova održava veze sa FOJ-K, tužiocima, policijom i drugim nadležnim organima za obavljanje tih poslova.</p> <p>14. U vršenju svojih dužnosti, carinski službenici mogu da ispituju i kontrolišu fizička lica, njihov prtljag i njihova vozila i mogu</p>
--	--	---

<p>mjetet e transportit dhe mund të sekuestrojnë dhe mbajnë instrumentet monetare në përputhje me këtë nen. Kodi Doganor dhe i Akcizave në Kosovë zbatohen në mënyrë të njëjtë sikurse që zbatohet tek mallrat kur kemi të bëjmë me instrumente monetare.</p> <p>15. Dogana e Kosovës do të:</p> <p>15.1. mbajcfarëdo instrumenti monetar që bartë personin që është duke hyrë apo dalë nga Kosova në vlerë mbi dhjetëmijë (10.000) euro apo në shumë, apo në vlerë ekuivalente në valutë të huaj, dhe të cilat nuk janë deklaruar në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni; dhe</p> <p>15.2. sekuestron çdo instrument monetar që bartet nga një person që është duke hyrë apo duke dalë nga Kosova, në qoftë se ekziston dyshimi i arsyeshëm se instrumentet e tilla monetare janë të ardhura nga krimi, ose janë përdorur ose kanë pasur për qëllim të përdoren për të kryer ose për të lehtësuar pastrimin e parave, veprave të ndërlidhura penale ose janë të ndërlidhura me financimin e terrorizmit, gjithashtu nëse detyrimi për të deklaruar nuk është përmbushur siç përcaktohet në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>16. Pas sekuestrimit të paraparë me paragrafin 15 të këtij neni, Dogana e Kosovës i lëshon personit në fjalë njoftim me shkrim ku deklarohet shuma e instrumenteve monetare të sekuestruara dhe të mbajtura, faktet përkatëse, duke specifikuar po ashtu nëse gjoba është</p>	<p>and may seize and retain monetary instruments in accordance with this article. The applicable Kosovo Customs and Excise Code shall apply equally in relation to monetary instruments as in relation to goods.</p> <p>15. Kosovo Customs shall:</p> <p>15.1. detain any monetary instruments carried by a person entering or leaving Kosovo if they are in the value of ten thousand (10,000) euros or more or the equivalent value in foreign currency, and have not been declared in accordance with paragraph 1 and 2 of this Article;</p> <p>15.2. seize any monetary instruments carried by a person entering or leaving Kosovo if there is a reasonable suspicion that such monetary instruments are the proceeds of crime or were used or intended to be used to commit or facilitate money laundering or the predicate criminal offence from which the proceeds of crime were derived or are related to terrorist financing, also if the obligation to declare has not been fulfilled as defined under paragraph 3 of this article</p> <p>16. Upon seizure under paragraph 15 of this Article, Kosovo Customs shall issue to the person concerned a written receipt stating the amount of the monetary instruments seized and retained, the relevant facts, also specifying whether any fine has been deducted from the</p>	<p>zapleniti i zadržati monetarna sredstva u skladu sa ovim članom. Carinski kod i Akciza na Kosovu primenjuje se na isti način kao što se primenjuje na robu kada su u pitanju monetarna sredstva.</p> <p>15. Kosovska carina će:</p> <p>15.1. zadržati bilo koje novčano sredstvokoje nosi lice koje ulazi ili izlazi sa Kosova i koji nosi u vrednosti od preko deset hiljada (10.000) evra, ili ekvivalentne vrednosti u stranoj valuti, i koji nisu prijavljeni u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana; i</p> <p>15.2. svaki zadržani novčani instrumenat koji se nosi od lica koja ulaze i izlaze sa Kosova ako postoji osnovana sumnja da je taj novac stečen krivičnim delom ili su korišćena ili su imali za cilj korišćenje istih radi izvršenja ili olakšavanja pranja novca ili nadovezana za krivično delo od kojih je proisteklo krivično delo ili su vezana za finansiranje terorizma, takođe i ako nije ispunjena obaveza prijavljivanja kao što je određeno u stavu 3. ovog člana.</p> <p>16. Nakon predviđene zaplene iz stava 15. ovog člana, Kosovske carine izdaju dotičnom licu pismenu potvrdu gde se navodi iznos novčanih zaplenjenog i zadržanog novca, odgovarajućih činjenica uz navođenje ako je kazna smanjena od zaplenjenog iznosa u skladu sa stavom 5.</p>
---	---	--

<p>zbritur nga shuma e sekuestruar në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>17. Me sekuestrimin e instrumenteve monetare në bazë të paragrafit 15 i këtij neni, Dogana e Kosovës, pa vonesë:</p> <p>17.1. lajmëron prokurorin kompetent për të mundësuar hetime apo veprime të mëtutjeshme, i ofron prokurorit kompetent një kopje të vërtetimit me shkrim cili i është dorëzuar personit në fjalë si dhe të gjitha informatat tjera të kërkuara;</p> <p>17.2. raporton për këtë çështje tek NjIF-K;</p> <p>18. Instrumentet monetare të sekuestruara dhe të mbajtura nga Doganat e Kosovës në përputhje me këtë nen, kur është e mundur, ruhen në një llogari të veçantë pa kamatë në emër të BQK-së. Përndryshe, mbahen në kujdestari të sigurt në BQK derisa gjoba nuk paguhet plotësisht ose siç mund të urdhërohet ndryshe nga një gjykatë kompetente ose siç parashihet ndryshe me këtë ligj.</p> <p>19. Kur instrumentet monetare janë sekuestruar në pajtim me paragrafin 15 të këtij neni, brenda dhjetë (10) ditëve nga njoftimi sipas paragrafit 17 të këtij neni, prokurori:</p> <p>19.1. paraqet një kërkesë për konfiskimin e instrumenteve monetare;</p> <p>19.2. paraqet një kërkesë për masa të</p>	<p>amount seized in accordance with paragraph 5 of this article.</p> <p>17. Upon seizure of monetary instruments under paragraph 15 of this Article, Kosovo Customs, without delay, shall:</p> <p>17.1. notify the competent Prosecutor to enable further investigations/actions and shall provide the competent Prosecutor with a copy of the written receipt given to the person concerned and with all other information required.</p> <p>17.2. report the matter to the FIU-K;</p> <p>18. The monetary instruments seized and retained by Kosovo Customs in accordance with this article shall, if possible, be held in a special non-interest bearing account in the name of the CBK or otherwise be held in safe custody with the CBK until such time as the fine is paid in full or as otherwise ordered by a court of competent jurisdiction or as otherwise provided by this Law.</p> <p>19. Where monetary instruments have been seized pursuant to paragraph 15 of this Article, within ten (10) days of notification under paragraph 17 of this Article the Prosecutor shall:</p> <p>19.1. submit a motion for confiscation of the monetary instruments;</p> <p>19.2. submit a motion for a temporary</p>	<p>ovog člana.</p> <p>17. zapljenjenim novčanim sredstvima na osnovu stava 15. ovog člana, Kosovske carine će odmah:</p> <p>17.1. obavestiti nadležnog tužioca radi pokretanja istrage ili dalje procedure i pružice nadležnom tužiocu kopiju pismene potvrde koja je izdata dotičnom licu i sve ostale informacije;</p> <p>17.2. izveštavati po ovom pitanju FOJ-K;</p> <p>18. Novčana sredstva, zapljenjena i zadržana u Kosovskim carinama u skladu sa ovim članom, kada je to moguće treba da se održe u posebnom računu bez kamate u ime CKB ili pod sigurnim nadzorom CKB dok se novčana kazna ne isplaćuje u potpunosti ili prema nalogu nadležnog suda ili na drugi zakonom predviđeni način.</p> <p>19. Kada su monetarna sredstva zaplijenjena u skladu sa stavom 15. Ovog člana, u roku od deset (10) dana od dana obavještenja na osnovu stava 17. ovog člana, tužilac će:</p> <p>19.1. podneti zahtev za zaplenu novčanih sredstava;</p> <p>19.2. podneće zahtev za privremene mere</p>
---	---	--

<p>përkohshme të sigurimit të instrumenteve monetare; apo</p> <p>19.3. njofton me shkrim personin në fjalë, Doganën e Kosovës dhe NJIF-K se asnjë veprim nuk do të ndërmerret në lidhje me pasurinë e sekuestruar dhe se personi në fjalë mund të aplikojë për kthim të instrumenteve monetare në përputhje me paragrafin 19 të këtij neni.</p> <p>20. Nëse prokurori jep njoftim sipas nën-paragrafit 19.3 paragrafi këtij neni, se asnjë veprim nuk do të ndërmerret në lidhje me instrumentet monetare të sekuestruara, Dogana e Kosovës ia kthen instrumentet monetare personit në fjalë, pas aplikimit nga ana e tyre.</p> <p>21. Në qoftë se personi në fjalë nuk është në gjendje të merr personalisht instrumentet monetare, atëherë mund të:</p> <p>21.1. japë autorizim një personi tjetër me anë të të cilit ky person autorizohet që të marrë instrumentet e sekuestruara monetare në emër të tij dhe/apo t'i ofrojë organit kompetent një dokument me shkrim, të nënshkruar dhe të noterizuar duke udhëzuar autoritetin e tillë t'i kthej instrumentet monetare një individi tjetër të cekur; ose</p> <p>21.2. dorëzojë një kërkesë me shkrim drejtuar BQK-së, për të depozituar instrumentet monetare në një llogari të veçantë të Doganës së Kosovës në emër të</p>	<p>measure for securing the monetary instruments ; or</p> <p>19.3. in writing, notify the person concerned, Kosovo Customs and the FIU-K that no action will be taken in relation to the seized property and that the person concerned may apply for the return of the monetary instruments in accordance with paragraph 20 of this Article.</p> <p>20. If the Prosecutor gives a notification under sub-paragraph 19.3 of this Article that no action shall be taken in relation to the seized monetary instruments, the Kosovo Customs shall return the monetary instruments to the person concerned.</p> <p>21. If a person concerned is unable to collect in person the monetary instruments, he or she may:</p> <p>21.1. grant a power of lawyer to another person authorizing such person to collect the seized monetary instruments on his or her behalf and/or provide the competent authority with a signed written and notarized document instructing such authority to return the monetary instruments to another named individual; or</p> <p>21.2. submit a request in writing, addressed to the CBK, to deposit the monetary instruments in a special Kosovo Customs account on the name of such person until</p>	<p>osiguranja novčaniv sredstava; ili</p> <p>19.3. pismeno obaveštava lice koje je u pitanju, Kosovske carine i FOJ-K da se ni jedna radnja ne preduzme vezano sa zaplenjenom imovinom i da dotično lice može podneti zahtev za povratak novčanih sredstava u skladu sa stavom 19. ovog člana.</p> <p>20. Ako tužilac daje saopštenje prema osnovu 19. 3. stava ovog člana, da se ni jedan postupak neće preduzeti u vezi sa zaplenjenim monetarnim sredstvima Kosovske carine vratiće monetarna sredstva navedenom licu nakon aplikacije zahteva sa njegove strane.</p> <p>21. Ako dotično lice nije u mogućnosti da lično uzme novčana sredstva, onda može da:</p> <p>21.1. ovlašćuje drugoga da preuzme zaplenjena novčana sredstva u njegovo ime i nadležnom organu to ovlašćeno lice treba da pruži pismeni dokument i overen kod beležnika upućujući nadležni organ da ta zaplenjena sredstva predaje drugom navedenom licu; ili</p> <p>21.2. podnosi pismeni zahtev CKB da novčana sredstva deponuje na jednom posebnom računu Kosovskih carina u ime tog lica dok ta sredstva ne primi dotično lice ili lice koje on ovlasti u skladu sa</p>
--	--	--



<p>personit të tillë, deri në kohën kur instrumentet monetare të jenë marrë personalisht nga personi në fjalë ose nga një person i autorizuar për ta bërë këtë në përputhje me nën-paragrafin 21.1 të këtij paragrafi.</p> <p>22. Në qoftë se nuk është bërë kërkesë për kthim të instrumenteve monetare në përputhje me paragrafin 21.1 të këtij neni ose instrumentet monetare nuk janë marrë brenda dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e mbylljes së procedurës së përcaktuar në këtë nen, instrumentet monetare merren përfundimisht nga Doganat e Kosovës dhe depozitohen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p>23. Në kuadër të detyrave të tyre dhe posaçërisht kur veprojnë në pajtim me paragrafit 15 të këtij neni, zyrtarët doganorë mund të ndalojnë dhe arrestojnë një person nën kushtet e përshkruara në nenin 100 të Kodit të Procedurës Penale dhe gjatë ndalimit dhe arrestimit të personit ata do të njihen si zyrtarë të policisë për qëllime të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p><b>KAPITULLI IV</b> <b>MBIKËQYRJA E PAJTUESHMËRISË</b></p> <p><b>Neni 34</b> <b>Mbikëqyrja e Pajtuëshmërisë</b></p> <p>1. Mbikëqyrja e pajtuëshmërisë është vlerësimi i përmbushjes së obligimeve ligjore nga ana e</p>	<p>such time as the monetary instruments are collected personally by the person concerned or by a person authorized to do so in accordance with sub-paragraph 21.1 of this paragraph.</p> <p>22. If no application for return of monetary instruments is made in accordance with paragraph 21.1 of this Article or the monetary instruments are not collected within twelve (12) months from the date of closure of the procedure set forth in this article, the monetary instruments shall be forfeited to Kosovo Customs and deposited in the Kosovo Budget.</p> <p>23. In the course of their duties and especially when acting in accordance with paragraph 15 of this Article, customs officers can arrest and detain a person under conditions prescribed in Article 100 of the Criminal Procedure Code and during arrest and detention of the person they shall be officially considered as police officers for the purposes of the Criminal Procedure Code.</p> <p><b>CHAPTER IV</b> <b>COMPLIANCE SUPERVISION</b></p> <p><b>Article 34</b> <b>Compliance Supervision</b></p> <p>1. Compliance supervision is the assessment of the compliance of legal obligations by the</p>	<p>podstavom 21.1.ovog stava.</p> <p>22. Ako je podnet zahtev za vraćanje novca u skladu sa stavom 21.1.ovog člana ili novčana sredstva nisu primljena u roku od dvanaest (12) meseci od dana završetke postupka, novčana sredstva će se konačno oduzeti od strane Kosovske carine i definitivno deponovati u Kosovski konsolidovani budžet.</p> <p>23. U okviru njihovih zadataka, naročito kada se postupa shodno stavu 15.ovog člana, carinski službenici mogu lišiti slobode i pritvore lice na osnovu uslova opisatih u članu 100. Zakonika o krivičnom postupku i prilikom zadržavanja i i pritvaranja određenog lica oni će se smatrati kao policijski zvaničnici za potrebe Zakonika o krivičnom delu.</p> <p><b>POGLAVLJE IV</b> <b>NADZOR USAGLAŠENOSTI</b></p> <p><b>Član 34</b> <b>Nadzor usaglašenosti</b></p> <p>1. Nadzor usaglašenosti je procena ispunjenja zakonskih obaveza od strane izveštajnih</p>
---	--	--

<p>subjekteve raportuese në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Mbikëqyrja e pajtueshmërisë kryhet:</p> <p>2.1. si inspektim në vend (teren) i subjektit raportues; apo</p> <p>2.2. si mbikëqyrje nga distanca e subjektit raportues.</p> <p>3. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë kryejnë mbikëqyrjen e pajtueshmërisë sipas dispozitave të këtij ligji gjatë ushtrimit të kompetencave të tyre sipas këtij ligji dhe ligjeve të tjera përkatëse.</p> <p>4. BQK kryen mbikëqyrjen e pajtueshmërisë për subjektet raportuese në nënparagrafin 1.1 dhe 1.2 të nenit 16 i këtij ligji, sipas kompetencave të dhëna me këtë ligj.</p> <p>5. NjIF-K, për qëllime të dhënies së efektit të dispozitave të paragrafit 3 të këtij neni për mbikëqyrësit e tjerë sektorial, hyn në marrëveshje specifike individuale me shkrim me qëllim të krijimit të kompetencës mbikëqyrëse dhe përgjegjësi, procedurave dhe bashkëpunimit përkatës.</p> <p>6. BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial marrin parasysh rrezikun e pastrimit të parave dhe financimit e terrorizmit në sektorin në të cilin vepron subjekti raportues edhe gjatë marrjes në konsiderim të miratimit, ripërtëritjes apo refuzimit të licencës apo autorizimit tjetër</p>	<p>reporting entity in accordance with this Law.</p> <p>2. Compliance supervision is carried out;</p> <p>2.1. as on-site inspection of the reporting entity ; or</p> <p>2.2. as off-site inspection (supervision from distance) of the reporting entity.</p> <p>3. FIU-K, CBK and other sectorial supervisors shall supervise the compliance with the provisions of this Law during the exercise of their competencies pursuant to this law and other relevant laws.</p> <p>4. CBK shall conduct compliance supervision for the reporting entities in the sub-paragraph 1.1 and 1.2 of Article 16 of this Law, according to the competencies vested to by this Law.</p> <p>5. FIU-K, for the purposes of putting into effect the provisions of the paragraph 3 of this Article for other sectorial supervisors, shall enter into specific written individual arrangements in order to establish a supervisory competence and responsibilities, procedures and relevant co-operation.</p> <p>6. CBK and other sectorial supervisors shall take into account the risk of money laundering and terrorist financing in the sector in which the reporting entity is acting, in taking into consideration the approval, renewal and refusal of license or other indispensable authorisation</p>	<p>subjekata u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Nadzor usaglašenosti se obavlja:</p> <p>2.1. kao inspekcija na lice mesta (terenu) izveštajnog subjekta; ili</p> <p>2.2. kao nadziranje iz daljine od izveštajnog subjekta.</p> <p>3. FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici će pratiti usaglašenost sa odredbama ovog zakona u vršenju svojih ovlašćenja iz ovog zakona i drugih relevantnih zakona.</p> <p>4. CBK vrši nadzor o usaglašenosti za izveštajne subjekte iz tačke 1.1 i 1.2 člana 16. ovog zakona, prema datim nadležnostima ovim zakonom.</p> <p>5. FOJ-K u cilju davanja efekta odredbama iz stava 3. ovog člana za druge sektorske nadzornike, stupa u individualne specifične i pismene sporazume u cilju stvaranja nadzornih nadležnosti i odgovornosti, procedura i relevantne saradnje.</p> <p>6. CBK i drugi sektorski nadzornici imaju u vidu rizik od pranja novca i finansiranja terorizma u sektoru u kojem posluje izveštajni subjekat i kada se uzme u obzir odobrenje, obnavljanje ili odbijanje licence ili drugog ovlašćenja neophodnog za izveštajni subjekat</p>
---	---	---

<p>të domosdoshëm për subjektin raportues që të veprojë siç kërkohet nga ky ligj dhe ligjet e tjera.</p> <p>7. Pas mbikëqyrjes së pajtueshmërisë NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë ashtu siç përcaktohet në këtë ligj mund të:</p> <p>7.1. rekomandojnë masat përmirësues,</p> <p>7.2. shqiptojnë ndëshkim administrativ; apo</p> <p>7.3. procedojnë çështjen në procedurë penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Inspektimi i pajtueshmërisë në vend nga NjIF-K</b></p> <p>1. Për subjektet raportuese të përcaktuara nga nënparagrafët 1.3 deri nën paragrafin 1.10, të nenit 16 i këtij ligji, një zyrtar ose zyrtarët e NjIF-K të cilët janë të autorizuar nga Drejtori i NjIF-K për këtë qëllim (në tekstin e mëtejme “një zyrtar i autorizuar ose zyrtarët”), mund, në çdo kohë gjatë orarit të rregullt të punës, me paralajmërim apo pa paralajmërim, të hyjë në çfarëdo ndërtese tjetër përveç se në një shtëpi banimi ose banesë, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se aty mbahen shënime të cilat ruhen në pajtim me dispozitat nga neni 16 deri te neni 32 të këtij ligji ose dokumentet relevante për të përcaktuar nëse detyrimet sipas dispozitat nga neni 16 deri te neni 32 të këtij ligji janë përmbushur.</p>	<p>for the Reporting entity to act as required by this Law and other Laws.</p> <p>7. Following the compliance supervision, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors as defined in this Law may:</p> <p>7.1. recommend improvement measures,</p> <p>7.2. impose administrative sanctions; or</p> <p>7.3. proceed with the criminal procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>On-site Compliance Inspection by FIU-K</b></p> <p>1. For reporting entities as determined in sub-paragraphs 1.3 to sub-paragraphs 1.10, of Article 16 of this Law, an official or officials of the FIU-K who have been authorised by the Director of the FIU-K for this purpose (hereafter an “authorized official or officials”), may, at any time during ordinary business hours, with or without notice, enter any premises other than a residence or an apartment, if there is a reasonable suspicion that it contains records which are maintained pursuant to provisions of Articles 16 to 32 of this Law or the relevant documents to determining whether obligations under provisions of Articles 16 to 32 of this Law have been complied with.</p>	<p>kako bi postupao u skladu sa ovim zakonom i drugim zakonima.</p> <p>7. Nakon nadziranja usaglašenosti FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici onako kako je određeno ovim zakonom, mogu da:</p> <p>7.1. preporuče korektivne mere,</p> <p>7.2. izriče amdinistrativne kazne; ili</p> <p>7.3. prosledi slučaj za krivični postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Inspekcija usaglašenosti na mestu od FOJ-K</b></p> <p>1. Za određene izveštajne subjekte u podstavovima 1.3. do podstava 1.10. člana 16. ovog zakona, jedan zvaničnik ili zvaničnici u FOJ-K koji su ovlašćeni od direktora FOJ-K za tu svrhu (u daljem tekstu: "Jedan ovlašćeni zvaničnik ili zvanicnici ") može, u bilo kom trenutku tokom redovnog vremena, uz najavu i bez najave, da uđe u bilo koju zgradu, osim stambene kuće ili stanove, ukoliko postoji osnovana sumnja da se tamo drži evidencija u skladu sa odredbama od člana 16. do člana 32. ovog zakona ili relevantna dokumenta radi utvrđivanja činjenica o ispunjavanju obaveza u skladu sa odredbama od člana 16. do člana 32. ovog zakona.</p>
--	--	---

<p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, zyrtari ose zyrtarët e autorizuar mund të kërkojnë dhe të inspektojnë shënimet ose dokumentet, kopjojnë ose të riprodhojnë çdo shënim të tillë ose dokument dhe të bëjnë pyetje për të gjetur dhe për të kuptuar shënimet ose dokumentet e tilla. Zyrtari ose zyrtarët e autorizuar kufizojnë inspektimin në ato pjesë të objekteve në të cilat janë të dhënat ose dokumentet përkatëse dhe ka arsye dhe gjasa për t'u gjetur dhe ata kryejnë vetëm veprime të cilat janë të nevojshme për, dhe proporcionale me, qëllimet e inspektimit të shënimeve të tilla.</p>	<p>2. For purposes of paragraph 1 of this article, the authorised official or officials may demand and inspect the records or documents; copy or otherwise reproduce any such record or document; and ask questions in order to locate and understand such records or documents. The authorised official or officials shall limit the inspection to that part of the premises in which the relevant records or documents are reasonably likely to be found and they shall only perform actions which are necessary for, and proportionate to, the purpose of inspection of such records.</p>	<p>2. Za ciljeve iz stava 1. ovog člana, službenik ili ovlašćeni službenici mogu zahtevati i pregledati podatke ili dokumente, kopirati ili reprodukovati bilo kakvu belešku ili takav dokumenat i postavljaju pitanja za nalaženje i saznanju takvih podataka ili dokumenata. Ovlašćeno službeno lice ili zvaničnici ograničavaju inspekciju na delovima zgrada u kojima su dotični podaci ili dokumenti ili ima osnovanosti i izgleda verovatnoće za pronalaženje istih oni preduzimaju samo neophodne, i proporcionalne, radnje koji su podaci od koristi za inspekcije</p>
<p>3. NjIF-K mund të kryej inspektime të pajtueshmërisë në vend duke zbatuar kompetencat e dhëna me këtë ligj edhe tek subjektet raportuese të përcaktuara në nënparagrafin 1.1 dhe 1.2 të nenit 16 të këtij ligji, me qëllim të vlerësimit të pajtueshmërisë së këtyre subjekteve raportuese me nenin 18 dhe nenin 26 të këtij ligji.</p>	<p>3. FIU-K may conduct on-site compliance inspections by applying the competences granted to by this Law also on the reporting entities set forth under sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of article 16, for assessing the compliance of these reporting entities pursuant to article 18 and article 26 of this Law.</p>	<p>3. FOJ-K može vršiti inspekcije usaglašenosti na mestu koristeći ovlašćenja koja su im data ovim zakonom i kod izveštajnih subjekata utvrđenih podstavom 1.1. i 1.2. člana 16. ovog zakona, u cilju procene usaglašenosti ovih izveštajnih subjekata sa članom 18. i članom 26. ovog zakona.</p>
<p>4. Pronari ose personi përgjegjës i objekteve që inspektohen dhe çdo person i pranishëm në këto ambiente i japin zyrtarëve të autorizuar të gjithë ndihmën e arsyeshme për t'iu mundësuar atyre të kryejnë përgjegjësitë e tyre, duke përfshirë identifikimin e shënimeve apo dokumenteve relevante dhe t'i furnizojnë ata me çdo informacion të kërkuar për t'i mundësuar zyrtarët e autorizuar të gjejnë dhe kuptojnë shënimet apo dokumentet e tilla. Personat e tillë gjithashtu ndihmojnë zyrtarët e autorizuar të kenë qasje dhe t'i kopjojnë apo riprodhojnë shënimet dhe dokumentet që</p>	<p>4. The owner or person in charge of the premises being inspected and every person present in the premises shall give to the authorised officials all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities, including identifying the relevant records or documents and providing any information requested to enable the authorised officials to locate and understand such records or documents. Such persons shall also assist the authorised officials in accessing and copying or reproducing records and documents maintained electronically, and shall permit the</p>	<p>4. Vlasnik ili odgovorno lice prostorija koje se pregledaju i svaka osoba prisutna u ovom prostoru, pružaju ovlašćenim službenim licima svu svoje obaveze, obuhvaćajući identifikaciju relevantnih podataka ili dokumenata i da im obezbede sve potrebne informacije za omogućavanje ovlašćenim službenicima da nađu i saznanju za takvu vrstu evidencije ili dokumentacije. Te osobe takođe pomažu ovlašćenim službenim licima pristup na kopiranju ili obnovi evidencije i dokumentacije koja se vodi na elektronski način i omogućava korišćenje bilo koje opreme za umnožavanje</p>

<p>mirëmbahen në mënyrë elektronike dhe lejojnë përdorimin e çdo pajisjeje për kopjim të vendosur në objekt.</p> <p>5. Personi në ndërtesat që janë subjekt i një inspektimi mund të refuzojë të lejojë inspektimin ose kopjimin e një shënimi ose dokumenti nëse vlerëson se:</p> <p>5.1. nuk është i mbajtur në përputhje me dispozitat nga neni 16 deri te neni 32 të këtij ligji, dhe nuk është relevante për të përcaktuar nëse detyrimet sipas dispozitave nga neni 16 deri te neni 32 të këtij ligji të këtij ligji janë përmbushur; ose</p> <p>5.2. përmban informacion që është subjekt i privilegjit avokat-klient.</p> <p>6. Në rast të një refuzimi të tillë, një zyrtar i autorizuar që kryen inspektimin vendos shënimin apo dokumentin e kontestuar në një zarf ose kuti tjetër të përshtatshme, e cila mbyllet në prani të personit apo përfaqësuesit të tij, dhe do të firmoset nga zyrtari dhe personi/përfaqësuesi. Shënimi apo dokumenti i mbyllur paraqitet brenda dhjetë (10) ditëve para një gjykatësi të procedurës paraprake të gjykatës kompetente, i cili do të inspektojë atë, dhe të përcaktojë nëse ai, apo ndonjë pjesë e tij, i nënshtrohet inspektimit dhe kopjimit sipas këtij neni.</p> <p>7. Në qoftë se një person mendon se ka qenë subjekt i inspektimit të paligjshme, mund të paraqesë ankesë brenda 30 ditëve që nga dita e</p>	<p>use of any copying equipment located on the premises.</p> <p>5. A person in premises subject to an inspection may refuse to allow the inspection or copying of a record or document if he or she asserts that:</p> <p>5.1. it is not held pursuant to provisions of Articles 16 to 32 of this Law and is not relevant to determining whether obligations under provisions of Articles 16 to 32 of this law have been complied with; or</p> <p>5.2. it contains information that is subject to lawyer-client privilege.</p> <p>6. In the event of such refusal, an authorised official conducting the inspection shall place the disputed record or document in an envelope or other appropriate container, which shall be sealed in the presence of the person or his or her representative, and signed by the official and the person or representative. The sealed record or document shall be presented within ten (10) days to a Pre Trial Judge of the competent Court, who shall inspect it, and determine whether it, or any part of it, is subject to inspection and copying pursuant to this article.</p> <p>7. If a person considers that he or she has been the subject of actions which are unlawful, he or she may submit a complaint within thirty (30)</p>	<p>koja se nalazi u tim prostorijama.</p> <p>5. Osoba, koja je predmet inspekcije u objektima, može odbiti da dozvoli inspekciju ili kopiranje evidencije ili dokumenta, ako utvrdi da:</p> <p>5.1. nije vođena u skladu sa odredbama od člana 16. do člana 32. ovog zakona, i nije relevantan za utvrđivanje da li su ispunjene obaveze u skladu sa odredbama od člana 16. do člana 32. ovog zakona; ili</p> <p>5.2. sadrži informacije koje su predmet privilegije advokat-klijent.</p> <p>6. U slučaju takvog odbijanja, ovlašćeno službeno lice koje vodi inspekciju, stavlja podatak ili sporni dokumenat u koverat ili drugu odgovarajuću kutiju, koja se zatvara u prisustvu lica ili njegovog zastupnika, i potpisuje se od strane službenika i lica / predstavnika. predmet ili zatvoreni dokumenat dostavlja se u roku od deset (10) dana kod predpretresnog sudije nadležnog suda, koji će izvršiti inspekciju i koji će utvrditi da li on, ili bilo koji njegov deo, podleže inspekciji i kopiranju prema ovom članu.</p> <p>7. Ako neka osoba smatra da je predmet nezakonite inspekcije, može uložiti žalbu u roku od 30 dana od dana inspekcije</p>
---	--	--

<p>inspektimit te gjykatësi i procedurës paraprake të gjykatës kompetente, i cili gjykon ligjshmërinë e veprimeve të përmendura në ankesë dhe vendosë për kompensim kur është e përshtatshme. Zyrtarët e autorizuar të NjIF-K sigurojnë për gjykatësit hetues dokumente të tilla të kërkuara dhe sipas kërkesës, ofrojnë dëshmi gojore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Inspektimi i pajtueshmërisë në vend nga BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial</b></p> <p>1. BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë me mandat mbikëqyrës sipas paragrafit 4 dhe 5 të nenit 34, për qëllime të mbikëqyrjes së subjekteve raportuese për sa i përket pajtueshmërisë me këtë ligj dhe me rregullat dhe rregulloret përkatëse, zbatojnë kompetenca të tilla të mbikëqyrjes së kujdesit ashtu si iu janë dhënë me ligjin përkatës, në mënyrë që të jenë të zbatueshme në përmbushjen e mandatit të tyre mbikëqyrës sipas këtij ligji, me përjashtim të kompetencës për mbikëqyrje të subjekteve raportuese për sa i përket pajtueshmërisë lidhur me obligimet e përcaktuara në nenin 26 të këtij ligji.</p> <p>2. Aty ku kompetenca të tilla mbikëqyrëse nuk janë të parashikuara nga ligji i veçantë, zbatohen dispozitat e kompetencave mbikëqyrëse të NjIF-K-it të përcaktuara në</p>	<p>days of the inspection to a Pre Trial Proceeding Judge of the competent Court who shall adjudicate on the lawfulness of the actions referred to in the complaint and decide on compensation where appropriate. Authorized officials of the FIU-K shall provide to the investigating judge with such documents as he or she shall request and shall, on request, provide oral testimony.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>On-site Compliance Inspection by CBK and Other Sectorial Supervisors</b></p> <p>1. CBK and other sectorial supervisors with a supervisory mandate in accordance with paragraph 4 and 5 of Article 34, for the purposes of supervising thereporting entity with regards to the compliance with this Law and with related rules and regulations and who have a prudential supervisory mandate conferred upon them through specific laws for such reporting entities shall apply such prudential supervisory powers as are conferred upon them by the respective laws, if they are applicable for exercising the supervisory mandate pursuant to this Law, with the exception of the competences for supervision of the reporting entities regarding the compliance with the obligations set in Article 26 of this Law.</p> <p>2. Where such supervisory competences are not contemplated by a special law, the provisions of supervisory competencies of FIU-K set in paragraphs 2,4,5,6 and 7 in</p>	<p>pretpretresnog sudije nadležnog suda, koji razmatra osnovanost navoda u žalbi i odlučuje o naknadi gde je to moguće. Ovlašćeni službenici FOJ-K obezbeđuju istražnom sudiji zatražene dokumente i po zahtevu daju usmenu izjavu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Inspekcija usaglašenosti na mestu od CBK i drugi sektorski nadzornici</b></p> <p>1. CBK i drugi sektorski nadzornici sa nadzornim mandatom iz stava 4. i 5. člana 34., u cilju nadzora izveštajnih subjekata u vezi sa usaglašenošću sa ovim zakonom i pravilima i odgovarajućim pravilnicima, sprovode takva ovlašćenja nadzora zaštite, koja su određena relevantnim zakonom, kako bi bile primenljive za ispunjenjavanje njihovog nadzornog mandata prema ovom zakonu, osim nadležnosti za kontrolu izveštajnih subjekata u vezi usaglašenosti sa obavezama utvrđenih u članu 26. ovog zakona.</p> <p>2. Tamo gde takve nadležnosti nadzorna nisu predviđena posebnim zakonom, sprovode se odredbe nadležnosti nadzora FOJ-K iz stava 2,4,5,6 i 7 člana 35. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>paragrafin 2,4,5,6 dhe 7 në nenin 35 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Mbikëqyrja nga distanca</b></p> <p>1. Për qëllime të monitorimit dhe mbikëqyrjes nga distanca të subjekteve raportuese për vlerësimin e pajtueshmërisë me dispozitat e këtij ligji ose çfarëdo rregulle ose rregulloreje të nxjerrë në përputhje me këtë ligji, NjIF-K dhe BQK mundën përmes një njoftimi me shkrim të dërguar subjektit raportues, të kërkojnë që subjekti raportues të paraqesë, brenda kohës dhe në mënyrën e specifikuar në atë njoftim, çfarëdo dokumentacioni, përfshirë ato të lidhura me procedurat e brendshme sipas këtij ligji ose çfarëdo rregulloreje për të përmbushur përgjegjësitë e tyre sipas këtij ligji, dhe dispozitat e paragrafëve 3,4 dhe 5 të nenit 35 zbatohen në përputhje me situatën.</p> <p>2. Mbikëqyrësit e tjerë sektorialë mund të kryejnë mbikëqyrje nga distanca, nëse kjo kompetencë i është dhënë në pajtim me paragrafin 5 të nenit 34.</p>	<p>Article 35 of this Law shall be applied.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Off-Site Supervision</b></p> <p>1. For the purposes of undertaking off-site supervision and monitoring of the reporting entities for assessing the compliance with the provisions of this Law of any rule or regulation issued in accordance with this Law, FIU-K and CBK may, by notice in writing served on a Reporting entity , require that the reporting entity to produce, within the time and at a place as may be specified in that notice, any documents, including those related to internal procedures under this Law or any regulation issued to fulfil their responsibilities under this Law, and provisions of paragraphs 3,4 and 5 of article 35 shall be applied in accordance with the situation.</p> <p>2. Other sectorial supervisors may conduct off-site supervision, if this competence was given to them in accordance with paragraph 5 of Article 34.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Daljinski nadzor</b></p> <p>1. Za potrebe praćenja i daljinskog nadzora od strane izveštajnih subjekata za procenu usklađenosti sa odredbama ovog zakona ili bilo kog pravila ili pravilnika u skladu sa ovim zakonom, FOJ-K i CBK može preko poslatog pismenog obaveštenja izveštajnom subjektu, zatevati od izveštajnih subjekata da podnese, u roku i na način predviđen u tom obaveštenju, svu dokumentaciju, obuhvaćajući i onu koja se odnosi na interne postupke po ovom zakonu ili bilo kojim pravilnikom da ispune svoje obaveze prema ovom zakonu, i da se odredbe stava 3. 4.i 5.člana 35. primenjuju u skladu sa situacijom.</p> <p>2. Drugi sektorski nadzornici mogu obavljati daljinski nadzor, ako im je ova nadležnost data u skladu sa stavom 5. člana 34.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Bashkëpunimi për mbikëqyrjen e pajtueshmërisë</b></p> <p>1. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë bashkëpunojnë dhe koordinojnë aktivitetet e tyre për mbikëqyrje të pajtueshmërisë me dispozitat e këtij ligji në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Co-operation on Compliance Supervision</b></p> <p>1. FIU-K, CBK and other sectorial supervisors shall co-operate and co-ordinate their activities for compliance supervision with the provisions of this Law in connection with:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Saradnja za nadzor usaglašenosti</b></p> <p>1. FOJ-K CBK i drugi sektorski nadzornici sarađuju i koordiniraju svoje aktivnosti za praćenje usaglašenosti sa odredbama ovog zakona u vezi sa:</p>

<p>lidhje me:</p> <p>1.1. Planifikimin dhe implementimin e mbikëqyrjes së pajtueshmërisë;</p> <p>1.2. Aktivitetet e përbashkëta të mbikëqyrjes së pajtueshmërisë në vend dhe në distancë;</p> <p>1.3. Dokumentacionin, vlerësimin, raportimin dhe monitorimin e aktiviteteve të mbikëqyrjes së pajtueshmërisë;</p> <p>1.4. Ndëshkimin administrativ dhe masat e tjera mbikëqyrëse; dhe</p> <p>1.5. Vlerësimin dhe aktivitetet pasuese të mbikëqyrjes së pajtueshmërisë.</p> <p>2. BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë, kur gjatë kryerjes së detyrave brenda kompetencave të tyre dyshojnë apo identifikojnë aktivitete që janë ose mund të jenë të lidhura me pastrimin e parave dhe financim të terrorizmit, informojë menjëherë me shkrim NjIF-K.</p> <p>3. BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë, informojë me shkrim NjIF-K për të gjitha masat e marra për zbatimin e mbikëqyrjes së pajtueshmërisë dhe i dërgojë NjIF-K një kopje të çdo raporti që ata lëshojnë subjektit raportues, jo më vonë se tri (3) ditë nga data e lëshimit të tyre.</p>	<p>1.1. Planning and implementation of compliance supervision;</p> <p>1.2. Joint activities of compliance supervision on-site and off-site;</p> <p>1.3. Documentation, assessment, reporting and monitoring of activities of compliance supervision;</p> <p>1.4. Administrative sanction and other supervision measures; and</p> <p>1.5. Assessment and follow up activities of compliance supervision.</p> <p>2. CBK and other sectorial supervisors, when during the exercise of the duties within their competences suspect of or identify activities which are or which may be associated with money laundering and terrorist financing, shall immediately inform FIU-K in writing.</p> <p>3. CBK and other sectorial supervisors shall immediately inform FIU-K in writing on all measures undertaken for the implementation of compliance supervision and shall submit to FIU-K a copy of each report they issue to the Reporting entity, no later than three (3) days from the date of their issuance.</p>	<p>1.1. Planiranjem i sprovođenjem nadzora usaglašenosti;</p> <p>1.2. Zajednički nadzor aktivnosti usaglašenosti na lice mesta i udaljenosti;</p> <p>1.3. Dokumentacija, ocenjivanje, izveštavanje i praćenje nadzora aktivnosti usaglašenosti;</p> <p>1.4. Administrativna kazna i druge mere nadzora; i</p> <p>1.5. Procena i praćenje aktivnosti nadzora usaglašenosti.</p> <p>2. CBK i drugi sektorski nadzornici, ako tokom obavljanja zadataka u okviru njihovih ovlašćenja sumnjaju ili identifikuju aktivnosti koje su ili mogu biti povezane sa pranjem novca ili finansiranje terorizma, odmah informišu pismeno FOJ-K.</p> <p>3. CBK i drugi sektorski nadzornici, pismeno informišu FOJ-K za sve preduzete mere za sprovođenje nadzora usaglašenosti i FOJ-K dostavljaju jednu kopiju svakog izveštaja koji oni izdaju za izveštajni subjekat, najkasnije u roku od tri (3) dana od dana njihovog izdavanja.</p>
--	---	--



<p align="center"><b>Neni 39</b> <b>Të dhënat statistikore dhe informatat kthyesë</b></p>	<p align="center"><b>Article 39</b> <b>Statistical Data and feedback</b></p>	<p align="center"><b>Član 39</b> <b>Statistički podaci i povratne informacije</b></p>
<p>1. NjIF-K, BQK, mbikëqyrësit e tjerë sektorialë me të cilët NjIF-K ka hyrë në marrëveshje specifike individuale sipas paragrafit 5 të nenit 34 të këtij ligji, autoritetet e tjera kompetente që kanë përgjegjësi për të luftuar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, subjektet raportuese si dhe personat ose subjektet e tjera që kanë detyrime ose funksione sipas këtij ligji mbajnë të dhëna statistikore gjithëpërfshirëse përkatëse për fushën e tyre të përgjegjësive.</p> <p>2. Në mbajtjen e të dhënave statistikore, personat, subjektet dhe autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni ndër vepron në NjIF-K e cila, në bashkëpunim me BQK ose mbikëqyrësit e tjerë sektorialë, sipas rastit, mund të përcaktojë llojin e të dhënave statistikore që mund të kërkohen.</p> <p>3. Për këtë qëllim, NjIF-K, BQK ose mbikëqyrësi sektorial, nxjerrin akte nënligjore, urdhra ose udhëzime për mbajtjen e statistikave të atyre sektorëve nën fushëveprimin e tyre mbikëqyrës në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66.</p> <p>4. Të dhënat statistikore të mbajtura sipas këtij neni vihen në dispozicion të NjIF-K brenda afateve kohore të përcaktuara prej NjIF-K, për t'i mundësuar që të rishikojë efektivitetin e sistemit kombëtar dhe për të bërë rekomandime</p>	<p>1. FIU-K, CBK, and other sectorial supervisors with whom the FIU-K has entered into specific individual arrangements pursuant to paragraph 5 of article 34 of this Law and other competent authorities with a responsibility for combating money laundering and the financing of terrorism, reporting entities as well as persons or other entities with obligations or functions in accordance with this Law shall maintain relevant comprehensive statistical data on their area of responsibility.</p> <p>2. In maintaining statistical data, persons, entities and authorities referred to in paragraph (1) of this Article shall liaise with FIU-K which, in co-operation with the CBK or other relevant sectorial supervisors, as the case may be, may determine the type of statistical data that may be required.</p> <p>3. To this effect, the FIU-K, the CBK or a sectoral supervisory authority shall issue sub legal acts on the maintenance of statistics to those sectors under their supervisory remit pursuant to paragraph (2) of Article 66.</p> <p>4. Statistical data maintained under this Article shall be made available to the FIU-K within time periods as the FIU-K may determine to enable it to review the effectiveness of the national system and to make recommendations</p>	<p>1. FOJ-K, CBK, i drugi sektorski nadzornici sa kojima je FOJ-K stupila u specifične pojedinačne sporazume prema stavu 5. člana 34. ovog zakona, drugi nadležni organa koji su odgovorni za borbu protiv pranja novca i finansiranja terorizma izveštrajni subjekti i druga lica ili subjekti koji imaju obaveze ili obaveze prema ovom zakonu vode sveobuhvatne statističke podatke od značaja iz oblasti njihove odgovornosti.</p> <p>2. U vođenju statističkih podataka, lica, subjekti i navedeni organi iz stava 1. ovog člana sarađuju sa FOJ-K koja, u saradnji sa CBK ili drugim sektorskim nadzornicima, gde je to moguće, može odrediti vrstu statističkih podataka koji se mogu zahtevati.</p> <p>3. U tom pravcu, FOJ-K CBK ili sektorski nadzornik, donose podzakonske akte, naredbe i uputstva u vezi vođenja statističkih podataka u onim sektorima iz njihovog delokruga nadzora i u skladu sa stavom 2. člana 66.</p> <p>4. Statistički podaci koji se čuvaju po ovom članu moraju biti dostupni za FOJ-K u okviru određenih rokova od strane FOJ-K, kako bi se omogućilo preispitivanje efikasnosti nacionalnih sistema i o tome daju preporuke</p>

<p>në përputhje me rrethanat siç kërkohet sipas nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>5. NjIF-K do të njoftoj subjektet raportuese, që kanë raportuar në NjIF-K një person ose transaksion në lidhje me të cilën ka pasur arsye për të dyshuar për pastrim parash apo terrorizmit financimi, lidhur me rezultatet të sjella nga raportimi i tyre.</p> <p>6. Njoftimi i përmendur në paragrafin 5 të këtij neni do të aplikohet për:</p> <p>6.1. të dhënat për numrin e raporteve të dërguara për transaksionet ose personave për të cilat ka arsye për të dyshuar lidhur me pastrimin e parave ose financim të terrorizmit;</p> <p>6.2. Rezultatet e sjella nga raportimi i tillë, kur është e aplikueshme;</p> <p>6.3. informatat për trendet dhe teknikat lidhur me pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit;</p> <p>7. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorialë sipas këtij neni bashkëpunojnë për qëllime të përmbushjes së përgjegjësive të tyre nën këtë nen.</p>	<p>accordingly as required under Article 14 of this Law.</p> <p>5. The FIU-K shall inform the reporting entities, that reported to the FIU-K a person or transaction with respect to which there are reasons for suspicion of money laundering or terrorism financing, of the results brought about by their reporting.</p> <p>6. The notice referred to in paragraph 5 of this Article shall apply to:</p> <p>6.1. data on the number of the sent reports on transactions or persons in relation to which there are reasons for suspicion of money laundering or terrorism financing;</p> <p>6.2. results brought about by such reporting; where applicable;</p> <p>6.3. information on trends and techniques related to money laundering and terrorist financing;</p> <p>7. The FIU-K, the Central Bank of Kosovo and other sectoral supervisors under this Article shall cooperate for the purposes of fulfilling their responsibilities under this Article.</p>	<p>kako je zahtevano u članu 14.ovog zakona.</p> <p>5.FOJ-K će informisati sve subjekte izvestioce koji su izveštavali u FOJ-K jednu osobu ili transakciju u vezi sumnji o ispiranju novca ili finansiranje terorizma, vezana sa prikazanim rezultatima iz njihovog izveštaja.</p> <p>6.Navedena informacija u stavu 5 ovog člana primeni će se za :</p> <p>6.1.podatke o broju poslatih izveštaja za tranaskcije ili lica za koja postoji osnovana sumnja o ispiranju novca ili finansiranju terorizma.</p> <p>6.2. Poslati rezultati iz takvog itveštavanja kada je primenljivo.</p> <p>6.3. Informacije o tendovima ili tehnikama u vezi ispiranja novca ili finansiranja terorizma .</p> <p>7.FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici prema ovom članu saraduju u cilju ispunjenja njihovih odgovonosti prema ovom članu.</p>
---	---	---

<p><b>KAPITULLI V NDËSHKIMET ADMINISTRATIVE DHE MASA PËR PËRMIRËSIM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40 Ndëshkimet Administrative</b></p> <p>Dështimi nga subjektet raportuese të definuar në nenin 16 të këtij ligji, për t'iu përmbajtur obligimeve ligjore të parashikuara në këtë ligj, që nuk janë vepra penale, përbëjnë shkelje administrative të cilat klasifikohen si shkelje shumë të rënda, shkelje të rënda dhe shkelje të lehta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41 Shkelje shumë të rënda</b></p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij ligji si në vijim do të përbëjnë shkelje shumë të rënda:</p> <p>1.1. Dështimi për të përmbushur detyrimet e raportimit të përcaktuara në nenin 26;</p> <p>1.2. Dështimi për të përmbushur detyrimin për të bashkëpunuar në bazë të paragrafit 1.4 të nenit 14 pas kërkesës zyrtare me shkrim nga NjIF-K;</p> <p>1.3. Dështimi për të përmbushur detyrimet e paragrafit 1.12 të nenit 14;</p> <p>1.4. Dështimi në përputhje me detyrimin për të ndërmarrë veprime përmirësuese sipas</p>	<p><b>CHAPTER V ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND REMEDIAL MEASURES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40 Administrative Sanctions</b></p> <p>The failure of the reporting entities specified in Article 16 of this Law to comply with legal obligations prescribed in this Law, which are not criminal offence, shall constitute administrative violations, which are classified as very serious violations, serious violations and minor violations.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41 Very serious violations</b></p> <p>1. The following violations of the provisions of this Law shall constitute very serious violations:</p> <p>1.1. Failure to comply with the reporting obligations defined in Article 26;</p> <p>1.2. Failure to comply with the obligation to co-operate on the basis of paragraph 1.4 of Article 14 following the official written request made by FIU-K;</p> <p>1.3. Failure to comply with the obligations of paragraph 1.12 of article 14;</p> <p>1.4. Failure to comply with the obligation to undertake remedial actions according to the</p>	<p><b>POGLAVLJE V ADMINISTRATIVNE SANKCIJE I MERE POBOLJŠANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40 Administrativne sankcije</b></p> <p>Neuspeh izveštajnih subjekata koji su definisani u članu 16. ovog zakona, radi pridržavanja zakonskih obaveza predviđenih u ovom zakonu, koja nisu krivična dela, i predstavljaju administrativne povrede koje su klasifikovane kao veoma teške povrede, ozbiljni povrede i lakši povrede.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41 Veoma teške administrativne povrede</b></p> <p>1. povrede odredaba ovog zakona kao što je navedeno u nastavku predstavljaju veoma ozbiljne povrede</p> <p>1.1. Neispunjavanje obaveza izveštavanja proprisanih u članu 26.;</p> <p>1.2. Neuspeh u ispunjavanju obaveza da sarađuju u skladu sa stavom 1.4. člana 14. nakon formalnog pismenog zahteva od strane FOJ-K;</p> <p>1.3. Neuspeh u ispunjavanju obaveza iz stava 1.12. član 14.;</p> <p>1.4. Neuspeh u odnosu na obavezu za preduzimanje mera za poboljšanje date u</p>
--	---	--

<p>rekomandimit zyrtar të NjIF-K, BQK ose mbikëqyrësve të tjerë sektorial të lëshuar pas mbikëqyrjes së pajtueshmërisë siç definohet në nenet 34 në rast të mosgatishmërisë për të përmbushur rekomandimin.</p> <p>1.5. Përsëritja e shkeljes së rëndë për të cilën subjektit raportues i është shqiptuar sanksion administrativ gjatë pesë (5) vjetëve të fundit për të njëjtin lloj të shkeljes; dhe</p> <p>1.6. Shkelje të detyrimit për të ngrirë ose të bllokuar fondet siç përcaktohet në nenin 27.</p>	<p>official recommendation of FIU-K, CBK or other sectorial supervisors issued after the compliance supervision as defined in article 34, in case of non compliance with the recommendation.</p> <p>1.5. Repetition of a serious violation for which an administrative sanction was imposed to the reporting entity during five (5) last years for the same nature of violation; and</p> <p>1.6. Violation of the obligation to freeze or block funds as defined in article 27.</p>	<p>zvanične preporuke FOJ-K, CBK ili drugih sektorskih nadzornika i izdate nakon nadzora usaglašenosti kao što je predviđeno u članu 34. u slučaju nesprenosti za ispunjavanje preporuke.</p> <p>1.5. Ponavljanje ozbiljne povrede zbog koje je u izveštajnom subjektu izrečena administrativna sankcija tokom pet (5) zadnjih godina za istu vrstu ozbiljne povrede; i</p> <p>1.6. Povreda obaveze o zamrzavanju ili blokiranju sredstva kao što je predviđeno u članu 27.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Ndëshkimet për shkeljet shumë të rënda</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Sanctions for very serious violations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Kazne za veoma ozbiljne povrede</b></p>
<p>1. Për shkeljet shumë të rënda të përcaktuara në nenin 41, NJIF-K mund të shqiptojë ndëshkim administrativ siç definohet në vijim:</p> <p>1.1. Vërejtje Publike;</p> <p>1.2. Gjobënë shumë prej, :</p> <p>1.2.1 në një minimum prej pesëdhjetëmijë (50.000) euro;</p> <p>1.2.2 një shumë maksimale që mund të vendoset deri në lartësinë më të madhe të këtyre shifrave: 10% të vlerës neto të subjektit raportues, sipas llogarive më të fundit në dispozicion të aprovuara nga bordi</p>	<p>1. FIU-K may impose an administrative sanction for very severe violations defined in article 41, as follows:</p> <p>1.1. Written public warning;</p> <p>1.2. A fine in amount of</p> <p>1.2.1. a minimum of € fifty thousand (50.000)</p> <p>1.2.2. a maximum amount that can be set up to a higher amount of these figures: 10% of the net worth of the reporting entity according to the latest accounts available approved by the Management</p>	<p>1. Za veoma ozbiljne povrede propisane u članu 41., FOJ-K može da izrekne administrativna kaznu kako je predviđeno u nastavku:</p> <p>1.1. Javna opomena;</p> <p>1.2. Kazna u iznosu od:</p> <p>1.2.1 najmanje pedeset hiljada (50.000) evra-</p> <p>1.2.2.i jedan maksimalni iznos koji može da se izrekne do visine najvećeg iznosa ovih brojki: 10% neto zarade subjekta izvestioca, prema poslednjim raspoloživim računima usvojenih od strane upravnog Odbora, ali ne</p>

<p>menaxhues, por jo më pak se pesëdhjetëmijë (50.000) euro,</p> <p>1.2.3. dy herë vëllimin ekonomik të transaksionit, por jo më pak se pesëdhjetëmijë (50.000) euro;</p> <p>1.2.4 deri në pesëqind mijë euro (500.000) apo</p> <p>1.2.5. deri në një milion (1.000.000) euro për bankat dhe institucionet financiare.</p> <p>1.3. Në rastin e institucioneve që kërkohet licencë, certifikatë apo çfarëdo autorizim administrativ për funksionimin e tyre, mund të kërkohet tërheqja e licencës, certifikatës apo autorizimit. Ndëshkimi i paraparë në paragrafin 1.2., i cili do të jetë i detyrueshëm në të gjitha rastet, vendosen në të njëjtën kohë me një nga ato të listuara në paragrafin 1.1 dhe në paragrafin 1.3.</p> <p>2. Përveç ndëshkimit të zbatueshme që shqiptohet për subjektin raportues për shkeljet shumë të rënda, një ose më shumë nga ndëshkimet e mëposhtme mund të shqiptohet për personat fizik që janë përgjegjës për shkeljen dhe që mbajnë poste administrative apo menaxhuese në subjektin raportues:</p> <p>2.1. gjobë për secilin prej tyre prej njëzetmijë (20.000) euro deri në dyqind mijë (200.000) euro;</p> <p>2.2. Largimi nga detyra, me diskualifikimin</p>	<p>Board, but not less than fifty thousand (50,000) euros</p> <p>1.2.3. two times the economic volume of transaction, but not less than fifty thousand (50,000) euros</p> <p>1.2.4. up to five hundred thousand (500,000) euros or</p> <p>1.2.5. up to one € million (1.000.000) for the banks and financial institutions.</p> <p>1.3. In the case of institutions requiring licence, certificate or whatever administrative authorisation for their operation, withdrawal of this authorisation may be requested. A fine provided under paragraph 1.2. which will be compulsory in all events, may be imposed simultaneously with one of those listed under paragraph 1.1 and in paragraph 1.3.</p> <p>2. Except the fine applicable imposed on the reporting entity for very serious violations, one or more of the following sanctions may be imposed to natural persons responsible for violation and who are holding administrative or managing posts in the reporting entity:</p> <p>2.1. A fine for each of them in the amount of € twenty thousand (20.000) up to € two hundred thousand (200.000);</p> <p>2.2. Dismissal from duty with</p>	<p>manje od pedesetjiljada (50.000) evra</p> <p>1.2.3. dva puta obim ekonomske transakcije, ali ne manje od pedesetjiljada (50.000 )</p> <p>1.2.4 do petstohiljada (500.000) evra ili</p> <p>1.2.5 do jedan milion (1.000.000) evra za banke i finansijske institucije.</p> <p>1.3. U slučaju institucija za koja se zahteva licenciranje, uverenje ili bilo koje administrativno ovlašćenje za njihovo funkcionisanje, može se tražiti oduzimanje licence, potvrde ili ovlašćenja. Kazna predviđena u stavu 1.2., koja će biti obavezujuća u svim slučajevima, izriče se istovremeno sa jednom od onih koje su navedene u stavu 1.1. i u stavu 1.3.</p> <p>2. Osim primenjlive kazne koja se izriče izveštajnom subjektu za veoma ozbiljne prekršaje, jedna ili više dolenevedena kazna se može izreći fizičkim licima koja su odgovorna za povrede i koji imaju menadžerski ili administrativni položaj u izveštajnom subjektu:</p> <p>2.1. kazna za svakog od njih u iznosu od dvadeset hiljada (20.000) evra do dvesta hiljade (200.000) evra;</p> <p>2.2. Otpuštanje sa posla, diskvalifikacija iz</p>
---	--	---

<p>nga mbajtja e pozitive administrative apo menaxhuese në të njëjtin subjekt raportues për një periudhë maksimale prej dhjetë (10) vjetësh;</p> <p>2.3. Largimi nga detyra me diskualifikimin nga mbajtja administrative apo menaxhim në pozicionet në çdo subjekt raportues për një periudhë maksimale prej dhjetë (10) vjetësh.</p> <p>3. Ndëshkimi i parashikuar në paragrafin 2.1, i cili do të jetë i detyrueshëm në të gjitha rastet, mund të shqiptohet në të njëjtën kohë me një nga ato të listuara në paragrafët 2.2. dhe 2.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Shkelje të rënda</b></p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij ligji si në vijim paraqesin shkelje të rënda:</p> <p>1.1. Dështimi në përputhje me detyrimin që të nxirren politika dhe procedura të brendshme të shkruara në vendosjen kontrolleve për parandalimin dhe zbulimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit dhe në zbatimin e tyre siç përcaktohet në nenin 17;</p> <p>1.2. Mos përmbushja e obligimeve formale të identifikimit, siç përcaktohet në nenin 19;</p>	<p>disqualification from the holding of administrative or managing positions in the same reporting entity for a maximum period of ten (10) years;</p> <p>2.3. Dismissal from duty with disqualification from the holding of administrative or managing positions in all reporting entities for a maximum period of ten (10) years.</p> <p>3. The penalty envisaged under paragraph 2.1, which will be compulsory in all events, may be simultaneously imposed with one of those listed in paragraphs 2.2 and 2.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Serious Violations</b></p> <p>1. Violations of the following provisions of the law constitute serious violations:</p> <p>1.1. Failure to comply with the obligation to issue written policies and internal procedures in setting controls for prevention and detection of money laundering and terrorist financing and their implementation as set under the terms of Article 17;</p> <p>1.2. Failure to comply with formal identification obligations under the terms of Article 19;</p>	<p>držanja administrativnih ili menadžerskih pozicija u istom izveštajnom subjektu za period od najviše deset (10) godina.</p> <p>2.3. Otpuštanje sa posla, diskvalifikacija iz držanja administrativnih ili menadžerskih pozicija u bilo kom izveštajnom subjektu za period od najviše deset (10) godina.</p> <p>3. Predviđena kazna u stavu 2.1., koja će biti obavezna u svim slučajevima, može se istovremeno izreći sa jednom predvedenom kaznom u stavu 2.2. i 2.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Teške povrede</b></p> <p>1. Povreda odredbi iz ovog zakona kako je navedeno u nastavku predstavljaju teške povrede:</p> <p>1.1. Neispunjavanje u skladu sa obavezom za uspostavljanje unutrašnje politike i previđenih postupaka za uspostavljanje kontrole za sprečavanje i otkrivanje pranja novca i finansiranja terorizma i njihovu primenu kako je utvrđeno članom 17;</p> <p>1.2. Neuspunjavanje formalnih obaveza identifikacije, kako je određeno u članu 19;</p>
--	---	--

<p>1.3. Dështimi për të përmbushur detyrimet për të identifikuar pronarin përfitues, siç përcaktohet në paragrafin 1.2 të nenit 19;</p> <p>1.4. Dështimi në përputhje me detyrimin e marrjes së informacionit mbi qëllimin dhe natyrën e marrëdhënies së biznesit siç përcaktohet në paragrafin 1.3 të nenit 19;</p> <p>1.5. Dështimi në përputhje me detyrimin e zbatimit të masave për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit, sipas kushteve të paragrafit 1.4 të nenit 19;</p> <p>1.6. Dështimi për të përmbushur detyrimin e aplikimit të masave të kujdesit të duhur për klientët ekzistues siç përcaktohet në dispozitat kalimtare, sipas paragrafit 1 të nenit 68;</p> <p>1.7. Mos përmbushja e detyrimit të aplikimit të masave të kujdesit të duhur të shtuar, siç përcaktohet në nenin 22;</p> <p>1.8. Mos përmbushja e detyrimin të monitorimi special të transaksioneve të veçanta, siç përcaktohet në neni 25;</p> <p>1.9. Dështimi në përputhje me detyrimin e vlerësimit të rrezikut, siç përcaktohet në nenin 18;</p> <p>1.10. Dështimi në përputhje me detyrimin e raportimit tek NjIF-K, siç përcaktohet në paragrafin 9 të nenit 19;</p>	<p>1.3. Failure to comply with the obligations for identification of the beneficial, under the terms of paragraph 1.2 of Article 19;</p> <p>1.4. Failure to comply with the obligation to obtain information on the purpose and the nature of business relationship, under the terms of 1.3 of Article 19;</p> <p>1.5. Failure to comply with the obligation of the implementation of measures for ongoing monitoring of business relationship, under the terms of paragraph 14 of Article 19;</p> <p>1.6. Failure to comply with the obligation in applying the measures of due diligence for the existing clients as defined under the transitional provisions, under the terms of paragraph 1 or article 68;</p> <p>1.7. Failure to comply with the obligation in applying the measures of enhanced due diligence, under the terms of Article 22;</p> <p>1.8. Failure to comply with the obligation of special monitoring of certain transactions, as defined under the terms of Article 25;</p> <p>1.9. Failure to comply with the obligation of risk assessment, as defined under the terms of Article 18;</p> <p>1.10. Failure to comply with the obligation of reporting to FIU-K, as defined under paragraph 9 of Article 19;</p>	<p>1.3. Neuspunjavanje obaveze za identifikaciju vlasnika korisnik, kao što je utvrđeno u stavu 1.2. člana 19;</p> <p>1.4. Neuspunjavanje obaveza o dobijanju informacija o cilju i prirodi poslovnog odnosa kao što je predviđeno u stavu 1.3. člana 19;</p> <p>1.5. Neuspunjavanje obaveza o primeni mera za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa pod uslovima iz stava 1.4. člana 19;</p> <p>1.6. Neispunjavanje obaveza o primeni potrebnih mera odgovarajuće brige za postojeće klijente kao što je predviđeno u prelaznim odredbama iz stava 1. člana 68;</p> <p>1.7. Neispunjavanje obaveze za primenu dodatne odgovarajuće brige prema klijentu, kao što je propisano u članu 22;</p> <p>1.8. Neispunjavanje obaveze za specijalno praćenje posebnih transakcija, kao što je propisano u članu 25;</p> <p>1.9. Neuspunjavanje obaveze za procenu rizika, kao što je propisano u članu 18;</p> <p>1.10. Neuspunjavanje obaveze izveštavanja kod FOJ-K kao, kao što je propisano u stavu 9 člana 19;</p>
---	---	--

<p>1.11. Dështimi në përputhje me detyrimin e raportimit, siç përcaktohet në paragrafin 3 të nenit 25;</p> <p>1.12. Dështimi për të përmbushur detyrimin e bashkëpunimit në bazë të paragrafit 4 të nenit 35 pas njoftimi zyrtar me shkrim nga NjIF-K, BQK ose mbikëqyrësit e tjerë sektorial;</p> <p>1.13. Mosrespektimi i detyrimit për mbajtjen e të dhënave, siç përcaktohet në nenin 20;</p> <p>1.14. Dështimi në përputhje me detyrimin e krijimit të organeve adekuate të kontrollit për implementimin e obligimeve të cilat dalin nga ky ligj dhe testimin e sistemit të raportimit dhe identifikimit, siç përcaktohet në paragrafin 2.6 të neni 17;</p> <p>1.15. Mosrespektimi i detyrimeve mbi marrjen e informacionit mbi pagesat për transferet elektronike siç përcaktohet në nenin 24;</p> <p>1.16. Dështimi në përputhje me detyrimin e njoftimit të NjIF-K për emërimin e zyrtarit të pajtueshmërisë të subjektit raportues ose zëvendësit të tij, ose refuzimit për të adresuar kundërshtimet ose vërejtjet e bëra sipas kushteve të nenit 21;</p> <p>1.17. Dështimi në përputhje me detyrimin</p>	<p>1.11. Failure to comply with the obligation of reporting, as defined under the terms of paragraph 3 of Article 25;</p> <p>1.12. Failure to comply with the obligation of co-operation under the terms of paragraph 4 of Article 35, following the official written notice from FIU-K, CBK or other sectorial supervisors;</p> <p>1.13. Failure to comply with the obligation of record keeping, under the terms of Article 20;</p> <p>1.14. Failure to comply with the obligation of establishing adequate bodies to regulate internal control for the implementation of the obligations defined in this law and testing of the reporting and identification system, as defined under the terms of paragraph 2.6 or article 17;</p> <p>1.15. Failure to comply with the obligations on obtaining information on the payments for wire transfers, as defined under the terms of Article 24;</p> <p>1.16. Failure to comply with the obligation of notifying FIU-K on appointment of the compliance officer of the reporting entity or his/her deputy, or refusal to address objections or remarks made in accordance with terms of article 21;</p> <p>1.17. Failure to comply with the obligation</p>	<p>1.11. Neuspunjavanje obaveze izveštavanja, kao što je propisano u stavu 3. stav 25;</p> <p>1.12. Neuspunjavanje obaveze o saradnji u skladu sa stavom 4. člana 35. posle zvaničnog pismenog obaveštenja o FOJ-K, CBK ili drugih sektorskih nadzornika;</p> <p>1.13. Nepoštovanje obaveze za držanje evidencija i podataka, kao što je predviđeno u članu 20;</p> <p>1.14. Neuspunjavanje obaveza uspostavljanja odgovarajućih organa kontrole i testiranje sistema za izveštavanje i identifikaciju, kao što je predviđeno u stavu 2.6. člana 17;</p> <p>1.15. Nepoštovanje obaveze za dobijanje informacija o elektronskim transakcijama i isplatama kao što je utvrđeno u stavu 24;</p> <p>1.16. Neispunjavanja obaveze u skladu sa obavezom o informisanju FOJ-K za imenovanje službenika usaglašenosti izveštajnog subjekta ili njegovog zamenika, ili odbijanje dostavljanja žalbi ili prigovora na razmotranje u skladu sa odredbama člana 21;</p> <p>1.17. Neispunjavanje obavezeu skladu sa</p>
---	---	--



<p>për të siguruar zyrtarit të pajtueshmërisë kushtet e nevojshme për ushtrimin e funksionit, siç përcaktohet në paragrafin 4 të nenit 21;</p> <p>1.18. Dështimi në përputhje me detyrimin e trajnimit të punonjësve, sipas paragrafit 2.5 të nenit 17;</p> <p>1.19. Dështimi në përputhje me detyrimin e miratimit dhe vënies në dispozicion të NjIF-K politikat dhe procedurat e duhura dhe të përditësuar për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, siç përcaktohet në paragrafin 3 të nenit 24;</p> <p>1.20. Dështimi në përputhje me detyrimin e aplikimit të masave në lidhje me degët dhe filialet shumicë në pronësi të vendosura në vende të treta, siç përcaktohet në nenin 24;</p> <p>1.21. Dështimi në përputhje me detyrimin për të ndërmarrë masa për përmirësim pas njoftimit zyrtar të përcaktuar në 7.1. të nenit 34, kur ka mosgatishmëria për të përmbushur rekomandimet;</p> <p>1.22. Hyrja ose vazhdimi i marrëdhënies së biznesit apo ekzekutimi i pagesave dhe transaksioneve të ndaluara sipas këtij ligji;</p> <p>1.23. Rezistenca ose pengimi i</p>	<p>to provide the compliance officer with the necessary conditions for exercising the function, as defined under the terms of paragraph 4 of Article 21;</p> <p>1.18. Failure to comply with the obligation of training the employees, as defined under the terms of paragraph 2.5 or Article 17;</p> <p>1.19. Failure to comply with the obligation of approval and making available to FIU-K the necessary updated policies and procedures for prevention of money laundering and terrorist financing, as defined under the terms of paragraph 3 or Article 24;</p> <p>1.20. Failure to comply with the obligation of the application of measures in relation to majority branches and ownership subsidiaries located in third countries as defined under the terms of Article 24;</p> <p>1.21. Failure to comply with the obligation to undertake remedial measures following written formal request as set out in paragraph 7.1 of Article 34, when there is non-readiness to fulfil the recommendations;</p> <p>1.22. Entering or continuing the business relationship or the execution of payment and transactions which are prohibited by this Law;</p> <p>1.23. Resistance or obstruction of</p>	<p>obavezom da se službeniku usaglašavnja obezbede neophodni uslovi za vršenje njegove funkcije, kao što je utvrđeno u stavu 4. člana 21;</p> <p>1.18. Neispunjavanje obaveze u skladu sa obavezom obuke zaposlenih, prema stavu 2.5. člana 17;</p> <p>1.19. Neispunjavanje obavezeu skladu sa obavezom usvajanja i stavljanja na raspolaganje FOJ-K odgovarajuće svakodnevne politike i procedure za sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma, kao što je predviđeno u stavu 3. člana 24;</p> <p>1.20. Neispunjavanja obaveze u skladu sa obavezom o primeni mera koje se odnose na ogranke i filijale i većinskim filijalama koje se nalaze u trećim zemljama, kao što je predviđeno u članu 24;</p> <p>1.21. Neispunjavanja obaveze u skladu sa obavezom za preduzimanje mera za poboljšanje posle zvaničnog obaveštenja navedenog u stavu 7.1. Član 34., kada ima nespremnosti za ispunjenje preporuka;</p> <p>1.22. Stupanje ili nastavak poslovnog odnosa ili izvršenje plaćanja i transakcija zabranjenih ovim zakonom;</p> <p>1.23. Otpor ili ometanje inspekcija, kada</p>
---	--	--

<p>inspektimeve, kur nuk ka njoftim dhe kërkesë paraprake me shkrim nga zyrtarët e autorizuar për të inspektuar, siç përcaktohet në paragrafin 1 të nenit 35;</p> <p>1.24 Dështimi nga OJQ-të që të përmbushin detyrimet sipas nenit 29; dhe</p> <p>1.25. Përsëritja e shkeljes së lehtë për të cilën subjektit raportues i është shqiptuar sanksion administrativ gjatë tri viteve të fundit për të njëjtin lloj të shkeljes.</p> <p>2. Përveç nëse ka indikatorë apo dyshim për pastrim të parave apo financimit të terrorizmit, shkeljet e përshkruara në paragrafët 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 dhe 1.13, të këtij nenin, mund të klasifikohen si shkelje të lehta, kur shkelja e bërë nga institucioni ose personi përgjegjës sipas këtij ligj mund të konsiderohen kryesisht si shkelje të rastit që mund të jenë të zakonshme dhe të izoluar në bazë të përqindjes së incidenteve në mostër e pajtueshmërisë.</p>	<p>inspections, when there is no written notice and preliminary request from authorised officers to inspect, as defined in paragraph 1 of Article 35;</p> <p>1.24 Failure of NGOs to comply with the obligation in accordance with Article 29; and</p> <p>1.25. Repetition of minor violations for which an administrative sanction was imposed to the reporting entity during the three last years for the same type of violation.</p> <p>2. Except if there are indicators or suspicions for money laundering or terrorist financing, the violations prescribed under paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.13, of this Article, may be classified as minor violations, when the violation made by the reporting entity or the person responsible in accordance with this law may be merely considered, as random or isolated violations depending on the percentage of the pattern incidents of compliance.</p>	<p>nema prethodne obaveštenja ili zahteva u pisanoj formi od strane ovlašćenih službenika za inspekciju, kao što je predviđeno u stavu 1. člana 35;</p> <p>1.24. Neuspeh od strane NVO da ispune svoje obaveze prema članu 29; i</p> <p>1.25. Ponavljanje lakog povrede za koji je izveštajnom subjektu izrečena administrativna kazna tokom poslednjih tri godina za istu vrstu povrede.</p> <p>2. Osim ako ima indikacija ili sumnji o pranju novca ili finansiranju terorizma, povrede opisane u stavovima 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 i 1.13, ovog člana, mogu se klasifikovati kao lake povrede, kada se delo od strane institucije ili lica odgovorno prema ovom zakonu može smatrati samo kao slučajno ili izolovano na osnovu procenta incidenta u uzorku usaglašenosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Ndëshkimet për shkelje të rënda</b></p> <p>1. Për shkelje të rënda të përcaktuara në nenin 43 të këtij ligji, NjIF-K, BQK, si dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial nëse kjo kompetencë i është dhënë sipas paragrafit 5 të nenit 34 të këtij ligji, mund të shqiptojë ndëshkim administrativ siç definohet në vijim, përveç nëse është parashikuar një ndëshkim më</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Sanctions for Serious Violations</b></p> <p>1. For serious violations set forth in Article 43 of this Law, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors if this competence is given pursuant to paragraph 5 of Article 34 of this Law, may impose the administrative finedefined as follows, unless a more serious fine is prescribed in accordance with article 41:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Kazne za teške povrede</b></p> <p>1. Za teške porede utvrđene u članu 43. ovog zakona, FOJ-K CBK kao i drugi sektorski nadzornici ako im je data ta nadležnost u skladu sa stavom 5. člana 34. ovog zakona, mogu izreći administrativnu kaznu kao što je predviđeno u nastavku, osim ako nije predviđena neka teža kazna prema članu 41:</p>

<p>i rëndë sipas nenit 41:</p> <p>1.1. Vërejtje private.</p> <p>1.2. Gjobë</p> <p>1.2.1 në një minimum prej njëzetmijë (20.000) euro;</p> <p>1.2.2. një shumë maksimale që mund të vendoset deri në 5% të vlerës neto të subjektit raportues sipas llogarive më të fundit në dispozicion të aprovuara nga bordi menaxhues, por jo më pak se njëzetmijë (20.000) euro</p> <p>1.2.3. shuma e vëllimit ekonomik të transaksionit plus 50 % të asaj vlere; por jo më pak se njëzetmijë (20.000) euro; apo</p> <p>1.2.4. pesëdhjetëmijë (50.000) euro.</p> <p>Ndëshkimi i parashikuar në këtë nën paragraf, i cili do të jetë i detyrueshëm në të gjitha rastet, mund të vendoset në të njëjtën kohë me atë të listuar në paragrafin 1.1..</p> <p>2. Përveç ndëshkimit të zbatueshme që shqiptohet për subjektin raportues për shkelje të rënda, një ose më shumë nga dënimet e mëposhtme mund të shqiptohet mbi ata që janë përgjegjës për shkeljen dhe mbajnë poste administrative apo menaxhuese në subjektin raportues:</p>	<p>1.1. Private warning</p> <p>1.2. A fine</p> <p>1.2.1. at a minimum of € twenty thousand (20.000)</p> <p>1.2.2. a maximum amount that can be set up to 5% of the net worth of Reporting entity s according to the latest accounts available approved by the Management Board, but not less than twenty thousand (20,000) euros</p> <p>1.2.3. the amount of economic volume of transaction plus 50%, of that amount; but not less than twenty thousand (20,000) euros; or</p> <p>1.2.4. € fifty thousand (50.000).</p> <p>The fine provided in this paragraph which will be compulsory in all events, shall be imposed simultaneously with one of those listed in paragraph 1.1.</p> <p>2. Except the applicable fine imposed on the reporting entity for serious violations, one or more of the following fines may be imposed to those persons responsible for violation and who are holding administrative or managing posts in the reporting entity:</p>	<p>1.1. Pismena opomena;</p> <p>1.2. Novčana kazna</p> <p>1.2.1 Minimalna kazna u iznosu od dvadeset hiljada (20.000) evra</p> <p>1.2.2 i maksimalni iznos koji može da se odredi do 5% neto vrednosti subjekta izvestioca prema zadnjim računima na raspolaganju usvojenih od strane Upravnog odbora, ali ne manje od dvadeset hiljada (20.000) evra</p> <p>1.2.3. iznos ekonomskog obima transakcije plus 50%, te vrednosti, ali ne manja od dvadeset hiljada (20.000) evra, ili</p> <p>1.2.4 pedeset hiljada (50.000) evra.</p> <p>Predviđena Kazna u ovom podstavu, koja će biti obavezna u svim slučajevima, može se izreći u istovremeno sa naznačenom kaznom u stavu 1.1.</p> <p>2. Osim naznačene kazne koja se izriče izveštajnom subjektu za teške povrede, jedna ili više dole utvrđenih kazni mogu se izreći odgovornima za povrede i nosiocima administrativnih I upravnih položaja u izveštajnim subjektima:</p>
--	---	--

<p>2.1. Vërejtje private;</p> <p>2.2. Vërejtje publike;</p> <p>2.3. Gjobë për secilin prej tyre prej një mijë (1.000) euro deri në njëzet mijë (20.000) euro;</p> <p>2.4. Pezullim i përkohshëm nga detyra për një periudhë që nuk kalon një (1) vit. Dënimi i parashikuar në këtë nën paragraf, i cili do të jetë i detyrueshëm në të gjitha rastet, do të vendosen në të njëjtën kohë me një nga ato të listuara në nënparagrafët 2.1, 2.2. dhe 2.4.</p>	<p>2.1 Private warning;</p> <p>2.2. Public warning;</p> <p>2.3. A fine for each of them in the amount of € one thousand (1.000) up to € twenty thousand (20.000);</p> <p>2.4. Temporary suspension from duty for a period not exceeding one (1) year. The fine prescribed under this sub-paragraph, which will be compulsory in all events, may be imposed simultaneously with one of those listed under sub-paragraphs 2.1, 2.2, and 2.4.</p>	<p>2.1. Pismena opomena;</p> <p>2.2. Javna opomena;</p> <p>2.3. novčana kazna za svaku od njih u iznosu od hiljadu (1.000) evra do dvadeset hiljade (20.000) evra;</p> <p>2.4. privremena suspenzija iz dužnosti za period ne duži od jedne (1) godine. Predviđena kazna u ovom podstavu, koja će biti obavezna u svim slučajevima, biće izrečena istovremeno sa jednom od onih koji su navedene u podstavu 2.1, 2.2. i 2.4.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Shkeljet e lehta</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Minor Violations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Lake pповredei</b></p>
<p>Dështimi për të përmbushur detyrimet e specifikuar në këtë ligj dhe që nuk përbëjnë shkelje shumë të rënda ose shkelje të rënda, përbëjnë shkelje të lehtë.</p>	<p>Failure to comply with the obligations specified in this Law, which do not constitute very serious violations or serious violations, shall constitute minor violations.</p>	<p>Neispunjavanje utvrđenih obaveza ovim zakonom i koje ne predstavljaju mnogo teške povrede ili teške povrede, predstavljaju laku povredu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Ndëshkimet për shkelje të lehta</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Sanctions for Minor Violations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Kazne za lake povrede</b></p>
<p>1. Për shkelje të lehta NjIF-K, BQK, si dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial sektorialë nëse kjo kompetencë i është dhënë sipas paragrafit 5 të nenit 34 të këtij ligji, mund të shqiptojnë:</p> <p>1.1. Vërejtje private.</p> <p>1.2. Gjobë deri në njëzet mijë (20.000) euro; dhe</p>	<p>1. For minor violations, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors if this competence is given pursuant to paragraph 5 of Article 34 of this Law, may impose:</p> <p>1.1. Private warning;</p> <p>1.2. A fine up to € twenty thousand (20.000); and</p>	<p>1. Za lakše povrede FOJ-K, CBK, kao i drugi sektorski nadzornici ako im je data ta nadležnost prema stavu 5.člana 34. ovog zakona, mogu izreči:</p> <p>1.1. Pismenu opomenu.</p> <p>1.2. Kaznu do dvadeset hiljada (20.000) evra; i</p>

<p>1.3. Rekomandime për veprime përmirësuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Përgjegjësia administrative e drejtorëve dhe menaxherëve</b></p> <p>Përveç detyrimit që korrespondon me subjektin raportues, personat që mbajnë poste administrative ose menaxhuese në subjektin raportues mbahen përgjegjës, duke qenë administrator të vetme apo organe kolegjiale (borde), janë përgjegjës për çdo shkelje e cila i atribuohet këtyre të fundit.</p> <p><b>KAPITULLI VI</b> <b>PROCEDURA E NDËSHKIMEVE ADMINISTRATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Verifikimi i dyshimit për mos zbatim të ligjit</b></p> <p>1. Në rastet kur NjIF-K, BQK, si dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial (vetëm nëse kjo kompetencë i është dhënë në pajtim me paragrafin 5 të nenit 34), dyshojnë se një subjekt raportues nën mbikëqyrjen e tyre ka dështuar për të qenë në përputhje me obligimet që parashihen në këtë ligj, atëherë menjëherë nis procesi i verifikimit të dyshimit dhe ekzistimit të kushteve për shqiptimin e ndëshkimit administrativ.</p>	<p>1.3. Recommend remedial measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Administrative Liability of Directors and Managers</b></p> <p>In addition to the obligation corresponding with the reporting entity , persons holding administrative or management positions in the reporting entity , whether sole administrators or collegiate bodies, shall be liable for any violation which is attributed to the latter.</p> <p><b>CHAPTER VI</b> <b>PROCEDURES FOR ADMINISTRATIVE SANCTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Verification of Suspicion for Non-Compliance with the Law</b></p> <p>1. In cases when FIU-K, CBK and other sectorial supervisors (only if this competence is given under terms of paragraph 5 of Article 34), suspect that a reporting entity under their supervision has failed to comply with obligations set forth in this law, there shall immediately start the process of verification of suspicion for non compliance and existence of conditions for imposing the administrative sanction.</p>	<p>1.3. Preporuke za popravne mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Administrativna odgovornost direktora i menadžera</b></p> <p>Pored obaveza koje odgovaraju izveštajnim subjektima, lica koja drže administrativne ili rukovodeće pozicije u izveštajnim subjektima odgovorni su, kao jedan jedini administrator ili kao kolegijalna tela (odbori) za svako kršenje koje im se pripisuje.</p> <p><b>POGLAVLJE VI</b> <b>PROCEDURA ADMINISTRATIVNIH SANKCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Provera sumnje za nesprovođenje zakona</b></p> <p>1. U slučajevima kada FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici (samo ako im je to ovlašćenje dato u skladu sa stavom 5. člana 34), sumnjaju da neki izveštajni subjekat pod njihovim nadzorom nije u skladu sa obavezama koje su predviđene ovim zakonom, onda odmah počinje postupak provere sumnje I postojanja postojanja uslova za izricanje administrativnih sankcija.</p>
--	---	---

<p>2. Nëse është e nevojshme, mund të kryet inspektim i pajtueshmërisë, siç përcaktohet me këtë ligj, me qëllim që të verifikohet dyshimi për mos zbatim të këtij ligji dhe ekzistimi i kushteve për shqiptimin e ndëshkimit administrativ.</p>	<p>2. If necessary, a compliance inspection may be carried out, as defined under this Law, in order to verify the suspicion for failing to implement the Law and the existence of conditions for imposing the administrative sanction.</p>	<p>2. Ako je potrebno, može se izvršiti kontrola usaglašavanja, kako je predviđeno ovim zakonom, radi provere sumnje o ne sprovođenju ovog zakona i postojanje uslova za izricanje administrativnih kazni.</p>
<p>3. Pas verifikimi të dyshimit, gjetjeve dhe konstatimeve të evidentuara, NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektoriali ofrojnë subjektit raportues mundësinë që të dorëzojë me shkrim observimet e tij rreth të gjeturave brenda dy (2) javësh, pas dhënies së njoftimit me shkrim për dështimin për të qenë në përputhje me dispozitat e ligjit.</p>	<p>3. Following the verification of suspicion, findings and ascertainment identified, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors shall provide the reporting entity concerned with an opportunity to submit written observations on its findings within two (2) weeks, prior to giving a written notification on non-compliance in accordance with the provision of this law.</p>	<p>3. Nakon provere sumnje, evidentiranih nalaza i zaključaka, FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici pružaju izveštajnom subjektu priliku da podnese pismena zapažanja o svojim nalazima u roku od dve (2) nedelje nakon podnočenja obaveštenja u pisanoj formi za neuspeh u skladu sa odredbama zakonom.</p>
<p>4. Njoftimi për dështimin për të qenë në përputhje me obligimet që parashihen në këtë ligj nënshkruhet nga udhëheqësi i departamentit/divizionit përkatës për mbikëqyrje të pajtueshmërisë në kuadër të NJIF-K, BQK apo mbikëqyrësve tjerë sektorial, protokollohet dhe dërgohet në mënyrë të verifikueshme tek subjektit raportues.</p>	<p>4. Notice on the failure to comply with obligations defined in this Law shall be signed by the head of relevant department/division for supervision of compliance within FIU-K, CBK or other sectorial supervisors, and shall be protocolled and submitted to the reporting entities in a manner which is verifiable.</p>	<p>4. Obaveštenje o neispunjavanju obaveza iz ovog zakona, potpisano od strane odgovarajućeg šefa odeljenja / divizije za nadzor nad usaglašenosti u okviru JFI, CBK ili drugih sektorskih nadzornika, protokoliše se i šalje na provereljiv način izveštajnom subjektu.</p>
<p>5. Në bazë të të gjeturave dhe shqyrtimit të observimeve të pranuar NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial për shkeljet në kuadër të kompetencave të dhëna me këtë ligj, duhet të përcaktojnë nëse subjekti raportues ka dështuar që të zbatojë obligimet e përcaktuara në këtë ligj.</p>	<p>5. Based on findings and the review of observations received, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors for violations made within the competencies given under this Law, shall determine whether the reporting entity has failed to comply with the obligations under in this Law.</p>	<p>5. Na osnovu dobijenih nalaza i razmatranja primljenih zapažanja FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici za povrede u okviru datih nadležnosti ovim zakonom, treba da utvrde ako je izveštajni subjekat propustio da sprovede obaveze predviđene ovim zakonom .</p>
<p>6. Në rast se subjekti raportues nuk dorëzon observimet e tij brenda afatit prej dy (2) javësh,</p>	<p>6. A failure of the reporting entity to submit their observations within the timeline of two</p>	<p>6. Ako izveštajni subjekat ne podnese svoja zapažanja u roku od dve (2) nedelje, to ne</p>

<p>kjo nuk pengon në marrjen e vendimit përfundimtar për ndëshkim administrativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Procedura e Ndëshkimeve Administrative</b></p> <p>1. NjIF-K, BQK si dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial, pasi të kenë konstatuar se ekziston shkelje e dispozitave të këtij ligji, marrin vendimin për shqiptimin e ndëshkimit administrativ për shkeljet për të cilat i është dhënë kompetencë sipas këtij ligji.</p> <p>2. Gjatë përcaktimit të ndëshkimit administrativ sipas këtij ligji merren në konsideratë të gjitha rrethanat relevante, duke përfshirë edhe shkallën dhe kohëzgjatjen e mos-përputhshmërisë, shkallën e përgjegjësisë, fuqinë financiare të subjektit raportues, humbjet e shkaktuar si pasojë e shkeljes, shkeljet e mëparshme si dhe nivelin e bashkëpunimit të subjektit raportues.</p> <p>3. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial, për shkeljet në kuadër të kompetencave të dhëna me këtë ligj, njoftojnë subjektin raportues për dështimin për të qenë në përputhje me obligimet e përcaktuara në dispozitat e këtij ligji, duke dërguar vendimin për shqiptimin e ndëshkimit administrativ. Njoftimi për shqiptimin e ndëshkimit administrativ bëhet, përmes dorëzimit të vendimit në mënyrë të verifikueshme te subjekti raportues në përputhje me kërkesat</p>	<p>(2) weeks does not prevent from making the final decision for the administrative sanction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Procedure for Administrative Sanctions</b></p> <p>1. The FIU-K, CBK and other sectoral supervisors shall, upon determining the existence of a failure to comply with obligation under this law, make a decision on imposing an administrative sanction for the violations for which a competence was given in accordance with this law.</p> <p>2. In determining the administrative sanction under this law, all the relevant circumstances shall be taken into account, including the gravity and duration of the non-compliance, the degree of responsibility, the financial strength of the reporting entity, the losses caused as a consequence of non compliance, previous violations and the level of cooperation of the reporting entity.</p> <p>3. The FIU-K, CBK and other sectoral supervisors, shall notify the failure to comply with the provisions of this law the reporting entity concerned, by submitting the decision on imposing the administrative sanction. Notice on imposing the administrative sanction shall be made, through the submission of a decision, in a manner which is verifiable, to the reporting entity in accordance with the requirements of the Law on Administrative Procedure.</p>	<p>sprečava donošenje konačne odluke o administrativnoj kazni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Postupak administrativnih sankcija</b></p> <p>1. FOJ-K CBK i drugi sektorski nadzornici, nakon što utvrde da je došlo do povrede odredaba ovog zakona, donose odluku za izricanje administrativne kazne za povrede za koje su dobili ovlašćenje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Prilikom određivanja administrativne kazne u skladu sa ovim zakonom uzete su u obzir sve relevantne okolnosti, obuhvatajući i obim i trajanje neusaglašavanja, nivo odgovornosti, finansijsku snagu izveštajnog subjekta, gubitke izazvane kao posledica povreda, prethodne povrede i nivo saradnje izveštajnog subjekta.</p> <p>3. FOJ-K CBK i drugi sektorski nadzornici, za prekršaje u okviru ovlašćenja koja su im data ovim zakonom, obaveštavaju izveštajni subjekat o povredama koje nisu u skladu sa obavezama utvrđenim u odredbama ovog zakona, tako da šalju odluku za izricanje administrativne sankcije. Obaveštenje za izricanje administrativne kazne preduzima se , kroz dostavljanje rešenja na proverljiv način izveštajnom subjektu u skladu sa zahtevima Zakona o upravnom postupku.</p>
--	---	---

<p>e Ligjit për Procedurën Administrative.</p> <p>4. Menjëherë pas pranimit të vendimit për shqiptimin e ndëshkimit administrativ subjekti raportues ndërmerr veprime për të siguruar përputhshmërinë me këtë ligj. Subjekti raportues i ndërmerr këto masa brenda afatit kohor të caktuar në vendim.</p> <p>5. Pajtueshmëria e subjektit raportues me dispozitat e këtij ligji verifikohet dhe për këtë qëllim NjIF-K, BQK apo mbikëqyrësit e tjerë sektorial mund të bëjnë inspektive në vend gjatë periudhës kohore të përcaktuar në vendimin për ndëshkimin administrativ apo duke u bazuar në kërkesën e subjektit raportues.</p> <p>6. Nëse subjekti raportues të cilit i është shqiptuar ndëshkimi administrativ sipas këtij neni nuk ka ndërmarrë veprime pajtueshmërie brenda periudhës kohore të definuar në vendimin për ndëshkim administrativ, atëherë NjIF-K, BQK apo mbikëqyrësit e tjerë sektorial, mund të shqiptojnë gjobë monetare në baza ditore për çdo ditë që shkelja vazhdon derisa të përcaktohet se pajtueshmëria e kërkuar është arritur. Procedura e njëjtë e ndëshkimit administrativ dhe njoftimeve të definuar sipas këtij neni aplikohen në këtë rast.</p> <p>7. Për çdo ditë të mos-pajtueshmërisë, prej periudhës kohore të përcaktuar në vendimin e NjIF-K, BQK apo mbikëqyrësve tjerë sektorial, subjekti raportues i nënshtrohet gjobës ditore prej pesëqind (500) euro.</p>	<p>4. Immediately upon the receipt of the decision for imposing administrative sanction, the reporting entity shall undertake actions to ensure compliance with this Law. The reporting entity shall undertake these measures within the period set forth in the decision.</p> <p>5. Compliance of the reporting entity with the provisions of this Law shall be verified and for this purpose, FIU-K, CBK and other sectorial supervisors may conduct on site inspections during the period of time set out in the decision for administrative sanction or based on the requirements of the reporting entity.</p> <p>6. If the reporting entity, to which an administrative sanction was imposed in accordance with this Article, has not undertaken compliance actions within a period of time specified in the decision for administrative sanction, then FIU-K, CBK and other sectorial supervisors may impose a monetary daily fine, for each day of non-compliance, until the compliance required is achieved. Same administrative sanction procedure and notices defined under this Article shall be applied in this case.</p> <p>7. For every day of non-compliance, from the time period defined in the decision of FIU-K, CBK and other sectorial supervisors, the reporting entity shall be subject to a daily fine of € five hundred (500).</p>	<p>4. Odmah nakon primanja odluke o izricanju administrativne kazne izveštajni subjekat preduzima radnje kojima se osigura poštovanje ovog zakona. Izveštajni subjekat treba da preduzme te mere u određenom roku u odluci.</p> <p>5. Pitanje usaglašavanja izveštajnog subjekta u skladu sa odredbama ovog zakona proverava se i zbog toga FOJ-K, CBK ili drugi sektorski nadzornici mogu izvršiti inspekcije na licu mesta u periodu navedenom u odluci o administrativnoj kazni ili na osnovu zahteva izveštajnog subjekta.</p> <p>6. Ako izveštajni subjekat, kome je izrečena administrativna kazna na osnovu ovog člana, nije preduzeo radnje usaglašavanja u određenom vremenskom periodu kao u odluci o administrativnj sankciji, tada FOJ-K, CBK ili drugi sektorski nadzornik, može da izrekne novčanu kaznu na dnevnoj bazi za svaki dan dok traje povreda i sve dok se ne utvrdi da je postignuto usaglašavanje. Isti postupak administrativne kazne i obaveštenja koja su navedena u ovom članu primenjuju se u ovom slučaju.</p> <p>7. Za svaki dan neusaglašavanja, od vremenskog perioda koji je određen u odluci FOJ-K, CBK ili drugih sektorskih nadzornika, izveštajni subjekat podleže dnevnoj novčanoj kazni od petsto (500) evra.</p>
---	---	---



<p>8. Për ndëshkimin administrativ sipas paragrafit 6 të këtij neni, ku shqiptohet gjoba monetare në baza ditore, NjIF-K, BQK apo mbikëqyrësit e tjerë sektorial marrin vendim që përcakton numrin e ditëve gjatë së cilave subjekti raportues nuk ka qenë në pajtueshmëri me këtë ligj brenda periudhës kohore të definuar në vendim, siç përcaktohet në paragrafin 4 të këtij neni. Vendimi me shkrim për gjobë monetare në baza ditore përcakton ekzistencën e dështimit për të ndërmarrë veprime pajtueshmërie sipas vendimit për ndëshkim dhe dispozitave të këtij ligji, si dhe shqiptimin e gjobës sipas numrit të ditëve të mos-pajtueshmërisë.</p> <p>9. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial nuk do të marrin vendime për ndëshkime administrative për të njëjtat mos-pajtueshmëri të subjekteve raportuese pasi që shkelja e përsëritur konsiderohet siç është definuar në nenin 41 dhe në nenin 43.</p> <p>10. Për subjektet raportuese të cilët veprojnë duke u bazuar në licencë apo autorizim tjetër, NjIF-K informon autoritetin kompetent licencues apo autorizues, për dështimin për të iu përmbajtur ligjit siç definohet në nenin 42 të këtij ligji. NjIF-K mundet gjithashtu t'i rekomandoj autoritetit licencues apo autorizues që të nisë procesin për përcaktimin se a duhet të pezullohet apo tërhiqet licenca e punës apo autorizimi.</p>	<p>8. The FIU-K, CBK and other sectorial supervisors for the administrative sanction issued in accordance with paragraph 6 of this Article, for which the daily monetary fine shall be imposed, shall take a decision which shall define the number of days during which the reporting entity was not in compliance with the Law, within the time period defined in the decision, as defined in paragraph 4 of this Article. The written decision on daily monetary fine shall determine the existence of failure to undertake compliance actions in accordance with the decision and provisions of this Law, and on imposing of this fine according to the number of days of non-compliance.</p> <p>9. FIU-K, CBK and other sectorial supervisors shall not take decisions for administrative sanction for the same non-compliances of the reporting entities, since the violation repeated is preceded as defined under Article 41 and Article 43.</p> <p>10. The reporting entities which act based on a licence, certificate or another authorisation, FIU-K shall inform the competent licensing or authorisation authority on the failure to comply with the Law as defined in Article 42 of this Law. FIU-K may also recommend the licensing or authorisation authority to start with the process for determining whether to suspend or revoke the licence or authorisation.</p>	<p>8. Za administrativne kazne iz stava 6. ovog člana, gde je izrečena novčana kazna na dnevnoj bazi, FOJ-K, CBK ili drugi sektorski nadzornici donose odluku koja određuje broj dana tokom kojih izveštajni subjekat nije bio u skladu sa ovim zakonom u vremenskom roku koji je definisan u odluci, kao što je predviđeno u stavu 4. ovog člana. Pismena odluka za novčanu kaznu na dnevnoj osnovi potvrđuje postojanje propusta o preduzimanju radnji za usaglašavanje prema odluci i odredbama ovog zakona, kao i izricanje kazne prema broju dana ne usaglašavanja.</p> <p>9. FOJ-K, CBK i druge sektorski nadzornici neće doneti odluke o administrativnim kaznama za isto ne usaglašavanje izveštajnog subjekta jer se ponovljeni prekršaj smatra kako je utvrđeno u članu 41. i u članu 43.</p> <p>10. Za izveštajne subjekte koji deluju na osnovu dozvole ili drugog ovlašćenja, FOJ-K obaveštava nadležni organ za izdavanje licenciranja ili ovlašćenja, o propustima za pridržavanje zakona kao što je predviđeno u članu 42. ovog zakona. FOJ-K takođe može preporučiti licenciranom ili ovlašćenom organu za pokretanje postupka za utvrđivanje da li treba da se obustavi ili oduzme radna dozvola ili ovlašćenje.</p>
---	---	--

<p align="center"><b>Neni 50</b> <b>Ankesa administrative tek NJIF-K</b></p>	<p align="center"><b>Article 50</b> <b>Administrative appeal to FIU-K</b></p>	<p align="center"><b>Član 50</b> <b>Administrativna žalba FOJ-K-a</b></p>
<p>1. Subjekti raportues mund të ankohet kundër vendimit mbi ndëshkimin administrativ të vendosur nga NjIF-K duke dërguar ankesën me shkrim te Drejtori i NjIF-K brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit mbi ndëshkimin administrativ, për shkak të mos-pajtueshmërisë me dispozitat e këtij ligji. Subjekti raportues mund të kërkoj revokimin, anulimin apo modifikimin e vendimit të NjIF-K.</p> <p>2. Drejtori i NjIF-K themelon një komision të përbërë nga tre (3) zyrtarë të NjIF-K i cili komision rishikon vendimin përkitazi me ndëshkimin administrativ, duke i marrë parasysh të gjitha informatat relevante të ofruara si dhe dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Me qëllim të parandalimit të konfliktit të interesit, zyrtarët e NjIF-K të cilët kanë marrë pjesë në përgatitjen dhe marrjen e vendimit, nuk mund të përfshihen në komisionin e themeluar nga Drejtori i NjIF-K në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Ankesa pezullon pagesën dhe zbatimin e sanksionit administrativ, deri sa komisioni i themeluar sipas paragrafit 2 të këtij neni të merr një vendim në lidhje me ankesën.</p> <p>5. NjIF-K vendosë mbi ankesën, me shkrim, brenda tridhjetë (30) ditësh pas pranimit të</p>	<p>1. The reporting entity may complain against the decision on administrative sanction imposed by FIU-K, thereby filing a written complaint to FIU-K Director within thirty (30) days, from the day of the receipt of the decision on administrative sanction, due to non-compliance with the provisions of this Law. The reporting entity may require revocation, abolishment or modification of FIU-K decision.</p> <p>2. The FIU-K Director shall establish a committee comprised of three (3) FIU-K officers, which shall review the decision regarding the administrative sanction, taking into account all relevant information provided as well as provisions of this Law.</p> <p>3. For the purpose of preventing conflicts of interest, FIU-K officers who took part in preparing and rendering the first instance decision, cannot be part of the committee set up by the FIU-K Director pursuant to paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. Pending appeals on the basis of this Article shall suspend the payment and the enforcement of the administrative sanction until the appeal body established pursuant to paragraph 2 of this Article renders a decision in relation to the appeal.</p> <p>5. FIU shall decide on the appeal in writing within thirty (30) days after the receipt of the</p>	<p>1. Izveštajni subjekat može da se žali na odluku o administrativnoj kazni izrečenoj od FOJ-K tako što će podneti pismenu žalbu direktoru FOJ-K u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o administrativnoj kazni, zbog neusaglašenosti sa odredbama ovog zakona. Izveštajni subjekat može tražiti opoziv, otkazivanje ili izmenu odluke FOJ-K.</p> <p>2. Direktor FOJ-K osniva jednu komisiju koja se sastoji od tri (3) zvaničnika FOJ-K koja komisija razmatra odluke u odnosu na administrativne kazne, uzimajući u obzir sve relevantne informacije koje su pružene i odredbe ovog zakona.</p> <p>3. U cilju sprečavanja sukoba interesa, službenici FOJ-K koji su učestvovali u pripremi i donošenju odluke, ne mogu biti uključeni u komisiju koju formira direktor FOJ-K u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>4. Žalba obustavlja isplatu i sprovođenje administrativnih sankcija, sve dok komisija osnovana u skladu sa stavom 2. ovog člana ne donese neku odluku u vezi sa žalbom.</p> <p>5. FOJ-K odlučuje o žalbi, u pisanoj formi, u roku od trideset (30) dana od dana prijema</p>

<p>ankesës, përveç rasteve të veçanta për të cilat për shkak të ndërlikueshmërisë së tyre kërkojnë kohë shtesë por jo më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë.</p> <p>6. Komisioni i themeluar nga Drejtori i NjIF-K mund të vendosë:</p> <p>6.1. të refuzojë ankesën si të papranueshme;</p> <p>6.2. të konfirmojë validitetin e vendimit dhe të refuzojë ankesën;</p> <p>6.3. të anulojë/revokojë vendimin dhe të aprovojë ankesën;</p> <p>6.4. të modifikojë vendimin duke e aprovuar pjesërisht ankesën; dhe</p> <p>6.5. të udhëzojë organin përgjegjës brenda NjIF-K që të lëshojë një vendim kur lëshimi i tij ishte refuzuar kundërligjshëm.</p>	<p>appeal, except cases which due to their complexity, require additional time but no longer than ninety (90) days.</p> <p>6. The committee established by FIU-K director may decide to:</p> <p>6.1. reject the appeal as inadmissible;</p> <p>6.2. confirm the validity of the decision and reject the appeal;</p> <p>6.3. annul/revoke the decision and approve the appeal;</p> <p>6.4. modify the decision by partially approving the appeal;</p> <p>6.5. instruct the responsible authority within the FIU-K to render a decision when its issuance was rejected as illegal.</p>	<p>žalbe, osim u posebnim slučajevima za koje zbog svoje složenosti zahteva dodatno vreme, ali ne više od devedeset (90) dana.</p> <p>6. Komisija osnovana od strane direktora FOJ-K može odlučiti :</p> <p>6.1. Odbijanjem žalbe kao neprihvatljivu;</p> <p>6.2. Da potvrdi validnost odluke i da odbije žalbu;</p> <p>6.3. Da poništi/ukine odluku i da usvoji žalbu;</p> <p>6.4. Da izmeni odluku tako što će delimično usvojiti žalbu; i</p> <p>6.5. Da je uputi odgovorni organ unutar FOJ-K da izda neku odluku kada je donošenje iste odbijeno kao nezakonito.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Ankesa administrative tek BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Administrative Appeal to CBK and Other Sectorial Supervisors</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Administrativna žalba u CBK i drugih sektorskih nadzornika</b></p>
<p>1. Subjekti raportues mund të ankohet kundër vendimit mbi ndëshkimin administrativ të vendosur sipas këtij ligji nga BQK apo mbikëqyrësit e tjerë sektorial nëse kjo kompetencë i është dhënë në pajtim me këtë ligj, duke dërguar ankesë brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit mbi ndëshkimin administrativ nga BQK apo</p>	<p>1. The reporting entity may appeal against the decision on administrative sanction set forth in accordance with this law, from CBK or other sectorial supervisors for decisions issued by the under the competences given in accordance with this Law, thereby filing a complaint within thirty (30) days from the day of the receipt of the decision on administrative</p>	<p>1. Izveštajni subjekat se može žaliti na odluku o administrativnoj sankciji koja je doneta prema ovom zakonu od strane CBK ili nekog drugog sektorskog nadzornika ako im je ta nadležnost data u skladu sa ovim zakonom, dostavljanjem žalbe u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o Administrativnoj sankciji od CBK ili drugih</p>

<p>mbikëqyrësit e tjerë sektorial, për shkak të mos-pajtueshmërisë me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial nxjerrin akte nënligjore për sektorët nën fushëveprimin e tyre mbikëqyrës në pajtim me paragrafin 2 të nenit 66, lidhur me procedurën e trajtimit të ankesës sipas këtij ligji.</p>	<p>sanction from CBK or other sectorial supervisors, due to non-compliance with provisions of this Law.</p> <p>2. CBK or other sectorial supervisors shall issue sub-legal acts for the sectors which are under their remit of supervision in accordance with paragraph 2 of article 66, in relation to the procedure of for handling appeals in accordance with this Law.</p>	<p>sektorskih nadzornika, zbog neusaglašenosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. CBK i drugi sektorski nadzornici donose podzakonske akte u sektorima iz svog nadzornog delokruga, u skladu sa stavom 2. člana 66. koji se odnosi na postupak razmatranja njegove žalbenom predviđenog prema ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Ankesa në gjykatë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Complaints to the Court</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Žalba na sudu</b></p>
<p>1. Shqiptimi i ndëshkimit administrative nga NJIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial mund të ankimohet në Departamentin për Çështje Administrative të Gjykatës Themelore në Prishtinë, tridhjetë (30) ditë nga data e dërgimit të vendimit final për ndëshkim administrativ.</p> <p>2. Ankesa e ushtruar në Gjykatë nuk pezullon pagesën e ndëshkimit administrativ të definuar në nenin 50 të këtij Ligji.</p>	<p>1. The imposition of administrative sanction by the FIU-K, CBK or other sectoral supervisor may be disputed in the Department for Administrative Issues at the Basic Court of Pristine, thirty (30) days from the date of final submission of the decision for administrative sanction.</p> <p>2. The pending appeal to the Court shall not suspend the payment of the administrative sanction defined in Article 50 of this Law.</p>	<p>1. Izricana administrativne kazne od FOJ-K, CBK i drugih sektorskih nadzornika može se ožalbiti u Odeljenju za administrativne poslove Osnovnog suda u Prištini, trideset (30) dana od dana dostavljanja konačne odluke o administrativnoj sankciji.</p> <p>2. Žalba podneta u sudu ne obustavlja plaćanje administrativnih kazni koje su utvrđene u članu 50. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Pagesa dhe ekzekutimi i ndëshkimeve administrative</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Payment and enforcement of administrative sanctions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Plaćanjei izvršenje administrativnih kazni</b></p>
<p>1. Subjekti raportues paguan gjobën administrative përmes transferit bankar brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dërgimit të vendimit final. Këtij vendimi i bashkëngjitet</p>	<p>1. The reporting entity shall pay the administrative sanction through bank transfer within fifteen (15) days from the day of delivering the final decision. The fine payment</p>	<p>1. Izveštajni subjekat plaća administrativnu kaznu kroz bankovnu transakciju u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja konačne odluke. Ovoj odluci prilažu se i</p>

<p>edhe udhëzimi për pagesën e gjobës.</p> <p>2. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial, në koordinim me Ministrinë e Financave sigurojnë kompensimin e pagesave të gjobave administrative në rast të aprovimit të ekzekutueshëm të ankesës së subjektit raportues nga Gjykata.</p> <p>3. Në rast të mos-pagesës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dërgimit të vendimit final përkitazi me ndëshkimin administrativ, NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial kërkojnë ekzekutimin në pajtim me dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Përmbartimore. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial kërkojnë nga subjekti raportues që të kompensojë shpenzimet procedurale dhe të gjitha shpenzimet e tjera të bëra gjatë procedurës së ekzekutimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Ndikimi i procedurës penale në procedurën e ndëshkimit administrativ</b></p> <p>Nëse paralelisht ndodhin hetimet penale dhe procedura e ndëshkimit administrativ, NJIF-K, BQK apo mbikëqyrësit e tjerë sektorial pezullojnë procedurën e ndëshkimit administrativ deri në përfundimin e procedurës penale.</p>	<p>instructions shall be attached to the decision.</p> <p>2. The FIU-K, CBK or other sectoral supervisors, in co-ordination with the Ministry of Finance shall ensure the reimbursement of the payment of the administrative sanction in case of the enforceable approval of the reporting entity appeal by the Court.</p> <p>3. In the event of non-payment within fifteen days (15) from the day of delivering the FIU's final decision concerning the administrative sanction, the FIU-K, CBK and their sectoral supervisors shall request enforcement in accordance with the Law on Enforcement Procedure. The FIU-K, CBK and sectoral supervisors shall request the reporting entity to compensate the procedural expenses and all other expenses incurred during the enforcement procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Impact of criminal proceedings on administrative sanctioning procedure</b></p> <p>Should parallel criminal investigations or proceedings occur, the FIU-K, CBK and other sectoral supervisors shall suspend the administrative sanction procedure until completion of the criminal proceedings.</p>	<p>uputstva za plaćanje novčane kazne.</p> <p>2. FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici, u koordinaciji sa Ministarstvom finansija obezbeđuju isplatu nadoknade za novčane administrativne kazne u slučaju odobrenja izvršenja predmeta žalbe od strane Izveštajnog subjekta od strane Suda.</p> <p>3. U slučaju neplaćanja u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja konačne odluke u vezi administrativne kazne, FOJ-K CBK i drugi sektorski nadzornici traže izvršenje u skladu sa odredbama Zakona o izvršnom postupku. FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici zahtevaju od izveštajnog subjekta da nadoknadi troškove postupka i sve druge troškove nastale u postupku izvršenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Uticao krivičnog postupka u postupku administrativne kazne</b></p> <p>Ako paralelno dođe do krivične istrage i postupka administrativne kazne, FOJ-K, CBK ili drugi sektorski nadzornici obustavljaju administrativne sankcije do okončanja krivičnog postupka.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 55</b> <b>Publikimi i Vendimeve mbi ndëshkimet administrative</b></p>	<p align="center"><b>Article 55</b> <b>Publication of Decisions on Administrative Sanctions</b></p>	<p align="center"><b>Član 55</b> <b>Objavljivanje odluke o administrativnim kaznama</b></p>
<p>1. NjIF-K, BQK, si dhe mbikëqyrësit tjerë sektorial nëse kjo kompetencë i është dhënë me këtë ligj, publikojnë në ueb-faqen zyrtare vendimet finale të ekzekutueshme përkitazi me ndëshkimin administrative, duke deklaruar llojin dhe natyrën e dështimit për pajtueshmëri, identitetin e subjektit raportues dhe ndëshkimin administrativ.</p> <p>2. NjIF-K, BQK dhe mbikëqyrësit e tjerë sektorial mund të vendosin që të mos bëjnë publik ndëshkimin administrativ, të vonojë publikimin apo të publikojë ndëshkimin administrativ në mënyrë që subjekti raportues apo personi fizik i ndëshkuar të mos jetë i identifikueshëm, nëse publikimi i definuar në paragrafin 1 të këtij neni:</p> <p>2.1. Është jo-proporcional me seriozitetin e dështimit për pajtueshmëri;</p> <p>2.2. Mund të rrezikojë stabilitetin e tregut financiar apo;</p> <p>2.3. Mund të rrezikojë hetime penale në vijim e sipër.</p> <p>3. NjIF-K dhe BQK mban informatat e publikuara në pajtim me paragrafin 1, për të paktën pesë (5) vite.</p>	<p>1. FIU-K, CBK or other sectoral supervisors shall publish in the official web page, the final executable decisions related to administrative sanctions by stating the type and nature of non-compliance, identity of the reporting entity and administrative sanction.</p> <p>2. FIU-K, CBK or other sectoral supervisor may decide to not publish the administrative sanction, delay its publication or publish the administrative sanction so that the sanctioned reporting entity or natural person cannot be identified, if the publication specified under paragraph 1 of this Law:</p> <p>2.1. Is not proportional to the gravity of the failure to comply;</p> <p>2.2. May threaten the stability of the financial market; or</p> <p>2.3. May threaten ongoing criminal investigations.</p> <p>3. FIU-K, CBK and other sectoral supervisors, shall keep the published information pursuant to paragraph 1 for a minimum of five (5) years.</p>	<p>1. FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici ako im je ta nadležnost data ovim zakonom, objavljuju na web - stranici konačne izvršne odluke u odnosu na administrativne kazne, navodeći vrstu i prirodu propustaa uasaglašavnja, identitet izveštajnog subjekta i administrativnu sankciju.</p> <p>2. FOJ-K, CBK i drugi sektorski nadzornici mogu doneti odluku za neobjavljivanje administrativne kazne, da glasaju za objavljivanje ili da objave administrativnu sankciju tako da izveštajni subjekat ili fizičko lice koje je kažnjeno ne bude identifikovano, ukoliko je objavljivanje predviđeno u stavu 1 ovog člana :</p> <p>2.1. Je nesrazmerno sa ozbiljnošću propusta usaglašenosti ;</p> <p>2.2. Može ugroziti stabilnost finansijskog tržišta ili;</p> <p>2.3. Može da ugrozi krivičnu istragu koja je u toku.</p> <p>3. FOJ-K, i CBK drži informacije objavljene u skladu sa stavom 1, za najmanje pet (5) godina.</p>

<p><b>KAPITULLI VII VEPRAT PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56 Veprat penale të pastrimit të parave</b></p> <p>1. Kushdo që, duke e ditur ose ka arsye për të ditur se pasuria e caktuar buron nga ndonjë formë e aktivitetit kriminal, pasuri kjo e cila në të vërtetë fitohet me vepër penale, apo kushdo që duke besuar se pasuria e caktuar fitohet nga ndonjë formë e aktivitetit kriminal bazuar në përfaqësimet e bëra si pjesë e një hetimi zbulues të zhvilluar në pajtim me Kapitullin IX të Kodit të procedurës penale të Kosovës, zhvillon veprimet e mëposhtme, kryen vepër penale të dënueshme me burgosjeje deri në dhjetë (10) vjet dhe me gjobë deri në tri (3) herë më të madhe në vlerë të pasurisë e cila është subjekt i veprës penale, si vijon:</p> <p>1.1. konverton, transferon ose përpiqet të konvertoj ose të transferojë pasurinë me qëllim të fshehjes apo të maskimit të natyrës, burimit, vendit, dispozicionit, lëvizjes ose pronësisë së pasurisë;</p> <p>1.2. konverton, transferon ose përpiqet të konvertoj ose të transferojë pasurinë me qëllim të ndihmës së personit i cili është i përfshirë në të ose që, siç pandehet, është i përfshirë në kryerjen e veprës penale që ka shkaktuar shmangien e pasojave ligjore apo të pasojave të qarta ligjore të veprimeve të tij;</p>	<p><b>CHAPTER VII CRIMINAL OFFENCES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56 Criminal Offences of Money Laundering</b></p> <p>1. Whoever, knowing or having cause to know that certain property is proceeds of some form of criminal activity, and which property is in fact proceeds of crime, or whoever, believing that certain property is proceeds of crime based on representations made as part of a covert measure conducted pursuant to Chapter IX of the Criminal Procedure Code of Kosovo, conducts the following actions, commits a criminal offence punishable with imprisonment of up to ten (10) years and a fine of up to three (3) times higher in the value of the property which is the subject of the criminal offence, as follow:</p> <p>1.1. converts, transfers or attempts to convert or transfer the property for the purpose of concealing or disguising the nature, source, location, disposition, movement or ownership of the property;</p> <p>1.2. converts, transfers or attempts to convert or transfer the property for the purpose of assisting any person who is involved in, or purportedly involved in, the commission of the criminal offence that produced the property to evade the legal consequences, or apparent legal consequences, of his or her actions;</p>	<p><b>POGLVLJE VII KRIVIČNA DELA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56 Krivična dela pranja novca</b></p> <p>1. Bilo ko, znajući ili ima razloga da zna da navedena imovina ima poreklo iz neke vrste krivične aktivnosti, imovina koja je u stvari stečena nekim krivičnim delom, ili bilo ko, verujući da određena imovina je stečena iz nekom krivičnom radnjom na osnovu izvršenih postupaka kao deo neke istrage otkrivanja odvijane u skladu sa Poglavljem IX Zakona o krivičnom postupku Kosova, obavlja dole navedene akcije, izvrši krivično delo kažnjivo zatvorom utrajanju od deset (10) godina i novčane kazne tri (3) puta veće od iznosa imovine koja je predmet krivičnog dela, kako sledi:</p> <p>1.1. Konvertuje, transakcijom ili pokušava da konvertuje imovinu u cilju prikrivanja ili maskiranja prirode, izvora, lokacije, raspoloživosti, kretanja ili vlasništva nad imovinom.</p> <p>1.2. konvertuje, prenosi ili pokušava da vrši konvertira ili prenosi imovine kako bi pomogli osobi koja se bavi ili kako se pretpostavlja, je uključena u izvršenje krivičnog dela, koji je izazvao izbegavanje zakonskih posledica ili jasnih zakonskih posledica njegovim/ njenim radnjama;</p>
--	--	--

<p>1.3. konverton, transferon ose përpiqet të konvertoj ose të transferojë pasurinë me qëllim të nxitjes së aktivitetit të ndërlidhur kriminal;</p> <p>1.4. merr, posedon, shfrytëzon apo tenton të merr, posedojë apo shfrytëzojë pasurinë;</p> <p>1.5. fsheh ose maskon natyrën e vërtetë, burimin, vendndodhjen, sistemimin, lëvizjen, të drejtat në lidhje me, apo pronësinë e pasurisë, ose nga një akt i pjesëmarrjes në veprimtari të tilla;</p> <p>1.6. merr pjesë në, bashkëpunon dhe ndihmon për të kryer, nxit, lehtëson dhe këshillon në kryerjen e ndonjë prej veprimeve të përmendura në nën-paragrafët 1.1 deri në 1.5 të këtij paragrafi;</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, përfaqësimet mund të jenë bazë për të besuar se pasuria e caktuar përbën pasuri të fituar me anë të veprës penale, madje edhe nëse ato përfaqësimet vetëm tërthorazi mbështesin besimin se ajo përbën pasuri të fituar me anë të veprës penale.</p> <p>3. Pa cenuar legjislacionin penal në fuqi lidhur me personin i cili ka kryer veprat e ndërlidhura penale jashtë fushëveprimit të këtij paragrafi:</p> <p>3.1. personi mund të dënohet për veprën penale të pastrimit të parave madje edhe</p>	<p>1.3. converts, transfers or attempts to convert or transfer the property for the purpose of promoting the underlying criminal activity; or</p> <p>1.4. acquires, possesses, uses or attempts to acquire, possess or use the property;</p> <p>1.5. conceals or disguises the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, or from an act of participation in such activity;</p> <p>1.6. participates in, associates to commit and aids, abets, facilitates and counsels the commission of any of the actions mentioned in sub-paragraphs 1.1 to 1.5 of this paragraph;</p> <p>2. For purposes of paragraph 1 of this Article, representations may be a basis for the belief that certain property constitutes the proceeds of crime, even if those representations only indirectly support the belief that the property constitutes the proceeds of crime.</p> <p>3. Without prejudice to the applicable criminal law with regard to a person who has committed related criminal offences outside the scope of the present paragraph:</p> <p>3.1. a person may be convicted of the criminal offence of money laundering, even</p>	<p>1.3. konvertuje, prenosi ili pokušava da konvertira ili transferiše imovinu u cilju podsticanja vezane kriminalne aktivnosti</p> <p>1.4. uzima, poseduje, koristi ili pokušava da uzima, poseduje ili koristi imovinu;</p> <p>1.5. krije ili maskira pravu prirodu, izvor, lokaciju, mesto događaja, sistematizaciju kretanje, prava u vezi sa ili vlasništvo nad imovinom, ili jednog učestalog čina u takvim aktivnostima;</p> <p>1.6. učestvuje, saraduje i pomaže izvršenje, podstiče, olakšava i savetuje u izvršenju nekog umišljenog krivičnog dela, navedenih u podstavu 1.1 do 1.5 ovog stava;</p> <p>2. Za ciljeve iz stava 1 ovog člana zastupanja mogu biti osnov verovatnoće da je određena imovina stečena putem krivičnog dela, čak i ako ta zastupanja samo indirektno podržavaju verovatnoću da je imovina stečena izvršenjem krivičnog dela.</p> <p>3. Bez povrede važećeg krivičnog zakona u pogledu lica koje je počinio nadovezano krivično delo van delokruga ovog stava:</p> <p>3.1. lice može biti osuđeno za krivično delo pranje novca, čak iako nikad nije osuđeno</p>
---	--	--



<p>nëse nuk ka qenë asnjëherë i dënuar për veprë të ndërlidhur penale prej të cilës është nxjerr pasuria e fituar me anë të veprës penale;</p> <p>3.2. i njëjti personi mund të ndiqet dhe të dënohet në procedura të veçanta për vepra penale të pastrimit të parave dhe të veprës së ndërlidhur penale prej të cilës është nxjerrë pasuria e fituar me anë të veprës penale; dhe</p> <p>3.3. gjykatat e Kosovës mund të kenë juridiksion mbi veprën penale të pastrimit të parave, madje edhe nëse ato nuk kanë juridiksion territorial mbi veprat e ndërlidhura penale prej të cilave është nxjerrë pasuria e fituar me anë të veprës penale të pastrimit të parave, ngaqë ka qenë kryer jashtë Kosovës.</p>	<p>if he or she has not been convicted at any time of the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived;</p> <p>3.2. The same person may be prosecuted and convicted in separate proceedings of the criminal offences of money laundering and the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived; and</p> <p>3.3. The Courts of Kosovo may have jurisdiction over a criminal offence of money laundering, even if they do not have territorial jurisdiction over the predicate criminal offence from which the proceeds of crime in the criminal offence of money laundering were derived, since it has been committed outside Kosovo.</p>	<p>za nadovezano krivično delo kojim je izvađena stečena imovina krivičnim delom;</p> <p>3.2. isto lice može biti krivično gonjeno i osuđeno u posebnom postupku za krivično delo pranje novca i nadovezanih krivičnih dela kojim je imovina stečena strečena izvršenjem krivičnog dela; i</p> <p>3.3. sudovi na Kosovu mogu imati nadležnost nad krivičnim delom pranje novca, čak iako oni nemaju mesne nadležnosti na srodna nadovezana krivična dela koja je imovina stečena krivičnim delom pranje novca, iako je izvršena van Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Vepra Penale e Financimit të Terrorizmit</b></p> <p>1. Kushdo që me qëllim kryen, merr pjesë si bashkëpunëtor, siguron ose mbledhë fonde apo organizon ose drejton të tjerët drejtpërdrejt të ofrojnë ose të mbledhin fonde, apo përpjekja për ta bërë këtë, përmes çfarëdo mjeti, drejtpërdrejt ose tërthorazi, me qëllim që ato të përdoren ose në njohuri se ato do të përdoren në mënyrë të plotë ose pjesërisht për të kryer një akt terrorist, nga një terrorist; ose nga një organizatë terroriste, konsiderohet të ketë kryer aktin e financimit të terrorizmit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Criminal offence of Terrorist Financing</b></p> <p>1. Whoever, when committed intentionally, participates as an accomplice, provides or collects funds or organizes or direct others to provide or collect funds, or attempts to do so, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or having cause to know that they are to be used in full or in part to commit a terrorist act by a terrorist, or by a terrorist organization will be deemed to have committed the act of terrorist financing.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Krivično delo finansiranje terorizma</b></p> <p>1. Ko god namerno izvrši, učestvuje kao saučesnik, daje ili prikuplja fondove ili organizuje ili usmerava druge direktno da obezbeđuju ili prikupe fondove, ili pokušaju da to učine, na bilo koji način, direktno ili indirektno, da bi ih koristiti ili u saznanju da će se u celosti ili delimično koristiti za izvršenje terorističkog akta od strane terorista; ili od strane terorističke organizacije, smatra se da je izvršio delo finansiranja terorizma</p>

<p>2. Vepra penale është kryer, pavarësisht se a ka ndodh një akt terrorist i përmendur në paragrafin 1, ose nëse fondet janë përdorur në fakt për të kryer akt të tillë.</p> <p>3. Financimi i terrorizmit është i dënueshëm me burgim nga pesë (5) deri në pesëmbëdhjetë (15) vite, dhe me gjobë deri pesëqind mijë (500.000) euro.</p> <p>4. Tentativa për të kryer veprën penale të financimit të terrorizmit apo ndihmesa, mbështetja, lehtësimi ose këshillimi në kryerjen e ndonjë vepre të tillë, dënohet sikur vepra të kishte përfunduar.</p>	<p>2. The offence is committed irrespective of any occurrence of a terrorist act referred to in paragraph 1, or whether the funds have actually been used to commit such act.</p> <p>3. Terrorist financing shall be punishable with imprisonment from five (5) to fifteen (15) years, and with a fine up to € five hundred thousand (500 000) euros.</p> <p>4. An attempt to commit the offence of financing of terrorism or aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of any such offence shall be punished as if the offence had been completed.</p>	<p>2. Krivično delo je izvršeno, bez obzira da li je izvršen teroristički akt iz stava 1, ili ako su fondovi zaista korišćeni za obavljanje takve radnje.</p> <p>3. Finansiranje terorizma se kažnjava zatvorom od pet (5) do petnaest (15) godina i novčanom kaznom do pet stotina hiljada (500.000) evra.</p> <p>4. Pokušaj da se izvrši krivično delo finansiranja terorizma ili pomaganje, podsticanje, omogućavanje ili davanje saveta za izvršenje takvog krivičnog dela kazniće se kao da je delo izvršeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Kërcënimi përkitazi me Raportimin e Aktivitetit apo Transaksionit të Dyshimtë</b></p> <p>Kushdo që përdor forcën apo kërcënimin serioz apo ndonjë masë tjetër shtrëngimi, apo që premtan ndonjë dhuratë apo formë tjetër përfitimi për të nxitur personin tjetër që të heqë dorë nga raportimi siç kërkohet me nenin 26 të këtij ligji apo për të dhënë deklaratë të rreme me qëllim të dështimit për të deklaruar informacionin e vërtetë te NJIF-K, institucionet e hetuesisë, prokurorit apo gjyqtarit, kur informata e tillë ka të bëjë me obligimet raportuese sipas nenit 26 të këtij ligji, dënohet me gjobë deri në njëqind e njëzetë e pesë mijë (125.000) euro dhe me burgim prej dy (2) deri në dhjetë (10) vjet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Intimidation regarding Reporting Suspicious Activity or Transaction</b></p> <p>Whoever uses force or serious threat, or any other means of compulsion, or a promise of a gift or any other form of benefit to induce another person to refrain from making a report required under Article 26 of this Law, or to make a false statement or to otherwise fail to state true information to the FIU-K, investigative agency, a prosecutor or a judge, when such information relates to the reporting obligations of Article 26 of this Law shall be punished by a fine of up to one hundred and twenty-five thousand (125,000) euros and by imprisonment of two (2) to ten (10) years.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Pretnja u odnosu na prijavljivanje sumnjive transakcije ili aktivnosti</b></p> <p>Svako ko koristi silu ili ozbiljnu pretnju ili bilo koju drugu meru prinude, ili koji obeća poklon ili drugu korist da bi podstaknuo drugo lice da odustane od prijavljivanja kao što je zatraženo u shodno sa članom 26. ovog zakona ili za davanje lažnog izjave u cilju ometanja za davanje tačne informacije od FOJ-K, institucije istražitelja, tužioca ili sudije, kada se takve informacija odnose na obaveze izveštavanja prema članu 26. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom do sto dvadeset i pet hiljada ( 125.000 evra) i zatvorom od dve (2) do deset (10) godina.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Veprat e tjera penale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Other Criminal Offences</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Ostala krivična dela</b></p>
<p>1. Cilido person që, duke siguruar ndonjë informacion, ose duke raportuar, duke bërë certifikata ose deklarime sipas këtij ligji, me dashje bën, çfarëdo deklarate të rëndësishme të rrejshme ose me qëllim nuk i zbulon informacionet e rëndësishme; apo bën apo shfrytëzon çfarëdo dokumenti duke e ditur se dokumenti përmban deklaratën ose shënime të rëndësishme të rrejshme, kryen vepër penale të dënueshme deri në pesë (5) vite burgim dhe me gjobë deri në njëqind mijë (100,000) euro.</p> <p>2. Kushdo që me dashje shkatërron ose largon çfarëdo të dhënash të cilat duhet të mbahen në pajtim me paragrafin 3 deri 7 të nenit 19, paragrafin 1, 2 dhe 3 të nenit 20, paragrafin 7 të nenit 24, paragrafin 3 të nenit 25, paragrafin 1 dhe 3 të nenit 26 paragrafin 3 të nenit 29, paragrafin 8 të nenit 31 dhe paragrafin 3 të nenit 32 të këtij ligji; apo dështon për të bërë një raport në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 26, paragrafit 4 të nenit 29, paragrafit 2 dhe 6 të nenit 31, kryen vepër penale të dënueshme me burgim deri në dy (2) vjet dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro. Nëse çfarëdo vepre penale e paraparë me këtë paragraf kryhet me qëllim të pengimit të rolit rregullues ose funksionit të zbatimit të ligjit, kryerësi dënohet me burgim deri në pesë (5) vjet dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) Euro.</p>	<p>1. Whoever, in providing any information, or in making reports, certifications or declarations pursuant to this Law, knowingly makes any false statement or wilfully omits to disclose important information; or makes or uses any document knowing that the document contains a false statement or important notes, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to five (5) years and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p> <p>2. Whoever wilfully destroys or removes any record which must be maintained pursuant to paragraph 3 to 7 of Article 19, paragraph 1, 2 and 3 of Article 20, paragraph 7 of Article 24, paragraph 3 of Article 25, paragraph 1 and 3 of article 26, paragraph 3 of Article 29, paragraph 8 of Article 31 and paragraph 3 of article 32 of this Law; or fails to make a report in accordance with paragraph 1 and 2 of Article 26, paragraph 4 of Article 29, paragraph 2 and 6 of Article 31, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two (2) years and a fine of up to € one hundred thousand (100.000). If any criminal offence provided for in this paragraph is committed with the intent to obstruct a regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up to five (5) years and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p>	<p>1. Bilo koje lice, koje, dajući bilo kakvu informaciju ili izveštavanje, praveći potvrde ili izjave u skladu sa ovim zakonom, namerno daje bilo kakvu značajnu lažnu izjavu ili namerno nije otkrio važne informacije; ili koristi bilo koji dokumenat znajući da dokumenat sadrži važne lažne podatke ili, izvrši krivično delo kažnjivo do pet (5) godina zatvora i novčanu kaznu do sto hiljada (100.000) evra.</p> <p>2. Svako ko namerno uništi ili ukloni bilo kakve podatke koji treba da se čuvaju u skladu sa stavom 3. do 7. člana 19, stav 1, 2. i 3. člana 20, stav 7. člana 24, stav 3. člana 25, stav 1. i 3. člana 26. stav 3. člana 29, stav 8. člana 31. i stav 3. člana 32. ovog zakona; ili propusti da uradi jedan izveštaj u skladu sa stavom 1. i 2. člana 26, stav 4. člana 29, stav 2. i 6. člana 31, vrši krivično delo kažnjivo zatvorom do dve (2) godine i novačanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra. Ako se bilo koje krivično delo, predviđeno u ovom stavu, izvrši u cilju ometanja regulativne uloge ili funkciju sprovođenja zakona, izvršilac se kažnjava zatvorom do pet (5) godina i novačanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra.</p>

<p>3. Subjekti raportues apo nëpunësi, drejtori, agjenti ose punonjësi i tyre i cili me dashje shkel paragrafin 4 të nenit 26 të këtij ligji, kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në dy (2) vjet dhe/ose me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro. Nëse ndonjëra prej veprave penale të specifikuara në këtë paragraf kryhet me qëllim të pengimit të ndonjë roli rregullues ose funksioni të zbatimit të ligjit, kryerësi dënohet me burgim deri në pesë (5) vjet dhe/ose me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro.</p>	<p>3. The reporting entity or its officer, director, agent or employee who wilfully violates paragraph 4 Article 26 of this Law commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two (2) years and/or a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros. If any criminal offence specified in this paragraph is committed with the intent to obstruct any regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up to five (5) years and/or a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p>	<p>3. Izveštajni subjekat ili službenik, direktor, agent ili njihov zaposleni koji namerno krši stav 4. člana 26. ovog zakona čini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve (2) godine i / ili novčanom kaznom do sto hiljada (100.000 evra). Ako bilo koja od naznačenih povreda u ovom stavu je izvršena sa namerom da ometa regulatornu ulogu ili funkciju sprovođenja zakona, kazniće se kaznom zatvora u trajanju do pet (5) godina i / ili novčanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra.</p>
<p>4. Kushdo që me dashje pranon ose paguan valutën në kundërshtim me nenet 29 të këtij ligji, kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në dy (2) vjet dhe me gjobë deri në pesëmijë (5.000) euro ose me dyfishin e shumës së valutës së pranuar apo të paguar, cilado prej tyre që është më e lartë.</p>	<p>4. Whoever wilfully accepts or disburses currency in violation of Article 29 of this Law commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two (2) years and a fine of up to five thousand (5.000) euros or twice the amount of the currency accepted or disbursed, whichever is greater.</p>	<p>4. Ko god htenjem prima ili isplati valutu u suprotnosti sa članom 29. ovog zakona čini krivično delo kažnjivo zatvorom do dve (2) godine i novčanom kaznom do pet hiljada (5000) evra ili dvostruki iznos primljene ili plaćene valute, bilo koja od od njih je viša.</p>
<p>5. Një zyrtar i NJIF-K-së, i cili me dashje raporton informacionin ose zbulon informacionin në pajtim me paragrafin 1 të nenit 15 të këtij ligji apo ia zbulon informacionin prokurorit publik apo një gjykate, duke e ditur se informacioni i tillë përmban falsitete, pasaktësi, ose gabime të rëndësishme; shkatërron ose largon çfarëdo të dhëna të cilat duhet të mblidhen nga NJIF-K-ja në pajtim me këtë ligj, ndryshe nga çfarë është paraparë me politikën e mbajtjes dhe të shkatërrimit të dokumenteve të krijuar nga NJIF-K-ja; apo zbulon çfarëdo informacioni të përshkruar në paragrafin 1 të nenit 15 ndryshe nga çfarë është paraparë me paragrafin 2 të</p>	<p>5. An official of the FIU-K who wilfully reports information or discloses information pursuant to paragraph 1 of Article 15 of this law, or discloses information to a Prosecutor or a court, knowing that such information to contain a material falsehood, a material omission or a material error; destroys or removes any record which shall be collected by the FIU-K pursuant to this Law, other than as provided for in a document retention and destruction policy established by the FIU-K; or discloses any information described in paragraph 1 of Article 15 of this law other than as provided by paragraph 2 of Article 15 of this law, unless authorized in writing by the</p>	<p>5. Neki zvaničnik FOJ-K, koji svesno daje informacije ili otkrije informacije u skladu sa stavom 1. člana 15. ovog zakona ili otkriva informacije javnog tužioca ili suda, znajući da takve informacije sadrže neistine, netačnosti ili značajne greške; uništi ili ukloni bilo kakve podatke kojie treba da budu prikupljeni od strane FOJ-K u skladu sa ovim zakonom, za razliku od onoga što je predviđeno u politici držanja i uništavanja dokumenata koji su nastali od FIU-K-ja; ili otkriva bilo kakve informacije opisane u stavu 1. člana 15. različito od onoga što je predviđeno u stavu 2. člana 15, osim ako nije pismeno ovlašćenje od strane direktora FOJ-K, vrši krivično delo</p>

<p>nenit 15, përveç nëse është i autorizuar me shkrim nga Drejtori i NJIF-K-së, kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në dy (2) vite dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro. Nëse vepra penale e përcaktuar në këtë paragraf kryhet me qëllim të pengimit të rolit rregullues apo funksionit të zbatimit të ligjit, kryerësi do të dënohet me burgim deri në dhjetë (10) vjet dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro.</p>	<p>Director of the FIU-K, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to two (2) years and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros. If the criminal offence set forth in this paragraph is committed with the intent to obstruct a regulatory or law enforcement function, the offender shall be punished by imprisonment of up to ten (10) years and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p>	<p>kažnjivo zatvorom do dve (2) godine i novčanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra. Ako je krivično delo utvrđeno u ovom stavu izvršeno sa namerom da ometa kontrolnu ulogu ili funkciju sprovođenja zakona, izvršilac će se kazniti zatvorom do deset (10) godina i novčanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra.</p>
<p>6. Informacioni ose dështimi i sigurimit të informacionit mund të jetë i rëndësishëm edhe nëse pranuesi nuk është ndikuar apo çorientuar nga ato.</p>	<p>6. Information or the failure to provide information may be material even if the recipient is not influenced or misled by it.</p>	<p>6. Informacije ili propust u obezbeđivanju informacija može biti važan i ako primalac nije pod njihovim uticajem ili dezorjentisan od njih.</p>
<p>7. Kushdo që kundërligjshëm refuzon apo pengon inspektimin e ligjshëm të ndërmarrë në pajtim me nenin 34, 35 dhe 36 të këtij ligji ose me dashje fsheh shënimet që duhet të mbahen dhe të paraqiten në pajtim me këtë ligj, kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në një (1) vit dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro.</p>	<p>7. Whoever unlawfully refuses or obstructs an inspection lawfully undertaken pursuant to articles 34, 35 and 36 of this law, or wilfully conceals records which shall be kept and presented pursuant to this Law, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to one year and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p>	<p>7. Ko god neovlašćeno odbije ili ometa zakonitu inspekciju preduzetu u skladu sa članom 34., 35. i 36. ovog zakona ili namerno prikriva podatke koje treba držati i predstavljati u skladu sa ovim zakonom, izvršio je krivično delo kažnjivo zatvorom do jedne (1) godine i novčanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra.</p>
<p>8. Kushdo që me dashje shkel urdhrin me të cilën urdhërohet masa e përkohshme për ngrirjen e pasurisë sipas nenit 27 të këtij ligji, kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në pesë (5) vjet dhe me gjobë deri në njëqindmijë (100.000) euro.</p>	<p>8. Whoever wilfully violates an order of a temporary measure for freezing property under Article 27 of this law, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to five (5) years of imprisonment and a fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p>	<p>8. Svako ko namerno prekrši naredbu kojom se nalaže privremena mera za zamrzavanje imovine iz člana 27. ovog zakona čini krivično delo kažnjivo zatvorom u trajanju do pet (5) godina i novčanom kaznom do sto hiljada (100.000) evra.</p>
<p>9. Kushdo që me dashje nuk deklaron në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 33 kryen veprë penale të dënueshme me burgim deri në (5) vite ose me gjobë deri në</p>	<p>9. Whoever wilfully fails to declare pursuant to paragraph 1 and 2 of article 33, commits a criminal offence punishable by imprisonment of up to five (5) years of imprisonment or a</p>	<p>9. Svako ko htenjem ne prijavi krivično delo u skladu sa stavom 1. i 2. člana 33. izvršiće krivično delo kažnjivo zatvorom do (5) godina ili novčanom kaznom do sto hiljada (100.000)</p>

<p>njëqindmijë (100.000) euro.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Përgjegjësia penale e personave juridikë</b></p> <p>1. Personi juridik është përgjegjës për veprën penale të personit përgjegjës, i cili ka kryer veprën penale duke vepruar në emër të personit juridik brenda autorizimeve të tij, përveç nëse ai person dëshmon se:</p> <p>1.1. vepra penale është kryer pa pëlqimin apo dijeninë e tij; dhe</p> <p>1.2. personi ka ndërmarr hapa të arsyeshëm për të parandaluar kryerjen e veprës që do të ishte ushtruar nga ai person duke pas parasysh natyrën e funksioneve të tij në atë kapacitet.</p>	<p>fine of up to one hundred thousand (100.000) euros.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Criminal Liability of Legal Persons</b></p> <p>1. A legal person is liable for the criminal offence of the person responsible, who has committed a criminal offence acting on behalf of the legal person within his/her jurisdiction, unless that person proves that:</p> <p>1.1. the criminal offence was committed without his or her consent; and</p> <p>1.2. the person took reasonable steps to prevent the commission of the offence as ought to have been exercised by that person having regard to the nature of his or her functions in that capacity.</p>	<p>evra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Krivična odgovornost pravnih lica</b></p> <p>1. Pravno lice je odgovorno za krivično delo odgovornog lica, koje je počinilo krivično djelo, u ime pravnog lica u okviru svojih ovlašćenja, osim ako to lice dokaže da:</p> <p>1.1. je krivično delo izvršeno bez njegove saglasnosti ili znanja; i</p> <p>1.2. je soba preduzela razumne korake za sprečavanje izvršenja krivičnog dela koje bi bilo obavljeno od strane te osobe imajući u vidu prirodu njegovih funkcija u tom svojstvu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Lirimi nga përgjegjësia</b></p> <p>Asnjë veprim për përgjegjësinë civile a penale dhe asnjë sanksion profesional nuk mund të ndërmerret ndaj ndonjë personi apo entiteti ose subjekti raportues, sipas këtij ligji, ose ndaj drejtorëve, zyrtarëve dhe punonjësve të tyre të përkohshëm apo të përhershëm bazuar vetëm në transmetimin e informatave në mirëbesim, dorëzimin e raporteve apo veprimeve të tjera në pajtim me këtë ligj, apo transmetimin vullnetar të informatave në mirëbesim lidhur me aktin apo transaksionin e dyshimtë, dyshimin për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Exemption from Liability</b></p> <p>No civil or criminal liability action may be brought nor any professional sanction taken against any person or entity or a reporting entity under this Law or to any of their directors, officers and employees whether temporary or permanent based solely on the good faith transmission of information, submission of reports, or other action taken pursuant to this Law, or the voluntary good faith transmission of any information concerning a suspicious act or transaction,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Oslobađanje od odgovornosti</b></p> <p>Nijedna radnja za civilne ili krivične odgovornosti i nikakve profesionalne sankcije ne mogu biti preduzeti protiv bilo koje osobe ili entiteta ili izveštajnog subjekta, prema ovom zakonu, ili prema direktoru, rukovodiocima i njihovih radnika privremeno ili stalnih zaposlenih samo na osnovu prenosa informacija u poverenju, podnošenje izveštaja ili druge radnje u skladu sa ovim zakonom, ili dobrovoljnog prenosa poverljivih informacija o sumnjivim aktima ili transakcijama, sumnji za</p>

<p>pastrimin e parave apo financimin e terrorizmit tek NJIF-K.</p> <p><b>KAPITULLI VIII BASHKËPUNIMI NDËRKOMBËTAR</b></p> <p><b>Neni 62 Bashkëpunimi ndërkombëtar</b></p> <p>1. Autoritetet kompetente të Kosovës ndërmarrin sigurimin e masave më të gjera të mundshme të bashkëpunimit me autoritetet e shteteve të huaja me qëllim të këmbimit të informacioneve, hetimeve dhe procedurave gjyqësore në lidhje me masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë dhe urdhrave për konfiskim lidhur me mjetet e pastrimit të parave dhe pasurinë e fituar me anë të veprës penale dhe me qëllim të ndjekjes së kryerësve të pastrimit të parave dhe aktivitetit terrorist.</p> <p>2. Procedurat për sigurimin e bashkëpunimit sipas paragrafit 1 të këtij neni janë përcaktuar në Kodin e Procedurës Penale dhe në dispozitat e tjera të tilla përkatëse të ligjeve në fuqi të cilat nuk janë në kundërshtim me të.</p> <p>3. Një kërkesë sipas këtij neni dërgohet nëpërmjet kanaleve diplomatike në pajtim me ligjet dhe marrëveshjet në fuqi, i cili do të përcillet tek Zyra për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar ose autoriteti tjetër kompetent.</p>	<p>suspected money laundering or terrorist financing to the FIU-K.</p> <p><b>CHAPTER VIII INTERNATIONAL CO-OPERATION</b></p> <p><b>Article 62 International Co-operation</b></p> <p>1. The competent authorities of Kosovo undertake to afford the widest possible measure of cooperation to the authorities of foreign jurisdictions for purposes of information exchange, investigations and court proceedings, in relation to temporary measures for securing property and orders for confiscation relating to instrumentalities of money laundering and proceeds of crime, and for purposes of prosecution of the perpetrators of money laundering and terrorist activity.</p> <p>2. The procedures for affording cooperation under paragraph 1 of this Article are set forth in the Criminal procedure Code and in such other relevant provisions of the applicable law as do not conflict with it.</p> <p>3. A request under this Article shall be sent through diplomatic channels pursuant to laws and agreements in force, who shall forward it to the Department for International Legal Co-operation or other competent authority.</p>	<p>pranje novca ili finansiranje terorizma u FOJ-K.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII MEĐUNARODNA SARADNJA</b></p> <p><b>Član 62 Međunarodna saradnja</b></p> <p>1. Nadležni organi Kosova preduzimaju najšire moguće mere saradnje sa organima stranih zemalja u cilju razmene informacija, istrage i sudskih postupaka koji se odnose na privremene mere za osiguranje imovine i naloga za konfiskaciju koja se odnosi na sredstva pranja novca i imovine stečene krivičnim putem, a za potrebe gonjenja počinitelaca pranja novca i terorističkih aktivnosti.</p> <p>2. Postupci za osiguranje saradnje na osnovu stava 1. ovog člana definisane u Zakoniku o krivičnom postupku, kao i ostale odredbe zakona na snazi koji nisu u suprotnosti sa njim.</p> <p>3. Zahtev na osnovu ovog člana se šalje putem diplomatskih kanala u skladu sa važećim zakonima i sporazumima, a koji će biti upućen Kancelariji za međunarodnu pravnu saradnju ili drugom nadležnom organu.</p>
---	---	--

<p><b>KAPITULLI IX SEKRETI PROFESIONAL MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLASIFIKIMI I INFORMATAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63 Sekreti profesional</b></p> <p>1. Pavarësisht nga paragrafi 7 i nenit 31 dhe paragrafi 5.2 i nenit 35 të këtij ligjit, sekreti profesional nuk mund të përdoret si arsye për refuzimin e sigurimit të informatave që:</p> <p>1.1. duhet zbuluar në pajtim me këtë ligj; ose</p> <p>1.2. janë mbledhur dhe ruajtur në pajtim me këtë ligj dhe kërkohen qoftë nga NjIF-K, qoftë nga policia lidhur me një hetim për pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit të urdhëruar apo të kryer nën mbikëqyrjen e prokurorit apo gjyqtarit hetues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64 Mbrojtja e të dhënave</b></p> <p>1. NJIF-K është kontrollues i të dhënave siç definohet në Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Informatat e pranuar dhe mbajtura nga NjIF-K sipas këtij ligji përpunohen dhe administrohen në pajtim me këtë ligj dhe</p>	<p><b>CHAPTER IX PROFESSIONAL SECRECY PROTECTION OF DATA AND CLASSIFICATION OF INFORMATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63 Professional Secrecy</b></p> <p>1. Notwithstanding paragraph 7 of article 31 and paragraph 5.2 of article 35 of this Law, professional secrecy may not be invoked as a ground for refusal to provide information that:</p> <p>1.1. shall be disclosed pursuant to this Law; or</p> <p>1.2. Is collected and maintained pursuant to this Law and is sought by either the FIU-K or the police in connection with an investigation that relates to money laundering and terrorist financing ordered by, or carried out under the supervision of, a Prosecutor or Pre-Trial Judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64 Data Protection</b></p> <p>1. FIU-K is a data controller as defined in the Law on the Protection of Personal Data.</p> <p>2. Pursuant to this Law, information received and kept by FIU-K is processed and administered in accordance with this law and</p>	<p><b>POGLAVLJE IX PROFESSIONALNA TAJNA ZAŠTITA PODATAKA I KLASIFIKACIJA INFORMACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63 Profesionalna tajna</b></p> <p>1. Bez obzira na stav 7. člana 31. i stava 5.2 člana 35. ovog zakona, profesionalna tajna ne može se koristiti kao razlog za odbijanje osiguranja informacija koje:</p> <p>1.1. treba otkriti u skladu sa ovim zakonom; ili</p> <p>1.2. prikupljene su i sačuvane u skladu sa ovim zakonom i traže bilo od FOJ-K, bilo od strane policije u vezi sa nekom istragom o pranju novca i finansiranju terorizma naređeno ili izvršeno pod nadzorom tužioca ili istražnog sudije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64 Zaštita podataka</b></p> <p>1. FOJ-K je kontrolor podataka kao što je predviđeno u Zakonu o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2. Prilježene i zadržane informacije od FIU-K u skladu sa ovim zakonom obrađuju se i administriraju u skladu sa ovim zakonom i</p>
--	---	--



<p>legjislacionit tjetër në fuqi.</p> <p>3. Grumbullimi, përpunimi dhe përdorimi dhe ruajtja e të dhënave personale nga subjektet raportuese kufizohet në atë që është e domosdoshme për qëllimin e veprimit në përputhshmëri me kërkesat e këtij ligji dhe të dhënat personale nuk duhet të përpunohen më tutje në mënyrë të papajtueshme me këtë qëllim. Në veçanti, përpunimi i mëtejshëm i të dhënave personale për qëllime komerciale ndalohe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Klasifikimi i Informatave</b></p> <p>NjIF-K është autoritet i klasifikimit sipas ligjit në fuqi për Klasifikimin e Informatave dhe Verifikimin e Sigurisë.</p> <p><b>KAPITULLI X</b> <b>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Aktet nënligjore për zbatimin e ligjit</b></p> <p>1. Ministri i Financave miraton akte nënligjore për Vlerësimin e Rrezikut Kombëtar të Parandalimit të Pastrimit të Parave dhe Financimit të Terrorizmit dhe për zbatimin e dispozitave tjera të këtij ligji.</p> <p>2. NjIF-K, BQK dhe autoritetet mbikëqyrëse sektoriale siç mund të jetë rasti, në çdo kohë në bashkëpunim dhe kordinim të ngushtë me njëra</p>	<p>other legislation in force.</p> <p>3. Collection, processing, use and record keeping of personal data from reporting entity is limited to what is necessary for the purpose of the action in accordance with the requirements of this law and personal data should not be further processed in a way incompatible with this purpose. In particular, the further processing of personal data for commercial purposes is prohibited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Classification of Information</b></p> <p>FIU-K is a classification authority pursuant to the Law in force on Classification of Information and Security Verification.</p> <p><b>CHAPTER X</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Sub-legal Acts for Law Enforcement</b></p> <p>1. The Minister of Finance shall approve sub-legal acts for the National Money Laundering and Terrorist Financing Risk Assessment and for the implementation of other related provisions of this Law.</p> <p>2. The FIU-K, CBK and sectoral supervisory authorities as the case shall be, shall from time to time and in close cooperation and</p>	<p>drugim propisima na snazi.</p> <p>3. Prikupljanje, obrada, upotreba i čuvanje ličnih podataka od izveštavajućeg subjekta ograničava se u tome što je obavezujuće u cilju postpanja u skladu sa zahtevima iz ovog zakona i lični podaci se dalje ne trebaju obraditi na neusaglašen način za ovaj cilj. Posebno, dalja obrada ličnih podataka za komercijalne ciljeve je zabranjena .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Klasifikacija informacija</b></p> <p>FOJ-K je organ klasifikacije prema važećem zakonu o klasifikaciji informacija i verifikaciji sigurnosti.</p> <p><b>POGLAVLJE X</b> <b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Podzakonski akti za sprovođenje zakona</b></p> <p>1. Ministarstvo finansija usvaja podzakonske akte o Proceni nacionalnog rizika za Sprečavanje pranja novca i finansiranja terorizma i za sprovođenje drugih odredbi ovog zakona.</p> <p>2. FOJ-K, CBK i nadzorni organi sektora u saradnji i bliskoj koordinaciji usvajaju podzakonske akte sa ciljem pružanja politika,</p>
--	--	---

<p>tjetrën miratojnë, ndryshojnë apo shfuqëzojnë akte nënligjore me qëllim të ofrimit të politikave, udhëzimeve ose udhëzuesve për subjektet raportuese për zbatimin e detyrimeve të këtij ligji dhe për promovimin dhe sigurimin e pajtueshmërisë së subjekteve raportuese me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Ky ligj shfuqizon Ligjin Nr. 03/L-196 për Parandalimin e Shpëlarjes së Parave dhe Financimin e Terrorizmit, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-178.</p>	<p>coordination, adopt, amend or repeal sub-legal acts with the aim of providing policy, instructions or guidance to reporting entities for the implementation of obligations under this Law and for promoting and ensuring the compliance of the reporting entities with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Repeal Provisions</b></p> <p>This Law shall repeal the Law No. 03/L-196 on Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing, amended and supplemented by the Law No. 04/L-178.</p>	<p>uputstava ili smernica za izveštajne subjekte o sprovođenju obaveza iz ovog zakona za promovisanje i osiguranje usaglašenosti izveštajnih subjekata sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Odredbe ukidanja</b></p> <p>Ovaj zakon ukida-stavlja van snage Zakon Br. 03 / L - 196 o sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04 / L - 178.</p>
<p><b>KAPITULLI XI</b> <b>DISPOZITAT KALIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Dispozitat kalimtare për zbatimin e Ligjit</b></p> <p>1. Subjektet raportuese zbatojnë dispozitat e reja të këtij ligji për klientët ekzistues në bazë të materialitetit dhe rrezikut si pjesë e monitorimit të vazhdueshëm të llogarive dhe marrëdhënieve të biznesit.</p> <p>2. Çdo marrëveshje e nënshkruar ose çfarëdo udhëzimi, urdhërese apo udhëzues administrativ që janë nxjerrë në bazë të dispozitave të dispozitave të Ligjit 03/L-196 i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin 04/L-178 që tashmë janë shfuqizuar, mbeten në fuqi derisa</p>	<p><b>CHAPTER XI</b> <b>TRANSITIONAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Transitional Provisions for Law implementation</b></p> <p>1. Reporting entities shall apply the new provisions of this Law to existing customers on a materiality and risk basis as part of the ongoing monitoring of accounts and business relationships.</p> <p>2. Any agreements entered into or any administrative instructions, directives or guidance that have been issued on the basis of provisions of the Law no. 03/L-196 amended and supplemented by the Law no. 04/L-178 already repealed, shall remain in force until</p>	<p><b>POGLAVLJE XI</b> <b>PRELAZNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Prelazne odredbe za sprovođenje Zakona</b></p> <p>1. Izvestilački subjekti primenjuju nove odredbe ovog zakona za postojeće klijente na osnovu materijalnosti i rizika kao deo kontinuiranog praćenja računa i poslovnih odnosa.</p> <p>2. Svaki potpisani sporazum ili bilo koje uputstvo, uredba ili Administrativno uputstvo koje su izdate u skladu sa odredbama Zakona 03 / L-196 dopunjen i izmenjen Zakonom 04 / L-178 koji je već ukinut, ostaju na snazi do izmene, dopune ili ukidanja.</p>

<p>të ndryshohen, plotësohen ose revokohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi në ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>they are amended, supplemented or repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force on the day of publication in the Official Gazette of The Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--